Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3173 **2017** **I. Nos. 54262-54300**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3173

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2025

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-101488-4
e-ISBN: 978-92-1-002766-3
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in February 2017
Nos. 54262 to 54300

No. 54262. Germany and Azerbaijan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan on the gainful occupation of members of the families of members of a diplomatic mission or career consular post. Berlin, 2 September 2016 3

No. 54263. Germany and Egypt:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 1996. Cairo, 8 October 1996 5

No. 54264. Germany and Egypt:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 1997. Bonn, 25 November 1997 7

No. 54265. Germany and China:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2006. Beijing, 25 September 2007 9

No. 54266. Germany and China:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2008. Beijing, 2 February 2010 11

No. 54267. Germany and Haiti:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning financial cooperation. Port-au-Prince, 30 September 1982 13

No. 54268. Germany and Liberia:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial cooperation. Monrovia, 13 October 2016 and 12 December 2016..... 15

No. 54269. Germany and Liberia:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial cooperation for the project 'West African Power Pool (WAPP) - Transmission Line Côte d'Ivoire - Liberia - Sierra Leone - Guinea (CLSG) II'. Monrovia, 13 October 2016 and 12 December 2016 17

No. 54270. Germany and Ukraine:

Agreement between the Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of Ukraine on cooperation in military matters. Kiev, 16 August 1993 19

No. 54271. Germany and Bangladesh:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2015. Dhaka, 29 December 2016 37

No. 54272. Germany and Malawi:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation in 2015. Lilongwe, 15 November 2016 39

No. 54273. Germany and Denmark:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark on the establishment of a framework for the partial opening of national support schemes to support the generation of energy from solar photovoltaic projects and for the cross-border administration of such projects in the context of a single pilot run in 2016. Berlin, 20 July 2016..... 41

No. 54274. Germany and Serbia:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia concerning financial cooperation. Belgrade, 11 May 2016 and 12 October 2016 157

No. 54275. United Nations and Uganda:

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Uganda concerning the seminar on "Strengthening capacity for post-2015 monitoring" to be held in Kampala (Uganda) from 26 to 30 September 2016. New York, 29 August 2016, 8 September 2016 and 26 September 2016 159

No. 54276. Germany and Ukraine:

Agreement between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of Ukraine concerning the assignment of German military advisers to the Ministry of Defence of Ukraine. Kiev, 8 December 2016 161

No. 54277. Germany and Morocco:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning climate adaptation in the Tensift water catchment area (IWRM) in 2013. Rabat, 2 November 2016 193

No. 54278. Germany and Armenia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia on the gainful occupation of members of the families of members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission. Berlin, 6 April 2016 195

No. 54279. Germany and Association of South-East Asian Nations:

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the ASEAN Centre for Biodiversity concerning the joint programme "ASEAN Centre for Biodiversity Small Grants Programme, Phase II". Manila, 20 December 2016 and 9 January 2017 197

No. 54280. International Bank for Reconstruction and Development and Angola:

Loan Agreement (Smallholder Agriculture Development and Commercialization Project) between the Republic of Angola and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Luanda, 30 September 2016 199

No. 54281. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia:

Loan Agreement (Fourth Development Policy Loan) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Yerevan, 9 December 2016 201

No. 54282. International Bank for Reconstruction and Development and Serbia:

Loan Agreement (Second Programmatic State Owned Enterprises Reform Development Policy Loan) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Belgrade, 14 November 2016 203

No. 54283. International Bank for Reconstruction and Development and Serbia:

Loan Agreement (Additional Financing for Corridor X Highway Project) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Belgrade, 14 November 2016 205

No. 54284. International Bank for Reconstruction and Development and Iraq:

Loan Agreement (Modernization of Public Financial Management Systems Project) between the Republic of Iraq and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 20 December 2016 207

No. 54285. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Ningbo Sustainable Urbanization Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 18 September 2016 209

No. 54286. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Hebei Air Pollution Prevention and Control Program) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 12 July 2016 211

No. 54287. International Bank for Reconstruction and Development and Serbia:

Loan Agreement (Modernization and Optimization of Public Administration Program) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Belgrade, 16 May 2016 213

No. 54288. International Bank for Reconstruction and Development and Dominican Republic:

Loan Agreement (Support to the National Education Pact Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Santo Domingo, 8 October 2015 215

No. 54289. International Development Association and Republic of Moldova:

Financing Agreement (Tax Administration Modernization Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 28 June 2016 217

No. 54290. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Moldova:

Loan Agreement (Tax Administration Modernization Project) between the Republic of Moldova and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Chisinau, 28 June 2016 219

No. 54291. International Bank for Reconstruction and Development and Azerbaijan:

Guarantee Agreement (Trans-Anatolian Natural Gas Pipeline Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Baku, 16 January 2017 221

No. 54292. International Development Association and Sri Lanka:

Financing Agreement (Additional Financing for Climate Resilience Improvement Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 5 September 2016 223

No. 54293. International Development Association and Sri Lanka:

Financing Agreement (Competitiveness Transparency and Fiscal Sustainability Development Policy Financing) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 5 September 2016 225

No. 54294. International Development Association and Sri Lanka:

Financing Agreement (Ecosystem Conservation and Management Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 5 September 2016 227

No. 54295. International Development Association and Sri Lanka:

Financing Agreement (Amended and Restated Original Financing Agreement) for (Strategic Cities Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association, originally dated 12 September 2014 (as amended and restated on 20 July 2016) (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 20 July 2016 229

No. 54296. International Development Association and Uzbekistan:

Financing Agreement (Modernization of Real Property Registration and Cadastre Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tashkent, 16 September 2016 231

No. 54297. International Development Association and Solomon Islands:

Financing Agreement (Additional Financing for Rapid Employment Project and Amendment to Original Financing Agreement and Additional Financing I Agreement) between Solomon Islands and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Honiara, 16 December 2016 233

No. 54298. Germany and Croatia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the readmission of persons (Agreement on Readmission) (with map and protocol). Bonn, 25 April 1994 235

No. 54299. Poland and Russian Federation:

Treaty between the Republic of Poland and the Russian Federation on friendly and good-neighbourly cooperation. Moscow, 22 May 1992 275

No. 54300. Switzerland and Italy:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic on the mutual recognition in relation to the exchange of driving licenses (with annex). Lugano, 4 December 2015 311

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2017
N^os^ 54262 à 54300

N° 54262. Allemagne et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'emploi rémunéré des membres de la famille du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste de carrière consulaire. Berlin, 2 septembre 2016 3

N° 54263. Allemagne et Égypte :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération financière en 1996. Le Caire, 8 octobre 1996 5

N° 54264. Allemagne et Égypte :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération financière en 1997. Bonn, 25 novembre 1997 7

N° 54265. Allemagne et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération financière en 2006. Beijing, 25 septembre 2007 9

N° 54266. Allemagne et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération financière en 2008. Beijing, 2 février 2010 11

N° 54267. Allemagne et Haïti :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Port-au-Prince, 30 septembre 1982 13

Nº 54268. Allemagne et Libéria :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria concernant la coopération financière. Monrovia, 13 octobre 2016 et 12 décembre 2016 15

Nº 54269. Allemagne et Libéria :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria concernant la coopération financière dans le cadre du projet « Système d'échanges d'énergie électrique ouest-africain - Ligne de transmission Côte d'Ivoire - Libéria - Sierra Leone - Guinée (CLSG) II ». Monrovia, 13 octobre 2016 et 12 décembre 2016..... 17

Nº 54270. Allemagne et Ukraine :

Accord entre le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine concernant la coopération dans le domaine militaire. Kiev, 16 août 1993..... 19

Nº 54271. Allemagne et Bangladesh :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération financière en 2015. Dacca, 29 décembre 2016..... 37

Nº 54272. Allemagne et Malawi :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi concernant la coopération financière en 2015. Lilongwe, 15 novembre 2016..... 39

Nº 54273. Allemagne et Danemark :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Danemark relatif à l'établissement d'un cadre pour l'ouverture partielle des régimes nationaux d'appui à la production d'énergie à partir de projets solaires photovoltaïques et pour l'administration transfrontalière de ces projets dans le contexte d'un projet pilote unique en 2016. Berlin, 20 juillet 2016 41

Nº 54274. Allemagne et Serbie :

Échange de notes constituant un arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des Affaires étrangères de la République de Serbie. Belgrade, 11 mai 2016 et 12 octobre 2016... 157

N° 54275. Organisation des Nations Unies et Ouganda :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Ouganda concernant le « Séminaire sur le renforcement des capacités de suivi après 2015 » qui se tiendra à Kampala (Ouganda) du 26 au 30 septembre 2016. New York, 29 août 2016, 8 septembre 2016 et 26 septembre 2016 159

N° 54276. Allemagne et Ukraine :

Accord entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine relatif à l'affectation de conseillers militaires allemands au Ministère de la défense de l'Ukraine. Kiev, 8 décembre 2016 161

N° 54277. Allemagne et Maroc :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à l'adaptation au changement climatique dans le bassin versant du Tensift (GIREau) en 2013. Rabat, 2 novembre 2016..... 193

N° 54278. Allemagne et Arménie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à l'emploi rémunéré des membres de la famille des membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente. Berlin, 6 avril 2016 195

N° 54279. Allemagne et Association des nations de l'Asie du Sud-Est :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Centre pour la diversité biologique de l'ASEAN relatif au programme conjoint pour le « Programme de microfinancements du Centre de l'ASEAN pour la biodiversité, phase II ». Manille, 20 décembre 2016 et 9 janvier 2017 197

N° 54280. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Angola :

Accord de prêt (Projet de développement de l'agriculture et de commercialisation en faveur des petits exploitants) entre la République d'Angola et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Luanda, 30 septembre 2016 199

N° 54281. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie :

Accord de prêt (Quatrième prêt relatif à la politique de développement) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Erevan, 9 décembre 2016 201

N° 54282. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Serbie :

Accord de prêt (Deuxième prêt programmatique relatif à la politique de développement pour la réforme des entreprises d'État) entre la République de Serbie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Belgrade, 14 novembre 2016..... 203

N° 54283. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Serbie :

Accord de prêt (Financement additionnel en faveur du projet relatif au réseau routier du corridor X) entre la République de Serbie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Belgrade, 14 novembre 2016 205

N° 54284. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iraq :

Accord de prêt (Projet de modernisation des systèmes de gestion des finances publiques) entre la République d'Iraq et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 20 décembre 2016 207

N° 54285. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'urbanisation durable à Ningbo) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 18 septembre 2016..... 209

N° 54286. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Programme relatif à la prévention et au contrôle de la pollution atmosphérique) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 12 juillet 2016 211

N° 54287. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Serbie :

Accord de prêt (Programme de modernisation et d'optimisation de l'administration publique) entre la République de Serbie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Belgrade, 16 mai 2016 213

N° 54288. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République dominicaine :

Accord de prêt (Appui au projet relatif au Pacte national pour l'éducation) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Saint-Domingue, 8 octobre 2015 215

N° 54289. Association internationale de développement et République de Moldova :

Accord de financement (Projet de modernisation de l'administration fiscale) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 28 juin 2016 217

N° 54290. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Moldova :

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'administration fiscale) entre la République de Moldova et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Chisinau, 28 juin 2016 219

N° 54291. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Azerbaïdjan :

Accord de garantie (Projet de gazoduc transanatolien) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bakou, 16 janvier 2017 221

N° 54292. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif à l'amélioration de la résilience climatique) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 5 septembre 2016 223

N° 54293. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de financement (Financement de la politique de développement pour la transparence en matière de concurrence et pour la viabilité fiscale) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 5 septembre 2016 225

N° 54294. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de financement (Projet de conservation et de gestion de l'écosystème) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 5 septembre 2016 227

N° 54295. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de financement (Accord original de financement modifié et reformulé) (Projet stratégique de développement des villes) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement, initialement daté du 12 septembre 2014 (tel que modifié et reformulé le 20 juillet 2016) (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 20 juillet 2016 229

N° 54296. Association internationale de développement et Ouzbékistan :

Accord de financement (Projet de modernisation relatif à l'enregistrement des biens immobiliers et au cadastre) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 16 septembre 2016 231

N° 54297. Association internationale de développement et Îles Salomon :

Accord de financement (Financement additionnel en faveur du projet de création rapide d'emplois et modification de l'Accord original de financement et de l'Accord de financement additionnel I) entre les Îles Salomon et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Honiara, 16 décembre 2016 233

N° 54298. Allemagne et Croatie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie concernant la réadmission des personnes (Accord de réadmission) (avec carte et protocole). Bonn, 25 avril 1994 .. 235

N° 54299. Pologne et Fédération de Russie :

Traité de coopération amicale et de bon voisinage entre la République de Pologne et la Fédération de Russie. Moscou, 22 mai 1992 275

N° 54300. Suisse et Italie :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne sur la reconnaissance mutuelle en matière d'échange de permis de conduire (avec annexe). Lugano, 4 décembre 2015 311

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements
registered in February 2017
Nos. 54262 to 54300

Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2017
N^{os} 54262 à 54300

No. 54262

Germany and Azerbaijan

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Azerbaijan on the gainful occupation of members of the families of members of a diplomatic mission or career consular post. Berlin, 2 September 2016

Entry into force: *6 January 2017 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne et Azerbaïdjan

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'emploi rémunéré des membres de la famille du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste de carrière consulaire. Berlin, 2 septembre 2016

Entrée en vigueur : *6 janvier 2017 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54263

Germany
and
Egypt

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 1996. Cairo, 8 October 1996

Entry into force: *4 December 1997 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Égypte

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération financière en 1996. Le Caire, 8 octobre 1996

Entrée en vigueur : *4 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54264

Germany
and
Egypt

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning financial cooperation in 1997. Bonn, 25 November 1997

Entry into force: *25 June 1998 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Égypte

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération financière en 1997. Bonn, 25 novembre 1997

Entrée en vigueur : *25 juin 1998 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54265

Germany and China

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2006. Beijing, 25 September 2007

Entry into force: *25 September 2007 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne et Chine

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération financière en 2006. Beijing, 25 septembre 2007

Entrée en vigueur : *25 septembre 2007 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54266

Germany and China

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2008. Beijing, 2 February 2010

Entry into force: *2 February 2010 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne et Chine

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération financière en 2008. Beijing, 2 février 2010

Entrée en vigueur : *2 février 2010 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54267

Germany
and
Haiti

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning financial cooperation. Port-au-Prince, 30 September 1982

Entry into force: *30 September 1982 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Haïti

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Port-au-Prince, 30 septembre 1982

Entrée en vigueur : *30 septembre 1982 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54268

Germany and Liberia

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial cooperation. Monrovia, 13 October 2016 and 12 December 2016

Entry into force: *12 December 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne et Libéria

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria concernant la coopération financière. Monrovia, 13 octobre 2016 et 12 décembre 2016

Entrée en vigueur : *12 décembre 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 16 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54269

Germany and Liberia

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial cooperation for the project 'West African Power Pool (WAPP) - Transmission Line Côte d'Ivoire - Liberia - Sierra Leone - Guinea (CLSG) II'. Monrovia, 13 October 2016 and 12 December 2016

Entry into force: *12 December 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne et Libéria

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria concernant la coopération financière dans le cadre du projet « Système d'échanges d'énergie électrique ouest-africain - Ligne de transmission Côte d'Ivoire - Libéria - Sierra Leone - Guinée (CLSG) II ». Monrovia, 13 octobre 2016 et 12 décembre 2016

Entrée en vigueur : *12 décembre 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 16 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54270

Germany and Ukraine

Agreement between the Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of Ukraine on cooperation in military matters. Kiev, 16 August 1993

Entry into force: *16 August 1993 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 February 2017*

Allemagne et Ukraine

Accord entre le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine concernant la coopération dans le domaine militaire. Kiev, 16 août 1993

Entrée en vigueur : *16 août 1993 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et ukrainien*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 16 février 2017*

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

V E R E I N B A R U N G

zwischen

dem Bundesministerium dér Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Verteidigung
der Ukraine

über die Zusammenarbeit
im militärischen Bereich

Das Bundesministerium der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland

und

das Ministerium für Verteidigung
der Ukraine,

- im weiteren Vertragsparteien genannt -

ausgehend von der Zielsetzung der Charta von Paris für ein neues Europa zu einer umfassenden Zusammenarbeit in Sicherheitsfragen zu gelangen,

in Erfüllung der in den KSZE-Dokumenten eingegangenen Verpflichtung, militärische Kontakte zu erleichtern und zu fördern,

im Einklang mit den Grundsätzen der gemeinsamen Erklärung über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine vom 9. Juni 1993,

in dem Bestreben, die guten freundschaftlichen Beziehungen durch eine engere Zusammenarbeit zu intensivieren,

in dem Bemühen, der Zusammenarbeit einen regulären, planmäßigen und langfristigen Charakter zu geben -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Gegenstand der Vereinbarung

Die Vertragsparteien legen den Rahmen für den Austausch von Erfahrungen und Erkenntnissen sowie für Formen sonstiger militärischer Zusammenarbeit zum Nutzen für die Streitkräfte fest.

Artikel 2
Bereiche der Zusammenarbeit

(1) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien umfaßt einen regelmäßigen Informations- und Meinungsaustausch in folgenden Bereichen:

- Sicherheits- und Militärpolitik;
- Wehrverfassung und militärische Rechtsfragen;
- Innere Ordnung der Streitkräfte (Innere Führung);
- Militärische Aspekte der Rüstungskontrolle;
- Personalauswahl und Personalführung;
- Aus- und Weiterbildung von Militärangehörigen und zivilem Personal;
- Wehrverwaltung und soziale Angelegenheiten;
- Organisationsstrukturen der Streitkräfte;
- Streitkräfteplanungsverfahren;
- Betrieb von Streitkräften im Frieden;
- Militärmedizin;
- Militärgeschichte;
- Militärtopographie und Militärtopogeodäsie;
- andere Bereiche in gegenseitiger Übereinstimmung.

(2) Die Vertragsparteien fördern die Entwicklung zusätzlicher militärischer Kontakte, vor allem auf dem Gebiet der Militärmusik und des Sports.

Artikel 3
Formen der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien wird in folgenden Hauptformen realisiert:

- Offizielle und Arbeitsbesuche von Delegationen hochrangiger Vertreter beider Verteidigungsministerien, der Bundeswehr und der ukrainischen Streitkräfte;
- Stabs- und Fachgespräche auf der Ebene der Verteidigungsministerien und der Stäbe der Streitkräfte;
- Kontakte zwischen einschlägigen militärischen Institutionen;
- Dozenten- und Hörsaalaustausch zwischen den militärischen Ausbildungsinstitutionen;
- Teilnahme an Lehrgängen, Seminaren, Kolloquien und Symposien;
- Schiffsbesuche;
- Austausch von Informations- und Studienmaterial;
- Kultur- und Sportveranstaltungen.

Artikel 4
Durchführungsbestimmungen

(1) Die Zuammenarbeit gemäß Artikel 2 kann - soweit erforderlich - in Zusatzvereinbarungen zu dieser Vereinbarung festgelegt werden.

Die Zusammenarbeit wird auf der Grundlage von gesonderten Programmen, die für das jeweils folgende Jahr konkret und für das übernächste Jahr in groben Zügen erstellt werden, durchgeführt. Nach gegenseitiger Abstimmung sind sie als Teil dieser Vereinbarung anzusehen.
Art und Umfang der mit den Jahresprogrammen vereinbarten Zusammenarbeit können jederzeit einvernehmlich geändert werden.

(2) Die Durchführung von offiziellen und Arbeitsbesuchen erfolgt abwechselnd auf der Grundlage der Gegenseitigkeit. Die Verwirklichung anderer Formen der Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage abgestimmter oder vereinbarter Programme der Vertragsparteien.

(3) Der Austausch von Delegationen durch die Vertragsparteien erfolgt nach den Grundsätzen der zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Verteidigung der Ukraine abgeschlossenen Vereinbarung über die Bedingungen der gegenseitigen Sicherstellung von offiziellen und Arbeitsbesuchen.

(4) Soweit andere Formen der Zusammenarbeit, insbesondere die Aus- und Weiterbildung von Lehrgangsteilnehmern in Ausbildungseinrichtungen der Streitkräfte durchgeführt werden, können abweichende Regelungen gesondert vereinbart werden.

(5) Die im Rahmen der Zusammenarbeit festgelegten Maßnahmen werden unter Beachtung der im jeweiligen Gastland geltenden Gesetze durchgeführt.

Artikel 5
Sicherheit

(1) Die Vertragsparteien garantieren den Schutz von Informationen und Erkenntnissen, die sie im Laufe bilateraler Kontakte erhalten haben - darunter auch solche, die nicht in der Öffentlichkeit verbreitet werden sollen-, und verpflichten sich, diese nicht zum Schaden der Interessen der anderen Seite zu nutzen und sie nicht Dritten ohne eine vorherige schriftliche Einverständniserklärung derjenigen Seite zu Kenntnis zu bringen, die diese Information (Erkenntnisse) zur Verfügung gestellt hat.

(2) Informationen und Erkenntnisse in Wort und Schrift, die im Laufe bilateraler Kontakte gewonnen wurden, werden nach dem für die jeweilige Seite geltenden Verfahren aufbewahrt und sind nicht zur Veröffentlichung in den Massenmedien bestimmt.

Artikel 6
Inkrafttreten, Geltungsdauer, Kündigung, Auslegung

(1) Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Sie kann von jeder Vertragspartei uneingeschränkt gekündigt werden. In diesem Fall tritt die Vereinbarung sechs Monate nach Erhalt der schriftlichen Kündigungsmitteilung außer Kraft.

(3) Unterschiedliche Auslegungen einzelner Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie Meinungsverschiedenheiten, die bei der Durchführung dieser Vereinbarung entstehen können, werden im Wege gegenseitiger Konsultationen behandelt und einer Lösung zugeführt.

Geschehen zu Kiew am 16. August 1993

in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland

Für das Ministerium für Verteidigung der Ukraine

[TEXT IN UKRAINIAN – TEXTE EN UKRAINIEN]

У Г О Д А

між

Федеральним міністерством оборони

Федеративної Республіки Німеччина

та

Міністерством оборони України

про співробітництво у військовій галузі

Федеральне міністерство оборони Федеративної Республіки Німеччина і Міністерство оборони України, які надалі іменуються "Договірні Сторони",

виходячи з цілей, викладених у Паризькій хартії для нової Європи, з метою досягнення всебічного співробітництва з питань безпеки,

виконуючи зобов'язання щодо полегшення й розвитку контактів у військовій галузі відповідно до документів НБСЄ,

грунтуючись на нормах Спільної декларації про основи відносин між Федеративною Республікою Німеччина і Україною від 9 червня 1993 року,

прагнучи інтенсифікувати добрі, дружні зв'язки шляхом більш тісного співробітництва,

намагаючись надати співробітництву регулярного, планомірного і довгострокового характеру,

погодились про таке:

СТАТТЯ 1

Предмет Угоди

Договірні Сторони визначають умови обміну досвідом та іншою інформацією, а також форми іншого військового співробітництва в інтересах збройних сил.

СТАТТЯ 2

Галузі співробітництва

Співробітництво між Договірними Сторонами включає регулярний обмін інформацією і думками в таких галузях:

- політика в галузі безпеки і військова політика;
- питання правового статусу збройних сил і питання військового права;
- внутрішній порядок у збройних силах (робота з особовим складом і статутні взаємовідносини);
- військові аспекти контролю над озброєнням;
- питання підбору кадрів і кадрової роботи;

- навчання і підвищення кваліфікації військовослужбовців та цивільного персоналу;
- адміністративне військове управління та соціальні питання;
- організаційні структури збройних сил;
- питання планування розвитку збройних сил;
- діяльність збройних сил у мирний час;
- військова медицина;
- військова історія;
- військова топографія і військова топогеодезія;
- інші галузі за взаємною згодою.

Договірні Сторони сприятимуть розвитку додаткових військових контактів, перш за все в галузях військової музики та спорту.

СТАТТЯ 3

Форми співробітництва

Співробітництво між Договірними Сторонами буде здійснюватись у таких основних формах:

- офіційні і робочі візити делегацій високопоставлених представників міністерств оборони, Збройних Сил Бундесверу та України;
- штабні переговори і переговори фахівців на рівні міністерств оборони і штабів збройних сил;
- контакти між відповідними військовими установами;
- обмін викладачами і слухачами між військовими навчальними закладами;
- участь у курсах, семінарах, колоквіумах і симпозіумах;
- візити кораблів;
- обмін інформаційними і навчальними матеріалами;
- культурні та спортивні заходи.

СТАТТЯ 4

Виконання Угоди

Питання організації співробітництва в галузях, зазначених у статті 2, можуть визначатись у додаткових домовленостях, якщо буде така необхідність. Співробітництво здійснюється на основі окремих програм, які складаються на наступний рік детально, а на наступний за ним - у загальних рисах і після взаємного узгодження вважаються складовою частиною цієї Угоди. Договірні Сторони можуть у будь-який час за взаємною згодою, змінити обсяг і форми співробітництва, визначені в річних програмах.

Обмін офіційними і робочими візитами відбувається на засадах взаємності по черзі. Реалізація інших форм співробітництва здійснюється на основі узгоджених або уточнених програм Договірних Сторін.

Обмін делегаціями Договірних Сторін відбувається згідно з положеннями Угоди між Федеральним міністерством оборони Федеративної Республіки Німеччина і Міністерством оборони України про умови взаємного забезпечення офіційних і робочих візитів.

У випадку здійснення інших форм співробітництва, зокрема підготовки та підвищення кваліфікації учасників курсів у навчальних закладах збройних сил, можуть укладатись окремі домовленості, відмінні від цієї Угоди.

Всі заходи, визначені в межах співробітництва, здійснюються при дотриманні законів, чинних у країні, де проводиться захід.

СТАТТЯ 5

Питання безпеки

Договірні Сторони гарантують захист інформації та відомостей, набутих у ході двосторонніх контактів, у тому числі й конфіденційного характеру, і зобов'язуються не використовувати їх на шкоду інтересам Договірних Сторін, а також не надавати третій стороні без попередньої письмової згоди Договірної Сторони, що надала цю інформацію (відомості).

Інформація і відомості в усній та письмовій формах, одержані в ході двосторонніх контактів, зберігаються в чинному для Договірних Сторін порядку і не призначаються для публікації в засобах масової інформації.

СТАТТЯ 6

Набуття чинності, термін чинності, тлумачення і скасування Угоди

Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання.

Ця Угода укладається на необмежений строк. Проте вона може бути в будь-який час денонсована кожною із Договірних Сторін. У такому випадку Угода втратить свою чинність через шість місяців після одержання письмового повідомлення про такий намір.

Розбіжності в тлумаченні окремих положень цієї Угоди, а також спори і претензії, які можуть виникнути в ході її виконання, усуваються шляхом взаємних консультацій та переговорів.

Здійснено в м. Києві "16" серпня 1993 року в двох примірниках, кожний німецькою і українською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу.

За	За
Федеральне міністерство оборони	Міністерство оборони
Федеративної Республіки Німеччина	України

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF UKRAINE ON COOPERATION IN MILITARY MATTERS

The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

On the basis of the objectives established in the Charter of Paris for a New Europe, with a view to achieving comprehensive cooperation on security issues,

Fulfilling the commitment made in CSCE documents to facilitate and promote military contacts,

Abiding by the principles of the Joint declaration on the fundamental principles of relations between the Federal Republic of Germany and Ukraine of 9 June 1993,

Desiring to strengthen their friendly relations through closer cooperation,

Endeavouring to make their cooperation regular, orderly and long-term in nature,

Have agreed as follows:

Article 1. Subject of the Agreement

The Contracting Parties are establishing a framework for the exchange of experience and knowledge as well as other forms of military cooperation to the benefit of the armed forces.

Article 2. Areas of cooperation

1. Cooperation between the Contracting Parties shall include regular exchanges of information and views in the following areas:

- Security and military policy;
- Military constitution and questions of military law;
- Internal order of the armed forces (internal management);
- Military aspects of arms control;
- Personnel selection and personnel management;
- Training and further training of military and civilian personnel;
- Military administration and social matters;
- Organizational structures of the armed forces;
- Planning process of the armed forces;
- Work of the armed forces in peacetime;
- Military medicine;

- Military history;
- Military topography and military topogeodesy;
- Other areas by mutual agreement.

2. The Contracting Parties shall encourage the development of additional military contacts, in particular in the fields of military music and sport.

Article 3. Forms of cooperation

Cooperation between the Contracting Parties shall primarily take place through:

- Official and working visits by delegations of high-ranking representatives from both ministries of defence, the German armed forces and the Ukrainian armed forces;
- Talks at the headquarters and expert levels between the ministries of defence and the staff of both armed forces;
- Contacts between relevant military institutions;
- Exchanges of lecturers and students between military training institutions;
- Participation in courses, seminars, colloquiums and symposiums;
- Ship visits;
- Exchange of information and study materials;
- Cultural and sporting events.

Article 4. Implementation provisions

1. The cooperation referred to in article 2 may, where necessary, be the subject of supplementary agreements to the present Agreement.

Cooperation shall be implemented on the basis of special programmes which shall be drawn up in detail for the following year and outlined for the subsequent year. After mutual consultation the programmes shall form part of the present Agreement.

The nature and scope of the cooperation agreed upon in the annual programmes may be amended at any time by mutual agreement.

2. Official and working visits shall be carried out alternately on a reciprocal basis. Other forms of cooperation shall be carried out on the basis of coordinated or agreed programmes of the Contracting Parties.

3. The exchange of delegations by the Contracting Parties shall be carried out in accordance with the principles of the Agreement between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of Ukraine on conditions for the mutual provision of official and working visits.

4. Where other forms of cooperation are carried out, in particular the training and further training of course participants in training facilities of the armed forces, different rules may be agreed upon separately.

5. The measures defined in the framework of the cooperation shall be implemented in accordance with the laws in force in the host country concerned.

Article 5. Security

1. The Contracting Parties guarantee to protect information and knowledge which they receive in the course of bilateral contacts, including such as must not be publicly disclosed, and undertake that these shall not be used to the detriment of the interests of the other Contracting Party, nor revealed to third parties without the prior written consent of the Contracting Party which made such information (knowledge) available.

2. Oral and written information and knowledge gained in the course of bilateral contacts shall be stored according to the procedures applicable to each party and shall not be published in mass media.

Article 6. Entry into force, period of validity, termination, interpretation

1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated in writing without reservation by either Contracting Party. In this case, the Agreement shall cease to have effect six months after receipt of the written notice of termination.

3. Differences in interpretation of individual provisions of this Agreement, and also differences of opinion that may arise over the course of its implementation, shall be addressed and resolved through mutual consultations.

DONE at Kyiv on 16 August 1993 in two originals, each in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Ministry of Defence of Ukraine:

[SIGNED]

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'UKRAINE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE MILITAIRE

Le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Se fondant sur les objectifs de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, dans le but de parvenir à une coopération totale en matière de sécurité,

Respectant l'engagement pris dans les documents de la CSCE, qui consiste à faciliter et à promouvoir les contacts militaires,

Se conformant aux principes de la Déclaration commune du 9 juin 1993 relative aux relations entre la République fédérale d'Allemagne et l'Ukraine,

Désireux de renforcer leurs liens d'amitié par une coopération plus étroite,

S'efforçant de rendre leur coopération régulière, ordonnée et durable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

Les Parties contractantes fixent un cadre pour l'échange d'expériences et de renseignements ainsi que pour d'autres formes de coopération militaire au profit des forces armées.

Article 2. Domaines de coopération

1. La coopération entre les Parties contractantes consiste en des échanges réguliers de renseignements et de vues dans les domaines suivants :

- La politique militaire et de sécurité ;
- La constitution militaire et les questions de droit militaire ;
- L'ordre interne des forces armées (gestion interne) ;
- Les aspects militaires de la maîtrise des armements ;
- La sélection et la gestion du personnel ;
- La formation et le perfectionnement du personnel militaire et civil ;
- L'administration militaire et les questions sociales ;
- Les structures organisationnelles des forces armées ;
- Les procédures de planification des forces ;
- Le fonctionnement des forces armées en temps de paix ;
- La médecine militaire ;

- L'histoire militaire ;
- La topographie et la topogéodésie militaires ;
- D'autres domaines sur consentement mutuel.

2. Les Parties contractantes encouragent la création de contacts militaires supplémentaires, notamment dans les domaines de la musique et du sport militaires.

Article 3. Formes de coopération

La coopération entre les Parties contractantes consiste principalement en :

- Des visites officielles et de travail effectuées par les délégations de hauts représentants des deux ministères de la défense, ainsi que par les forces armées allemandes et ukrainiennes ;
- Des discussions au niveau des quartiers généraux et des experts entre les ministères de la défense et les états-majors des deux forces armées ;
- Des contacts entre les institutions militaires compétentes ;
- Des échanges d'instructeurs et d'étudiants entre les institutions d'entraînement militaires ;
- La participation à des cours, à des séminaires, à des colloques et à des symposiums ;
- Des visites de navires ;
- L'échange de renseignements et de matériel pédagogique ;
- Des événements culturels et sportifs.

Article 4. Dispositions relatives à la mise en œuvre

1. La coopération visée à l'article 2 peut, si nécessaire, faire l'objet d'accords complémentaires au présent Accord.

La coopération est menée sur la base de programmes spéciaux qui sont établis en détail pour l'année à venir et dans les grandes lignes pour l'année qui suit. Après consultations mutuelles, les programmes font partie intégrante du présent Accord.

La nature et la portée de la coopération prévue dans les programmes annuels peuvent être modifiées à tout moment d'un commun accord.

2. Les visites officielles et de travail s'effectuent à tour de rôle sur une base de réciprocité. D'autres formes de coopération sont mises en œuvre sur la base de programmes coordonnés ou convenus des Parties contractantes.

3. L'échange de délégations entre les Parties contractantes se fait conformément aux principes de l'Accord entre le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine concernant les modalités pratiques et les conditions relatives aux visites officielles et de travail.

4. Lorsque d'autres formes de coopération sont menées, notamment en ce qui concerne la formation et le perfectionnement des participants aux cours dans les installations d'entraînement des forces armées, d'autres règles peuvent être convenues séparément.

5. Les mesures définies dans le cadre de la coopération sont mises en œuvre conformément à la législation en vigueur dans le pays hôte concerné.

Article 5. Sécurité

1. Les Parties contractantes garantissent la protection des informations et des renseignements obtenus dans le cadre des contacts bilatéraux, y compris ceux qui ne doivent pas être rendus publics, et s'engagent à ne pas les utiliser au détriment des intérêts de l'autre Partie contractante et à ne pas les divulguer à des tierces parties sans le consentement écrit préalable de la Partie contractante qui a fourni ces informations (renseignements).

2. Les informations et les renseignements oraux et écrits obtenus dans le cadre des contacts bilatéraux sont conservés conformément à la procédure applicable pour chaque Partie et ne sont pas publiés dans les médias de masse.

Article 6. Entrée en vigueur, durée, dénonciation et interprétation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit et sans réserve par l'une ou l'autre Partie contractante. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets six mois après la date de réception de la notification écrite de dénonciation.

3. Les différends relatifs à l'interprétation des dispositions du présent Accord, ainsi que les divergences d'opinions qui pourraient survenir au cours de sa mise en œuvre, sont réglés au moyen de consultations mutuelles.

FAIT à Kiev, le 16 août 1993, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère de la défense de l'Ukraine :

[SIGNÉ]

No. 54271

Germany and Bangladesh

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2015. Dhaka, 29 December 2016

Entry into force: *29 December 2016 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne et Bangladesh

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération financière en 2015. Dacca, 29 décembre 2016

Entrée en vigueur : *29 décembre 2016 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 16 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54272

Germany and Malawi

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation in 2015. Lilongwe, 15 November 2016

Entry into force: *15 November 2016 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne et Malawi

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi concernant la coopération financière en 2015. Lilongwe, 15 novembre 2016

Entrée en vigueur : *15 novembre 2016 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 16 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54273

Germany and Denmark

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Denmark on the establishment of a framework for the partial opening of national support schemes to support the generation of energy from solar photovoltaic projects and for the cross-border administration of such projects in the context of a single pilot run in 2016. Berlin, 20 July 2016

Entry into force: *11 October 2016 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Danish, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 February 2017*

Allemagne et Danemark

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Danemark relatif à l'établissement d'un cadre pour l'ouverture partielle des régimes nationaux d'appui à la production d'énergie à partir de projets solaires photovoltaïques et pour l'administration transfrontalière de ces projets dans le contexte d'un projet pilote unique en 2016. Berlin, 20 juillet 2016

Entrée en vigueur : *11 octobre 2016 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *danois, anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 16 février 2017*

[TEXT IN DANISH – TEXTE EN DANOIS]

Aftale

mellem

Forbundsrepublikken Tysklands regering

og

Kongeriget Danmarks regering

om etableringen af en ramme for den delvise åbning af nationale støtteordninger for at støtte produktion af energi fra solcelleprojekter og for den grænseoverskridende administration af sådanne projekter indenfor rammerne af et enkelt pilotforløb i 2016

Forbundsrepublikken Tysklands regering

og

Kongeriget Danmarks regering,

herefter tilsammen benævnt "kontrahèrende parter" ellèr særskilt benævnt "kontraherende part" –

Med henblik på yderligere at udbygge de venskabelige relationer mellem de kontraherende parter på energiområdet,

Som sigter efter at styrke det regionale samarbejde og sammen forstå samt adressere udfordringerne forbundet med markedsintegration af vedvarende energikilder,

Som anerkender, at energimarkederne på nuværende tidspunkt ikke på egen hånd leverer det ønskede niveau af vedvarende energi i hverken Forbundsrepublikken Tyskland eller Kongeriget Danmark, hvilket indebærer et behov for nationale støtteordninger til at afhjælpe dette markedssvigt og tilskynde øgede investeringer i vedvarende energi,

Som ønsker at etablere en ramme for den delvise åbning af begge kontraherende parters nationale støtteordninger for vedvarende energi fra solcelleanlæg beliggende på den anden kontraherende parts territorium med henblik på at sikre en omkostningseffektiv udbygning af vedvarende energikilder,

Som sigter efter at muliggøre grænseoverskridende støtte til energi fra vedvarende kilder uden at påvirke den korrekte funktion af de nationale støtteordninger,

Som fremhæver, at Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2009/28/EF af 23. april 2009 om fremme af anvendelsen af energi fra vedvarende energikilder og om ændring og senere ophævelse af direktiv 2001/77/EF og 2003/30/EF (direktiv 2009/28/EF), tillader medlemsstaterne i Den Europæiske Union (EU) at beslutte om de ønsker at yde støtte til energi fra vedvarende kilder i andre EU medlemsstater, og i hvilket omfang,

Som betoner vigtigheden af, at EU's medlemsstater beholder kontrollen over virkningerne af og omkostningerne ved deres nationale støtteordninger for vedvarende energi med henblik på, at ordningerne kan fungere effektivt,

Som forstår, at dette samarbejde tilvejebringer en vigtig forsøgssag,

Som baserer samarbejdet på gensidighedsprincippet, således at begge kontraherende parter gensidigt skal åbne en enkelt pilotudbudsrunde for bud vedrørende solcelleprojekter beliggende på den anden kontraherende parts territorium, og med den forståelse, at dette samarbejde er til gensidig gavn,

Som forstår, at inden for rammerne af dette grænseoverskridende samarbejde er den fysiske import af elektricitet, som støttes i Kongeriget Danmark, vigtig for Forbundsrepublikken Tyskland, og at den fysiske import af elektricitet, som støttes i Forbundsrepublikken Tyskland, er vigtig for Kongeriget Danmark, og at disse forudsætninger anses for at være opfyldt for disse pilotudbudsrunder på grund af den høje grad af direkte sammenkobling mellem de kontraherende parter og det lille volumen i pilotudbudsrunderne,

Som forstår, at der er forskelle for så vidt angår de to kontraherende parters stedsspecifikke betingelser som følge af gældende national lovgivning og andre regler, så som regler angående arealanvendelse, byggeregler, autorisationslovgivning, betingelser for nettilslutning eller skatter og afgifter, som dog ikke vil blive afstemt i denne aftale,

Som derfor er enige om, at i princippet skal den kontraherende parts stedsspecifikke betingelser, på hvis territorium solcelleprojekterne er beliggende, også gælde for sådanne projekter, der modtager støtte fra den anden kontraherende part,

Som anerkender, at der i medfør af Forbundsrepublikken Tysklands lovgivning gælder områdebegrænsninger vedrørende berettigelsen til at modtage økonomisk støtte til solcelleprojekter beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland fra den tyske nationale støtteordning for at begrænse omfanget af ændringer i landskabet, særligt i landområder, og for at sikre tilgængeligheden af landbrugsjord, og da siden det er afgørende for Forbundsrepublikken Tyskland at opretholde disse områdebegrænsninger, skal Kongeriget Danmark indføre de samme områdebegrænsninger for berettigelsen til at modtage dansk økonomisk støtte til solcelleprojekter beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland under dette pilotforløb,

Som anerkender, at det er afgørende for Forbundsrepublikken Tyskland af hensyn til at sikre elnettets stabilitet, at de tyske regler vedrørende fjernkontrol, også finder anvendelse for anlæg beliggende på tysk territorium, som modtager økonomisk støtte fra Kongeriget Danmark, og at Kongeriget Danmark derfor skal indføre de samme regler i dets udbudsbetingelser for dets pilotudbudsrunde for solcelleprojekter beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland,

Som anerkender, at Forbundsrepublikken Tyskland i henhold til dets gældende lovgivning på nuværende tidspunkt kun må indgå samarbejdsaftaler vedrørende støtte til jordmonterede solcelleanlæg, og at enhver økonomisk støtte ydet af Kongeriget Danmark til solcelleprojekter beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland i forbindelse med dette pilotforløb derfor udelukkende gives til jordmonterede solcelleanlæg,

Som forstår, at adgangen til og brugen af oprindelsesgarantier reguleres forskelligt i henholdsvis Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland, hvilket betyder, at Forbundsrepublikken Tyskland begrænser brugen af oprindelsesgarantier udstedt til vedvarende energianlæg, som modtager støtte i henhold til den tyske lov om vedvarende energikilder 2014 (Gesetz für den Ausbau erneuerbarer Energien – EEG 2014), mens Kongeriget Danmark udsteder oprindelsesgarantier til økonomisk støttede vedvarende energianlæg, og tillader dem at bruge dem, og at denne forskel for så vidt angår denne aftale kan føre til virkninger i forhold til videregivelsen af oplysninger om energimixet til de endelige kunder i Forbundsrepublikken Tyskland,

Som imidlertid tager i betragtning, at dette pilotforløb blot er en forsøgssag, og at det maksimale antal af oprindelsesgarantier, som kan blive udstedt til solcelleprojekter i henhold til denne aftale, er lille,

Som er opmærksomme på og overholder bestemmelserne vedrørende oprindelsesgarantier, i henhold til direktiv 2009/28/EF,

Som baserer sig på samarbejdsmekanismen mellem medlemsstater i EU, som gør det muligt for de kontraherende parter at aftale, i hvilket omfang produktionen af energi fra vedvarende kilder skal tælle med til den ene eller den anden kontraherende parts nationale overordnede mål ved anvendelse af samarbejdsmekanismen statistiske overførsler, i henhold til direktiv 2009/28/EF,

Som forstår, at den enkelte kontraherende part er ansvarlig for at sikre sammenhæng i rapporteringen til Europa-Kommissionen angående udbygningen af vedvarende energi samt skal sikre, at dens nationale udbygning af vedvarende energi er sporbar ved at dokumentere den på en gennemsigtig og udførlig måde,

Som holder sig for øje, at direktiv 2009/28/EF er under revision,

Som arbejder for den videre udbygning af vedvarende energi som led i den igangværende omstilling af Den Europæiske Unions energisektor til vedvarende energi –

er nået til enighed om følgende:

DEL I

Definitioner, formål og omfang

Artikel 1

Definitioner

I denne aftale skal de følgende termer have nedenstående betydning:

a) "Forbundsrepublikken Tyskland": betyder, når anvendt geografisk, Forbundsrepublikken Tysklands territorium, herunder Forbundsrepublikken Tysklands indre farvande, og luftrum og søterritorium, samt ethvert maritimt område udover søterritoriet, indenfor hvilket Forbundsrepublikken Tyskland kan udøve suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til international ret,

b) "Kongeriget Danmark": betyder, når anvendt geografisk, Kongeriget Danmarks territorium, herunder Kongeriget Danmarks indre farvande, og luftrum og søterritorium, samt ethvert maritimt område udover søterritoriet, indenfor hvilket Kongeriget Danmark kan udøve suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til international ret. Termen omfatter dog ikke Færøerne og Grønland,

c) "solcelleanlæg": et fotovoltaisk anlæg,

d) "jordmonteret solcelleanlæg": et solcelleanlæg, som ikke er installeret på eller integreret i en bygning eller i et andet bygningsværk, som oprindeligt er etableret til andre formål end til produktion af elektricitet fra solenergi,

e) "solcelleprojekt": et projekt vedrørende produktion af vedvarende energi fra et solcelleanlæg,

f) "solcelleprojekt, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland": et solcelleprojekt, hvor det jordmonterede solcelleanlæg er beliggende i Kongeriget Danmark, og dets produktion af vedvarende energi støttes økonomisk af Forbundsrepublikken Tyskland,

g) "solcelleprojekt, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark": et solcelleprojekt, hvor det jordmonterede solcelleanlæg er beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland, og dets produktion af vedvarende energi støttes økonomisk af Kongeriget Danmark,

h) "MW": til bestemmelse af størrelsen af et solcelleprojekt, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland den maksimale nominelle effekt i megawatt af solcellemodulerne i solcelleprojektet, og til bestemmelse af størrelsen af et solcelleprojekt, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark den maksimale installerede effekt i megawatt, som solcelleanlægget eller solcelleanlæggene i solcelleprojektet kan levere til elnettet,

i) "den åbne pilotudbudsrunde i Forbundsrepublikken Tyskland i 2016": et udbud af støtte til en samlet kapacitet på i alt 50 MW jordmonterede solcelleanlæg, som afholdes i Forbundsrepublikken Tyskland i 2016, og som også vil være åbent for jordmonterede solcelleprojekter beliggende i Kongeriget Danmark,

j) "den delvis åbne pilotudbudsrunde i Kongeriget Danmark i 2016": et udbud af støtte til en samlet kapacitet på i alt 20 MW solcelleanlæg, som afholdes i Kongeriget Danmark i 2016, med en åbning på 2,4 MW af den samlede kapacitet som også vil være åbent for jordmonterede solcelleprojekter beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland,

k) "national støtteordning": en støtteordning til fremme af udbygning og produktion af vedvarende energi i Kongeriget Danmark eller i Forbundsrepublikken Tyskland, med det formål at tilskynde forøgede investeringer i vedvarende energi i henholdsvis Kongeriget Danmark eller i Forbundsrepublikken Tyskland,

l) "den tyske udbudsmyndighed" betegner den myndighed i Forbundsrepublikken Tyskland, som indkalder bud i den åbne pilotudbudsrunde i Forbundsrepublikken Tyskland i 2016, og som tildeler retten til at modtage økonomisk støtte til vindende bud: Bundesnetzagentur,

m) "den danske udbudsmyndighed" betegner den myndighed i Kongeriget Danmark, som indkalder bud i den delvis åbne pilotudbudsrunde i Kongeriget Danmark i 2016, og som tildeler retten til at modtage økonomisk støtte til vindende bud: Energistyrelsen,

n) "den danske administrative enhed" betegner den enhed i Kongeriget Danmark, som udbetaler økonomisk støtte til et vindende solcelleprojekt i forbindelse med den delvis åbne pilotudbudsrunde i Kongeriget Danmark i 2016: Energinet.dk,

o) "direktiv 2009/28/EF": Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2009/28/EF af 23. april 2009 om fremme af anvendelsen af energi fra vedvarende energikilder og om ændring og senere ophævelse af direktiv 2001/77/EF og 2003/30/EF,

p) "statistiske overførsler": samarbejdsmekanismen opstillet i artikel 6 i direktiv 2009/28/EF som muliggør, at energi der er produceret i en medlemsstat i EU kan blive overført virtuelt til statistikken over vedvarende energi i en anden medlemsstat i EU, således at den producerede vedvarende energi kan tælle med til den anden medlemsstats nationale mål for andelen af vedvarende energi,

q) "oprindelsesgaranti (OG)": i overensstemmelse med artikel 2, litra j), i direktiv 2009/28/EF, et elektronisk dokument, hvis eneste funktion er over for en endelig kunde at dokumentere, at en given andel eller mængde af energi er produceret fra vedvarende energikilder,

r) "det kompetente organ udpeget af Kongeriget Danmark": det organ eller den institution beliggende i Kongeriget Danmark, som er ansvarlig for udstedelsen, overførslen og annulleringen af oprindelsesgarantier i henhold til direktiv 2009/28/EF: Energinet.dk,

s) "SPU": den danske lov om pilotudbud af pristillæg for elektricitet fremstillet på solcelleanlæg,

t) "EEG": den tyske lov om vedvarende energikilder 2014 (Gesetz für den Ausbau erneuerbarer Energien – EEG 2014),

u) "GEEV": den tyske forordning om grænseoverskridende udbud vedrørende vedvarende energi (Verordnung zur grenzüberschreitenden Ausschreibung der Förderung für Strom aus erneuerbaren Energien sowie zur Änderung weiterer Verordnungen zur Förderung der erneuerbaren Energien (GEEV)),

v) "StromNEV": den tyske forordning om nettariffer (Verordnung über die Entgelte für den Zugang zu Elektrizitätsversorgungsnetzen (Stromnetzentgeltverordnung – StromNEV)).

Artikel 2

Omfang og formål

(1) Denne aftale omhandler de kontraherende parters samarbejde vedrørende den økonomiske støtte til vedvarende energi gennem en delvis åbning af deres respektive nationale støtteordninger for bud fra solcelleprojekter beliggende på den anden kontraherende parts territorium. Samarbejdet er derved baseret på gensidighedsprincippet og på forståelsen af, at det medfører en gensidig fordel for begge kontraherende parter, såvel som på forståelsen af, at for Forbundsrepublikken Tyskland er den fysiske import til Forbundsrepublikken Tyskland af elektricitet støttet i Kongeriget Danmark og for Kongeriget Danmark er den fysiske import til Kongeriget Danmark af elektricitet støttet i Forbundsrepublikken Tyskland vigtigt, inden for rammerne af dette grænseoverskridende samarbejde, og at disse forudsætninger anses for at være opfyldt for disse pilotudbudsrunder i 2016 på grund af den høje grad af direkte sammenkobling mellem de kontraherende parter og det lille volumen i pilotudbudsrunderne.

(2) Formålet med denne aftale er at etablere rammerne for et samarbejde om at åbne en del af den danske nationale støtteordning, så der kan ydes økonomisk støtte til en vinder eller vindere i den delvis åbne pilotudbudsrunde i Kongeriget Danmark i 2016 vedrørende bud om solcelleprojekter beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland, indenfor rammerne af en enkelt pilotudbudsrunde i 2016, og om at åbne en del af den tyske nationale støtteordning for at yde økonomisk støtte til en vinder eller vindere i den åbne pilotudbudsrunde i Forbundsrepublikken Tyskland i 2016 vedrørende bud om solcelleprojekter beliggende i Kongeriget Danmark, indenfor rammerne af en enkelt pilotudbudsrunde i 2016.

(3) Denne aftale danner endvidere grundlaget for statistiske overførsler mellem de kontraherende parter i henhold til artikel 6 i direktiv 2009/28/EF.

DEL II

Økonomisk støtte til solcelleprojekter

Artikel 3

Nationale støtteordninger

Denne aftale fastsætter alene bestemmelser vedrørende et pilotforløb omfattende den åbne pilotudbudsrunde i Forbundsrepublikken Tyskland i 2016 og den delvis åbne pilotudbudsrunde i Kongeriget Danmark i 2016. I løbet af den åbne pilotudbudsrunde i Forbundsrepublikken Tyskland i 2016, hvor det er nødvendigt, skal denne aftale medføre tilpasninger af den tyske nationale støtteordning i overensstemmelse med GEEV. De nationale støtteordninger i henholdsvis Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Danmark forbliver herudover upåvirkede af denne aftale.

Artikel 4

Adgang til støtte

(1) De kontraherende parter forpligter sig til at yde økonomisk støtte til solcelleprojekter omfattet af denne aftale i overensstemmelse med deres respektive lov- og kontraktmæssige rammer, herunder at:

a) tysk økonomisk støtte skal i henhold til denne aftale ydes i overensstemmelse med de relevante bestemmelser i GEEV og i EEG. Støtten skal dermed ydes i form af et glidende pristillæg. Til dette formål skal den relevante markedsværdi af elektricitet ved udregning af markedspristillægget efter § 27, stk. 1, og § 27, stk. 2, i GEEV, samt efter § 19 i EEG, udgøre markedsværdien af elektriciteten på spotmarkedet i det prisområde, hvori solcelleprojektet er beliggende. I perioder med vedvarende negative priser, forstået som perioder, hvor prisen på det marked, hvor solcelleprojektet er beliggende, har ligget under nul i mere end seks timer, skal der ikke betales et glidende markedspristillæg. Ved fravigelse af § 32, stk. 1, pkt. 2, nr. 2, i GEEV, skal den værdi, som benyttes ved udregningen af det glidende markedspristillæg, være nul i hele den periode, hvor timekontrakterne løbende er negative, når timekontrakterne i det relevante prisområde i auktionerne dagen før var negative i mindst seks sammenhængende timer, og

b) dansk økonomisk støtte skal i henhold til denne aftale ydes i form af et fast pristillæg, som skal betales i overensstemmelse med bestemmelserne i den kontrakt, som er indgået mellem den danske udbudsmyndighed og det vindende solcelleprojekt. Der skal ikke betales et pristillæg i perioder med negative priser, dvs. fra det øjeblik, hvor priserne på markedet, hvor solcelleprojektet er beliggende, falder under nul.

(2) Niveauet for den økonomiske støtte, som en kontraherende part betaler til et solcelleprojekt i henhold til denne aftale, fastsættes i de respektive pilotudbudsrunder, som er den åbne pilotudbudsrunde i Forbundsrepublikken Tyskland i 2016 og den delvis åbne pilotudbudsrunde i Kongeriget Danmark i 2016. Detaljerne omkring udregningen af den økonomiske støtte offentliggøres som en del af udbudsbetingelserne.

(3) Den økonomiske støtte, som en kontraherende part har tildelt et solcelleprojekt beliggende på den anden kontraherende parts territorium, ophører automatisk, når den støtteperiode, som er fastlagt i de nationale udbudsbetingelser og eventuelle indgåede kontrakter, udløber.

(4) Hvis en kontraherende part ikke opfylder dens forpligtelse i denne artikels stk. 1, og dette fører til manglende støttebetaling til et solcelleprojekt, skal den kontraherende part straks skriftligt underrette den anden kontraherende part om begrundelsen for den manglende betaling. I overensstemmelse med artikel 14, stk. 3 skal de kontraherende parter i en sådan situation i god tro drøfte, hvorvidt og i hvilket omfang yderligere eventuel elproduktion fra solcelleprojektet skal overføres statistisk mellem de kontraherende parter.

Artikel 5

Undgåelse af supplerende betalinger

(1) En kontraherende part, som yder økonomisk støtte til et solcelleprojekt omfattet af denne aftale og beliggende på den anden kontraherende parts territorium, skal sikre, at den økonomiske støtte er forenelig med artikel 107, stk. 1 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde.

(2) Forbundsrepublikken Tyskland skal sikre, at den ikke betaler støtte under den tyske nationale støtteordning til et solcelleprojekt, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark.

(3) Kongeriget Danmark skal sikre, at det ikke betaler økonomisk støtte under den danske nationale støtteordning til et solcelleprojekt, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland, hvis den danske støtte falder ind under artikel 107, stk. 1 i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde.

(4) Såfremt Kongeriget Danmark i modstrid med denne artikels stk. 1 og 3 tildeler økonomisk støtte til et solcelleprojekt, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland i henhold til denne aftale, eller hvis Forbundsrepublikken Tyskland i modstrid med denne artikels stk. 1 og 2 tildeler økonomisk støtte til et solcelleprojekt, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark i henhold til denne aftale, skal den tildelende kontraherende part, uanset denne artikels stk. 1, 2 og 3, straks sende meddelelse om tildelingen til den anden kontraherende part.

Artikel 6

Betalingsprocedure

(1) Betaling af økonomisk støtte som fastsat i artikel 4, stk. 1, fra en kontraherende part til et solcelleprojekt, som er beliggende på den anden kontraherende parts territorium, og som er omfattet af denne aftale, skal ske direkte til solcelleprojektet og ikke gennem enheder eller organer fra den anden kontraherende part.

(2) Forbundsrepublikken Tyskland skal forpligte den relevante tyske transmissionssystemoperatør til at betale den økonomiske støtte direkte til et solcelleprojekt, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland og som er beliggende på Kongeriget Danmarks territorium.

(3) Den danske administrative enhed skal betale den økonomiske støtte direkte til et solcelleprojekt, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark og som er beliggende på Forbundsrepublikken Tysklands territorium.

DEL III

Åbne pilotudbudsrunder og betingelser

Artikel 7

Den åbne pilotudbudsrunde i Forbundsrepublikken Tyskland i 2016

(1) Forbundsrepublikken Tyskland skal åbne en enkelt pilotudbudsrunde i 2016, hvor en samlet kapacitet på i alt 50 MW solcelleprojekter vil blive udbudt. Bud vedrørende solcelleprojekter beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland så vel som i Kongeriget Danmark kan deltage i denne udbudsrunde. Der er ingen begrænsninger i forhold til, om de vindende solcelleprojekter er beliggende i Kongeriget Danmark eller i Forbundsrepublikken Tyskland, såfremt solcelleprojekterne ellers opfylder kravene i gældende tysk lovgivning og udbudsbetingelserne fastlagt af den tyske udbudsmyndighed i overensstemmelse med denne aftale.

(2) Bud afgivet i denne åbne pilotudbudsrunde i Forbundsrepublikken Tyskland i 2016 vil være kvalificeret hvis de har en effekt på mindst 100 kW og højst 10 MW. Såfremt den fulde installerede effekt i et sidste bud for et solcelleprojekt ikke kan indeholdes i de 50 MW, skal der gives økonomisk støtte til dette endelige bud op til dets fulde installerede effekt i overensstemmelse med § 13, stk. 2, i GEEV.

(3) Der vil kun blive ydet økonomisk støtte til et solcelleprojekt beliggende i Kongeriget Danmark, hvis et bud for solcelleprojektet beliggende i Kongeriget Danmark vinder den åbne pilotudbudsrunde i Forbundsrepublikken Tyskland i 2016 i konkurrence med bud for solcelleprojekter beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland.

(4) I dens udbudsbetingelser for den åbne pilotudbudsrunde i Forbundsrepublikken Tyskland i 2016 vil Forbundsrepublikken Tyskland inkludere den begrænsning på tilladte placeringer, at kun jordmonterede solcelleanlæg kan deltage i udbuddet. Kongeriget Danmark er forpligtet til at vurdere, om solcelleprojekter, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland i henhold til denne aftale, og som er beliggende i Kongeriget Danmark, udgør et jordmonteret solcelleanlæg i betydningen af artikel 1, litra d).

Artikel 8

Den delvis åbne pilotudbudsrunde i Kongeriget Danmark i 2016

(1) Kongeriget Danmark skal delvist åbne en enkelt pilotudbudsrunde i 2016, hvor en samlet kapacitet på i alt 20 MW solcelleprojekter vil blive udbudt. Bud vedrørende solcelleprojekter beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland så vel som i Kongeriget Danmark kan deltage i den åbne del på 2,4 MW af denne pilotudbudsrunde i Kongeriget Danmark i 2016. Der er ingen begrænsninger i forhold til, om de vindende solcelleprojekter for de 2,4 MW er beliggende i Kongeriget Danmark eller i Forbundsrepublikken Tyskland, såfremt solcelleprojekterne ellers opfylder kravene i gældende dansk lovgivning, kontrakter og udbudsmateriale fastlagt af den danske udbudsmyndighed.

(2) Bud afgivet i denne delvis åbne pilotudbudsrunde i Kongeriget Danmark i 2016 vil være kvalificeret hvis de har en effekt på højst 2,4 MW. Såfremt den fulde installerede effekt i et sidste bud vedrørende et solcelleprojekt beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland ikke kan indeholdes i henholdsvis 2,4 MW og 20 MW, skal der ydes økonomisk støtte til dette sidste bud op til et maksimum på henholdsvis 4,799 MW og 22,399 MW i overensstemmelse med § 1, stk. 2, i SPU.

(3) For solcelleprojekter, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark og som er beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland, fastsætter Kongeriget Danmark i dets udbudsbetingelser, at i overensstemmelse med §§ 3, nr. 3 og 22, stk. 5 i GEEV, kan der alene ydes økonomisk støtte, hvis den maksimale nominelle effekt af solcelleanlægget ikke overstiger 10 MW, flere moduler behandles som en installation uanset deres ejerforhold, alene med det formål at beregne støtten for den sidste generator, som er blevet taget i brug, hvis de er opsat på det samme sted, den samme ejendom eller på anden måde i umiddelbar nærhed, og som er blevet taget i brug inden for 24 på hinanden følgende måneder eller er blevet opsat i samme kommune, og er blevet taget i brug inden for 24 på hinanden følgende måneder i en lineær afstand på op til 2 km, der måles fra den yderste kant af det pågældende solcelleanlæg. Forbundsrepublikken Tyskland er dog forpligtet til at vurdere, om dette krav er opfyldt, og skal bekræfte overfor Kongeriget Danmark, at kravene i artikel 10, stk. 4, litra i), er opfyldt i overensstemmelse med artikel 12, stk. 2.

(4) Der vil kun blive ydet økonomisk støtte til et solcelleprojekt beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland, hvis et bud for solcelleprojektet vinder den delvis åbne pilotudbudsrunde i Kongeriget Danmark i 2016 i konkurrence med bud for solcelleprojekter beliggende i Kongeriget Danmark. Endvidere skal der indgås en kontrakt med hver af vinderne af udbuddet.

(5) Kongeriget Danmark skal i dets udbudsbetingelser for den delvis åbne pilotudbudsrunde i Kongeriget Danmark i 2016 kræve, at solcelleprojekter, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark, og som er beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland, overholder begrænsningerne vedrørende berettigede områder i henhold til § 22, stk. 1, nr. 2, litra a, i GEEV. Forbundsrepublikken Tyskland er dog forpligtet til at vurdere om disse krav er opfyldt og skal bekræfte overfor Kongeriget Danmark, at kravene i artikel 10, stk. 4, litra g) er opfyldt i overensstemmelse med artikel 12, stk. 2.

(6) Kongeriget Danmark skal i dets udbudsbetingelser for den delvis åbne pilotudbudsrunde i Kongeriget Danmark i 2016 kræve, at ethvert solcelleprojekt, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark og som er beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland, er udstyret med fjernkontrol, der muliggør fjernkontrol af leverancen af den elektricitet, der produceres, samt oplysninger om leverancen i real tid, som det kræves i henhold til § 36 i EEG. Forbundsrepublikken Tyskland er dog forpligtet til at vurdere om dette krav er opfyldt og skal bekræfte overfor Kongeriget Danmark, at kravene i artikel 10, stk. 4, litra j) er opfyldt i overensstemmelse med artikel 12, stk. 2.

(7) Kongeriget Danmark skal i dets udbudsbetingelser for den delvis åbne pilotudbudsrunde i Kongeriget Danmark i 2016 kræve, at solcelleprojekter, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark og som er beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland ikke kan kræve kompensation for decentral leverance af elektricitet efter § 18 i StromNEV eller anden efterfølgende tysk lovgivning. Forbundsrepublikken Tyskland er dog forpligtet til at vurdere om dette krav er opfyldt og skal bekræfte overfor Kongeriget Danmark, at kravene i artikel 10, stk. 4, litra k) er opfyldt i overensstemmelse med artikel 12, stk. 2 og er endvidere forpligtet til at underrette den danske udbudsmyndighed, hvis et solcelleprojekt ansøger om denne kompensation.

Artikel 9

Oprindelsesgarantier (OGer)

(1) Forbundsrepublikken Tyskland skal udstede OGer vedrørende solcelleprojekter beliggende på Forbundsrepublikken Tysklands territorium, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark, såfremt en anmodning om udstedelse af OGer modtages fra sådanne projekter.

(2) Såfremt det kompetente organ udpeget af Kongeriget Danmark udsteder en OG vedrørende et solcelleprojekt på Kongeriget Danmarks territorium, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland, skal det straks sende meddelelse om udstedelsen af denne OG til den tyske udbudsmyndighed. Meddelelsen skal indeholde:

a) identifikation af solcelleprojektet, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland, i form af registreringsnumrene fra både det danske register og det tyske register for solcelleanlæg(gene) i solcelleprojektet,

b) produktionsmængden for hvilken OGer blev udstedt for solcelleprojektet, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland,

c) tidsrammen indenfor hvilken elektriciteten blev produceret, for hvilken OGer blev udstedt for solcelleprojektet, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland,

(3) Forbundsrepublikken Tyskland skal i sine udbudsbetingelser sikre, at et solcelleprojekt, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland, kan modtage OGer og anvende dem i stedet for at modtage økonomisk støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland, forudsat at ændringen til OGer effektueres på den første dag i en måned og kommunikeres i overensstemmelse med bestemmelserne i EEG, GEEV og de tyske udbudsbetingelser.

DEL IV

Tilsyn

Artikel 10

Udveksling af oplysninger

(1) Hver kontraherende part skal indsamle oplysninger som opregnet i denne artikel angående et solcelleprojekt, som er beliggende på dens territorium, og som modtager økonomisk støtte fra den anden kontraherende part i henhold til denne aftale, og udveksle disse oplysninger med den anden kontraherende part.

(2) Når en kontraherende part har modtaget identifikationsnummeret i det danske eller i det tyske register vedrørende et vindende solcelleprojekt i dets pilotudbud omfattet af denne aftale, og når det solcelleprojekt er beliggende på den anden kontraherende parts territorium, skal den kontraherende part straks sende en meddelelse til den anden kontraherende part, hvori det oplyses, at dette solcelleprojekt har vundet del i den nationale pilotudbudsrunde. Herefter kan den anden kontraherende part påbegynde at sende produktionsdata vedrørende dette solcelleprojekt i overensstemmelse med denne artikels stk. 3, og den kontraherende part kan forlange bekræftelser i overensstemmelse med denne artikels stk. 4.

(3) De kontraherende parter skal udveksle oplysninger om de følgende produktionsdata:

a) identifikationsnummeret på solcelleanlægget, eller identifikationsnumrene, hvis solcelleanlægget er registeret i både det danske og det tyske register,

b) mængden af elektricitet, der produceres for hver time, og

c) markedsprisen i det relevante prisområde på elmarkedet for hver time.

(4) En kontraherende part skal, når det er relevant, bekræfte i henhold til artikel 11, stk. 2, og artikel 12, stk. 2, at efter dens bedste viden er følgende betingelser for økonomisk støtte til et solcelleprojekt, som er beliggende på dens territorium, men som modtager støtte fra den anden kontraherende part, opfyldt. Sådanne bekræftelser skal indeholde oplysninger om:

a) identifikationsnummeret på solcelleanlægget, eller identifikationsnumrene, hvis solcelleanlægget er registeret i både det danske og i det tyske register,

b) solcelleprojektets beliggenhed,

c) solcelleprojektets størrelse enten i form af solcellepanelernes maksimale nominelle effekt eller den maksimale effekt, der kan leveres til nettet,

d) den dato, hvor solcelleprojektet blev driftsklart,

e) at al elektricitet produceret på et solcelleanlæg i et solcelleprojekt, som er beliggende på dens territorium, men som modtager støtte fra den anden kontraherende part, leveres til nettet og ikke er blevet benyttet til eget forbrug,

f) at elektriciteten ikke er blevet markedsført flere gange eller på anden måde overdraget flere gange,

g) at solcelleprojektet, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark, og som er beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland, udgør et jordmonteret solcelleanlæg, og at det overholder begrænsningerne angående berettigede områder, hvilket vil blive krævet i de danske udbudsbetingelser i overensstemmelse med artikel 8, stk. 5,

h) at solcelleprojektets størrelse ikke overstiger den respektive maksimale størrelse,

i) at reglerne for beregning af størrelsen overholdes i overensstemmelse med artikel 8, stk. 3, for solcelleprojekter, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark og som er beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland,

j) at solcelleprojektet, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark og som er beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland overholder kravene vedrørende fjernkontrol i overensstemmelse med artikel 8, stk. 6,

k) at solcelleprojektet, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark og som er beliggende i Forbundsrepublikken Tyskland, overholder kravene om ikke at kræve kompensation for decentral leverance af elektricitet, hvilket vil blive indført i udbudsbetingelserne for den delvis åbne pilotudbudsrunde i Kongeriget Danmark i 2016 i henhold til artikel 8, stk. 7,

l) at solcelleprojektet, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland og som er beliggende i Kongeriget Danmark udgør et jordmonteret solcelleanlæg, som krævet i udbudsbetingelserne for den åbne pilotudbudsrunde i Forbundsrepublikken Tyskland i 2016 i overensstemmelse med artikel 7, stk. 4, og

m) at solcelleprojektet, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland og som er beliggende i Kongeriget Danmark ikke har gjort krav på OGer i overensstemmelse med artikel 9.

Artikel 11

Solcelleprojekter, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland

(1) Produktionsdata, i betydningen af artikel 10, stk. 3, skal sendes en gang om måneden og uden anmodning fra den danske administrative enhed til den tyske udbudsmyndighed, som videregiver disse data til den tyske transmissionssystemoperatør, der er ansvarlig for betalingen til det pågældende solcelleprojekt, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland. Hvert år i februar sender den danske administrative enhed uden anmodning desuden en årlig oversigt over produktionsdata til den tyske udbudsmyndighed, som videregiver disse data til den relevante tyske transmissionssystemoperatør.

(2) Den tyske udbudsmyndighed skal anmode den danske administrative enhed om bekræftelser indeholdende relevante oplysninger om solcelleprojekter, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland i overensstemmelse med artikel 10, stk. 4, litra a), b), c), d), e), f), h), l) og m). Herefter skal bekræftelserne fornyes hver måned og sendes uden anmodning. Den tyske udbudsmyndighed videregiver bekræftelserne til den tyske transmissionssystemoperatør, der er ansvarlig for betaling af økonomisk støtte til det pågældende solcelleprojekt, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland.

Artikel 12

Solcelleprojekter, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark

(1) Den tyske udbudsmyndighed skal sende produktionsdata, i betydningen af artikel 10, stk. 3, en gang om måneden og uden anmodning til den danske administrative enhed. Disse data skal sendes senest d. 5. i hver måned såvel som efter anmodning. Den tyske udbudsmyndighed modtager disse produktionsdata fra den tyske netoperatør for det net, hvor solcelleprojektet, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark, er tilsluttet, i henhold til den procedure, der er fastsat af den tyske udbudsmyndighed, og videregiver dem til den danske administrative myndighed.

(2) Den danske udbudsmyndighed skal anmode den tyske udbudsmyndighed om bekræftelser indeholdende relevante oplysninger om solcelleprojekter, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark, i overensstemmelse med artikel 10, stk. 4, litra a), b), c), d), e), f), g), h), i), j) og k). Herefter skal bekræftelserne fornyes hver måned og sendes uden anmodning. Den tyske udbudsmyndighed modtager bekræftelsen fra den tyske netoperatør for det net, hvor solcelleprojektet, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark, er tilsluttet, i henhold til den procedure, der er fastsat af den tyske udbudsmyndighed, og videregiver bekræftelsen til den danske udbudsmyndighed.

Artikel 13

Kontrol og organisering af de udvekslede oplysninger

(1) En kontraherende parts kontrolsystem, der gælder for oplysninger om solcelleanlæg som modtager økonomisk støtte fra dens nationale støtteordning og som er beliggende på dens territorium, skal også gælde for oplysninger om solcelleanlæg på dens territorium, som modtager støtte fra den anden kontraherende part.

(2) Procedurer og andre praktiske omstændigheder, som er nødvendige for udvekslingen af oplysninger som beskrevet i artikel 10 skal aftales mellem den tyske udbudsmyndighed og den danske udbudsmyndighed eller den danske administrative enhed, alt efter hvem de pågældende oplysninger skal udveksles med.

(3) Såfremt en kontraherende part, som har sendt oplysninger til den anden kontraherende part efter artikel 10, bliver gjort bekendt med ændringer til de fremsendte oplysninger, skal den straks underrette den anden kontraherende part om ændringerne til de tidligere fremsendte oplysninger gennem de samme kanaler, som blev benyttet i forbindelse med fremsendelsen af de oprindelige oplysninger.

DEL V
Statistiske overførsler

Artikel 14
Statistiske overførsler

(1) Mængden af vedvarende energi, svarende til den energi, der produceres i løbet af et solcelleprojekt, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland, skal i dens helhed overføres statistisk til Forbundsrepublikken Tyskland med henblik på at opfylde målene i direktiv 2009/28/EF og i enhver EU-lovgivning, der afløser direktiv 2009/28/EF. For tiden efter 2020 skal den ligeledes overføres til at indgå i Forbundsrepublikken Tysklands nationale bidrag til opfyldelse af det bindende mål for vedvarende energi på EU-niveau.

(2) Mængden af vedvarende energi, svarende til den energi, der produceres i løbet af et solcelleprojekt, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark, skal i dens helhed overføres statistisk til Kongeriget Danmark med henblik på at opfylde målene i direktiv 2009/28/EF og i enhver EU-lovgivning, der afløser direktiv 2009/28/EF, og skal for tiden efter 2020 ligeledes overføres til at indgå i Kongeriget Danmarks nationale bidrag til opfyldelse af det bindende mål for vedvarende energi på EU-niveau.

(3) Denne artikels stk. 1 og 2 finder kun anvendelse, hvis et solcelleprojekt beliggende på en kontraherende parts territorium modtager økonomisk støtte fra den anden kontraherende part. Hvis den økonomiske støtte af en eller anden grund ophører, skal den kontraherende part, som ophører med at yde støtte til solcelleprojektet, give meddelelse herom til den anden kontraherende part, på hvis territorium solcelleprojektet er beliggende. De kontraherende parter skal i god tro drøfte, hvorvidt og i hvilken grad eventuel yderligere energiproduktion i solcelleprojektet skal overføres statistisk.

(4) Hver enkelt kontraherende part skal sikre, at statistiske overførsler efter denne aftale ikke berører den kontraherende parts målopfyldelse efter artikel 6, stk. 1, i direktiv 2009/28/EF.

(5) Da den økonomiske støtte til den vedvarende energiproduktion, som skal overføres statistisk efter denne aftale, allerede er finansieret af den kontraherende part, til hvilken mængden af vedvarende energi til målopfyldelse overføres statistisk, vil der ikke opstå yderligere betalingsforpligtelser for så vidt angår de statistiske overførsler.

Artikel 15

Anmeldelse til Europa-Kommissionen

(1) Forbundsrepublikken Tyskland anmelder den statistiske overførsel af vedvarende energiproduktion fra solcelleanlægget i solcelleprojektet, som modtager støtte fra Kongeriget Danmark, mens det modtager økonomisk støtte under den danske nationale støtteordning i henhold til denne aftale, til Europa-Kommissionen i henhold til artikel 6, stk. 2, i direktiv 2009/28/EF.

(2) Kongeriget Danmark modtager en kopi af anmeldelsen som anført i denne artikels stk. 1 og anmelder den statistiske overførsel til Europa-Kommissionen, i overensstemmelse med artikel 6, stk. 3, i direktiv 2009/28/EF.

(3) Kongeriget Danmark anmelder den statistiske overførsel af vedvarende energiproduktion fra solcelleanlægget i solcelleprojektet, som modtager støtte fra Forbundsrepublikken Tyskland, mens det modtager økonomisk støtte under den tyske nationale støtteordning i henhold til denne aftale, til Europa-Kommissionen i henhold til artikel 6, stk. 2, i direktiv 2009/28/EF.

(4) Forbundsrepublikken Tyskland modtager en kopi af anmeldelsen som anført i denne artikels stk. 3 og anmelder den statistiske overførsel til Europa-Kommissionen, i overensstemmelse med artikel 6, stk. 3, i direktiv 2009/28/EF.

(5) For at lette Europa-Kommissionens opgave med at overvåge de overordnede fremskridt i gennemførelsen og overholdelsen af direktiv 2009/28/EF skal de kontraherende parter oplyse Europa-Kommissionen om det fulde indhold af denne aftale.

(6) For tiden efter 2020, eller hvis EU-lovgivningen for statistiske overførsler ændres, skal de kontraherende parter automatisk følge de ændrede regler. Hvis dette af en eller anden årsag skulle vise sig ikke at være praktisk muligt, forpligter de kontraherende parter sig til i god tro at drøfte, hvad der videre skal ske.

DEL VI

De kontraherende parters forpligtelser (risikodeling og ansvar)

Artikel 16

Generel forpligtelse

De kontraherende parter forpligter sig til at gennemføre denne aftale og alle forpligtelser i denne aftale med behørig omhu og i god tro.

Artikel 17

Force majeure

(1) Ansvaret for en kontraherende parts misligholdelse eller forsinkelse af enhver forpligtelse eller dele heraf, der udspringer af denne aftale, suspenderes, såfremt misligholdelsen eller forsinkelsen er forårsaget af eller sker som følge af force majeure i betydningen af denne artikel.

(2) Force majeure begrænses til:

a) naturkatastrofer (jordskælv, jordskred, cykloner, oversvømmelser, brand, lynnedslag, stormfloder, vulkanudbrud og andre lignende naturbegivenheder eller hændelser),

b) krig mellem suveræne stater, når en kontraherende part ikke har indledt krigen i henhold til principperne i international ret, terrorhandlinger, sabotage, oprør eller opstand,

c) internationale embargoer mod andre stater end den pågældende kontraherende part,

forudsat, i hvert enkelt tilfælde, at den specifikke begivenhed eller årsag til de ovennævnte typer og enhver følgevirkning, som forhindrer den pågældende kontraherende part i at opfylde sine forpligtelser eller dele heraf, ligger udenfor den pågældende kontraherende parts kontrol.

(3) Hvis en kontraherende part er forhindret i at gennemføre dens forpligtelser eller dele heraf, der udspringer af denne aftale, som følge af force majeure, skal den give skriftlig meddelelse herom til den anden kontraherende part. Meddelelsen skal:

a) præcisere de forpligtelser eller dele heraf, som ikke kan overholdes,

b) beskrive force majeure-hændelsen i detaljer,

c) skønne, hvor lang tid force majeure-hændelsen vil fortsætte, og

d) præcisere de foranstaltninger, der foreslås indført for at afhjælpe eller begrænse force majeure-hændelsen.

DEL VII
Almindelige bestemmelser

Artikel 18
Overdragelse af opgaver

(1) Begge kontraherende parter kan udpege en anden myndighed, agentur, institution eller en privat eller offentlig enhed end dem, der allerede er udpeget i artikel 1, litra l), m), n) og r), til at udføre en opgave i medfør af denne aftale.

(2) Hvis en kontraherende part udpeger en anden myndighed, agentur, institution eller en privat eller offentlig enhed til at udføre en opgave i overensstemmelse med denne artikels stk. 1, skal den kontraherende part straks underrette den anden kontraherende part herom og fremlægge alle fornødne oplysninger.

Artikel 19
Konfliktløsning

De kontraherende parter skal søge i god tro ved forhandling at løse enhver konflikt, der måtte udspringe af eller opstå i relation til denne aftale.

Artikel 20

Offentliggørelse af denne aftale

(1) Hver kontraherende part er berettiget til at offentliggøre denne aftale helt eller delvist.

(2) Hver kontraherende part er berettiget til at oplyse tredjemand om dele af denne aftale eller om aftalen i dens helhed.

Artikel 21

Forholdet til andre internationale forpligtelser

(1) Intet i denne aftale skal afvige fra en kontraherende parts rettigheder eller forpligtelser i henhold til andre relevante internationale traktater, som den kontraherende part har tilsluttet sig, eller fra international ret.

(2) I tilfælde af uoverensstemmelse mellem denne aftale og en anden international aftale, som en kontraherende part har tilsluttet sig, eller mellem denne aftale og international ret, skal de kontraherende parter straks konsultere hinanden med henblik på at finde en gensidigt tilfredsstillende løsning.

Artikel 22

Ikrafttræden

Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor de kontraherende parter har meddelt hinanden skriftligt om, at deres respektive interne betingelser, som er nødvendige for ikrafttræden af denne aftale, er opfyldt. Dette skal anses for at være den dag, hvor den sidste meddelelse modtages.

Artikel 23

Varighed

Denne aftale er gyldig, indtil al økonomisk støtte omfattet af denne aftale til solcelleprojekter ophører, medmindre den bringes til ophør i overensstemmelse med artikel 26.

Artikel 24

Ændringer

Denne aftale kan kun ændres og tilpasses ved skriftlig og behørigt underskrevet aftale mellem de kontraherende parter.

Artikel 25

Gennemførelsen af denne aftale

Repræsentanter for de kontraherende parter skal mødes, når det er nødvendigt, efter anmodning fra en kontraherende part, for at drøfte gennemførelsen af denne aftale, og om nødvendigt foreslå ændringer til aftalen, særligt set i lyset af de kommende ændringer af direktiv 2009/28/EF.

Artikel 26

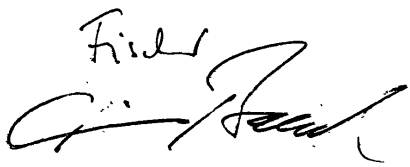
Ophør

(1) Denne aftale kan kun bringes til ophør i overensstemmelse med bestemmelserne i Wienerkonventionen om traktatretten udfærdiget i Wien den 23. maj 1969.

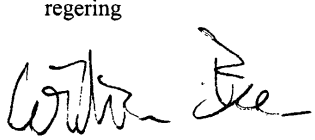
(2) Uanset denne artikels stk. 1, skal de kontraherende parter i god tro søge at forhandle sig frem til en mindelig løsning før denne aftale bringes til ophør.

Udfærdiget i Berlin, den 20. juli 2016 i to eksemplarer, der hver er udfærdiget på engelsk, dansk og tysk og således, at alle teksterne er autentiske. I tilfælde af fortolkningstvivl, har den engelske tekst forrang.

For
Forbundsrepublikken Tysklands
regering



For
Kongeriget Danmarks
regering



[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Kingdom of Denmark

on the Establishment of a Framework for the Partial Opening of National Support Schemes to Support the Generation of Energy from Solar Photovoltaic Projects and for the Cross-border Administration of such Projects in the Context of a Single Pilot Run in 2016

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Kingdom of Denmark,

hereinafter collectively referred to as "Contracting Parties" or individually as "Contracting Party" –

With a view to further developing the friendly relations on energy matters between the Contracting Parties,

Aiming at strengthening regional cooperation and jointly understanding and meeting the challenges of market integration of renewable energies,

Recognising that energy markets alone currently do not deliver the desired level of renewables in either the Federal Republic of Germany or the Kingdom of Denmark, meaning that national support schemes are needed to overcome this market failure and spur increased investment in renewable energy,

Desiring to establish a framework for the partial opening of the national support schemes of both Contracting Parties to support renewable energy generated by photovoltaic installations located on the territory of the other Contracting Party with the aim of ensuring a cost-effective deployment of renewable energy sources,

Aiming to facilitate cross-border support of energy from renewable sources without affecting the proper functioning of national support schemes,

Stressing that Directive 2009/28/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on the promotion of the use of energy from renewable sources and amending and subsequently repealing Directives 2001/77/EC and 2003/30/EC (Directive 2009/28/EC) allows the Member States of the European Union (EU) to decide if and to what extent they want to support energy from renewable sources in other EU Member States,

Underlining the importance that EU Member States remain in control over costs and effects of their national support schemes for renewable energy in order to allow for their effective and efficient functioning,

Understanding that this cooperation provides an important test case,

Basing the cooperation on the principle of reciprocity in the sense that both Contracting Parties shall mutually open a single pilot auction round to bids concerning solar photovoltaic projects located in the territory of the other respective Contracting Party and with the understanding that this cooperation is mutually beneficial,

Understanding that for the Federal Republic of Germany the physical import of the electricity supported in the Kingdom of Denmark and for the Kingdom of Denmark the physical import of the electricity supported in the Federal Republic of Germany is important in the context of this cross-border cooperation, and that these preconditions are considered to be met for these pilot auction rounds given the high direct interconnection level between the Contracting Parties and the small volume of the pilot auction rounds,

Understanding that there are differences as regards the location specific conditions due to the relevant applicable national legislation and other regulations of the two Contracting Parties such as rules on planning and construction, licensing laws, conditions for grid connection or taxes and levies, which for the purposes of this Agreement however shall not be aligned,

Agreeing therefore, that in principle, the location-specific conditions of a Contracting Party on whose territory the solar photovoltaic projects are located, shall apply also to such projects supported by the other Contracting Party,

Recognising that according to German law site restrictions apply regarding the eligibility of solar photovoltaic projects located in the Federal Republic of Germany to receive financial support from the German national support scheme in order to limit changes in the landscape, in particular in rural areas, and to ensure the availability of agricultural land, and that since keeping up such site restrictions is crucial for the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Denmark shall implement the same site restrictions on the eligibility for Danish financial support to solar photovoltaic projects located in the Federal Republic of Germany under this pilot run,

Recognising that it is crucial for the Federal Republic of Germany, in the context of ensuring the stability of the electricity grid, that the German regulations on remote control also apply to installations located on German territory and financially supported by the Kingdom of Denmark, and that therefore the Kingdom of Denmark shall implement the same regulations in its auctioning conditions for its pilot auction for solar photovoltaic projects located in the Federal Republic of Germany,

Recognising that under its applicable legislation the Federal Republic of Germany may currently conclude cooperation agreements only regarding support to ground-mounted photovoltaic installations, and any financial support provided by the Kingdom of Denmark to solar photovoltaic projects located in the Federal Republic of Germany under this pilot run is thus granted only to ground-mounted photovoltaic installations,

Understanding that the access to and the use of guarantees of origin is regulated differently in the Kingdom of Denmark and in the Federal Republic of Germany, respectively, which means that the Federal Republic of Germany restricts the use of guarantees of origin issued for renewable energy installations supported under the German Renewable Energy Sources Act 2014 (Gesetz für den Ausbau erneuerbarer Energien – EEG 2014), while the Kingdom of Denmark issues guarantees of origin to financially supported renewable energy installations and allows them to use them, and that this difference for the purpose of this Agreement may cause effects in the disclosure of the electricity mix to final consumers in the Federal Republic of Germany,

Considering, however that this pilot run is only a test case and that the maximum amount of guarantees of origin that can be issued to solar photovoltaic projects under this Agreement is small,

Keeping in mind and complying with the provisions concerning guarantees of origin as provided for in Directive 2009/28/EC,

Basing themselves on the cooperation mechanism between EU Member States which allow the Contracting Parties to agree on the extent to which the energy production from renewable sources should count towards the national overall target of one or the other by applying the cooperation mechanism of statistical transfers as provided for in Directive 2009/28/EC,

Understanding that each Contracting Party is responsible for the consistency of the reporting to the European Commission regarding the development of renewable energy and ensures that its national renewable energy development path is traceable by documenting it in a transparent and comprehensive manner,

Bearing in mind that Directive 2009/28/EC is currently under revision,

Promoting the further development of renewable energy as part of the ongoing transition of the European Union's energy sector to renewables –

have agreed as follows:

Part I
Definitions, Objective and Scope

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the meaning set forth below:

a) "Federal Republic of Germany": when used in a geographical sense means the land territory of the Federal Republic of Germany, including inland waters, and the air space and the territorial sea of the Federal Republic of Germany and any maritime area beyond the territorial sea within which the Federal Republic of Germany may exercise sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

b) "Kingdom of Denmark": when used in a geographical sense means the land territory of the Kingdom of Denmark, including inland waters, and the air space and the territorial sea of the Kingdom of Denmark and any maritime area beyond the territorial sea within which the Kingdom of Denmark may exercise sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law; the term, however, does not comprise the Faroe Islands and Greenland;

c) "PV installation": a solar photovoltaic installation;

d) "ground-mounted PV installation": a PV-installation that is not installed on or integrated into a building or any other edificial structure which has been primarily constructed for purposes other than the production of electricity from solar radiation energy;

e) "solar PV project": a project concerning renewable energy production from a PV installation;

f) "solar PV project supported by the Federal Republic of Germany": a solar PV project where the ground-mounted PV installation is located in the Kingdom of Denmark and its renewable energy production is financially supported by the Federal Republic of Germany;

g) "solar PV project supported by the Kingdom of Denmark": a solar PV project where the ground-mounted PV installation is located in the Federal Republic of Germany and its renewable energy production is financially supported by the Kingdom of Denmark;

h) "MW": for the purpose of determining the size of a solar PV project supported by the Federal Republic of Germany the maximum rated peak capacity in megawatt of the PV modules in the solar PV project and for the purpose of determining the size of a solar PV project supported by the Kingdom of Denmark the maximum rated capacity in megawatt which the PV installation or PV installations in the solar PV project can deliver to the electricity grid;

i) "opened pilot auction round in the Federal Republic of Germany in 2016": an auction of support for a total capacity of 50 MW of ground-mounted solar PV installations to be held in the Federal Republic of Germany in 2016 and opened also to ground-mounted solar PV projects located in the Kingdom of Denmark;

j) "partially opened pilot auction round in the Kingdom of Denmark in 2016": an auction of support for a total capacity of 20 MW of solar PV installations to be held in the Kingdom of Denmark in 2016, with an opening of 2.4 MW of the total capacity also to ground-mounted solar PV projects located in the Federal Republic of Germany;

k) "national support scheme": a support scheme to promote the deployment and production of renewable energy in the Kingdom of Denmark or in the Federal Republic of Germany with the aim to spur increased investment in renewable energy in the Kingdom of Denmark or in the Federal Republic of Germany, respectively;

l) "the German auctioning authority" designates the authority in the Federal Republic of Germany calling for bids in the opened pilot auction round in the Federal Republic of Germany in 2016 and awarding the eligibility to receive financial support to winning bids: the Federal Network Agency (Bundesnetzagentur);

m) "the Danish auctioning authority" designates the authority in the Kingdom of Denmark calling for bids in the partially opened pilot auction round in the Kingdom of Denmark in 2016 and awarding the eligibility to receive financial support to winning bids: the Danish Energy Authority (Energistyrelsen);

n) "the Danish administrative entity"designates the entity in the Kingdom of Denmark paying out the financial support to a winning solar PV project in the partially opened pilot auction round in the Kingdom of Denmark in 2016: Energinet.dk;

o) "Directive 2009/28/EC": Directive of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on the promotion of the use of energy from renewable sources and amending and subsequently repealing Directives 2001/77/EC and 2003/30/EC;

p) "statistical transfers": the cooperation mechanism set up in Article 6 of Directive 2009/28/EC providing that energy produced in one EU Member State can be virtually transferred to the renewable energy statistics of another EU Member State, counting towards the national renewable energy target of that EU Member State;

q) "guarantee of origin (GO)": in accordance with lit. j) of Article 2 of Directive 2009/28/EC an electronic document which has the sole function of providing proof to a final customer that a given share or quantity of energy was produced from renewable sources;

r) "the competent body designated by the Kingdom of Denmark": the agency or institution located in the Kingdom of Denmark responsible for the issuance, transfer and cancellation of GOs in accordance with Directive 2009/28/EC: Energinet.dk;

s) "SPU": the Danish Act on a Pilot Auction for Price Premiums for Electricity Produced by Solar Photovoltaic Installations (Lov om pilotudbud af pristillæg for elektricitet fremstillet på solcelleanlæg);

t) "EEG": the German Renewable Energy Sources Act 2014 (Gesetz für den Ausbau erneuerbarer Energien – EEG 2014);

u) "GEEV": the German Ordinance for Cross-Border Renewable Energy Auctions (Verordnung zur grenzüberschreitenden Ausschreibung der Förderung für Strom aus erneuerbaren Energien sowie zur Änderung weiterer Verordnungen zur Förderung der erneuerbaren Energien – GEEV);

v) "StromNEV": The German Ordinance on Grid Tariffs (Verordnung über die Entgelte für den Zugang zu Elektrizitätsversorgungsnetzen (Stromnetzentgeltverordnung – StromNEV)).

Article 2

Scope and Objective

(1) This Agreement shall cover the cooperation between the Contracting Parties regarding the financial support to renewable energy through the partial opening of their respective national support schemes to bids from solar PV projects located in the territory of the other Contracting Party. The cooperation is thereby based on the principle of reciprocity and on the understanding that it leads to a mutual benefit for both Contracting Parties, as well as on the understanding that for the Federal Republic of Germany the physical import of the electricity supported in the Kingdom of Denmark to the Federal Republic of Germany and for the Kingdom of Denmark the physical import of the electricity supported in the Federal Republic of Germany to the Kingdom of Denmark is important in the context of this cross-border cooperation, and that these preconditions are considered to be met for these pilot auction rounds in 2016 given the high direct interconnection level between the Contracting Parties and the small volume of the pilot auction rounds.

(2) The objective of this Agreement shall be to provide a cooperation framework for opening a part of the Danish national support scheme in order to provide financial support to a winner or winners in the partially opened pilot auction round in the Kingdom of Denmark in 2016 concerning bids regarding solar PV projects located in the Federal Republic of Germany in the context of a single pilot auction round in 2016, and for opening a part of the German national support scheme in order to provide financial support to a winner or winners in the opened pilot auction round in the Federal Republic of Germany in 2016 concerning bids regarding solar PV projects located in the Kingdom of Denmark in the context of a single pilot auction round in 2016.

(3) This Agreement shall further form the base for statistical transfers between the Contracting Parties under Article 6 of Directive 2009/28/EC.

Part II

Financial Support to Solar PV Projects

Article 3

National Support Schemes

This Agreement shall only lay down provisions regarding a pilot run concerning the opened pilot auction round in the Federal Republic of Germany in 2016 and the partially opened pilot auction round in the Kingdom of Denmark in 2016. Where necessary in the course of the opened pilot auction round in the Federal Republic of Germany in 2016, this Agreement shall provide for adaptations to the German national support scheme in accordance with the GEEV. The national support schemes in the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark, respectively, shall remain otherwise unaffected by this Agreement.

Article 4

Access to Support

(1) The Contracting Parties shall commit to providing financial support to the solar PV projects covered by this Agreement in accordance with their respective legislative and contractual framework, including that:

a) German financial support under this Agreement shall be granted in accordance with the relevant provisions of the GEEV and the EEG. Thus, the financial support shall be granted in form of a sliding market premium. To this end, the market value of electricity relevant for calculating the market premium under paragraph 1 of Clause 27 and paragraph 2 of Clause 27 of the GEEV and of Clause 19 of the EEG shall be the market value of electricity on the spot market of the price zone in which the solar PV project is located. In times of lasting negative prices, to be understood as times where the price on the market where the solar PV project is located has been below zero for at least six consecutive hours, no sliding market premium shall be paid. In deviation from paragraph 1 sentence 2 no. 2 of Clause 32 of the GEEV, the value to be considered in the calculation of the sliding market premium shall be zero for the entire period of time in which the value of the hourly contracts are continuously negative, when the value of the hourly contracts in the relevant price zone in the auctions of the day before had been negative for at least six consecutive hours; and

b) Danish financial support under this Agreement shall be granted in the form of a fixed market premium and shall be paid in accordance with the provisions of the contract concluded between the Danish auctioning authority and the winning solar PV project. No fixed market premium shall be paid in times of negative prices, i.e. from the first moment that the prices on the market where the PV installation is located fall below zero.

(2) The level of the financial support paid by a Contracting Party to a solar PV project under this Agreement shall be determined through the respective pilot auction rounds, which are the opened pilot auction round in the Federal Republic of Germany in 2016 and the partially opened pilot auction round in the Kingdom of Denmark in 2016. The details on the calculation of the financial support shall be published as part of the auction conditions.

(3) After expiry of the support period determined by the national auction conditions and any concluded contracts, the financial support awarded from a Contracting Party to a solar PV project located on the territory of the other Contracting Party shall cease automatically.

(4) In case a Contracting Party fails to comply with the obligation in paragraph 1 of this Article, leading to a shortfall in support payments to a solar PV project, it shall immediately contact the other Contracting Party explaining in writing the reasons for the shortfall. In accordance with paragraph 3 of Article 14, the Contracting Parties shall in such event discuss in good faith whether and to what extent any further production of electricity from that solar PV project shall be statistically transferred between the Contracting Parties.

Article 5

Avoidance of Supplementary Payments

(1) A Contracting Party providing financial support to a solar PV project covered by this Agreement and located on the territory of the other Contracting Party shall be responsible for ensuring compatibility of the financial support it provides with paragraph 1 of Article 107 of the Treaty on the Functioning of the European Union.

(2) The Federal Republic of Germany shall ensure that it shall not pay any support under the German national support scheme to a solar PV project supported by the Kingdom of Denmark.

(3) The Kingdom of Denmark shall ensure that it shall not pay any financial support that falls within paragraph 1 of Article 107 of the Treaty on the Functioning of the European Union under the Danish national support scheme to a solar PV project supported by the Federal Republic of Germany.

(4) Notwithstanding paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, if the Kingdom of Denmark awards financial support contrary to paragraph 1 and 3 of this Article to a solar PV project supported by the Federal Republic of Germany under this Agreement, or the Federal Republic of Germany awards financial support to a solar PV project supported by the Kingdom of Denmark under this Agreement contrary to paragraph 1 and 2 of this Article, the awarding Contracting Party shall immediately send notice of the award to the other Contracting Party.

Article 6

Payments Procedure

(1) The payments of financial support as set out in paragraph 1 of Article 4 from a Contracting Party to a solar PV project located on the territory of the other Contracting Party and covered by this Agreement shall be made directly to the solar PV project and not through entities or bodies of the other Contracting Party.

(2) The Federal Republic of Germany shall oblige the relevant German transmission system operator to pay the financial support directly to a solar PV project supported by the Federal Republic of Germany and located on the territory of the Kingdom of Denmark.

(3) The Danish administrative entity shall pay the financial support directly to a solar PV project supported by the Kingdom of Denmark and located on the territory of the Federal Republic of Germany.

Part III

Opened Pilot Auction Rounds and Conditions

Article 7

The Opened Pilot Auction Round in the Federal Republic of Germany in 2016

(1) The Federal Republic of Germany shall open a single pilot auction round in 2016 in which a total capacity of 50 MW of solar PV projects shall be auctioned. Bids regarding solar PV projects located in the Federal Republic of Germany as well as in the Kingdom of Denmark can participate in this auction round. No restrictions shall apply regarding whether the winning solar PV projects are located in the Kingdom of Denmark or in the Federal Republic of Germany, provided that the solar PV projects meet the requirements under the applicable German legislation and the auction conditions laid down by the German auctioning authority in accordance with this Agreement.

(2) Bids submitted in this opened pilot auction round in the Federal Republic of Germany in 2016 shall be eligible with a minimum capacity of 100 kW and a maximum capacity of 10 MW. If the full installed capacity of a final bid for a solar PV project cannot be contained within the limits of 50 MW, financial support shall be awarded to this final bid up to its full installed capacity, in line with paragraph 2 of Clause 13 of the GEEV.

(3) Financial support to a solar PV project located in the Kingdom of Denmark shall be awarded only if a bid for the solar PV project in the Kingdom of Denmark wins the opened pilot auction round in the Federal Republic of Germany in 2016 in competition with bids for solar PV projects located in the Federal Republic of Germany.

(4) In its auction conditions for the opened pilot auction round in the Federal Republic of Germany in 2016, the Federal Republic of Germany will include the restriction on permitted sites that only ground-mounted PV installations can participate in the auction. The Kingdom of Denmark shall have the obligation to assess that any solar PV project supported by the Federal Republic of Germany under this Agreement and located in the Kingdom of Denmark is a ground-mounted PV installation within the meaning of Article 1 lit. d).

Article 8

The Partially Opened Pilot Auction Round in the Kingdom of Denmark in 2016

(1) The Kingdom of Denmark shall partially open a single pilot auction round in 2016 in which a total capacity of 20 MW of solar PV projects will be auctioned. Bids regarding solar PV projects located in the Federal Republic of Germany as well as in the Kingdom of Denmark can participate in the opened share of 2.4 MW of this pilot auction round in the Kingdom of Denmark in 2016. No restrictions shall apply regarding whether the winning solar PV projects for the 2.4 MW are located in the Kingdom of Denmark or in the Federal Republic of Germany, provided that the solar PV projects meet the requirements under the applicable Danish legislation, contracts and the auctioning material laid down by the Danish auctioning authority.

(2) Bids submitted in this partially opened pilot auction round in the Kingdom of Denmark in 2016 shall be eligible with a maximum capacity of 2.4 MW. If the full installed capacity of a final bid concerning a solar PV project located in the Federal Republic of Germany cannot be contained within the limits of 2.4 MW and 20 MW, respectively, financial support shall be awarded to this final bid up to a maximum of 4.799 MW and 22.399 MW, respectively, in line with Subclause 2 of Clause 1 of the SPU.

(3) For solar PV projects supported by the Kingdom of Denmark and located in the Federal Republic of Germany, in its auction conditions the Kingdom of Denmark shall stipulate in accordance with no. 3 of Clause 3 and paragraph 5 of Clause 22 of the GEEV that financial support is only paid if the maximum rated capacity of the PV installation does not exceed 10 MW, multiple modules being treated as one installation irrespective of the ownership structure solely for the purpose of calculating the support level for the respective last generator put into operation if they are located on the same site, the same property or otherwise in direct proximity and have become operational within twelve successive calendar months or have been set up in the same municipality, and have become operational within 24 successive calendar months in a linear distance of up to 2 kilometres, measured from the outer edge of the respective installation. However, the Federal Republic of Germany shall have the obligation to assess that this requirement is actually met and confirm to the Kingdom of Denmark that the requirements of paragraph 4 lit. i) of Article 10 are fulfilled in line with paragraph 2 of Article 12.

(4) Financial support to a solar PV project located in the Federal Republic of Germany shall be awarded only if a bid for the solar PV project in the Federal Republic of Germany wins the partially opened pilot auction round in the Kingdom of Denmark in 2016 in competition with bids for solar PV projects located in the Kingdom of Denmark. Furthermore, a contract has to be concluded with each of the winners of the auction.

(5) In its auction conditions for the partially opened pilot auction round in the Kingdom of Denmark in 2016, the Kingdom of Denmark shall require that solar PV projects supported by the Kingdom of Denmark and located in the Federal Republic of Germany meet the restrictions regarding eligible sites stemming from paragraph 1 no. 2 lit. a) of Clause 22 of the GEEV. However, it is the Federal Republic of Germany that shall have the obligation to assess that these requirements are actually met and confirm to the Kingdom of Denmark that the requirements of paragraph 4 lit. g) of Article 10 are fulfilled in line with paragraph 2 of Article 12.

(6) In its auction conditions for the partially opened pilot auction round in the Kingdom of Denmark in 2016, the Kingdom of Denmark shall require that any solar PV project supported by the Kingdom of Denmark and located in the Federal Republic of Germany is equipped with remote control that allows for remotely controlling the feed-in of the electricity produced as well as providing information on the real-time feed-in, according to Clause 36 of the EEG. However, the Federal Republic of Germany shall have the obligation to assess that this requirement is actually met and confirm to the Kingdom of Denmark that the requirements of paragraph 4 lit. j) of Article 10 are fulfilled in line with paragraph 2 of Article 12.

(7) The Kingdom of Denmark shall in its auction conditions for the partially opened pilot auction round in the Kingdom of Denmark in 2016, require that solar PV projects supported by the Kingdom of Denmark and located in the Federal Republic of Germany cannot claim compensation for distributed feed-in of electricity under Clause 18 of the StromNEV or any succeeding German legislation. However, the Federal Republic of Germany shall have the obligation to assess that this requirement is actually met and confirm to the Kingdom of Denmark that the requirements of paragraph 4 lit. k) of Article 10 are fulfilled in line with paragraph 2 of Article 12 and shall further have the obligation to notify the Danish auctioning authority if a solar PV project applies for this compensation.

Article 9
Guarantees of Origin (GOs)

(1) The Federal Republic of Germany shall issue GOs relating to the solar PV projects located on the territory of the Federal Republic of Germany and supported by the Kingdom of Denmark if a request for the issuance of GOs is received from such projects.

(2) If the competent body designated by the Kingdom of Denmark issues a GO relating to a solar PV project on the territory of the Kingdom of Denmark and supported by the Federal Republic of Germany, it shall immediately forward a notification of the issuance of that GO to the German auctioning authority. The notification shall include:

a) the identification of the solar PV project supported by the Federal Republic of Germany by means of the registration numbers from both the Danish registry and the German registry of the PV installation(s) of the solar PV project;

b) the amount of production for which GOs were issued for the solar PV project supported by the Federal Republic of Germany;

c) the timeframe over which the electricity was produced for which GOs were issued for the solar PV project supported by the Federal Republic of Germany.

(3) In its auction conditions the Federal Republic of Germany shall ensure that a solar PV project supported by the Federal Republic of Germany can receive GOs and use them instead of receiving financial support from the Federal Republic of Germany under the condition that the change to GOs is effectuated on the first day of a month and communicated in line with the provisions of the EEG, the GEEV and the German auction conditions.

Part IV

Supervision

Article 10

Information to Be Exchanged

(1) Each Contracting Party shall collect the information as listed in this Article with respect to a solar PV project located on its territory receiving financial support from the other Contracting Party under this Agreement and exchange this information with the other Contracting Party.

(2) When a Contracting Party has received the identification number in the Danish or in the German registry regarding a winning solar PV project in its pilot auction under this Agreement and when that solar PV project is located in the territory of the other Contracting Party it shall immediately send a notification to the other Contracting Party that this solar PV project has won part in the national pilot auction round. Thereafter the other Contracting Party can start sending production data concerning this solar PV project in accordance with paragraph 3 of this Article and the Contracting Party can require confirmations in accordance with paragraph 4 of this Article.

(3) The Contracting Parties shall exchange information on the following production data:

a) the identification number of the PV installation, or the identification numbers if the PV installation is registered in both the Danish and the German registry;

b) the amount of electricity produced in each hour; and

c) the market price in the relevant price zone of the electricity market for each hour.

(4) A Contracting Party shall when relevant confirm in accordance with paragraph 2 of Article 11 and paragraph 2 of Article 12 that to its best knowledge the following conditions for providing financial support to a solar PV project located on its territory but financially supported by the other Contracting Party are met. These confirmations shall include information:

a) on the identification number of the PV installation, or the identification numbers if the PV installation is registered in both the Danish and the German registry;

b) on the location of the solar PV project,

c) on the size of the solar PV project either as maximum rated capacity of the solar PV panels or as maximum rated power which can be delivered to the grid;

d) on the date when the solar PV project became operational;

e) that all electricity produced by a PV installation from a solar PV project located in its territory but supported by the other Contracting Party is fed into the grid and has not been self-consumed;

f) that the electricity was not marketed multiple times or otherwise transferred multiple times;

g) that the solar PV project supported by the Kingdom of Denmark and located in the Federal Republic of Germany is a ground-mounted PV installation and that it meets the restrictions regarding eligible sites as will be required by the Danish auction conditions in accordance with paragraph 5 of Article 8;

h) that the size of the solar PV project does not exceed the respective maximum size;

i) that for solar PV projects supported by the Kingdom of Denmark and located in the Federal Republic of Germany the rules on calculating the size are observed in accordance with paragraph 3 of Article 8;

j) that the solar PV project supported by the Kingdom of Denmark and located in the Federal Republic of Germany meets the requirements regarding remote control, in line with paragraph 6 of Article 8;

k) that the solar PV project supported by the Kingdom of Denmark and located in the Federal Republic of Germany meets the requirement not to claim compensation for distributed feed-in of electricity as will be included in the auction specifications for the partially opened pilot auction round in the Kingdom of Denmark in 2016 pursuant to paragraph 7 of Article 8;

l) that the solar PV project supported by the Federal Republic of Germany and located in the Kingdom of Denmark is a ground-mounted PV installation, as required by the auction conditions for the opened pilot auction round in the Federal Republic of Germany in 2016, in accordance with paragraph 4 of Article 7;

m) that the solar PV project supported by the Federal Republic of Germany and located in the Kingdom of Denmark has not claimed GOs in line with Article 9.

Article 11

Solar PV Projects Supported by the Federal Republic of Germany

(1) Production data within the meaning of paragraph 3 of Article 10, shall be sent on a monthly basis and without request by the Danish administrative entity to the German auctioning authority, which will pass it on to the German transmission system operator responsible for the payment to the relevant solar PV project supported by the Federal Republic of Germany. In addition, in February each year, the Danish administrative entity shall without request send an annual overview of the production data to the German auctioning authority, which will pass it on to the relevant German transmission system operator.

(2) The German auctioning authority shall request confirmations with relevant information for the solar PV solar projects supported by the Federal Republic of Germany from the Danish administrative entity in accordance with paragraph 4 lit. a), b), c), d), e), f), h), l) and m) of Article 10. Thereafter, the confirmations shall be renewed on a monthly basis and sent without request. The German auctioning authority will pass on the confirmations to the German transmission system operator responsible for the payment of financial support to the relevant solar PV project supported by the Federal Republic of Germany.

Article 12

Solar PV Projects Supported by the Kingdom of Denmark

(1) The German Auctioning Authority shall send production data within the meaning of paragraph 3 of Article 10 on a monthly basis and without request to the Danish administrative entity. The data shall be sent at the latest by the fifth of each month, as well as upon request. The German auctioning authority will receive the production data from the German grid operator of the grid to which the solar PV project supported by the Kingdom of Denmark is connected according to the procedure laid down by the German auctioning authority, and will pass it on to the Danish administrative entity.

(2) The Danish auctioning authority shall request confirmations with relevant information for the solar PV projects supported by the Kingdom of Denmark from the German auctioning authority in accordance with paragraph 4 lit. a), b), c), d), e), f), g), h), i), j) and k) of Article 10. Thereafter, the confirmations shall be renewed on a monthly basis and sent without request. The German auctioning authority will receive the confirmation from the German grid operator of the grid to which the solar PV project supported by the Kingdom of Denmark is connected according to the procedure laid down by the German auctioning authority, and will pass it on to the Danish Auctioning Authority.

Article 13

Control and Organisation of the Exchanged Information

(1) The control system of a Contracting Party applying to information on solar PV installations on its territory supported by its national support scheme shall apply also to the information regarding PV installations on its territory which are supported by the other Contracting Party.

(2) The procedures and other practical circumstances that are necessary for the exchange of information as is described in Article 10 shall be agreed on between the German auctioning authority and the Danish auctioning authority or the Danish administrative entity depending on whom the concerned information is to be exchanged with.

(3) If a Contracting Party that has sent information to the other Contracting Party under Article 10 is made aware of changes to the sent information then it shall immediately send a notification to the other Contracting Party describing the changes to the previously sent information using the same channels as used for the submission of the original information.

Part V
Statistical Transfers

Article 14
Statistical Transfers

(1) The renewable energy target amounts corresponding to the energy produced in the course of a solar PV project supported by the Federal Republic of Germany shall in their entirety be statistically transferred to the Federal Republic of Germany for target compliance purposes under Directive 2009/28/EC and under any European legislation succeeding Directive 2009/28/EC. For the time beyond 2020 it shall be transferred accordingly to be accounted towards the German national contributions to the binding renewable energy target at EU level.

(2) The renewable energy target amounts corresponding to the energy produced in the course of a solar PV project supported by the Kingdom of Denmark shall in their entirety be statistically transferred to the Kingdom of Denmark for target compliance purposes under Directive 2009/28/EC and under any European legislation succeeding Directive 2009/28/EC. For the time beyond 2020 it shall be transferred accordingly to be accounted towards the Danish national contributions to the binding renewable energy target at EU level.

(3) Paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply only in so far as a solar PV project located in the territory of one Contracting Party is receiving financial support from the other Contracting Party. If the financial support ceases for any reason, the Contracting Party ceasing the support to the solar PV project shall inform the other Contracting Party on whose territory the solar PV project is located. The Contracting Parties shall in good faith discuss whether and to what extent any further energy production of that solar PV project shall be statistically transferred.

(4) Each Contracting Party shall be responsible for ensuring that statistical transfers under this Agreement do not affect the Contracting Party's target achievement in line with paragraph 1 of Article 6 of Directive 2009/28/EC.

(5) As the support to the renewable energy production to be statistically transferred under this Agreement is already financed by the Contracting Party to which the target amount is statistically transferred, no further payment obligations will arise with regards to the statistical transfers.

Article 15

Notification to the European Commission

(1) The Federal Republic of Germany shall notify to the European Commission according to paragraph 2 of Article 6 of Directive 2009/28/EC the statistical transfer of the renewable energy production from the PV installation of the solar PV project supported by the Kingdom of Denmark while it is financially supported under the Danish national support scheme under this Agreement.

(2) The Kingdom of Denmark shall receive a copy of the notification as stated in paragraph 1 of this Article and shall notify the statistical transfer to the European Commission, in line with paragraph 3 of Article 6 of Directive 2009/28/EC.

(3) The Kingdom of Denmark shall notify to the European Commission according to paragraph 2 of Article 6 of Directive 2009/28/EC the statistical transfer of the renewable energy production from the PV installation of the solar PV project supported by the Federal Republic of Germany while it is financially supported under the German national support scheme under this Agreement.

(4) The Federal Republic of Germany shall receive a copy of the notification as stated in paragraph 3 of this Article and shall notify the statistical transfer to the European Commission, in line with paragraph 3 of Article 6 of Directive 2009/28/EC.

(5) To facilitate the European Commission's task of monitoring the overall progress of implementation of and compliance with Directive 2009/28/EC, the Contracting Parties shall notify the European Commission of the full content of this Agreement.

(6) For the time beyond 2020, or in any event should the legislative framework at EU level for statistical transfers change, the Contracting Parties shall in that case automatically follow the revised rules. Should this for any reason prove not to be practical, the Contracting Parties undertake to discuss in good faith how to proceed.

Part VI

Responsibilities of the Contracting Parties (Risk Sharing and Liability)

Article 16

General Commitment

The Contracting Parties commit to execute this Agreement and all obligations under this Agreement with due diligence and in good faith.

Article 17

Force Majeure

(1) Responsibility for non-performance or delay in performance on the part of a Contracting Party with respect to any obligations or any part thereof under this Agreement shall be suspended to the extent that such non-performance or delay in performance is caused or occasioned by force majeure within the meaning of this Article.

(2) Force majeure shall be limited to:

a) natural disasters (earthquakes, landslides, cyclones, floods, fires, lightning, tidal waves, volcanic eruptions and other similar natural events or occurrences);

b) war between sovereign states where a Contracting Party has not initiated the war under the principles of international law, acts of terrorism, sabotage, rebellion or insurrection;

c) international embargoes against states other than the relevant Contracting Party,

provided, in every case, that the specified event or cause of the above mentioned types and any resulting effects preventing the performance by the relevant Contracting Party of its obligations, or any part thereof, are beyond the relevant Contracting Party's control.

(3) If a Contracting Party is prevented from carrying out its obligations or any part thereof under this Agreement as a result of force majeure, it shall inform the other Contracting Party in writing. The notice must:

a) specify the obligations or any part thereof that cannot be performed;

b) fully describe the event of force majeure;

c) estimate the time during which the force majeure will continue; and

d) specify the measures proposed to be adopted to remedy or abate the force majeure.

Part VII
General Provisions

Article 18
Transfer of Tasks

(1) Both Contracting Parties can appoint another authority, agency, institution or private or public entity than those already appointed in lit. l), m), n) and r) of Article 1 to perform a task under this Agreement.

(2) If a Contracting Party appoints another authority, agency, institution or private or public entity to perform a task in accordance with paragraph 1 of this Article it shall immediately notify the other Contracting Party and provide all necessary information.

Article 19

Dispute Settlement

The Contracting Parties shall attempt in good faith to resolve through negotiation any disputes arising from or relating to this Agreement.

Article 20

Public Disclosure of this Agreement

(1) Each Contracting Party is entitled to publish this Agreement partly or in its entirety.

(2) Each Contracting Party is entitled to disclose this Agreement partly or in its entirety to any third party.

Article 21

Relationship to Other International Obligations

(1) Nothing in this Agreement shall derogate from any rights or obligations of a Contracting Party under any relevant other international treaty to which the Contracting Parties are party or from international law.

(2) In the event of any inconsistency between this Agreement and any other international agreement to which a Contracting Party is a party to, or to international law, the Contracting Parties shall immediately consult one another with a view to finding a mutually satisfactory solution.

Article 22

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day when the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal requirements necessary for its entry into force have been completed. This shall be considered to be the day of receipt of the last notification.

Article 23

Duration

This Agreement shall be effective until all financial support covered by this Agreement to solar PV projects ceases, unless terminated in accordance with Article 26.

Article 24

Modifications

This Agreement may only be amended and modified by a written agreement duly signed by the Contracting Parties.

Article 25

Implementation of this Agreement

Representatives of the Contracting Parties shall meet whenever necessary at the request of a Contracting Party to discuss the implementation of this Agreement and, if deemed necessary, propose amendments to this Agreement, in particular in the light of the forthcoming changes to Directive 2009/28/EC.

Article 26

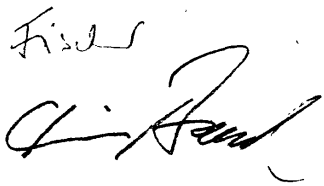
Termination

(1) This Agreement may only be terminated in accordance with the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969.

(2) Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Contracting Parties shall in good faith seek to negotiate an amicable solution prior to terminating this Agreement.

Done in Berlin, on 20 July 2016, in two duplicates, each in the English, Danish and German languages, each of these texts being authentic. In case of any differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Government of the
Kingdom of Denmark

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Königreichs Dänemark

über

die Schaffung eines Rahmens für die teilweise Öffnung nationaler Fördersysteme zur Förderung der Energieerzeugung durch Photovoltaik-Anlagen und für die grenzüberschreitende Steuerung dieser Projekte im Rahmen eines einmaligen Pilotverfahrens
im Jahr 2016

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Dänemark,
im Folgenden gemeinsam als „Vertragsparteien" und einzeln als „Vertragspartei"
bezeichnet, –

in der Absicht, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Vertragsparteien im Bereich der Energieangelegenheiten weiterzuentwickeln,

mit dem Ziel, die regionale Zusammenarbeit zu stärken und die Herausforderungen der Marktintegration von erneuerbaren Energien gemeinsam zu verstehen und zu bewältigen,

in Anerkenntnis dessen, dass die Energiemärkte allein zurzeit weder in der Bundesrepublik Deutschland noch im Königreich Dänemark die gewünschten Anteile an erneuerbaren Energien erreichen, was bedeutet, dass nationale Fördersysteme erforderlich sind, um dieses Marktversagen zu beheben und um die zunehmenden Investitionen in erneuerbare Energien voranzutreiben,

in dem Wunsch, einen Rahmen für die teilweise Öffnung der nationalen Fördersysteme der beiden Vertragsparteien zu schaffen, zur Förderung erneuerbarer Energien aus Photovoltaik-Anlagen, die ihren Standort im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei haben, mit dem Ziel, einen kostengünstigen Ausbau der erneuerbaren Energien zu gewährleisten,

mit dem Ziel, die grenzüberschreitende Förderung von Energie aus erneuerbaren Quellen zu erleichtern, ohne die Funktionsfähigkeit der nationalen Fördersysteme zu beeinträchtigen,

unter Betonung dessen, dass es den Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU) nach der Richtlinie 2009/28/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. April 2009 zur Förderung der Nutzung von Energie aus erneuerbaren Quellen und zur Änderung und anschließenden Aufhebung der Richtlinien 2001/77/EG und 2003/30/EG (im Folgenden als „Richtlinie 2009/28/EG" bezeichnet) freisteht, ob und in welchem Umfang sie Energie aus erneuerbaren Quellen in anderen Mitgliedstaaten fördern wollen,

die Bedeutung dessen hervorhebend, dass die EU-Mitgliedstaaten die Kontrolle über die Kosten und Auswirkungen ihrer nationalen Fördersysteme für erneuerbare Energien behalten, um so für deren effektive und effiziente Funktionsweise sorgen zu können,

in dem Bewusstsein, dass diese Zusammenarbeit einen wichtigen Testfall darstellt,

unter Anwendung des Prinzips der Gegenseitigkeit auf die Zusammenarbeit, was bedeutet, dass beide Vertragsparteien wechselseitig jeweils eine einmalige Pilot-Ausschreibung für Gebote von Photovoltaik-Projekten mit Standort im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei öffnen werden, und in dem Bewusstsein, dass diese Zusammenarbeit von beiderseitigem Vorteil ist,

in dem Bewusstsein, dass der physikalische Import des im Königreich Dänemark geförderten Stroms für die Bundesrepublik Deutschland und der physikalische Import des in der Bundesrepublik Deutschland geförderten Stroms für das Königreich Dänemark im Rahmen dieser grenzüberschreitenden Zusammenarbeit bedeutend ist, und dass diese Bedingungen als gegeben angesehen werden angesichts des hohen, direkten Verbundgrades zwischen den Vertragsparteien und des kleinen Volumens der Pilotausschreibungsrunden im Fall dieser Pilotausschreibungsrunden,

in dem Bewusstsein, dass es Unterschiede gibt bezüglich der standortbezogenen Bedingungen aufgrund der jeweils relevanten anwendbaren nationalen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien und der sonstigen Regelungen wie beispielsweise der Planungs- und Bauvorgaben, des Lizenzrechts, der Netzanschlussbedingungen oder der Steuern und Abgaben, die jedoch zum Zwecke dieses Abkommens nicht angeglichen werden,

daher übereinstimmend der Auffassung, dass deshalb grundsätzlich die standortspezifischen Bedingungen derjenigen Vertragspartei gelten sollen, in deren Hoheitsgebiet die Photovoltaik-Projekte gelegen sind, auch für diejenigen Projekte, die durch die jeweils andere Vertragspartei gefördert werden,

in Anerkennung dessen, dass nach deutschem Recht Flächenbegrenzungen für die Förderfähigkeit von Photovoltaik-Anlagenprojekten mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland gelten, um landschaftliche Veränderungen, insbesondere in ländlichen Gebieten, zu begrenzen und um für die Verfügbarkeit landwirtschaftlicher Nutzflächen zu sorgen, und aufgrund der Tatsache, dass das Königreich Dänemark aufgrund der entscheidenden Bedeutung der Beibehaltung dieser Flächenbegrenzungen für die Bundesrepublik Deutschland für diese Pilotausschreibung dieselben Flächenbegrenzungen für die finanzielle Förderfähigkeit nach dänischem System für PV-Anlagenprojekten mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland anwenden wird,

in Anerkennung dessen, dass es für die Bundesrepublik Deutschland im Kontext der Sicherstellung der Netzstabilität unabdingbar ist, dass die deutschen Regelungen zur Fernsteuerbarkeit auch für solche Anlagen gelten, die in deutschem Hoheitsgebiet errichtet und vom Königreich Dänemark gefördert werden, und dass das Königreich Dänemark deshalb dieselben Regelungen in den Bedingungen für seine Pilotausschreibung für Photovoltaik-Anlagenprojekte mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland umsetzen wird,

in Anerkennung dessen, dass die Bundesrepublik Deutschland nach geltendem Recht Kooperationsvereinbarungen nur in Bezug auf die Förderung von Photovoltaik-Freiflächenanlagen eingehen darf und dass jegliche finanzielle Förderung für Photovoltaik-Projekte, die in der Bundesrepublik Deutschland errichtet und vom Königreich Dänemark im Rahmen dieses Pilotverfahrens gefördert werden, daher ausschließlich für Photovoltaik-Freiflächenanlagen gewährt wird,

in dem Verständnis, dass der Zugang zu und die Nutzung von Herkunftsnachweisen in der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark unterschiedlich geregelt ist, das heißt, dass die Bundesrepublik Deutschland die Nutzung von Herkunftsnachweisen für finanziell nach dem deutschen Gesetz für den Ausbau erneuerbarer Energien (EEG 2014) geförderte Erneuerbare-Energien-Anlagen beschränkt, während das Königreich Dänemark Herkunftsnachweise für finanziell geförderte Erneuerbare-Energien-Anlagen ausstellt und diesen die Nutzung der Herkunftsnachweise erlaubt, und dass dieser Unterschied für die Zwecke dieses Abkommens Auswirkungen auf die Offenlegung des Energiemixes gegenüber den Endkunden in der Bundesrepublik Deutschland haben kann,

unter Berücksichtigung dessen, dass es sich bei dieser Pilot-Ausschreibung jedoch lediglich um einen Testfall handelt und dass die maximale Anzahl von Herkunftsnachweisen, die für Photovoltaik-Projekte nach diesem Abkommen ausgestellt werden können, gering ist,

unter Berücksichtigung und Beachtung der Bestimmungen über Herkunftsnachweise nach der Richtlinie 2009/28/EG,

unter Berufung auf die Kooperationsmechanismen zwischen den EU-Mitgliedstaaten, die es den Vertragsparteien ermöglichen, gemeinsam den Umfang festzulegen, in welchem Energieerzeugung aus erneuerbaren Quellen auf das übergeordnete nationale Ziel der einen oder der anderen Vertragspartei anrechenbar sein soll, und dazu den Kooperationsmechanismus des statistischen Transfers nach der Richtlinie 2009/28/EG anzuwenden,

in dem Verständnis, dass jede Vertragspartei für die Konsistenz der Berichterstattung an die Europäische Kommission bezüglich des Ausbaus der erneuerbaren Energien verantwortlich ist und sicherstellt, dass ihr nationaler Ausbaupfad für erneuerbare Energien durch eine transparente und umfassende Dokumentation nachvollziehbar ist,

vor dem Hintergrund, dass die Richtlinie 2009/28/EG derzeit überarbeitet wird,

zur Förderung des weiteren Ausbaus der erneuerbaren Energien im Rahmen des derzeitig stattfindenden Umbaus des Energiesektors der Europäischen Union hin zu erneuerbaren Energien –

sind wie folgt übereingekommen:

Teil I
Begriffsbestimmungen, Ziele und Anwendungsbereich

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens haben die folgenden Begriffe die nachstehend festgelegte Bedeutung:

a) „Bundesrepublik Deutschland" bedeutet in der geographischen Verwendung das Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland an Land einschließlich der Binnengewässer, den Luftraum und die Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland und alle maritimen Gebiete außerhalb der Hoheitsgewässer, in denen die Bundesrepublik Deutschland gemäß dem Völkerrecht souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse ausüben kann;

b) „Königreich Dänemark“ bedeutet in der geographischen Verwendung das Staatsgebiet des Königreichs Dänemark an Land einschließlich der Binnengewässer, den Luftraum und die Hoheitsgewässer des Königreichs Dänemark und alle maritimen Gebiete außerhalb der Hoheitsgewässer, in denen das Königreich Dänemark gemäß dem Völkerrecht souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse ausüben kann; der Begriff erstreckt sich jedoch nicht auf die Färöer und Grönland;

c) „PV-Anlage“: eine Photovoltaik-Anlage;

d) „PV-Freiflächenanlage“: eine PV-Anlage, die nicht in, an oder auf einem Gebäude oder einer sonstigen baulichen Anlage, die vorrangig zu anderen Zwecken als der Erzeugung von Strom aus solarer Strahlungsenergie errichtet worden ist, angebracht ist;

e) „PV-Projekt“: ein Projekt zur Erzeugung erneuerbarer Energie mittels einer PV-Anlage;

f) „von der Bundesrepublik Deutschland gefördertes PV-Projekt“: ein PV-Projekt, bei dem sich die PV-Freiflächenanlage im Königreich Dänemark befindet und die Erzeugung von erneuerbarer Energie durch diese Anlage finanziell von der Bundesrepublik Deutschland gefördert wird;

g) „vom Königreich Dänemark gefördertes PV-Projekt“: ein PV-Projekt, bei dem sich die PV-Freiflächenanlage in der Bundesrepublik Deutschland befindet und die Erzeugung von erneuerbarer Energie durch diese Anlage finanziell vom Königreich Dänemark gefördert wird;

h) „MW" bedeutet zum Zweck der Bestimmung der Größe eines von der Bundesrepublik Deutschland geförderten PV-Projekts die maximale Nennleistung in Megawatt der PV-Module von diesem PV-Projekt und zum Zweck der Bestimmung der Größe eines vom Königreich Dänemark geförderten PV-Projekts die maximale Leistung in Megawatt, die durch die PV-Anlage oder durch die PV-Anlagen von diesem PV-Projekt in das Stromnetz abgegeben werden kann;

i) „in der Bundesrepublik Deutschland im Jahr 2016 geöffnete Pilotausschreibungsrunde": eine im Jahr 2016 in der Bundesrepublik Deutschland stattfindende Ausschreibung für die Förderung von PV-Freiflächenanlagen mit einer Gesamtleistung von 50 MW, die auch PV-Freiflächenprojekten im Königreich Dänemark offen steht;

j) „im Königreich Dänemark im Jahr 2016 teilweise geöffnete Pilotausschreibungsrunde": eine im Jahr 2016 im Königreich Dänemark stattfindende Ausschreibung für die Förderung von PV-Anlagen mit einer Gesamtleistung von 20 MW, wobei 2,4 MW der Gesamtleistung auch für PV-Freiflächenanlagen geöffnet werden, die sich in der Bundesrepublik Deutschland befinden;

k) „nationales Fördersystem": ein Fördersystem zur Förderung des Einsatzes und der Produktion von erneuerbaren Energien im Königreich Dänemark oder in der Bundesrepublik Deutschland, mit dem Ziel, Anreize für mehr Investitionen in erneuerbare Energien im Königreich Dänemark beziehungsweise der Bundesrepublik Deutschland zu schaffen;

l) „deutsche Ausschreibungsbehörde" bezeichnet die Behörde in der Bundesrepublik Deutschland, die im Rahmen der in der Bundesrepublik Deutschland im Jahr 2016 geöffneten Pilotausschreibungsrunde die Ausschreibung durchführt und die auch die Förderberechtigung für die Gebote erteilt, die den Zuschlag erhalten: die Bundesnetzagentur;

m) „dänische Ausschreibungsbehörde“ bezeichnet die Behörde im Königreich Dänemark, die im Rahmen der im Königreich Dänemark im Jahr 2016 teilweise geöffneten Pilotausschreibungsrunde die Ausschreibung durchführt und die auch die Förderberechtigung für die Gebote vergibt, die den Zuschlag erhalten: die Dänische Energiebehörde (Energistyrelsen);

n) „dänische Verwaltungsstelle“ bezeichnet die Stelle im Königreich Dänemark, die die finanzielle Förderung an ein PV-Projekt auszahlt, das den Zuschlag bei der im Jahr 2016 im Königreich Dänemark teilweise geöffneten Pilotausschreibungsrunde erhält: Energinet.dk;

o) „Richtlinie 2009/28/EG“: Richtlinie des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. April 2009 zur Förderung der Nutzung von Energie aus erneuerbaren Quellen und zur Änderung und anschließenden Aufhebung der Richtlinien 2001/77/EG und 2003/30/EG;

p) „statistische Transfers“: Kooperationsmechanismus nach Artikel 6 der Richtlinie 2009/28/EG, nach dem in einem Mitgliedstaat der EU erzeugte erneuerbare Energie virtuell in die Erneuerbare-Energien-Statistik eines anderen Mitgliedstaats der EU transferiert werden kann, wobei sie auf das Erneuerbare-Energien-Ziel dieses Mitgliedstaats angerechnet wird;

q) „Herkunftsnachweis“: ein elektronisches Dokument nach Artikel 2 Buchstabe j der Richtlinie 2009/28/EG, das ausschließlich als Nachweis gegenüber einem Endkunden dafür dient, dass ein bestimmter Anteil oder eine bestimmte Menge an Energie aus erneuerbaren Quellen erzeugt wurde;

r) „vom Königreich Dänemark benannte zuständige Stelle“ bezeichnet die im Königreich Dänemark ansässige Behörde oder Institution, die für das Ausstellen, den Transfer und die Entwertung von Herkunftsnachweisen nach der Richtlinie 2009/28/EG verantwortlich ist: Energinet.dk;

s) „SPU“: das dänische Gesetz zur Pilotausschreibung von Preisprämien für durch Photovoltaik-Anlagen produzierten Strom (Lov om pilotudbud af pristillæg for elektricitet fremstillet på solcelleanlæg);

t) „EEG“: das deutsche Gesetz für den Ausbau erneuerbarer Energien (Erneuerbare-Energien-Gesetz – EEG 2014);

u) „GEEV“: die deutsche Verordnung zur grenzüberschreitenden Ausschreibung der Förderung für Strom aus erneuerbaren Energien sowie zur Änderung weiterer Verordnungen zur Förderung der erneuerbaren Energien (GEEV);

v) „StromNEV“: die deutsche Verordnung über die Entgelte für den Zugang zu Elektrizitätsversorgungsnetzen (Stromnetzentgeltverordnung – StromNEV).

Artikel 2

Anwendungsbereich und Ziele

(1) Dieses Abkommen erstreckt sich auf die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien bezüglich der finanziellen Förderung von erneuerbaren Energien durch die teilweise Öffnung ihrer jeweiligen nationalen Fördersysteme für Gebote von PV-Projekten, die sich im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei befinden. Die Zusammenarbeit beruht damit auf dem Prinzip der Gegenseitigkeit und auf dem Verständnis, dass dadurch ein gegenseitiger Gewinn für beide Vertragsparteien erreicht wird, sowie auf dem Verständnis, dass für die Bundesrepublik Deutschland der physikalische Import des im Königreich Dänemark geförderten Stroms in die Bundesrepublik Deutschland und für das Königreich Dänemark der physikalische Import des in der Bundesrepublik Deutschland geförderten Stroms in das Königreich Dänemark im Rahmen dieser grenzüberschreitenden Zusammenarbeit bedeutend ist, und dass diese Bedingungen angesichts des hohen, direkten Verbundgrades zwischen den Vertragsparteien und des kleinen Volumens der Pilotausschreibungsrunden in 2016 als gegeben betrachtet werden.

(2) Ziel dieses Abkommens ist es, einen Kooperationsrahmen zu schaffen für die teilweise Öffnung des dänischen nationalen Fördersystems zur finanziellen Förderung eines oder mehrerer erfolgreicher Bieter der teilweise geöffneten Pilotausschreibungsrunde im Königreich Dänemark im Jahr 2016 bezogen auf Gebote für PV-Projekte mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland, und zwar im Kontext einer einmaligen Pilotausschreibung im Jahr 2016, und für die Öffnung eines Teils des deutschen nationalen Fördersystems zur finanziellen Förderung eines oder mehrerer erfolgreicher Bieter der geöffneten Pilotausschreibungsrunde in der Bundesrepublik Deutschland im Jahr 2016 bezogen auf Gebote für PV-Projekte mit Standort im Königreich Dänemark, und zwar im Kontext einer einmaligen Pilotausschreibungsrunde im Jahr 2016.

(3) Des Weiteren wird mit diesem Abkommen die Grundlage für die statistischen Transfers zwischen den Vertragsparteien nach Artikel 6 der Richtlinie 2009/28/EG geschaffen.

Teil II
Finanzielle Förderung für PV-Projekte

Artikel 3
Nationale Fördersysteme

Mit diesem Abkommen werden lediglich Bestimmungen für ein Pilotverfahren bezogen auf die geöffnete Pilotausschreibungsrunde im Jahr 2016 in der Bundesrepublik Deutschland und die teilweise geöffnete Pilotausschreibungsrunde im Jahr 2016 im Königreich Dänemark festgelegt. Sofern dies im Zuge der geöffneten Pilotausschreibungsrunde in der Bundesrepublik Deutschland im Jahr 2016 erforderlich ist, sieht dieses Abkommen Anpassungen des deutschen Fördersystems nach der GEEV vor. Ansonsten bleiben die nationalen Fördersysteme in der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark jeweils von diesem Abkommen unberührt.

Artikel 4
Bereitstellung finanzieller Förderung

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich dazu, finanzielle Förderung für die PV-Projekte, die unter dieses Abkommen fallen, gemäß ihrem jeweiligen Rechts- und Vertragsrahmen zu leisten, das schließt unter anderem ein, dass

a) die von der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen dieses Abkommens geleistete finanzielle Förderung in Übereinstimmung mit den relevanten Bestimmungen der GEEV und des EEG gewährt wird. Dementsprechend wird die Förderung als gleitende Marktprämie gewährt. Zur Berechnung der Marktprämie nach Paragraph 27 Absätze 1 und 2 der GEEV und Paragraph 19 des EEG wird der Marktwert des Stroms auf dem Spotmarkt der Preiszone zugrunde gelegt, in der sich das PV-Projekt befindet. In Zeiten anhaltender negativer Preise, zu verstehen als Zeiten, in denen der Preis in dem Markt, in dem sich das PV-Projekt befindet, für mindestens sechs aufeinanderfolgende Stunden kleiner als null war, wird keine gleitende Marktprämie gewährt. Abweichend von Paragraph 32 Absatz 1 Satz 2 Nummer 2 der GEEV wird als Wert für die Berechnung der gleitenden Marktprämie für den gesamten Zeitraum, in dem der Wert der Stundenkontrakte durchgängig negativ ist, null herangezogen, wenn der Wert der Stundenkontrakte in der entsprechenden Preiszone bei der vortägigen Auktion in sechs aufeinanderfolgenden Stunden negativ war;

b) die vom Königreich Dänemark im Rahmen dieses Abkommens geleistete finanzielle Förderung als fixe Marktprämie gewährt und nach den Vorgaben ausgezahlt wird, die in der Vereinbarung zwischen der dänischen Ausschreibungsbehörde und dem PV-Projekt, das den Zuschlag erhält, festgelegt werden. In Zeiten negativer Preise, das heißt, ab dem Moment, in dem die Preise in dem Markt, in dem die PV-Anlage sich befindet, unter null fallen, wird keine fixe Marktprämie gewährt.

(2) Die Höhe der von einer Vertragspartei nach diesem Abkommen an ein PV-Projekt gezahlten finanziellen Förderung wird durch die jeweiligen Pilotausschreibungsrunden, also die in der Bundesrepublik Deutschland im Jahr 2016 geöffnete Pilotausschreibungsrunde und die im Königreich Dänemark teilweise geöffnete Pilotausschreibungsrunde im Jahr 2016, bestimmt. Die Einzelheiten der Berechnung der finanziellen Förderung werden als Teil der Ausschreibungsbedingungen veröffentlicht.

(3) Nach Ablauf des in den nationalen Ausschreibungsbedingungen und den geschlossenen Verträgen festgelegten Förderzeitraums endet die finanzielle Förderung, die eine Vertragspartei für ein PV-Projekt mit Standort im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei leistet, automatisch.

(4) Wenn eine Vertragspartei der Verpflichtung nach Absatz 1 nicht nachkommt und dadurch Förderzahlungen an ein PV-Projekt nicht geleistet werden, nimmt sie unverzüglich Kontakt zur anderen Vertragspartei auf und erläutert schriftlich die Gründe für den Zahlungsausfall. Gemäß Artikel 14 Absatz 3 erörtern die Vertragsparteien in einem solchen Fall nach dem Grundsatz von Treu und Glauben, ob und in welchem Umfang eine weitere Stromerzeugung im Rahmen dieses PV-Projekts zwischen den Vertragsparteien statistisch transferiert wird.

Artikel 5

Vermeidung von zusätzlichen Zahlungen

(1) Eine Vertragspartei, die für ein PV-Projekt, das unter dieses Abkommen fällt und seinen Standort im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei hat, finanzielle Förderung leistet, ist dafür verantwortlich sicherzustellen, dass die von ihr geleistete finanzielle Förderung mit Artikel 107 Absatz 1 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union in seiner durch den Vertrag von Lissabon geltenden Fassung vereinbar ist.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland stellt sicher, dass sie keine Förderung aus dem deutschen nationalen Fördersystem an ein vom Königreich Dänemark gefördertes PV-Projekt zahlt.

(3) Das Königreich Dänemark stellt sicher, dass es keine finanzielle Förderung, die unter Artikel 107 Absatz 1 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union in seiner durch den Vertrag von Lissabon geltenden Fassung fällt, und aus dem dänischen nationalen Fördersystem stammt, an ein von der Bundesrepublik Deutschland gefördertes PV-Projekt zahlt.

(4) Wenn das Königreich Dänemark entgegen der Absätze 1 und 3 einem im Rahmen dieses Abkommens von der Bundesrepublik Deutschland geförderten PV-Projekt finanzielle Förderung gewährt oder wenn die Bundesrepublik Deutschland entgegen der Absätze 1 und 2 einem im Rahmen dieses Abkommens vom Königreich Dänemark geförderten PV-Projekt finanzielle Förderung gewährt, unterrichtet die die Förderung gewährende Vertragspartei die andere Vertragspartei unbeschadet der Absätze 1, 2 und 3 unverzüglich hierüber.

Artikel 6

Zahlungsverfahren

(1) Die Zahlung finanzieller Förderung nach Artikel 4 Absatz 1 durch eine Vertragspartei an ein PV-Projekt, das seinen Standort im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei hat und unter dieses Abkommen fällt, erfolgt unmittelbar an das PV-Projekt und nicht über Stellen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet den zuständigen deutschen Übertragungsnetzbetreiber zur direkten Zahlung der finanziellen Förderung an ein von der Bundesrepublik Deutschland gefördertes PV-Projekt, das sich im Hoheitsgebiet des Königreich Dänemarks befindet.

(3) Die dänische Verwaltungsstelle zahlt die finanzielle Förderung unmittelbar an das vom Königreich Dänemark geförderte PV-Projekt, das sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland befindet.

Teil III

Geöffnete Pilotausschreibungsrunden und Bedingungen

Artikel 7

In der Bundesrepublik Deutschland im Jahr 2016 geöffnete Pilotausschreibungsrunde

(1) Die Bundesrepublik Deutschland öffnet im Jahr 2016 eine einmalige Pilotausschreibungsrunde, bei der PV-Projekte mit einer Gesamtleistung von 50 MW ausgeschrieben werden. In dieser Ausschreibungsrunde können sowohl Gebote für PV-Projekte abgegeben werden, die ihren Standort in der Bundesrepublik Deutschland haben; als auch solche, die ihren Standort im Königreich Dänemark haben. Es bestehen keine Einschränkungen dahin gehend, ob sich die bezuschlagten PV-Projekte im Königreich Dänemark oder in der Bundesrepublik Deutschland befinden, sofern die PV-Projekte die Voraussetzungen nach geltendem deutschen Recht sowie die von der deutschen Ausschreibungsbehörde im Einklang mit diesem Abkommen festgelegten Ausschreibungsbedingungen erfüllen.

(2) In dieser in der Bundesrepublik Deutschland im Jahr 2016 geöffneten Pilotausschreibungsrunde sind abgegebene Gebote mit einer Mindestleistung von 100 KW und einer Höchstleistung von 10 MW teilnahmefähig. Wenn eine Begrenzung der gesamten installierten Leistung eines finalen Gebotes für ein PV-Projekt auf 50 MW nicht möglich ist, wird eine finanzielle Förderung für dieses finale Gebot nach Paragraph 13 Absatz 2 der GEEV für seine volle installierte Leistung gewährt.

(3) Eine finanzielle Förderung für ein PV-Projekt mit Standort im Königreich Dänemark wird nur gewährt, wenn ein Gebot für das PV-Projekt im Königreich Dänemark den Zuschlag in der geöffneten Pilotausschreibungsrunde in der Bundesrepublik Deutschland im Jahr 2016 im Wettbewerb mit Geboten für PV-Projekte mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland erhalten hat.

(4) Die Bundesrepublik Deutschland wird in seine Ausschreibungsbedingungen für die geöffnete Pilotausschreibungsrunde in der Bundesrepublik Deutschland im Jahr 2016 die Einschränkung aufnehmen, dass ausschließlich PV-Freiflächenanlagen an der Ausschreibung teilnehmen dürfen. Das Königreich Dänemark ist verpflichtet zu prüfen, dass alle im Rahmen dieses Abkommens von der Bundesrepublik Deutschland geförderten PV-Projekte mit Standort im Königreich Dänemark PV-Freiflächenanlagen nach Artikel 1 Buchstabe d sind.

Artikel 8

Im Königreich Dänemark im Jahr 2016 teilweise geöffnete Pilotausschreibungsrunde

(1) Das Königreich Dänemark öffnet im Jahr 2016 einen Teil einer einmaligen Pilotausschreibungsrunde, bei der PV-Projekte mit einer Gesamtleistung von 20 MW ausgeschrieben werden. In Höhe des geöffneten Teils von 2,4 MW der im Königreich Dänemark im Jahr 2016 geöffneten Ausschreibungsrunde können sowohl Gebote für PV-Projekte, die ihren Standort in der Bundesrepublik Deutschland haben, als auch solche, die ihren Standort im Königreich Dänemark haben, abgegeben werden. Es bestehen keine Einschränkungen dahin gehend, ob sich die bezuschlagten PV-Projekte für diese 2,4 MW im Königreich Dänemark oder in der Bundesrepublik Deutschland befinden, sofern die PV-Projekte die Voraussetzungen nach geltendem dänischen Recht, nach den anwendbaren Verträgen und den von der dänischen Ausschreibungsbehörde erstellten Ausschreibungsdokumenten erfüllen.

(2) In dieser im Königreich Dänemark im Jahr 2016 teilweise geöffneten Pilotausschreibungsrunde sind abgegebene Gebote teilnahmefähig mit einer Höchstleistung von 2,4 MW. Wenn eine Begrenzung der gesamten installierten Leistung eines finalen Gebots für ein PV-Projekt mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland auf 2,4 MW beziehungsweise 20 MW nicht möglich ist, wird eine finanzielle Förderung für dieses finale Gebot nach Paragraph 1 Abschnitt 2 des SPU für maximal 4,799 MW beziehungsweise 22,399 MW gewährt.

(3) Für vom Königreich Dänemark geförderte PV-Projekte mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland legt das Königreich Dänemark in seinen Ausschreibungsbedingungen im Einklang mit Paragraph 3 Nr. 3 und Paragraph 22 Absatz 5 GEEV fest, dass eine finanzielle Förderung nur dann gezahlt wird, wenn die maximale Nennleistung der PV-Anlage 10 MW nicht übersteigt, wobei mehrere Module unabhängig von den Eigentumsverhältnissen ausschließlich zur Ermittlung der Förderhöhe für das jeweils zuletzt in Betrieb gesetzte Modul als eine Anlage gelten, wenn sie sich auf demselben Grundstück, demselben Betriebsgelände oder sonst in unmittelbarer räumlicher Nähe befinden und innerhalb von zwölf aufeinanderfolgenden Kalendermonaten in Betrieb genommen worden sind oder innerhalb derselben Gemeinde errichtet worden sind und innerhalb von 24 aufeinanderfolgenden Kalendermonaten in einem Abstand von bis zu 2 Kilometern in der Luftlinie, gemessen vom äußeren Rand der einzelnen Anlage, in Betrieb genommen worden sind. Der Bundesrepublik Deutschland obliegt es jedoch zu prüfen, dass diese Voraussetzung auch tatsächlich erfüllt ist, und gegenüber dem Königreich Dänemark zu bestätigen, dass die Voraussetzungen nach Artikel 10 Absatz 4 Buchstabe i und Artikel 12 Absatz 2 erfüllt sind.

(4) Eine finanzielle Förderung für ein PV-Projekt mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland wird nur gewährt, wenn ein Gebot für das PV-Projekt in der Bundesrepublik Deutschland den Zuschlag in der geöffneten Pilotausschreibungsrunde im Königreich Dänemark im Jahr 2016 im Wettbewerb mit Geboten für PV-Projekte mit Standort im Königreich Dänemark erhalten hat. Darüber hinaus muss mit jedem der erfolgreichen Bieter der Ausschreibung ein Vertrag geschlossen werden.

(5) Das Königreich Dänemark legt in seinen Ausschreibungsbedingungen für die teilweise geöffnete Pilotausschreibungsrunde im Königreich Dänemark im Jahr 2016 fest, dass vom Königreich Dänemark geförderte PV-Projekte mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland die sich aus Paragraph 22 Absatz 1 Nummer 2 Buchstabe a der GEEV ergebenden Einschränkungen bezüglich der förderfähigen Flächen zu erfüllen haben. Es obliegt jedoch der Bundesrepublik Deutschland zu prüfen, dass diese Voraussetzungen auch tatsächlich erfüllt werden, und gegenüber dem Königreich Dänemark zu bestätigen, dass die Voraussetzungen der Artikel 10 Absatz 4 Buchstabe g und Artikel 12 Absatz 2 erfüllt werden.

(6) Das Königreich Dänemark legt in seinen Ausschreibungsbedingungen für die teilweise geöffnete Pilotausschreibungsrunde im Königreich Dänemark im Jahr 2016 fest, dass alle vom Königreich Dänemark geförderten PV-Projekte mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland mit einer Fernsteuerung ausgerüstet werden, durch die die Einspeisung des produzierten Stroms aus der Ferne gesteuert werden kann und Informationen zur Einspeisung in Echtzeit, nach Maßgabe des Paragraphs 36 EEG, bereitgestellt werden. Es obliegt jedoch der Bundesrepublik Deutschland zu prüfen, dass diese Voraussetzung auch tatsächlich erfüllt wird, und gegenüber dem Königreich Dänemark zu bestätigen, dass die Voraussetzungen der Artikel 10 Absatz 4 Buchstabe j und Artikel 12 Absatz 2 erfüllt werden.

(7) Das Königreich Dänemark legt in seinen Ausschreibungsbedingungen für die teilweise geöffnete Pilotausschreibungsrunde im Königreich Dänemark im Jahr 2016 fest, dass vom Königreich Dänemark geförderte PV-Projekte mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland keinen Anspruch auf Ausgleichszahlungen für die dezentrale Stromeinspeisung nach Paragraph 18 der StromNEV oder nach nachfolgenden Rechtsvorschriften haben. Es obliegt jedoch der Bundesrepublik Deutschland zu prüfen, dass diese Voraussetzung auch tatsächlich erfüllt wird, und gegenüber dem Königreich Dänemark zu bestätigen, dass die Voraussetzungen der Artikel 10 Absatz 4 Buchstabe k und Artikel 12 Absatz 2 erfüllt werden, sowie die dänische Ausschreibungsbehörde in Kenntnis zu setzen, wenn ein PV-Projekt eine solche Ausgleichszahlung beantragt.

Artikel 9

Herkunftsnachweise

(1) Für den Fall, dass PV-Projekte mit Standort im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, die durch das Königreich Dänemark gefördert werden, Herkunftsnachweise beantragen, wird die Bundesrepublik Deutschland diese ausstellen.

(2) Sofern die vom Königreich Dänemark benannte zuständige Stelle einen Herkunftsnachweis für PV-Projekte mit Standort im Hoheitsgebiet des Königreichs Dänemark ausstellt, die von der Bundesrepublik Deutschland gefördert werden, meldet sie unverzüglich die Ausstellung dieses Herkunftsnachweises der deutschen Ausschreibungsbehörde. Die Meldung umfasst

a) die genaue Bezeichnung des von der Bundesrepublik Deutschland geförderten PV-Projekts durch die im dänischen und deutschen Register geführten Registrierungsnummern der PV-Anlagen des PV-Projekts;

b) das Produktionsvolumen, für das Herkunftsnachweise für das von der Bundesrepublik Deutschland geförderte PV-Projekt ausgestellt wurden;

c) den Zeitraum, innerhalb dessen der Strom, für den Herkunftsnachweise für das von der Bundesrepublik Deutschland geförderte PV-Projekt ausgestellt wurden, produziert wurde.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland stellt in ihren Ausschreibungsbedingungen sicher, dass ein von der Bundesrepublik Deutschland gefördertes PV-Projekt anstelle einer finanziellen Förderung durch die Bundesrepublik Deutschland Herkunftsnachweise erhalten und nutzen kann, unter der Bedingung, dass der Wechsel hin zu Herkunftsnachweisen am ersten Tag eines Monats vorgenommen und in Einklang mit den Bestimmungen des EEG, der GEEV und den deutschen Ausschreibungsbedingungen mitgeteilt wird.

Teil IV
Aufsicht

Artikel 10
Auszutauschende Informationen

(1) Jede Vertragspartei erhebt die in diesem Artikel genannten Informationen zu PV-Projekten, die sich in ihrem Hoheitsgebiet befinden und nach diesem Abkommen finanzielle Unterstützung durch die andere Vertragspartei erhalten, und tauscht diese Informationen mit der anderen Vertragspartei aus.

(2) Sobald eine Vertragspartei die Identifikationsnummer eines in einer Pilotausschreibung nach diesem Abkommen bezuschlagten PV-Projekts im dänischen oder deutschen Register erhält, das sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befindet, benachrichtigt sie unverzüglich die andere Vertragspartei über den Zuschlag für das betreffende PV-Projekt in der nationalen Pilotausschreibungsrunde. Daraufhin kann die andere Vertragspartei mit der Übermittlung von Produktionsdaten zu diesem PV-Projekt nach Absatz 3 beginnen, und die Vertragspartei kann Bestätigungen nach Absatz 4 verlangen.

(3) Die Vertragsparteien tauschen Informationen über folgende Produktionsdaten aus:

a) Identifikationsnummer der PV-Anlage beziehungsweise Identifikationsnummern, sofern die PV-Anlage sowohl im dänischen als auch im deutschen Register geführt wird;

b) die stündlich produzierte Strommenge;

c) den Marktpreis je Stunde in der betreffenden Preiszone des Strommarkts.

(4) Sofern dies nach Artikel 11 Absatz 2 und Artikel 12 Absatz 2 relevant ist, bestätigt die eine Vertragspartei nach bestem Wissen, dass die folgenden Bedingungen für die Gewährung finanzieller Unterstützung für ein PV-Projekt erfüllt sind, das sich in ihrem Hoheitsgebiet befindet, aber finanziell durch die andere Vertragspartei gefördert wird. Diese Bestätigungen beinhalten Informationen

a) zur Identifikationsnummer der PV-Anlage beziehungsweise zu den Identifikationsnummern, sofern die PV-Anlage sowohl im dänischen als auch im deutschen Register geführt wird;

b) zum Standort des PV-Projekts;

c) zur Größe des PV-Projekts, wobei entweder die maximale Kapazität der PV-Module oder die maximale Nennleistung, die an das Stromnetz abgegeben werden kann, anzugeben ist;

d) zum Datum der Inbetriebnahme des PV-Projekts;

e) dass der gesamte von einer PV-Anlage im Rahmen eines PV-Projekts im eigenen Hoheitsgebiet, jedoch mit Förderung der anderen Vertragspartei, produzierte Strom in das Netz eingespeist und nicht zum Eigenverbrauch genutzt wurde;

f) dass der Strom nicht mehrfach vermarktet oder anderweitig mehrfach transferiert wurde;

g) dass es sich bei dem vom Königreich Dänemark geförderten PV-Projekt mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland um eine PV-Freiflächenanlage im Sinne dieses Abkommens handelt, die die Kriterien für förderbare Flächen erfüllt, wie sie in den dänischen Ausschreibungsbedingungen in Übereinstimmung mit Artikel 8 Absatz 5 festgelegt werden;

h) dass die Größe des PV-Projekts die anwendbare Maximalgröße nicht überschreitet;

i) dass die nach Artikel 8 Absatz 3 geltenden Regeln zur Größenberechnung für vom Königreich Dänemark geförderte PV-Projekte mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland beachtet werden;

j) dass das vom Königreich Dänemark geförderte PV-Projekt mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland die Anforderungen nach Artikel 8 Absatz 6 bezüglich Fernsteuerung erfüllt;

k) dass das vom Königreich Dänemark geförderte PV-Projekt mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland die Anforderung erfüllt, dass keine Ausgleichszahlungen für dezentrale Stromeinspeisung erhoben werden, wie es nach Artikel 8 Absatz 7 in den Ausschreibungsbedingungen für die teilweise Öffnung der Ausschreibungsrunde im Königreich Dänemark im Jahr 2016 festgelegt sein wird;

l) dass es sich bei dem von der Bundesrepublik Deutschland geförderten PV-Projekt mit Standort im Königreich Dänemark um eine PV-Freiflächenanlage handelt, wie es in Artikel 7 Absatz 4 der Ausschreibungsbedingungen für die geöffnete Ausschreibungsrunde in der Bundesrepublik Deutschland im Jahr 2016 festgelegt ist;

m) dass das vom Königreich Dänemark geförderte PV-Projekt mit Standort in der Bundesrepublik Deutschland keine Herkunftsnachweise nach Artikel 9 in Anspruch genommen hat.

Artikel 11

Von der Bundesrepublik Deutschland geförderte PV-Projekte

(1) Produktionsdaten nach Artikel 10 Absatz 3 werden monatlich von der dänischen Verwaltungsstelle unaufgefordert an die deutsche Ausschreibungsbehörde übermittelt, die diese Daten dann an den für die Zahlung für das betreffende von der Bundesrepublik Deutschland geförderte PV-Projekt zuständigen deutschen Übertragungsnetzbetreiber weiterleitet. Zusätzlich übermittelt die dänische Verwaltungsstelle im Februar jedes Jahres unaufgefordert eine Jahresübersichtsmitteilung der Produktionsdaten an die deutsche Ausschreibungsbehörde, die diese Daten an den betreffenden deutschen Übertragungsnetzbetreiber weiterleitet.

(2) Die deutsche Ausschreibungsbehörde fordert bei der dänischen Verwaltungsstelle Bestätigungen mit den relevanten Informationen für die von der Bundesrepublik Deutschland geförderten PV-Projekte nach Artikel 10 Absatz 4 Buchstaben a, b, c, d, e, f, h, l und m an. Danach werden die Bestätigungen jeden Monat erneuert und unaufgefordert übersandt. Die deutsche Ausschreibungsbehörde leitet die Bestätigungen an den für die Zahlung der finanziellen Förderung für das betreffende von der Bundesrepublik Deutschland geförderte PV-Projekt zuständigen deutschen Übertragungsnetzbetreiber weiter.

Artikel 12

Vom Königreich Dänemark geförderte PV-Projekte

(1) Die deutsche Ausschreibungsbehörde übermittelt monatlich und unaufgefordert Produktionsdaten nach Artikel 10 Absatz 3 an die dänische Verwaltungsstelle. Die Daten werden spätestens am 5. jedes Monats übermittelt sowie auf Anforderung. Nach dem von der deutschen Ausschreibungsbehörde festgelegten Verfahren erhält die deutsche Ausschreibungsbehörde die Produktionsdaten des deutschen Netzbetreibers des Netzes, an welches das vom Königreich Dänemark geförderte PV-Projekt angeschlossen ist, und leitet diese an die dänische Verwaltungsstelle weiter.

(2) Die dänische Ausschreibungsbehörde fordert bei der deutschen Ausschreibungsbehörde Bestätigungen mit relevanten Informationen für die vom Königreich Dänemark geförderten PV-Projekte nach Artikel 10 Absatz 4 Buchstaben a, b, c, d, e, f, g, h, i, j und k an. Danach werden die Bestätigungen jeden Monat erneuert und unaufgefordert übersandt. Nach dem von der deutschen Ausschreibungsbehörde festgelegten Verfahren erhält die deutsche Ausschreibungsbehörde die Bestätigung des deutschen Netzbetreibers des Netzes, an welches das vom Königreich Dänemark geförderte PV-Projekt angeschlossen ist, und leitet diese an die dänische Ausschreibungsbehörde weiter.

Artikel 13

Kontrolle und Organisation der ausgetauschten Informationen

(1) Das Kontrollsystem einer Vertragspartei, das für die Informationen zu den PV-Anlagen in ihrem Hoheitsgebiet und gefördert durch ihr nationales Fördersystem Anwendung findet, soll auch verwendet werden für die Informationen zu PV-Anlagen, die sich in ihrem Hoheitsgebiet befinden, aber durch die andere Vertragspartei gefördert werden.

(2) Die Verfahren und die anderen für den Informationsaustausch nach Artikel 10 erforderlichen praktischen Gegebenheiten werden von der deutschen Ausschreibungsbehörde und der dänischen Ausschreibungsbehörde oder der dänischen Verwaltungsstelle festgelegt in Abhängigkeit davon, mit wem die betreffenden Informationen ausgetauscht werden sollen.

(3) Wird eine Vertragspartei, die nach Artikel 10 Informationen an die andere Vertragspartei übermittelt hat, auf Änderungen an den übermittelten Informationen aufmerksam gemacht, so benachrichtigt sie unverzüglich die andere Vertragspartei, indem sie die Änderungen gegenüber den zuvor übermittelten Informationen beschreibt und dazu dieselben Informationswege verwendet wie bei der Übermittlung der ursprünglichen Information.

Teil V

Statistische Transfers

Artikel 14

Statistische Transfers

(1) Die auf das Erneuerbare-Energien-Ziel anzurechnenden Energiemengen, die im Rahmen eines von der Bundesrepublik Deutschland geförderten PV-Projekts erzeugt werden, sind zum Zweck der Zielerreichung nach der Richtlinie 2009/28/EG und gegebenenfalls des sie ablösenden europäischen Rechts statistisch vollständig an die Bundesrepublik Deutschland zu transferieren; für die Zeit nach 2020 werden sie entsprechend auf die von der Bundesrepublik Deutschland zu leistenden nationalen Beiträge zu dem auf EU-Ebene geltenden, verbindlichen Erneuerbare-Energien-Ziel angerechnet.

(2) Die auf das Erneuerbare-Energien-Ziel anzurechnenden Mengen, die im Rahmen eines vom Königreich Dänemark geförderten PV-Projekts erzeugt werden, sind zum Zweck der Zielerreichung nach der Richtlinie 2009/28/EG und des sie gegebenenfalls ablösenden europäischen Rechts statistisch vollständig an das Königreich Dänemark zu transferieren; für die Zeit nach 2020 werden sie entsprechend auf die vom Königreich Dänemark zu leistenden nationalen Beiträge zu dem auf EU-Ebene geltenden, verbindlichen Erneuerbare-Energien-Ziel angerechnet.

(3) Die Absätze 1 und 2 finden nur Anwendung, soweit ein PV-Projekt mit Standort im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei finanzielle Förderung durch die andere Vertragspartei erhält. Wird die finanzielle Förderung aus irgendwelchen Gründen eingestellt, informiert die Vertragspartei, die die Förderung für das PV-Projekt einstellt, die andere Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich der Standort des PV-Projekts befindet. Die Vertragsparteien erörtern nach dem Grundsatz von Treu und Glauben, ob und in welchem Umfang eine weitere Energieerzeugung im Rahmen dieses PV-Projekts statistisch transferiert wird.

(4) Jede Vertragspartei trägt die Verantwortung dafür, dass nach diesem Abkommen erfolgende statistische Transfers die Zielerreichung der Vertragspartei in Übereinstimmung mit Artikel 6 Absatz 1 der Richtlinie 2009/28/EG nicht beeinträchtigen.

(5) Da die Förderung der erzeugten erneuerbaren Energiemengen, die nach diesem Abkommen statistisch transferiert werden sollen, bereits von der Vertragspartei finanziert wird, zu der die Zielerfüllungsmengen statistisch transferiert werden, entstehen keine weiteren Zahlungsverpflichtungen im Zusammenhang mit den statistischen Transfers.

Artikel 15

Mitteilung an die Europäische Kommission

(1) Die Bundesrepublik Deutschland benachrichtigt die Europäische Kommission nach Artikel 6 Absatz 2 der Richtlinie 2009/28/EG über statistische Transfers von erneuerbaren Energiemengen, die durch die PV-Anlage des vom Königreich Dänemark geförderten PV-Projekts erzeugt werden, solange das Projekt nach diesem Abkommen finanzielle Unterstützung aus dem dänischen nationalen Fördersystem erhält.

(2) Das Königreich Dänemark erhält eine Kopie der Mitteilung nach Absatz 1 und teilt der Europäischen Kommission den statistischen Transfer im Einklang mit Artikel 6 Absatz 3 der Richtlinie 2009/28/EG mit.

(3) Das Königreich Dänemark benachrichtigt die Europäische Kommission nach Artikel 6 Absatz 2 der Richtlinie 2009/28/EG über statistische Transfers von erneuerbaren Energiemengen, die durch die PV-Anlage des von der Bundesrepublik Deutschland unterstützten PV-Projekts erzeugt werden, solange das Projekt nach diesem Abkommen finanzielle Unterstützung aus dem deutschen nationalen Fördersystem erhält.

(4) Die Bundesrepublik Deutschland erhält eine Kopie der Mitteilung nach Absatz 3 und teilt der Europäischen Kommission den statistischen Transfer im Einklang mit Artikel 6 Absatz 3 der Richtlinie 2009/28/EG mit.

(5) Zur Vereinfachung der Aufgabe der Europäischen Kommission bezüglich der Überwachung des gesamten Fortschritts bei der Durchführung und Einhaltung der Richtlinie 2009/28/EG benachrichtigen die Vertragsparteien die Europäische Kommission über den gesamten Inhalt dieses Abkommens.

(6) Für die Zeit nach 2020 und für jeden Fall, in dem sich der EU-Rechtsrahmen für statistische Transfers ändert, gilt, dass die Vertragsparteien automatisch die neuen Regeln befolgen. Sollte sich dies aus irgendwelchen Gründen als nicht praktikabel erweisen, verpflichten sich die Vertragsparteien dazu, ihr weiteres Vorgehen nach dem Grundsatz von Treu und Glauben zu besprechen.

Teil VI
Aufgaben und Zuständigkeiten der Vertragsparteien (Risikoteilung und Haftung)

Artikel 16
Allgemeine Verpflichtung

Die Vertragsparteien verpflichten sich dazu, diesem Abkommen und allen daraus erwachsenden Verpflichtungen unter Erfüllung der Sorgfaltspflicht und nach dem Grundsatz von Treu und Glauben nachzukommen.

Artikel 17

Höhere Gewalt

(1) Die Verantwortung für die Nichterfüllung oder die Verzögerung der Erfüllung seitens einer Vertragspartei bezüglich ihrer Verpflichtungen oder eines Teils ihrer Verpflichtungen nach diesem Abkommen wird in dem Maße ausgesetzt, wie diese Nichterfüllung oder Verzögerung der Erfüllung durch höhere Gewalt im Sinne dieses Artikels herbeigeführt oder verursacht wird.

(2) Höhere Gewalt beschränkt sich auf

a) Naturkatastrophen (Erdbeben, Erdrutsche, Zyklone, Überflutungen, Brände, Blitzeinschlag, Flutwellen, Vulkanausbrüche und sonstige ähnliche Naturereignisse oder -vorkommnisse);

b) Krieg zwischen souveränen Staaten, wenn eine Vertragspartei den Krieg nach den Grundsätzen des Völkerrechts nicht begonnen hat, Terrorakte, Sabotage, Aufruhr oder Aufstand;

c) internationale Embargos gegen andere Staaten als die betreffende Vertragspartei,

vorausgesetzt, dass das genannte Ereignis oder die genannten Arten von Ursachen und die daraus resultierenden Auswirkungen, die die Erfüllung der Pflichten der betreffenden Vertragspartei oder eines Teils davon verhindern, in jedem Fall außerhalb des Einflussbereichs der betreffenden Vertragspartei liegen.

(3) Wird eine Vertragspartei durch höhere Gewalt vollständig oder teilweise daran gehindert, ihren Verpflichtungen nach diesem Abkommen nachzukommen, so hat sie die andere Vertragspartei schriftlich darüber zu informieren. Die Mitteilung muss

a) die Pflichten oder die Teile davon benennen, die nicht erfüllt werden können,

b) das Ereignis der höheren Gewalt umfassend beschreiben,

c) den Zeitraum abschätzen, während dessen die höhere Gewalt andauern wird, und

d) die Maßnahmen nennen, die vorgeschlagen werden, um die Auswirkungen der höheren Gewalt zu beseitigen oder zu mindern.

Teil VII
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 18
Übertragung von Aufgaben

(1) Beide Vertragsparteien können eine andere Behörde, Agentur, Institution oder einen anderen privaten oder öffentlichen Rechtsträger als die in Artikel 1 Buchstaben l, m, n und r bestimmten mit der Erfüllung von Aufgaben nach diesem Abkommen beauftragen.

(2) Bestimmt eine Vertragspartei nach Absatz 1 eine andere Behörde, Agentur, Institution oder einen anderen privaten oder öffentlichen Rechtsträger, so benachrichtigt sie die andere Vertragspartei unverzüglich über diesen Umstand und stellt ihr alle notwendigen Informationen zur Verfügung.

Artikel 19

Beilegung von Streitigkeiten

Die Vertragsparteien bemühen sich nach dem Grundsatz von Treu und Glauben, etwaige aus diesem Abkommen erwachsende oder damit in Zusammenhang stehende Streitigkeiten auf dem Verhandlungsweg beizulegen.

Artikel 20

Offenlegung dieses Abkommens

(1) Jede Vertragspartei ist berechtigt, dieses Abkommen ganz oder in Auszügen zu veröffentlichen.

(2) Jede Vertragspartei ist berechtigt, dieses Abkommen ganz oder in Auszügen gegenüber Dritten offenzulegen.

Artikel 21

Verhältnis zu anderen völkerrechtlichen Verpflichtungen

(1) Rechte und Verpflichtungen einer Vertragspartei, die sich aus anderen einschlägigen völkerrechtlichen Übereinkünften, denen die Vertragsparteien angehören, oder nach dem Völkerrecht ergeben, bleiben durch dieses Abkommen unberührt.

(2) Sollte dieses Abkommen im Widerspruch stehen zu anderen völkerrechtlichen Übereinkünften, denen eine Vertragspartei angehört, oder zum Völkerrecht, so konsultieren sich die Vertragsparteien unverzüglich, um eine einvernehmliche Lösung zu finden.

Artikel 22

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

Artikel 23

Geltungsdauer

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, bis sämtliche im Rahmen dieses Abkommens geleistete finanzielle Unterstützung eingestellt wird, es sei denn, es wird nach Artikel 26 beendet.

Artikel 24

Änderungen

Dieses Abkommen kann nur ergänzt oder geändert werden, wenn dies schriftlich vereinbart und ordnungsgemäß von den Vertragsparteien unterzeichnet wurde.

Artikel 25

Durchführung dieses Abkommens

Vertreter der Vertragsparteien treffen sich bei Bedarf auf Ersuchen einer Vertragspartei, um die Durchführung dieses Abkommens zu erörtern, und schlagen, wenn dies als notwendig erachtet wird, Änderungen dieses Abkommens vor, insbesondere vor dem Hintergrund der bevorstehenden Änderungen der Richtlinie 2009/28/EG.

Artikel 26
Beendigung

(1) Dieses Abkommen kann nur in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Wiener Übereinkommens vom 23. Mai 1969 über das Recht der Verträge beendet werden.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 bemühen sich die Vertragsparteien nach dem Grundsatz von Treu und Glauben in Verhandlungen um eine einvernehmliche Lösung, bevor sie dieses Abkommen beenden.

Geschehen zu Berlin am 20. Juli 2016 in zwei Urschriften, jede in deutscher, dänischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des
Königreichs Dänemark

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CADRE POUR L'OUVERTURE PARTIELLE DES RÉGIMES NATIONAUX D'APPUI À LA PRODUCTION D'ÉNERGIE À PARTIR DE PROJETS SOLAIRES PHOTOVOLTAÏQUES ET POUR L'ADMINISTRATION TRANSFRONTALIÈRE DE CES PROJETS DANS LE CONTEXTE D'UN PROJET PILOTE UNIQUE EN 2016

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés collectivement « Parties contractantes » ou individuellement « Partie contractante »,

Dans le but d'établir de bonnes relations dans le domaine de l'énergie entre les Parties contractantes,

Désireux de renforcer la coopération régionale et de recenser et relever ensemble les défis que pose l'intégration des énergies renouvelables sur le marché,

Reconnaissant que les marchés de l'énergie ne permettent pas à eux seuls de parvenir au niveau souhaité d'énergies renouvelables, que ce soit en République fédérale d'Allemagne ou au Royaume du Danemark, ce qui rend nécessaire la mise en place de régimes nationaux d'appui pour surmonter cette déficience du marché et stimuler l'accroissement des investissements en faveur des énergies renouvelables,

Désireux d'établir un cadre pour l'ouverture partielle des régimes nationaux d'appui des deux Parties contractantes en faveur de la production d'énergie renouvelable au moyen d'installations photovoltaïques situées sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'assurer un déploiement rentable des sources d'énergie renouvelables,

Souhaitant promouvoir l'appui transfrontalier en faveur des énergies produites à partir de sources renouvelables sans nuire au bon fonctionnement des régimes nationaux d'appui,

Rappelant que la Directive 2009/28/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 relative à la promotion de l'utilisation de l'énergie produite à partir de sources renouvelables et modifiant puis abrogeant les Directives 2001/77/CE et 2003/30/CE (Directive 2009/28/CE) permet aux États membres de l'Union européenne (UE) de décider si et dans quelle mesure ils sont prêts à apporter leur appui à l'énergie produite à partir de sources renouvelables dans d'autres États membres de l'UE,

Soulignant qu'il importe que les États membres de l'UE gardent le contrôle des coûts et des effets de leurs régimes nationaux d'appui aux énergies renouvelables afin d'en permettre le fonctionnement efficace et efficient,

Conscients que cette coopération revêt un important caractère expérimental,

Fondant leur coopération sur le principe de réciprocité, sachant que les deux Parties contractantes sont toutes deux appelées à procéder à un cycle d'adjudication pilote unique concernant les offres portant sur des projets solaires photovoltaïques situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, et partant du principe que cette coopération est mutuellement bénéfique,

Étant entendu que, s'agissant de la République fédérale d'Allemagne, l'importation physique de l'électricité bénéficiant d'un soutien au Royaume du Danemark et, pour le Royaume du Danemark, l'importation physique de l'électricité bénéficiant d'un soutien en République fédérale d'Allemagne sont cruciales dans le contexte de cette coopération transfrontalière, et que ces conditions préalables sont considérées comme remplies pour ces cycles d'adjudication pilotes, compte tenu du niveau élevé d'interconnexion directe entre les Parties contractantes et du faible volume des cycles d'adjudication pilotes,

Conscients qu'il existe des différences en ce qui concerne les conditions spécifiques à l'emplacement dues à la législation nationale applicable et à d'autres réglementations des deux Parties contractantes, telles que les règles d'aménagement et de construction, les lois sur les licences, les conditions de raccordement au réseau ou les taxes et prélèvements, qui ne sont par ailleurs pas alignées aux fins du présent Accord,

Convenant par conséquent qu'en principe, les conditions spécifiques à l'emplacement d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle les projets solaires photovoltaïques sont situés s'appliquent également à ces projets financés par l'autre Partie contractante,

Sachant que, selon la législation allemande, les projets solaires photovoltaïques situés en République fédérale d'Allemagne doivent remplir certaines conditions pour pouvoir bénéficier de l'appui financier du système national d'appui, en vue de limiter les répercussions sur le paysage, en particulier dans les zones rurales, et de garantir la disponibilité de terres agricoles, et que, étant donné que le respect de ces conditions est essentiel pour la République fédérale d'Allemagne, le Royaume du Danemark est tenu d'appliquer les mêmes conditions pour que les projets solaires photovoltaïques situés en République fédérale d'Allemagne bénéficient d'un appui financier du Danemark dans le cadre de ce projet pilote,

Sachant qu'il est crucial pour la République fédérale d'Allemagne, afin de garantir la stabilité du réseau électrique, que la réglementation allemande sur le contrôle à distance s'applique également aux installations situées sur le territoire allemand et bénéficiant du soutien financier du Royaume du Danemark, et que par conséquent le Royaume du Danemark doit tenir compte de la même réglementation dans le cadre de ses modalités se rapportant à son cycle d'adjudication pilote concernant les projets solaires photovoltaïques situés en République fédérale d'Allemagne,

Reconnaissant qu'en vertu de sa législation applicable, la République fédérale d'Allemagne ne peut en l'état actuel conclure des accords de coopération qu'en ce qui concerne le soutien aux installations photovoltaïques au sol, et que tout soutien financier accordé par le Royaume de Danemark en faveur de projets solaires photovoltaïques situés en République fédérale d'Allemagne dans le cadre de ce projet pilote est donc exclusivement accordé aux installations photovoltaïques au sol,

Conscients que l'accès aux garanties d'origine et leur utilisation sont réglementés différemment au Royaume du Danemark et en République fédérale d'Allemagne, respectivement, à savoir que la République fédérale d'Allemagne restreint l'utilisation des garanties d'origine émises pour les installations d'énergie renouvelable financées en vertu de la loi allemande de 2014 sur les sources d'énergie renouvelable (Gesetz für den Ausbau erneuerbarer Energien - EEG 2014), tandis que le Royaume du Danemark délivre des garanties d'origine aux installations d'énergie renouvelable bénéficiant d'un financement et en autorise l'exploitation, et que cette différence aux fins du présent Accord peut avoir des conséquences au regard des données communiquées aux consommateurs finaux en République fédérale d'Allemagne au sujet du bouquet énergétique,

Considérant toutefois que ce projet pilote est mené à titre d'expérimentation et que le montant maximal des garanties d'origine qui peut être attribué aux projets solaires photovoltaïques dans le cadre du présent Accord est réduit,

Soucieux de respecter les dispositions relatives aux garanties d'origine prévues par la Directive 2009/28/CE,

S'appuyant sur le mécanisme de coopération entre les États membres de l'UE permettant aux Parties contractantes de s'entendre sur la mesure dans laquelle la production d'énergie à partir de sources renouvelables doit compter pour l'objectif national global de l'une ou l'autre, en application du mécanisme de coopération concernant les transferts statistiques prévu par la Directive 2009/28/CE,

Étant entendu que chaque Partie contractante est tenue de présenter régulièrement des rapports à la Commission européenne au sujet du développement des énergies renouvelables et de veiller à ce que sa trajectoire de développement en matière d'énergies renouvelables soit traçable en le documentant de manière transparente et détaillée,

Gardant à l'esprit que la Directive 2009/28/CE est en cours de révision,

Encourageant la poursuite du développement des énergies renouvelables dans le cadre de la transition en cours du secteur énergétique de l'UE en faveur des énergies renouvelables,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DÉFINITIONS, OBJECTIFS ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après ont les définitions suivantes :

a) L'expression « République fédérale d'Allemagne », lorsqu'elle est employée au sens géographique, s'entend du territoire terrestre de la République fédérale d'Allemagne, y compris les eaux intérieures, ainsi que l'espace aérien et la mer territoriale de la République fédérale d'Allemagne et toute zone maritime au-delà de la mer territoriale dans laquelle la République fédérale d'Allemagne peut exercer des droits souverains ou juridictionnels conformément au droit international ;

b) L'expression « Royaume du Danemark », lorsqu'elle est employée au sens géographique, s'entend du territoire terrestre du Royaume du Danemark, y compris les eaux intérieures, ainsi que l'espace aérien et la mer territoriale du Royaume du Danemark et toute zone maritime au-delà de la mer territoriale dans laquelle le Royaume du Danemark peut exercer des droits souverains ou juridictionnels conformément au droit international. L'expression n'englobe toutefois pas les Îles Féroé et le Groenland ;

c) L'expression « installation photovoltaïque » désigne une installation solaire photovoltaïque ;

d) L'expression « installation photovoltaïque au sol » désigne une installation photovoltaïque qui n'est pas installée ou intégrée à un bâtiment ou à toute autre structure édifiée principalement à des fins autres que la production d'électricité à partir du rayonnement solaire ;

e) L'expression « projet d'énergie solaire photovoltaïque » s'entend d'un projet lié à la production d'énergie renouvelable à partir d'installations photovoltaïques ;

f) L'expression « projet solaire photovoltaïque financé par la République fédérale d'Allemagne » s'entend d'un projet solaire photovoltaïque dont l'installation au sol est située au Royaume du Danemark, mais dont la production d'énergie renouvelable est financée par la République fédérale d'Allemagne ;

g) L'expression « projet solaire photovoltaïque financé par le Royaume du Danemark » s'entend d'un projet solaire photovoltaïque dont l'installation au sol est située en République fédérale d'Allemagne, mais dont la production d'énergie renouvelable est financée par le Royaume du Danemark ;

h) L'abréviation « MW » s'entend, aux fins de la détermination de la puissance d'un projet solaire photovoltaïque financé par la République fédérale d'Allemagne, de la capacité maximale nominale de pointe en mégawatt des modules photovoltaïques assignée au projet solaire photovoltaïque et, aux fins de la détermination de la puissance assignée à un projet solaire photovoltaïque financé par le Royaume du Danemark, de la capacité maximale nominale en mégawatt que l'installation ou les installations photovoltaïques inscrites dans le projet solaire photovoltaïque peuvent fournir au réseau électrique ;

i) L'expression « cycle d'adjudication pilote ouvert en République fédérale d'Allemagne en 2016 » se rapporte à une adjudication en faveur d'une capacité totale de 50 MW d'installations solaires photovoltaïques au sol qui aura lieu en République fédérale d'Allemagne en 2016 et sera ouverte également aux projets solaires photovoltaïques au sol situés au Royaume du Danemark ;

j) L'expression « cycle d'adjudication pilote partiellement ouvert au Royaume du Danemark en 2016 » renvoie à une mise en adjudication en faveur d'une capacité totale de 20 MW d'installations solaires photovoltaïques qui aura lieu au Royaume du Danemark en 2016, prévoyant en outre une ouverture de 2,4 MW de la capacité totale aux projets solaires photovoltaïques au sol situés en République fédérale d'Allemagne ;

k) L'expression « régime national d'appui » s'entend d'un régime d'aide visant à promouvoir la mise en production d'énergies renouvelables au Royaume du Danemark ou en République fédérale d'Allemagne, dans le but d'encourager l'augmentation des investissements en faveur des énergies renouvelables au Royaume du Danemark ou en République fédérale d'Allemagne, respectivement ;

l) L'expression « autorité allemande d'adjudication » s'entend de l'autorité de la République fédérale d'Allemagne qui procède à l'appel d'offres dans le cadre du cycle d'adjudication pilote ouvert en République fédérale d'Allemagne en 2016 et qui attribue aux adjudicataires le droit de bénéficier d'un soutien financier, à savoir l'Agence fédérale des réseaux (Bundesnetzagentur) ;

m) L'expression « autorité danoise d'adjudication » s'entend de l'autorité du Royaume du Danemark qui procède à l'appel d'offres dans le cadre du cycle d'adjudication pilote partiellement ouvert au Royaume du Danemark en 2016 et qui attribue aux offres retenues un soutien financier, à savoir l'Autorité danoise de l'énergie (Energistyrelsen) ;

n) L'expression « entité administrative danoise » désigne l'entité du Royaume du Danemark qui verse l'aide financière à un projet solaire photovoltaïque adjudicataire à l'issue du cycle d'adjudication pilote partiellement ouvert au Royaume du Danemark en 2016, à savoir Energinet.dk ;

o) L'expression « Directive 2009/28/CE » s'entend de la Directive du Parlement européen et du Conseil du 23 avril 2009 relative à la promotion de l'utilisation de l'énergie produite à partir de sources renouvelables et modifiant puis abrogeant les Directives 2001/77/CE et 2003/30/CE ;

p) L'expression « transferts statistiques » s'entend du mécanisme de coopération mentionné à l'article 6 de la Directive 2009/28/CE et prévoyant que l'énergie produite dans un État membre de l'UE peut être transférée aux statistiques sur les énergies renouvelables d'un autre État membre de l'UE, en tenant compte de l'objectif national en matière d'énergies renouvelables dudit État membre de l'UE ;

q) L'expression « garantie d'origine » s'entend, conformément à l'alinéa j de l'article 2 de la Directive 2009/28/CE, d'un document électronique servant uniquement à prouver au client final qu'une part ou une quantité déterminée d'énergie a été produite à partir de sources renouvelables ;

r) L'expression « organisme compétent désigné par le Royaume du Danemark » s'entend de l'agence ou de l'institution du Royaume du Danemark qui est responsable de la délivrance, du transfert et de l'annulation des garanties d'origine, conformément à la Directive 2009/28/CE, à savoir Energinet.dk ;

s) L'abréviation « SPU » renvoie à la loi danoise relative aux adjudications pilotes concernant les offres de prix d'électricité produite par des installations solaires photovoltaïques (Lov om pilotudbud af pristillæg for elektricitet fremstillet på solcelleanlæg) ;

t) L'abréviation « EEG » renvoie à la loi allemande de 2014 sur les énergies renouvelables (Gesetz für den Ausbau erneuerbarer Energien – EEG 2014) ;

u) L'abréviation « GEEV » renvoie à l'ordonnance allemande relative aux adjudications transfrontalières liées aux énergies renouvelables (Verordnung zur grenzüberschreitenden Ausschreibung der Förderung für Strom aus erneuerbaren Energien sowie zur Änderung weiterer Verordnungen zur Förderung der erneuerbaren Energien - GEEV) ;

v) L'abréviation « StromNEV » renvoie à l'ordonnance allemande sur les tarifs de réseau (Verordnung über die Entgelte für den Zugang zu Elektrizitätsversorgungsnetzen (Stromnetzentgeltverordnung - StromNEV).

Article 2. Champ d'application et objectif

1) Le présent Accord concerne la coopération entre les Parties contractantes au regard de l'appui financier en faveur des énergies renouvelables au moyen de l'ouverture partielle de leurs régimes nationaux d'appui respectifs aux offres liées aux projets solaires photovoltaïques situés sur le territoire de l'autre Partie contractante. La coopération est donc fondée sur le principe de réciprocité et sur le fait qu'il est entendu qu'elle conduit à un bénéfice mutuel pour les deux Parties contractantes, ainsi que sur le fait qu'il est entendu que, pour la République fédérale d'Allemagne, l'importation physique de l'électricité financée au Royaume du Danemark vers la République fédérale d'Allemagne et, pour le Royaume du Danemark, l'importation physique de l'électricité fiancée en République fédérale d'Allemagne vers le Royaume du Danemark est cruciale dans le contexte de cette coopération transfrontalière, et que ces conditions préalables sont considérées comme remplies pour ces cycles d'adjudication pilotes en 2016 compte tenu du niveau élevé d'interconnexion directe entre les Parties contractantes et du faible volume des cycles d'adjudication pilotes.

2) Le présent Accord vise à établir un cadre de coopération pour l'ouverture d'une partie du régime national d'appui danois visant à fournir un appui financier à l'adjudicataire ou aux adjudicataires du cycle d'adjudication pilote partiellement ouvert au Royaume du Danemark en 2016 concernant les offres relatives aux projets solaires photovoltaïques situés en République fédérale d'Allemagne dans le cadre d'un cycle d'adjudication pilote unique en 2016, et pour

l'ouverture d'une partie du régime national d'appui allemand visant à fournir un appui financier à l'adjudicataire ou aux adjudicataires du cycle d'adjudication pilote ouvert en République fédérale d'Allemagne en 2016 concernant les offres relatives aux projets solaires photovoltaïques situés au Royaume du Danemark dans le cadre d'un cycle d'adjudication pilote unique en 2016.

3) Le présent Accord constitue en outre la base des transferts statistiques réalisés entre les Parties contractantes en vertu de l'article 6 de la Directive 2009/28/CE.

PARTIE II. SOUTIEN FINANCIER AUX PROJETS SOLAIRES PHOTOVOLTAÏQUES

Article 3. Régimes nationaux d'appui

Le présent Accord ne prévoit que des dispositions relatives au projet pilote concernant le cycle d'adjudication pilote ouvert en République fédérale d'Allemagne en 2016 ainsi que le cycle d'adjudication pilote partiellement ouvert au Royaume du Danemark en 2016. Au besoin, le présent Accord peut prévoir des adaptations du régime national d'appui allemand au cours du cycle d'adjudication pilote ouvert en République fédérale d'Allemagne en 2016, conformément à la GEEV. Les régimes nationaux d'appui de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume du Danemark, respectivement, ne sont pas autrement affectés par le présent Accord.

Article IV. Accès à l'appui

1) Les Parties contractantes s'engagent à fournir un soutien financier aux projets solaires photovoltaïques visés par le présent Accord, conformément à leur cadre législatif et contractuel respectif, à savoir que :

a) Le soutien financier allemand au titre du présent Accord est accordé conformément aux dispositions pertinentes de la GEEV et de l'EEG. Ce soutien financier se présente donc sous forme de prime de marché progressive. À cette fin, la valeur marchande de l'électricité retenue pour le calcul de la prime de marché en vertu du paragraphe 1 et du paragraphe 2 de la clause 27 de la GEEV et de la clause 19 de l'EEG est la valeur marchande de l'électricité sur le marché au comptant de la zone de prix dans laquelle le projet solaire photovoltaïque est situé. En cas de prix négatifs durables, c'est-à-dire lorsque le prix sur le marché où se situe le projet solaire photovoltaïque est inférieur à zéro pendant au moins six heures consécutives, aucune prime de marché progressive n'est versée. En dérogation des dispositions de l'alinéa 2 (phrase 2) du paragraphe 1 de la clause 32 de la GEEV, la valeur à prendre en compte dans le calcul de la prime de marché progressive est nulle pour toute la période pendant laquelle la valeur des contrats horaires est continuellement négative, dès lors que la valeur des contrats horaires dans la zone de prix concernée au cours des adjudications de la veille a été négative pendant au moins six heures consécutives ; et que

b) Le soutien financier danois au titre du présent Accord est accordé sous la forme d'une prime de marché fixe versée conformément aux dispositions du contrat conclu entre l'autorité danoise d'adjudication et le projet solaire photovoltaïque retenu. Aucune prime de marché fixe n'est versée en période de prix négatifs, c'est-à-dire dès l'instant où les prix du marché où se situe l'installation photovoltaïque tombent au-dessous de zéro.

2) Le niveau du soutien financier accordé par une Partie contractante à un projet solaire photovoltaïque dans le cadre du présent Accord est déterminé par les cycles d'adjudication pilotes respectifs, à savoir le cycle d'adjudication pilote ouvert en République fédérale d'Allemagne en 2016 et le cycle d'adjudication pilote partiellement ouvert au Royaume du Danemark en 2016. Les détails du calcul du soutien financier sont communiqués dans le cadre des modalités d'adjudication.

3) Après l'expiration de la période de soutien déterminée par les modalités d'adjudication nationales et les contrats conclus, le soutien financier accordé par une Partie contractante à un projet solaire photovoltaïque situé sur le territoire de l'autre Partie contractante cesse automatiquement.

4) Dans le cas où une Partie contractante ne se conforme pas à l'obligation du paragraphe 1 du présent article, entraînant un déficit des versements en soutien à un projet solaire photovoltaïque, elle doit immédiatement contacter l'autre Partie contractante en exposant par écrit les raisons de ce déficit. Conformément au paragraphe 3 de l'article 14, les Parties contractantes déterminent alors ensemble en toute bonne foi si et dans quelle mesure toute nouvelle production d'électricité issue de ce projet solaire photovoltaïque doit être transférée statistiquement entre les Parties contractantes.

Article 5. Prévention des versements en sus

1) La Partie contractante qui fournit un soutien financier à un projet solaire photovoltaïque visé par le présent Accord et situé sur le territoire de l'autre Partie contractante est responsable de la conformité du soutien financier qu'elle apporte avec le paragraphe 1 de l'article 107 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

2) La République fédérale d'Allemagne veille à ne verser aucune aide au titre du régime national d'appui allemand à un projet solaire photovoltaïque financé par le Royaume du Danemark.

3) Le Royaume du Danemark veille à ne verser aucune aide financière visée au paragraphe 1 de l'article 107 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, au titre du régime national d'appui danois, à un projet solaire photovoltaïque financé par la République fédérale d'Allemagne.

4) Nonobstant les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, si le Royaume du Danemark accorde un soutien financier non conforme aux dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article en faveur d'un projet solaire photovoltaïque financé par la République fédérale d'Allemagne dans le cadre du présent Accord, ou si la République fédérale d'Allemagne accorde un soutien financier non conforme aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article à un projet solaire photovoltaïque financé par le Royaume de Danemark dans le cadre du présent Accord, la Partie contractante qui accorde le soutien envoie immédiatement un avis d'adjudication à l'autre Partie contractante.

Article 6. Modalités de versements

1) Les versements se rapportant aux aides financières définies au paragraphe 1 de l'article 4, effectués par une Partie contractante en faveur d'un projet solaire photovoltaïque situé sur le territoire de l'autre Partie contractante et visé par le présent Accord, sont affectés directement au projet solaire photovoltaïque, sans passer par l'intermédiaire d'entités ou d'organismes de l'autre Partie contractante.

2) La République fédérale d'Allemagne oblige le gestionnaire de réseau de transport d'électricité allemand concerné à verser l'aide financière directement à un projet solaire photovoltaïque financé par la République fédérale d'Allemagne et situé sur le territoire du Royaume du Danemark.

3) L'entité administrative danoise verse l'aide financière directement à un projet solaire photovoltaïque financé par le Royaume du Danemark et situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

PARTIE III. CYCLES D'ADJUDICATION PILOTES OUVERTS ET MODALITÉS AFFÉRENTES

Article 7. Cycle d'adjudication pilote ouvert en République fédérale d'Allemagne en 2016

1) La République fédérale d'Allemagne lance un cycle d'adjudication pilote unique en 2016 dans le cadre duquel une capacité totale de 50 MW de projets solaires photovoltaïques est mise en adjudication. Les offres se rapportant à des projets solaires photovoltaïques situés en République fédérale d'Allemagne ainsi qu'au Royaume du Danemark entrent dans le cadre de ce cycle d'adjudication. Aucune restriction ne s'applique au fait que les projets solaires photovoltaïques retenus soient situés au Royaume du Danemark ou en République fédérale d'Allemagne, dès lors que ces projets sont conformes aux prescriptions de la législation allemande applicable et aux modalités d'adjudication fixées par l'autorité allemande d'adjudication dans le cadre du présent Accord.

2) Les offres soumises au cours de ce cycle d'adjudication pilote ouvert en République fédérale d'Allemagne en 2016 sont recevables dès lors qu'elles présentent une capacité minimale de 100 kW et une capacité maximale de 10 MW. S'il est impossible que la capacité installée totale d'une offre finale se limite à 50 MW, un soutien financier est accordé à cette offre finale à hauteur de sa capacité installée totale, conformément au paragraphe 2 de la clause 13 de la GEEV.

3) Un soutien financier en faveur d'un projet solaire photovoltaïque situé au Royaume du Danemark n'est accordé que si une offre soumise pour le projet solaire photovoltaïque au Royaume du Danemark remporte le cycle d'adjudication pilote ouvert en République fédérale d'Allemagne en 2016 à l'issue d'une mise en concurrence avec des offres soumises pour des projets solaires photovoltaïques situés en République fédérale d'Allemagne.

4) Dans ses modalités relatives au cycle d'adjudication pilote ouvert en République fédérale d'Allemagne en 2016, la République fédérale d'Allemagne prévoit une restriction relative aux sites autorisés selon laquelle seules les installations photovoltaïques au sol peuvent soumissionner. Le Royaume du Danemark est tenu de veiller à ce que tout projet solaire photovoltaïque financé par la République fédérale d'Allemagne dans le cadre du présent Accord et situé au Royaume du Danemark consiste en une installation photovoltaïque au sol, au sens de l'alinéa d) de l'article premier.

Article 8. Cycle d'adjudication pilote partiellement ouvert au Royaume du Danemark en 2016

1) Le Royaume du Danemark ouvre partiellement un cycle d'adjudication pilote unique en 2016 dans le cadre duquel une capacité totale de 20 MW de projets solaires photovoltaïques est

mise en adjudication. Les offres se rapportant à des projets solaires photovoltaïques situés en République fédérale d'Allemagne ainsi qu'au Royaume du Danemark peuvent s'inscrire dans la part ouverte de 2,4 MW du cycle d'adjudication pilote au Royaume du Danemark en 2016. Aucune restriction ne s'applique quant au fait que les projets solaires photovoltaïques retenus pour les 2,4 MW soient situés au Royaume du Danemark ou en République fédérale d'Allemagne, pourvu que lesdits projets répondent aux prescriptions de la législation danoise applicable, des contrats et des documents d'adjudication établis par l'autorité danoise d'adjudication.

2) Les offres soumises dans le cadre de ce cycle d'adjudication pilote partiellement ouvert au Royaume du Danemark en 2016 s'inscrivent dans le cadre d'une capacité maximale de 2,4 MW. S'il est impossible que la capacité installée totale d'une offre finale se rapportant à un projet solaire photovoltaïque situé en République fédérale d'Allemagne se situe entre 2,4 MW et 20 MW, respectivement, une aide financière sera accordée en faveur de cette offre finale jusqu'à une puissance maximale de 4,799 MW et 22,399 MW, respectivement, conformément à l'alinéa 2 de la clause 1 de la SPU.

3) S'agissant des projets solaires photovoltaïques financés par le Royaume du Danemark et situés en République fédérale d'Allemagne, le Royaume du Danemark stipule dans ses modalités d'adjudication, conformément à la rubrique 3 de la clause 3 et au paragraphe 5 de la clause 22 de la GEEV, que l'aide financière n'est versée que si la capacité nominale maximale de l'installation photovoltaïque n'excède pas 10 MW, les modules multiples étant considérés comme une seule et même installation, indépendamment du régime de propriété, uniquement aux fins du calcul du niveau d'aide accordé au dernier générateur respectif mis en service, s'ils sont situés sur le même site, la même propriété ou à proximité directe, et s'ils sont devenus opérationnels au cours d'une période de 12 mois civils successifs ou s'ils ont été installés dans la même localité et sont devenus opérationnels au cours d'une période de 24 mois civils successifs sur une distance linéaire maximale de deux kilomètres, mesurée à partir du pourtour extérieur de l'installation concernée. Toutefois, la République fédérale d'Allemagne est tenue de veiller à ce que cette exigence soit effectivement satisfaite et de confirmer au Royaume du Danemark que les prescriptions de l'alinéa i) du paragraphe 4 de l'article 10 sont remplies conformément au paragraphe 2 de l'article 12.

4) Un soutien financier en faveur d'un projet solaire photovoltaïque situé en République fédérale d'Allemagne n'est accordé que si une offre soumise pour le projet solaire photovoltaïque en République fédérale d'Allemagne remporte le cycle d'adjudication pilote partiellement ouvert au Royaume du Danemark en 2016 à l'issue d'une mise en concurrence avec des offres soumises pour des projets solaires photovoltaïques situés au Royaume du Danemark. Par ailleurs, un contrat doit être conclu avec chacun des adjudicataires.

5) Dans ses modalités se rapportant au cycle d'adjudication pilote partiellement ouvert au Royaume du Danemark en 2016, le Royaume du Danemark exige que les projets solaires photovoltaïques financés par le Royaume du Danemark et situés en République fédérale d'Allemagne tiennent compte des restrictions concernant les sites éligibles découlant du point a) de la rubrique 2 du premier paragraphe de la clause 22 de la GEEV. Toutefois, c'est à la République fédérale d'Allemagne qu'il incombe de veiller à ce que ces exigences soient effectivement satisfaites et de confirmer au Royaume du Danemark que les prescriptions de l'alinéa g) du paragraphe 4 de l'article 10 sont remplies conformément au paragraphe 2 de l'article 12.

6) Dans ses modalités se rapportant au cycle d'adjudication pilote partiellement ouvert au Royaume du Danemark en 2016, le Royaume du Danemark exige que tout projet solaire photovoltaïque soutenu par le Royaume du Danemark et situé en République fédérale d'Allemagne soit équipé d'un système permettant de contrôler à distance l'injection de l'électricité produite et de

fournir des données sur l'injection en temps réel, conformément à la clause 36 de l'EEG. Toutefois, la République fédérale d'Allemagne est tenue de veiller à ce que cette exigence soit effectivement satisfaite et de confirmer au Royaume du Danemark que les prescriptions de l'alinéa j) du paragraphe 4 de l'article 10 sont remplies conformément au paragraphe 2 de l'article 12.

7) Le Royaume du Danemark, dans ses modalités se rapportant au cycle d'adjudication pilote partiellement ouvert au Royaume du Danemark en 2016, exige que les projets solaires photovoltaïques financés par le Royaume du Danemark et situés en République fédérale d'Allemagne ne puissent pas prétendre à une indemnité au titre de l'injection d'électricité en vertu de la clause 18 de la StromNEV ou de toute législation allemande ultérieure. Toutefois, la République fédérale d'Allemagne est tenue de veiller à ce que cette exigence soit effectivement satisfaite et de confirmer au Royaume du Danemark que les prescriptions de l'alinéa k) du paragraphe 4 de l'article 10 sont remplies conformément au paragraphe 2 de l'article 12, et a en outre l'obligation d'informer l'autorité danoise d'adjudication si telle indemnité est réclamée au titre d'un projet solaire photovoltaïque.

Article 9. Garanties d'origine

1) La République fédérale d'Allemagne délivre des garanties d'origine concernant les projets solaires photovoltaïques situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et financés par le Royaume du Danemark dès lors qu'une demande de garanties d'origine est reçue de ces projets.

2) Si l'organisme compétent désigné par le Royaume du Danemark délivre une garantie d'origine concernant un projet solaire photovoltaïque mené sur le territoire du Royaume du Danemark et financé par la République fédérale d'Allemagne, il transmet immédiatement un avis d'émission de cette garantie d'origine à l'autorité allemande d'adjudication. Cet avis comporte :

a) La désignation du projet solaire photovoltaïque financé par la République fédérale d'Allemagne, au moyen des numéros d'enregistrement du registre danois et du registre allemand de la ou des installations photovoltaïques du projet solaire photovoltaïque ;

b) Le volume de production pour lequel des garanties d'origine ont été délivrées au titre du projet solaire photovoltaïque financé par la République fédérale d'Allemagne ;

c) La période au cours de laquelle a été produite l'électricité pour laquelle des garanties d'origine ont été délivrées au titre du projet solaire photovoltaïque financé par la République fédérale d'Allemagne.

3) Dans ses modalités d'adjudication, la République fédérale d'Allemagne veille à ce qu'un projet solaire photovoltaïque qu'elle finance puisse recevoir des garanties d'origine et les utiliser au lieu de recevoir un soutien financier de la République fédérale d'Allemagne, à condition que le passage aux garanties d'origine soit effectué au premier jour d'un mois donné et notifié conformément aux dispositions de l'EEG, de la GEEV et des modalités d'adjudication allemandes.

PARTIE IV. SUPERVISION

Article 10. Renseignements à échanger

1) Chaque Partie contractante recueille les renseignements énumérés dans le présent article à l'égard d'un projet solaire photovoltaïque situé sur son territoire et bénéficiant d'un soutien financier

de l'autre Partie contractante dans le cadre du présent Accord et échange ces renseignements avec l'autre Partie contractante.

2) Dès lors qu'une Partie contractante a reçu le numéro d'enregistrement au registre danois ou allemand d'un projet solaire photovoltaïque retenu dans le cadre de son adjudication pilote en vertu du présent Accord, et que ce projet solaire photovoltaïque est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle doit aviser sans délai l'autre Partie contractante que ce projet solaire photovoltaïque a remporté un cycle d'adjudication pilote national. Ensuite, l'autre Partie contractante peut commencer à transmettre les données de production concernant ce projet solaire photovoltaïque conformément au paragraphe 3 du présent article, et la Partie contractante peut exiger des confirmations conformément au paragraphe 4 du présent article.

3) Les Parties contractantes échangent des renseignements sur les données de production suivantes :

a) Le numéro d'identification de l'installation photovoltaïque, ou les numéros d'identification si l'installation photovoltaïque est enregistrée à la fois dans le registre danois et dans le registre allemand ;

b) La quantité d'électricité produite par heure ; et

c) Le prix du marché dans la zone tarifaire pertinente du marché de l'électricité pour chaque heure.

4) Chaque Partie contractante confirme, le cas échéant, conformément au paragraphe 2 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 12, qu'à sa connaissance, les conditions suivantes sont remplies pour accorder un soutien financier à un projet solaire photovoltaïque situé sur son territoire, mais soutenu financièrement par l'autre Partie contractante. Ces confirmations sont assorties de renseignements concernant :

a) Le numéro d'identification de l'installation photovoltaïque, ou les numéros d'identification si l'installation photovoltaïque est enregistrée à la fois dans le registre danois et dans le registre allemand ;

b) L'emplacement du projet solaire photovoltaïque ;

c) La taille du projet solaire photovoltaïque, soit en précisant la capacité nominale maximale des panneaux solaires photovoltaïques, soit en indiquant la puissance nominale maximale pouvant être fournie au réseau ;

d) La date à laquelle le projet solaire photovoltaïque est devenu opérationnel ;

e) Le fait que toute l'électricité produite par une installation photovoltaïque d'un projet solaire photovoltaïque situé sur son territoire, mais financé par l'autre Partie contractante, est injectée dans le réseau et n'a pas été autoconsommée ;

f) Le fait que l'électricité n'a pas été commercialisée plusieurs fois ou autrement transférée à plusieurs reprises ;

g) Le fait que le projet solaire photovoltaïque financé par le Royaume du Danemark et situé en République fédérale d'Allemagne consiste en une installation photovoltaïque au sol et qu'il répond aux restrictions concernant les sites éligibles, conformément aux modalités d'adjudication danoises énoncées au paragraphe 5 de l'article 8 ;

h) Le fait que la taille du projet solaire photovoltaïque ne dépasse pas la taille maximale correspondante ;

i) Le fait que, pour les projets solaires photovoltaïques financés par le Royaume du Danemark et situés en République fédérale d'Allemagne, les règles de calcul de la taille sont celles indiquées au paragraphe 3 de l'article 8 ;

j) Le fait que le projet solaire photovoltaïque financé par le Royaume du Danemark et situé en République fédérale d'Allemagne répond aux exigences en matière de contrôle à distance, conformément au paragraphe 6 de l'article 8 ;

k) Le fait que le projet solaire photovoltaïque financé par le Royaume du Danemark et situé en République fédérale d'Allemagne satisfait à l'exigence de ne pas exiger d'indemnité au titre de l'injection d'électricité, comme le prévoient les modalités d'adjudication se rapportant au cycle d'adjudication pilote partiellement ouvert au Royaume du Danemark en 2016 en application du paragraphe 7 de l'article 8 ;

l) Le fait que le projet solaire photovoltaïque financé par la République fédérale d'Allemagne et situé au Royaume du Danemark consiste en une installation photovoltaïque au sol, comme l'exigent les modalités d'adjudication se rapportant au cycle d'adjudication pilote ouvert en République fédérale d'Allemagne en 2016, en vertu du paragraphe 4 de l'article 7 ;

m) Le fait que le projet solaire photovoltaïque financé par la République fédérale d'Allemagne et situé au Royaume du Danemark n'a pas demandé de garanties d'origine comme le prévoit l'article 9.

Article 11. Projets solaires photovoltaïques financés par la République fédérale d'Allemagne

1) Les données de production, telles qu'elles sont définies au paragraphe 3 de l'article 10, sont transmises mensuellement et sans demande préalable par l'entité administrative danoise à l'autorité d'adjudication allemande, laquelle les transmet au gestionnaire de réseau de transport d'électricité allemand chargé du paiement du projet solaire photovoltaïque concerné et bénéficiant d'un soutien financier de la République fédérale d'Allemagne. Par ailleurs, en février de chaque année, l'entité administrative danoise envoie sans demande préalable un récapitulatif annuel des données de production à l'autorité d'adjudication allemande, laquelle le transmet au gestionnaire de réseau de transport d'électricité allemand concerné.

2) L'autorité d'adjudication allemande demande à l'entité administrative danoise des confirmations assorties des renseignements pertinents au sujet des projets solaires photovoltaïques financés par la République fédérale d'Allemagne, conformément aux alinéas a), b), c), d), e), f), h), 1) et m) du paragraphe 4 de l'article 10. Par la suite, les confirmations sont renouvelées sur une base mensuelle et transmises sans demande préalable. L'autorité d'adjudication allemande transmet les confirmations au gestionnaire de réseau de transport d'électricité allemand responsable du versement de l'aide financière au projet solaire photovoltaïque concerné et bénéficiant d'un soutien financier de la République fédérale d'Allemagne.

Article 12. Projets solaires photovoltaïques financés par le Royaume du Danemark

1) L'autorité d'adjudication allemande transmet mensuellement et sans demande préalable à l'entité administrative danoise les données de production visées au paragraphe 3 de l'article 10. Les données sont transmises au plus tard le cinq de chaque mois, ainsi que sur demande. L'autorité

d'adjudication allemande reçoit les données de production de l'opérateur allemand du réseau électrique auquel le projet solaire photovoltaïque financé par le Royaume du Danemark est connecté selon les modalités fixées par l'autorité d'adjudication allemande, avant de les transmettre à l'entité administrative danoise.

2) L'autorité d'adjudication danoise demande à l'entité administrative allemande des confirmations assorties des renseignements pertinents au sujet des projets solaires photovoltaïques financés par le Royaume du Danemark, conformément aux alinéas a), b), c), d), e), f), g), h), i), j) et k) du paragraphe 4 de l'article 10. Par la suite, les confirmations sont renouvelées sur une base mensuelle et transmises sans demande préalable. L'autorité d'adjudication allemande reçoit la confirmation de l'opérateur allemand du réseau électrique auquel le projet solaire photovoltaïque financé par le Royaume du Danemark est connecté selon les modalités prévues par l'autorité d'adjudication allemande, avant de la transmettre à l'autorité d'adjudication danoise.

Article 13. Contrôle et organisation des renseignements échangés

1) Le système de contrôle d'une Partie contractante s'appliquant aux renseignements sur les installations solaires photovoltaïques implantées sur son territoire et financées par son régime national d'appui s'applique également aux renseignements se rapportant aux installations photovoltaïques implantées sur son territoire et financées par l'autre Partie contractante.

2) Les modalités et autres considérations pratiques liées à l'échange de renseignements tel que décrit à l'article 10 sont convenues entre l'autorité d'adjudication allemande et l'autorité d'adjudication danoise ou l'entité administrative danoise, en fonction des destinataires des renseignements à échanger.

3) Lorsqu'une Partie contractante ayant transmis des renseignements à l'autre Partie contractante en vertu de l'article 10 a connaissance de modifications apportées auxdits renseignements, elle adresse sans délai une notification à l'autre Partie contractante décrivant les modifications apportées aux renseignements précédemment transmis, en employant pour ce faire les mêmes voies que celles employées pour la soumission des renseignements initiaux.

PARTIE V. TRANSFERTS STATISTIQUES

Article 14. Transferts statistiques

1) Les montants cibles en matière d'énergies renouvelables correspondant à l'énergie produite dans le cadre d'un projet solaire photovoltaïque financé par la République fédérale d'Allemagne sont dans leur intégralité transférés statistiquement à la République fédérale d'Allemagne afin d'atteindre les objectifs de conformité au titre de la Directive 2009/28/CE et de toute législation européenne lui succédant. À compter de 2020, ils seront transférés de la même manière et seront comptabilisés au titre des contributions nationales allemandes à l'objectif contraignant en matière d'énergies renouvelables au niveau de l'UE.

2) Les montants cibles en matière d'énergies renouvelables correspondant à l'énergie produite dans le cadre d'un projet solaire photovoltaïque financé par le Royaume du Danemark sont dans leur intégralité transférés statistiquement au Royaume du Danemark afin d'atteindre les objectifs de conformité au titre de la Directive 2009/28/CE et de toute législation européenne lui succédant. À compter de 2020, ils seront transférés de la même manière et seront comptabilisés au titre des

contributions nationales allemandes à l'objectif contraignant en matière d'énergies renouvelables au niveau de l'UE.

3) Les paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent que dans la mesure où un projet solaire photovoltaïque situé sur le territoire d'une Partie contractante bénéficie d'un soutien financier de l'autre Partie contractante. Si le soutien financier cesse pour une raison quelconque, la Partie contractante qui cesse de financer le projet solaire photovoltaïque en informe l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle le projet solaire photovoltaïque est situé. Les Parties contractantes déterminent en toute bonne foi si et dans quelle mesure tout autre production d'énergie de ce projet solaire photovoltaïque doit être transférée statistiquement.

4) Chaque Partie contractante veille à ce que les transferts statistiques effectués en vertu du présent Accord ne compromettent pas la réalisation de son objectif, conformément au paragraphe 1 de l'article 6 de la Directive 2009/28/CE.

5) Étant donné que le soutien à la production d'énergie renouvelable à transférer statistiquement en vertu du présent Accord est déjà financé par la Partie contractante à laquelle le montant cible est transféré statistiquement, aucune autre obligation de paiement n'est prévue en ce qui concerne les transferts statistiques.

Article 15. Notification à la Commission européenne

1) La République fédérale d'Allemagne notifie à la Commission européenne, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de la Directive 2009/28/CE, le transfert statistique de la production d'énergie renouvelable de l'installation photovoltaïque du projet solaire photovoltaïque financé par le Royaume du Danemark réalisé au cours de la période durant laquelle il bénéficie d'un soutien financier au titre du régime national d'appui danois au titre du présent Accord.

2) Le Royaume du Danemark reçoit une copie de la notification visée au paragraphe 1 du présent article et notifie le transfert statistique à la Commission européenne, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Directive 2009/28/CE.

3) Le Royaume du Danemark notifie à la Commission européenne, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de la Directive 2009/28/CE, le transfert statistique de la production d'énergie renouvelable de l'installation photovoltaïque du projet solaire photovoltaïque financé par la République fédérale d'Allemagne réalisé au cours de la période durant laquelle il bénéficie d'un soutien financier au titre du régime national d'appui allemand au titre du présent Accord.

4) La République fédérale d'Allemagne reçoit une copie de la notification visée au paragraphe 3 du présent article et notifie le transfert statistique à la Commission européenne, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Directive 2009/28/CE.

5) Afin de faciliter la tâche de la Commission européenne concernant le suivi de l'avancement global de la mise en œuvre et du respect de la Directive 2009/28/CE, les Parties contractantes communiquent à la Commission européenne le contenu intégral du présent Accord.

6) À compter de 2020, ou en tout état de cause si le cadre législatif au niveau de l'UE pour les transferts statistiques change, les Parties contractantes observent nécessairement les règles révisées. Si, pour une raison quelconque, cela ne s'avérait pas possible, les Parties contractantes envisagent en toute bonne foi la manière dont il conviendra alors de procéder.

PARTIE VI. RESPONSABILITÉS DES PARTIES CONTRACTANTES (PARTAGE DES RISQUES ET RESPONSABILITÉ)

Article 16. Obligations générales

Les Parties contractantes s'engagent à exécuter le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent avec diligence et de bonne foi.

Article 17. Force majeure

1) La responsabilité pour inexécution ou retard d'exécution de la part d'une Partie contractante en ce qui concerne toute obligation ou partie d'obligation découlant du présent Accord est suspendue dans la mesure où cette inexécution ou ce retard d'exécution est causé ou occasionné par un cas de force majeure au sens du présent article.

2) Les cas de force majeure sont limités :

a) Aux catastrophes naturelles (tremblements de terre, glissements de terrain, cyclones, inondations, incendies, foudre, raz-de-marée, éruptions volcaniques et autres phénomènes ou événements naturels analogues) ;

b) Aux situations de guerre entre États souverains, dès lors qu'une Partie contractante n'a pas déclenché la guerre conformément aux principes du droit international, ainsi qu'aux actes de terrorisme, de sabotage, de rébellion ou d'insurrection ;

c) Aux embargos internationaux contre des États autres que la Partie contractante concernée,

à condition, en tout état de cause, que l'événement ou la cause spécifiée des cas susmentionnés et les effets qui en résultent empêchant l'exécution par la Partie contractante concernée de ses obligations, ou d'une partie de celles-ci, soient indépendants de la volonté de ladite Partie contractante.

3) Si une Partie contractante ne peut remplir ses obligations ou une partie de celles-ci au titre du présent Accord en raison d'un cas de force majeure, elle en informe l'autre Partie contractante par écrit. Telle notification doit :

a) Préciser les obligations ou toute partie de celles-ci qui ne peuvent être observées ;

b) Exposer en détail le cas de force majeure ;

c) Indiquer la durée pendant laquelle le cas de force majeure est appelé à se poursuivre ; et

d) Préciser les mesures qu'il est proposé d'adopter pour remédier au cas de force majeure ou en limiter les effets.

PARTIE VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18. Transfert des tâches

1) Les deux Parties contractantes peuvent désigner une autorité, agence, institution ou entité privée ou publique autre que celles déjà désignées aux alinéas 1), m), n) et r) de l'article premier pour accomplir une tâche dans le cadre du présent Accord.

2) Si une Partie contractante désigne une autre autorité, agence, institution ou entité privée ou publique pour accomplir une tâche conformément au paragraphe 1 du présent article, elle en informe immédiatement l'autre Partie contractante et lui fournit tous les renseignements voulus.

Article 19. Règlement des différends

Les Parties contractantes s'efforcent en toute bonne foi de régler par voie de négociation tout différend découlant du présent Accord ou s'y rapportant.

Article 20. Divulgation de l'Accord

1) Chaque Partie contractante a le droit de rendre public le présent Accord, en tout ou partie.

2) Chaque Partie contractante a le droit de divulguer le présent Accord, en tout ou partie, à une tierce partie.

Article 21. Liens avec d'autres obligations internationales

1) Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits ou obligations qu'une Partie contractante tient de tout autre traité international pertinent auquel les Parties contractantes sont parties ou du droit international.

2) En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et tout autre accord international auquel une Partie contractante est partie, ou avec le droit international, les Parties contractantes se consultent sans délai en vue de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié par écrit l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à cet effet. La date en question est celle de la réception de la dernière des notifications.

Article 23. Durée

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que tout soutien financier couvert par le présent Accord apporté aux projets solaires photovoltaïques cesse, excepté s'il est dénoncé conformément à l'article 26.

Article 24. Modifications

Le présent Accord peut uniquement être amendé et modifié au moyen d'un accord écrit dûment signé entre les Parties contractantes.

Article 25. Mise en œuvre du présent Accord

Les représentants des Parties contractantes se réunissent si nécessaire à la demande de l'une des Parties contractantes en vue d'examiner la mise en œuvre du présent Accord et, s'ils le jugent nécessaire, pour proposer des amendements du présent Accord, en particulier en fonction des changements envisagés au regard de la Directive 2009/28/CE.

Article 26. Dénonciation

1) Le présent Accord ne peut être dénoncé que conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969.

2) Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes s'efforcent de bonne foi de rechercher une solution à l'amiable avant de dénoncer le présent Accord.

FAIT à Berlin, le 20 juillet 2016, en deux exemplaires, chacun en langues anglaise, danoise et allemande, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[ERNST PETER FISCHER]

[RAINER BAAKE]

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[WILLIAM BOE]

No. 54274

Germany and Serbia

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Serbia concerning financial cooperation. Belgrade, 11 May 2016 and 12 October 2016

Entry into force: *12 October 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne et Serbie

Échange de notes constituant un arrangement de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des Affaires étrangères de la République de Serbie. Belgrade, 11 mai 2016 et 12 octobre 2016

Entrée en vigueur : *12 octobre 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *allemand et serbe*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54275

United Nations
and
Uganda

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Uganda concerning the seminar on "Strengthening capacity for post-2015 monitoring" to be held in Kampala (Uganda) from 26 to 30 September 2016. New York, 29 August 2016, 8 September 2016 and 26 September 2016

Entry into force: *26 September 2016 by the exchange of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies
et
Ouganda

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Ouganda concernant le « Séminaire sur le renforcement des capacités de suivi après 2015 » qui se tiendra à Kampala (Ouganda) du 26 au 30 septembre 2016. New York, 29 août 2016, 8 septembre 2016 et 26 septembre 2016

Entrée en vigueur : *26 septembre 2016 par l'échange desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54276

Germany and Ukraine

Agreement between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of Ukraine concerning the assignment of German military advisers to the Ministry of Defence of Ukraine. Kiev, 8 December 2016

Entry into force: *8 December 2016 by signature, in accordance with article 16*

Authentic texts: *German and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 February 2017*

Allemagne et Ukraine

Accord entre le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine relatif à l'affectation de conseillers militaires allemands au Ministère de la défense de l'Ukraine. Kiev, 8 décembre 2016

Entrée en vigueur : *8 décembre 2016 par signature, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *allemand et ukrainien*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 février 2017*

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerium für Verteidigung der Ukraine

über

die Entsendung von deutschen militärischen Beratern
an das Ministerium für Verteidigung der Ukraine

Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland

und

das Ministerium für Verteidigung der Ukraine -

im Folgenden „Vertragsparteien" genannt,

unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Übereinkommens vom 19. Juni 1995 zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten über die Rechtsstellung ihrer Truppen (nachfolgend PfP-Truppenstatut),

unter Berücksichtigung des Abkommens vom 29. Mai 1998 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerkabinett der Ukraine über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen (nachfolgend Geheimschutzabkommen),

unter Berücksichtigung der Vereinbarung vom 16. August 1993 zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Verteidigung der Ukraine über die Zusammenarbeit im militärischen Bereich -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Allgemeine Bestimmungen

(1) Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland entsendet militärische Berater an durch das Ministerium für Verteidigung der Ukraine festgelegte militärische Bildungseinrichtungen.

(2) Mit dieser Vereinbarung werden die allgemeinen Bedingungen für die Entsendung und der Rahmen des Einsatzes der militärischen Berater festgelegt.

(3) Zum Zwecke der Durchführung dieser Vereinbarung werden sich die Vertragsparteien oder die von ihnen ermächtigten Stellen jeweils einzelfallbezogen über die Details der Zuweisung abstimmen.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

Für diese Vereinbarung gelten folgende Begriffsbestimmungen:

(1)	„Militärische Berater“:	Militärisches Personal der entsendenden Vertragspartei, das während seiner Verwendung auf der Grundlage dieser Vereinbarung an militärischen Bildungseinrichtungen der aufnehmenden Vertragspartei Beratungshilfe leistet.
(2)	„Entsendende Vertragspartei“:	Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland.

(3) „Aufnehmende Vertragspartei“: Das Ministerium für Verteidigung der Ukraine.

(4) „Aufnahmestaat“: Die Ukraine

Artikel 3

Auswahlkriterien und Verwendungsdauer

(1) Die entsendende Vertragspartei wählt die militärischen Berater auf Grund einer vorherigen Abstimmung mit der aufnehmenden Vertragspartei aus. Die entsendende Vertragspartei trägt die alleinige Verantwortung für die Auswahl der militärischen Berater und stellt sicher, dass sie über die entsprechende Ausbildung, Vorverwendung und ausreichende Berufserfahrung für die Wahrnehmung der zwischen den Vertragsparteien im Einzelfall abgestimmten Aufgaben verfügen.

(2) Die militärischen Berater können auf Ersuchen der aufnehmenden Vertragspartei ausgewechselt werden. Die entsendende Vertragspartei kann sich ebenso für den Austausch der militärischen Berater entscheiden.

(3) Die Dauer des Aufenthalts der Berater im Aufnahmestaat wird zwischen den Vertragsparteien im Einzelfall abgestimmt. Sie soll zunächst zwei Jahre betragen, wobei die Möglichkeit der Verlängerung besteht.

Artikel 4

Aufgaben der militärischen Berater

(1) Die militärischen Berater erweisen militärischen Bildungseinrichtungen der

aufnehmenden Vertragspartei Beratungshilfe.

(2) Die Aufgaben der militärischen Berater werden zwischen den Vertragsparteien einzelfallbezogen abgestimmt.

(3) Die militärischen Berater nehmen an allen zu ihren Aufgaben gehörenden Aktivitäten der aufnehmenden Vertragspartei teil. Sie dürfen nicht an der Planung, Vorbereitung und Durchführung von Kampfeinsätzen, Einsätzen zur Aufrechterhaltung der inneren Ordnung und ähnlichen Einsätzen der Streitkräfte der Ukraine teilnehmen.

(4) Im Falle des Aufkommens jeglicher Gefahr für das Leben der militärischen Berater entscheidet die entsendende Vertragspartei über deren weiteren Verbleib bei der aufnehmenden Vertragspartei.

(5) Zum Ende der Verwendung erstellt die aufnehmende Vertragspartei eine eigene Bewertung der Leistungen der militärischen Berater. Auf Bitte der entsendenden Vertragspartei erstellt die aufnehmende Vertragspartei eine Bewertung der Leistungen der militärischen Berater nach einem von der entsendenden Vertragspartei vorgesehenen Muster.

(6) Technische Details hinsichtlich der Aufgaben der militärischen Berater werden in gesonderten Durchführungsbestimmungen zu dieser Vereinbarung festgelegt.

Artikel 5

Unterstellungsverhältnis

Die Unterstellung der militärischen Berater richtet sich nach den für die entsendende Vertragspartei geltenden Vorschriften. Sie werden im jeweiligen Einzelfall entschieden und der aufnehmenden Vertragspartei mitgeteilt.

Artikel 6

Jurisdiktion und Disziplinarwesen

(1) Fragen der Gerichtsbarkeit im Zusammenhang mit den Fragen des Aufenthalts von militärischen Beratern auf dem Gebiet der Ukraine werden in der in Artikel I des PfP-Truppenstatuts in Verbindung mit Art. VII des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut) festgelegten Art und Weise geregelt.

(2) Die militärischen Berater haben keine Disziplinarbefugnis über Personal der aufnehmenden Vertragspartei. Im Rahmen der durch die Durchführungsbestimmung festgelegten Aufgaben können sie jedoch dem Personal, das für die Erfüllung dieser Aufgaben abgestellt wird, Empfehlungen geben. Angehörige der aufnehmenden Vertragspartei haben keine Disziplinarbefugnis gegenüber den militärischen Beratern.

(3) Die militärischen Berater kommen den rechtmäßigen Anordnungen eines durch die aufnehmende Vertragspartei festgelegten Stabsoffiziers oder vergleichbaren zivilen Mitarbeiters nach, sofern sich die Anordnungen auf ihre Aufgabenwahrnehmung beziehen. Disziplinare Befugnisse bezüglich der militärischen Berater bleiben der entsendenden Vertragspartei vorbehalten.

Artikel 7

Schutz von Informationen

Für den Schutz von und den Umgang mit Verschlusssachen gelten die im Geheimschutzabkommen getroffenen Regelungen.

Artikel 8

Dienstzeit und Urlaub

(1) Die militärischen Berater führen ihre Tätigkeit gemäß dem Tagesdienstplan der militärischen Bildungseinrichtung der aufnehmenden Vertragspartei aus, der sie zugewiesen sind.

(2) Soweit es der Erfüllung der Funktionen der militärischen Berater nicht entgegensteht, können die Leiter der militärischen Bildungseinrichtungen, in denen sie tätig sind, die militärischen Berater an gesetzlichen Feiertagen der Bundesrepublik Deutschland vom Dienst befreien.

(3) Die zuständigen Stellen der entsendenden Vertragspartei entscheiden gemäß den für sie geltenden Bestimmungen nach Beteiligung der zuständigen Stellen der aufnehmenden Vertragspartei über die Gewährung von Urlaub.

Artikel 9

Reisen aus dienstlichem Anlass

Für dienstlich veranlasste Reisen der militärischen Berater außerhalb des Aufnahmestaates ist die vorherige Zustimmung der zuweisenden Vertragspartei einzuholen. Die entsendende Vertragspartei unterrichtet die aufnehmende Vertragspartei in angemessener Frist über Ihre Entscheidung.

Artikel 10

Bekleidung und Sonderausrüstung

(1) Unter Berücksichtigung der Regelungen der aufnehmenden Vertragspartei dürfen die militärischen Berater ihre nationale Dienstbekleidung tragen. Militärische Berater sind

nicht zur Einfuhr von Waffen berechtigt.

(2) Sofern notwendig, werden Sonderausrüstung und Sonderbekleidung von der aufnehmenden Vertragspartei zeitweilig an die militärischen Berater ausgegeben.

Artikel 11
Wohnraum

Die aufnehmende Vertragspartei ist bei der Vermittlung einer Wohnung für die militärischen Berater und ihre Familienangehörigen behilflich.

Artikel 12
Betreuungseinrichtungen

Das Recht zur Nutzung von Einkaufsstätten, Betreuungseinrichtungen und Fürsorgeangeboten wird den militärischen Beratern und ihren Familienangehörigen zu den gleichen Bedingungen eingeräumt wie dem Personal der aufnehmenden Vertragspartei.

Artikel 13
Medizinische Versorgung

(1) Die medizinische Notfallversorgung der militärischen Berater erfolgt unentgeltlich in den militärischen medizinischen und zahnmedizinischen Einrichtungen der aufnehmenden Vertragspartei zu den gleichen Bedingungen wie für Militärangehörige des Staates der aufnehmenden Vertragspartei.

(2) Im Übrigen trägt die entsendende Vertragspartei die Kosten der Heilbehandlung der militärischen Berater.

Artikel 14

Finanzielle Bestimmungen

(1) Die entsendende Vertragspartei übernimmt nach den für sie geltenden Vorschriften folgende Kosten für die von ihr entsandten militärischen Berater:

a) Dienstbezüge, Auslandsdienstbezüge, sonstige Bezüge und übliche Zulagen der militärischen Berater;

b) Reisekosten für Dienstreisen der militärischen Berater, die auf Veranlassung der entsendenden Vertragspartei durchgeführt werden;

c) Umzugskosten bei Beginn und Beendigung der Verwendung und gegebenenfalls Trennungsgeld, sofern die militärischen Berater einen eigenen Hausstand haben;

d) Überführungs- und Bestattungskosten und andere im Todesfall des militärischen Beraters entstehende Kosten.

(2) Die aufnehmende Vertragspartei übernimmt die folgenden Ausgaben:

a) Unterstützung und Absicherung des beim Umzuges des militärischen Beraters, sofern auf Veranlassung der aufnehmenden Vertragspartei ein Umzug aus dienstlichen Gründen notwendig ist; die Einzelheiten werden zwischen den Vertragsparteien einzelfallbezogen abgestimmt.

b) Sicherstellung der Teilnahme an Einweisungslehrgängen, die unmittelbar dazu dienen, die militärischen Berater mit den Grundsätzen und Verfahren im Rahmen ihrer Verwendung bei der aufnehmenden Vertragspartei vertraut zu machen;

c) Ausstattung des Büroraums mit den erforderlichen Büromaterialien, Datenverarbeitungsgeräten (PC), Internetzugang, Telefon- und Faxanschluss (für Ortsgespräche);

d) Nutzung von Bibliotheken und sonstigen Einrichtungen zur allgemeinen Nutzung, die zur Erfüllung der Aufgaben der militärischen Berater erforderlich sind;

e) Kostentragung für Dienstreisen, die auf ihre Veranlassung durchgeführt werden; Einzelheiten werden zwischen den Vertragsparteien einzelfallbezogen abgestimmt.

(3) Kosten für Verpflegung, Wohnung, Transport und medizinische Versorgung, die für die militärischen Berater und Ihre Familien entstehen, werden nicht von der aufnehmenden Vertragspartei getragen. Dies gilt auch für den Ersatz verloren gegangener oder beschädigter Dienstbekleidung und persönlicher Ausrüstungsgegenstände, die nach Artikel 10 Absatz 2 dieser Vereinbarung von der aufnehmenden Vertragspartei bereitgestellt werden.

Artikel 15

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

Meinungsverschiedenheiten hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden durch Konsultationen oder Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt.

Artikel 16

Schlussbestimmungen

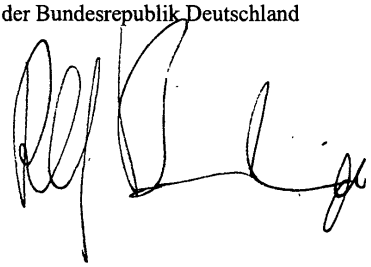
(1) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft und wird auf unbestimmte Dauer geschlossen.

(2) Diese Vereinbarung kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen schriftlich geändert, ergänzt oder beendet werden.

(3) Diese Vereinbarung kann von jeder der Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden. Maßgebende für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

Geschehen zu Kiew am 8. Dezember 2016 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das	Für das
Bundesministerium der Verteidigung	Ministerium für Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland	der Ukraine



[TEXT IN UKRAINIAN – TEXTE EN UKRAINIEN]

Угода

між

Федеральним міністерством оборони Федеративної Республіки Німеччина

та

Міністерством оборони України

про направлення німецьких військових консультантів
до Міністерства оборони України

Федеральне міністерство оборони Федеративної Республіки Німеччина

та

Міністерство оборони України -

далі – Сторони,

враховуючи положення Угоди між Державами – учасницями Північноатлантичного Договору та іншими державами, які беруть участь у програмі "Партнерство заради миру", щодо статусу їхніх збройних сил від 19 червня 1995 року (далі – УСЗС-ПЗМ),

враховуючи положення Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про взаємний захист таємної інформації від 29 травня 1998 року (далі – Угода про захист інформації),

враховуючи положення Угоди між Міністерством оборони України та Федеральним міністерством оборони Федеративної Республіки Німеччина про співробітництво у військовій галузі від 16 серпня 1993 року, -

домовилися про таке:

Стаття 1

Загальні положення

(1) Федеральне міністерство оборони Федеративної Республіки Німеччина направляє військових консультантів до визначених Міністерством оборони України військових навчальних закладів.

(2) Ця Угода регулює загальні умови направлення та функції військових консультантів.

(3) З метою реалізації цієї Угоди Сторони або їхні уповноважені представники проведуть узгодження деталей направлення в кожному окремому випадку.

Стаття 2

Визначення понять

В Угоді використовуються такі визначення:

(1) Військові консультанти – військовослужбовці Сторони, що направляє, які надають консультативно-дорадчу допомогу військовим навчальним закладам Сторони, що приймає, на підставі цієї Угоди протягом строку свого перебування в державі, що приймає.

(2) Сторона, що направляє, – Федеральне міністерство оборони Федеративної Республіки Німеччина.

(3) Сторона, що приймає, – Міністерство оборони України.

(4) Держава, що приймає, – Україна.

Стаття 3

Критерії відбору та тривалість перебування

(1) Сторона, що направляє, відбирає військових консультантів на підставі попереднього узгодження зі Стороною, що приймає. Сторона, що направляє, несе виключну відповідальність за відбір військових консультантів та забезпечує відповідний рівень їхньої підготовки, досвід службової діяльності та достатній професійний досвід для виконання завдань, узгоджених між Сторонами в кожному конкретному випадку.

(2) Військові консультанти можуть бути замінені за заявою Сторони, що приймає. Сторона, що направляє, також може прийняти рішення про заміну військових консультантів.

(3) Тривалість перебування консультантів у державі, що приймає, узгоджується між Сторонами в кожному конкретному випадку. Вона становить спочатку два роки з можливістю продовження строку перебування.

Стаття 4

Завдання військових консультантів

(1) Військові консультанти надаватимуть консультативно-дорадчу допомогу військовим навчальним закладам Сторони, що приймає.

(2) Завдання для військових консультантів узгоджуються між Сторонами в кожному конкретному випадку окремо.

(3) Військові консультанти беруть участь в усіх заходах Сторони, що приймає, які стосуються їхньої діяльності. Військовим консультантам заборонено брати участь у плануванні, підготовці та проведенні військових операцій, операцій з підтримання громадського порядку та інших подібних заходах Збройних Сил України.

(4) У разі виникнення будь-якої загрози життю військових консультантів Сторона, що направляє, приймає рішення про їхнє подальше перебування в державі, що приймає.

(5) Після закінчення перебування Сторона, що приймає, здійснює власну оцінку діяльності військових консультантів. На прохання Сторони, що направляє, Сторона, що приймає, здійснює оцінку діяльності військових консультантів за формою, визначеною Стороною, що направляє.

(6) Технічні деталі щодо завдань військових консультантів визначаються в окремих інструкціях.

Стаття 5

Субординація

Підпорядкування військових консультантів регулюється правилами Сторони, що направляє. Рішення прийматимуться окремо в кожному конкретному випадку та повідомлятимуться Стороні, що приймає.

Стаття 6

Юрисдикція та дисциплінарна практика

(1) Питання юрисдикції, пов'язані з перебуванням військових консультантів на території України регулюються у порядку встановленому статтею 1 НАТО УСЗС у поєднанні зі статтею VII Угоди від 19 червня 1951 року між сторонами Північноатлантичного договору про правовий статус їхніх сил (NATO-Sofa).

(2) Військові консультанти не володіють дисциплінарними повноваженнями стосовно особового складу Сторони, що приймає. Проте у межах визначених інструкцією завдань вони можуть надавати рекомендації персоналу, призначеному для виконання цих завдань. Особовий склад Сторони, що приймає, не має дисциплінарних повноважень стосовно військових консультантів.

(3) Військові консультанти виконують легітимні розпорядження штабного офіцера, визначеного Стороною, що приймає, або державного службовця, який виконує його посадові обов'язки, якщо такі розпорядження стосуються діяльності військових консультантів. Дисциплінарні повноваження стосовно військових консультантів належать Стороні, що направляє.

Стаття 7

Захист інформації

Питання захисту та роботи з таємною інформацією регулюються положеннями Угоди про захист інформації.

Стаття 8

Службовий час та відпустка

(1) Військові консультанти здійснюють свою діяльність відповідно до розпорядку дня військового навчального закладу Сторони, що приймає, до якого вони направлені.

(2) Якщо це не заважатиме виконанню функцій військових консультантів, керівники військових навчальних закладів, в яких вони здійснюють свою діяльність, можуть звільняти військових консультантів від діяльності протягом офіційних свят Федеративної Республіки Німеччина.

(3) Компетентні органи Сторони, що направляє, вирішують питання про надання відпустки військовим консультантам відповідно до чинних для них положень за погодженням з компетентними органами Сторони, що приймає.

Стаття 9

Службові відрядження

Для здійснення службових відряджень військових консультантів за межі держави, що приймає, необхідна попередня згода Сторони, що направляє. Сторона, що направляє, повідомляє Сторону, що приймає, у розумний строк запиту про своє рішення.

Стаття 10

Обмундирування та спеціальне спорядження

(1) З урахуванням правил Сторони, що приймає, військовим консультантам дозволяється носити свою національну військову форму. Військові консультанти не мають права на ввезення зброї.

(2) Спеціальне спорядження та обмундирування видається військовим консультантам Стороною, що приймає, у разі потреби на тимчасовій основі.

Стаття 11

Житло

Сторона, що приймає, надає сприяння в пошуку житла для військових консультантів та членів їхніх сімей.

Стаття 12

Побутові заклади

Право користування крамницями, побутовими закладами та центрами обслуговування надається військовим консультантам та членам їхніх сімей на тих же умовах, як і для особового складу Сторони, що приймає.

Стаття 13

Медичне забезпечення

(1) Екстрена медична допомога військових консультантів здійснюється безкоштовно у військових медичних та стоматологічних закладах Сторони, що приймає, на таких самих умовах, як і для військовослужбовців держави, що приймає.

(2) В інших випадках витрати на лікування військових консультантів несе Сторона, що направляє.

Стаття 14

Фінансові умови

(1) Відповідно до законодавства держави Сторони, що направляє, Сторона, що направляє, здійснює такі витрати:

a) Заробітна плата, надбавка за службу за кордоном, інші виплати та належні надбавки військових консультантів;

b) Витрати на відрядження військових консультантів, які здійснюються за розпорядженням Сторони, що направляє;

c) Витрати на переїзд на початку та після закінчення перебування військових консультантів, а також компенсацію за проходження служби з відривом від сім'ї, якщо в них є сім'я та домашнє господарство;

d) У разі смерті військового консультанта витрати на перевезення тіла та поховання, а також інші пов'язані з цим витрати.

(2) Сторона, що приймає, здійснює такі витрати:

a) Надання підтримки та забезпечення переїзду військових консультантів, якщо за розпорядженням Сторони, що приймає, переїзд є необхідним у службових цілях; деталі узгоджуються між Сторонами в кожному окремому випадку;

b) Забезпечення участі в інструкторських заняттях для безпосереднього ознайомлення військових консультантів з правилами і порядком виконання їхніх службових обов'язків у Сторони, що приймає;

c) Обладнання службового приміщення необхідними офісними матеріалами, засобами обробки даних (персональним комп'ютером), доступом до мережі Інтернет, телефоном та факсом (для місцевих розмов);

d) Користування бібліотеками та іншими закладами загального користування, необхідними для виконання військовими консультантами їхніх службових обов'язків;

e) Покриття витрат на відрядження, які здійснюються за її розпорядженням; деталі узгоджуються між Сторонами в кожному окремому випадку.

(3) Сторона, що приймає, не несе витрати на харчування, проживання, перевезення та медичне забезпечення військових консультантів та членів їхніх сімей. Це також поширюється на заміну втраченого або пошкодженого обмундирування, оснащення та спеціального спорядження, яке було надане військовим консультантам у користування Стороною, що приймає, відповідно до абзацу 2 статті 10 цієї Угоди.

Стаття 15

Врегулювання розбіжностей

Розбіжності в тлумаченні чи застосуванні положень цієї Угоди вирішуються шляхом проведення консультацій або переговорів між представниками Сторін.

Стаття 16

Заключні положення

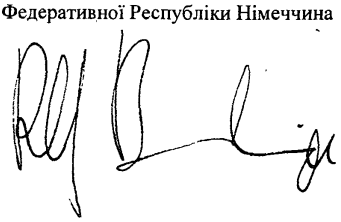
(1) Ця Угода набирає чинності з дати її підписання і укладається на невизначений строк.

(2) За взаємною згодою Сторін ця Угода може у будь-який час бути змінена, доповнена або припинена в письмовій формі.

(3) Дія цієї Угоди може бути припинена в письмовій формі будь-якою із Сторін за умови дотримання шестимісячного строку. Датою для початку відліку строку є дата отримання іншою Стороною письмового повідомлення про припинення дії цієї Угоди.

Вчинено 8 грудня 2016 р. в м. Київ у двох примірниках, кожний німецькою та українською мовами, при цьому всі тексти є автентичні.

За	За
Федеральне міністерство оборони	Міністерство оборони України
Федеративної Республіки Німеччина	



[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF UKRAINE CONCERNING THE ASSIGNMENT OF GERMAN MILITARY ADVISERS TO THE MINISTRY OF DEFENCE OF UKRAINE

The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties"),

Having regard to the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their Forces (hereinafter referred to as "PfP SOFA"), signed on 19 June 1995,

Having regard to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning mutual protection of classified material (hereinafter referred to as "the Protection of Classified Material Agreement") signed on 29 May 1998,

Having regard to the Arrangement between the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Defence of Ukraine on cooperation in military matters signed on 16 August 1993,

Have agreed as follows:

Article 1. General provisions

1. The Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany shall send military advisers to military training centres designated by the Ministry of Defence of Ukraine.

2. The general conditions for the assignment of military advisers and the framework for their deployment are set forth in this Agreement.

3. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties or their authorized bodies shall agree upon the details of such assignments on a case-by-case basis.

Article 2. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. "Military advisers" means military personnel of the Sending Party who, while deployed under this Agreement, provide advisory support to military academies of the Receiving Party.

2. "Sending Party" means the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany.

3. "Receiving Party" means the Ministry of Defence of Ukraine.

4. "Host State" means Ukraine.

Article 3. Selection criteria and duration of deployment

1. The Sending Party shall select military advisers on the basis of prior consultations with the Receiving Party. The Sending Party shall have sole responsibility for the selection of military advisers and shall ensure, in all cases, that they have the appropriate training, prior employment and sufficient professional experience to perform the duties agreed upon by the Parties.

2. Military advisers may be replaced at the request of the Receiving Party. The Sending Party may also decide to replace military advisers.

3. The duration of the advisers' stay in the Host State shall be agreed upon by the Parties on a case-by-case basis. The initial duration shall be two years, which may be extended.

Article 4. Duties of military advisers

1. Military advisers shall provide advisory support to military academies of the Receiving Party.

2. The duties of military advisers shall be determined by the Parties on a case-by-case basis.

3. Military advisers shall participate in all activities of the Receiving Party that fall within the scope of their duties. They shall not participate in the planning, preparation or conduct of combat operations, operations for the maintenance of domestic law and order or similar operations conducted by the armed forces of Ukraine.

4. Should the lives of military advisers be endangered, the Sending Party shall decide whether to maintain their deployment with the Receiving Party.

5. Upon completion of deployment, the Receiving Party shall prepare an assessment of the performance of the military advisers. At the request of the Sending Party, the Receiving Party shall prepare an assessment of the performance of the military advisers using a template provided by the Sending Party.

6. Technical details concerning the duties of the military advisers shall be set forth in separate implementing regulations for this Agreement.

Article 5. Chain of command

The chain of command for military advisers shall be based on the Sending Party's regulations. They shall be established on a case-by-case basis and shall be communicated to the Receiving Party.

Article 6. Jurisdiction and disciplinary mechanisms

1. Matters of jurisdiction concerning issues arising from the deployment of military advisers in the territory of Ukraine shall be settled in the manner established under article I of the PfP SOFA, read in conjunction with article VII of the Agreement of between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces (NATO Status of Forces Agreement) signed on 19 June 1951.

2. Military advisers shall have no disciplinary jurisdiction over personnel of the Receiving Party. However, they may make recommendations concerning duties set forth in the implementing regulations to personnel assigned to carry out those duties. Nationals of the Receiving Party shall have no disciplinary jurisdiction over military advisers.

3. Military advisers shall comply with lawful orders from staff officers or comparable civilian staff designated by the Receiving Party, provided that the orders relate to the performance of their duties. Disciplinary jurisdiction over military advisers shall be reserved to the Sending Party.

Article 7. Protection of information

The protection and handling of classified material shall be governed by the regulations contained in the Protection of Classified Material Agreement.

Article 8. Working hours and leave

1. Military advisers shall conduct their activities in accordance with the daily schedule of the military academy of the Receiving Party to which they are assigned.

2. The heads of the military academies to which the military advisers are assigned may exempt the military advisers from duty on public holidays in the Federal Republic of Germany, provided that this does not hinder the performance of their duties.

3. The competent authorities of the Sending Party shall make decisions on the granting of leave in accordance with their applicable provisions and in consultation with the competent authorities of the Receiving Party.

Article 9. Travel on official business

Any travel by military advisers on official business outside the Host State shall be subject to prior authorization by the Sending Party. The Sending Party shall inform the Receiving Party of its decisions in that regard within a reasonable time period.

Article 10. Clothing and special equipment

1. Taking into account the regulations of the Receiving Party, military advisers may wear their national uniforms. Military advisers are not authorized to import weapons.

2. Where necessary, special equipment and special clothing shall be temporarily issued to military advisers by the Receiving Party.

Article 11. Housing

The Receiving Party shall assist in arranging housing for military advisers and members of their families.

Article 12. Support facilities

Military advisers and members of their families shall be granted the right to use shopping facilities, support facilities and welfare services under the same conditions as personnel of the Receiving Party.

Article 13. Medical care

1. Military advisers shall be provided with emergency medical care free of charge in military medical and dental facilities of the Receiving Party under the same conditions as for military personnel from the Receiving Party.

2. The Sending Party shall bear all other costs of medical treatment for military advisers.

Article 14. Financial provisions

1. The Sending Party shall bear the following costs, in accordance with its applicable rules, for military advisers which it has sent:

(a) Salaries, foreign service adjustments, other emoluments and the standard allowances for military advisers;

(b) Travel expenses for official travel by military advisers carried out at the initiative of the Sending Party;

(c) Relocation expenses at the beginning and end of deployment and, where appropriate, separation allowance, in cases where the military advisers are accompanied by their household;

(d) Repatriation and funeral costs and other costs incurred in the event of a military adviser's death.

2. The Receiving Party shall bear the following expenses:

(a) Support and security provided for the relocation of military advisers, where relocation is required by the Receiving Party for official reasons; the details shall be agreed upon by the Parties on a case-by-case basis;

(b) Participation in induction courses designed specifically to familiarize military advisers with the principles and procedures relevant to their deployment with the Receiving Party;

(c) The equipping of office space with the necessary office supplies, data processing equipment (PCs), Internet access, and telephone and fax connection (for local calls);

(d) The use of libraries and other general facilities necessary for the performance of their duties by military advisers;

(e) Payment of expenses for official travel undertaken at its behest; the details shall be agreed upon by the Parties on a case-by-case basis.

3. Costs relating to meals, housing, transport and medical care incurred by military advisers and their families shall not be borne by the Receiving Party. This shall also apply to the replacement of lost or damaged uniforms and personal equipment provided by the Receiving Party under article 10, paragraph 2, of this Agreement.

Article 15. Settlement of disputes

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations or negotiations between the Parties.

Article 16. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the day it is signed and shall be concluded for an indefinite period.

2. This Agreement may be amended, supplemented or terminated at any time by mutual written consent.

3. Either Party may terminate this Agreement with written notice of six months. The notice period shall be calculated from the day on which the notice of termination is received by the other Party.

DONE at Kiev on 8 December 2016 in duplicate in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of Defence of the Federal Republic of Germany:

[RALF BRAUKSIEPE]

For the Ministry of Defence of Ukraine:

[IHOR DOLGOV]

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'UKRAINE RELATIF À L'AFFECTATION DE CONSEILLERS MILITAIRES ALLEMANDS AU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'UKRAINE

Le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine (ci-après dénommés « Parties »),

Tenant compte des dispositions de l'Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces (ci-après dénommé « Accord sur le statut des forces du PPP »), signé le 19 juin 1995,

Tenant compte de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Cabinet des ministres de l'Ukraine sur la protection mutuelle des informations classifiées (ci-après dénommé « Accord sur la protection des informations classifiées ») signé le 29 mai 1998,

Tenant compte de l'Accord entre le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la Défense de l'Ukraine concernant la coopération dans le domaine militaire signé le 16 août 1993,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dispositions générales

1. Le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne envoie des conseillers militaires en mission dans les académies militaires désignées par le Ministère de la défense de l'Ukraine.

2. Les conditions générales d'affectation des conseillers militaires et le cadre de leur déploiement sont définis dans le présent Accord.

3. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties ou leurs organismes autorisés conviennent des détails de ces affectations au cas par cas.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « conseillers militaires » désigne le personnel militaire de la Partie d'envoi qui, lorsqu'il est déployé dans le cadre du présent Accord, fournit un appui consultatif aux académies militaires de la Partie d'accueil.

2. L'expression « Partie d'envoi » désigne le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'expression « Partie d'accueil » désigne le Ministère de la défense de l'Ukraine.

4. L'expression « État hôte » désigne l'Ukraine.

Article 3. Critères de sélection et durée du déploiement

1. La Partie d'envoi choisit les conseillers militaires sur la base de consultations préalables avec la Partie d'accueil. La Partie d'envoi est seule responsable de la sélection des conseillers militaires et s'assure, dans tous les cas, qu'ils sont correctement formés, qu'ils ont déjà été déployés auparavant et qu'ils disposent d'une expérience professionnelle suffisante pour s'acquitter des tâches convenues par les Parties.

2. Les conseillers militaires peuvent être remplacés à la demande de la Partie d'accueil. La Partie d'envoi peut également décider de remplacer les conseillers militaires.

3. Les Parties conviennent de la durée du séjour des conseillers dans l'État hôte au cas par cas. Le séjour a une durée initiale de deux ans, qui peut être prolongée.

Article 4. Fonctions des conseillers militaires

1. Les conseillers militaires fournissent un appui consultatif aux académies militaires de la Partie d'accueil.

2. Les Parties conviennent des fonctions des conseillers militaires au cas par cas.

3. Les conseillers militaires participent à toutes les activités de la Partie d'accueil qui entrent dans le cadre de leurs fonctions. Ils ne participent pas à la planification, à la préparation ou à la conduite d'opérations de combat, d'opérations de maintien de l'ordre public ou d'opérations similaires menées par les forces armées de l'Ukraine.

4. Si la vie des conseillers militaires est mise en danger, la Partie d'envoi décide de maintenir ou non leur déploiement auprès de la Partie d'accueil.

5. À l'issue du déploiement, la Partie d'accueil prépare une évaluation de la performance des conseillers militaires. À la demande de la Partie d'envoi, la Partie d'accueil prépare une évaluation de la performance des conseillers militaires en utilisant un modèle fourni par la Partie d'envoi.

6. Les détails techniques concernant les fonctions des conseillers militaires sont fixés dans des règlements de mise en œuvre distincts relatifs au présent Accord.

Article 5. Rapports hiérarchiques

Les rapports hiérarchiques entre les conseillers militaires se fondent sur la réglementation de la Partie d'envoi. Ils sont établis au cas par cas et communiqués à la Partie d'accueil.

Article 6. Mécanismes juridictionnels et disciplinaires

1. Les questions de compétence liées aux problèmes découlant du déploiement de conseillers militaires sur le territoire de l'Ukraine sont réglées selon les modalités prévues par l'article premier de l'Accord sur le statut des forces du PPP, lu conjointement avec l'article VII de la Convention entre les Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (Convention sur le statut des forces de l'OTAN) signé le 19 juin 1951.

2. Les conseillers militaires ne disposent d'aucune compétence disciplinaire à l'égard du personnel de la Partie d'accueil. Toutefois, ils peuvent formuler des recommandations concernant les fonctions définies dans les règlements d'application à l'intention du personnel affecté à

l'exécution de ces fonctions. Les ressortissants de la Partie d'accueil ne disposent d'aucune compétence disciplinaire à l'égard des conseillers militaires.

3. Les conseillers militaires se conforment aux ordres légitimes des officiers d'état-major ou du personnel civil de même rang désignés par la Partie d'accueil, pour autant que ces ordres concernent l'exercice de leurs fonctions. La compétence disciplinaire à l'égard des conseillers militaires est réservée à la Partie d'envoi.

Article 7. Protection des renseignements

La protection et le traitement des documents classifiés sont régis par les règles définies dans l'Accord sur la protection des informations classifiées.

Article 8. Horaires de travail et congés

1. Les conseillers militaires exercent leurs activités conformément au programme quotidien de l'académie militaire de la Partie d'accueil à laquelle ils sont affectés.

2. La direction des académies militaires auxquelles sont affectés les conseillers militaires peut exempter ces derniers de leurs obligations durant les jours qui sont fériés en République fédérale d'Allemagne, à condition que cela ne nuise pas à l'exercice de leurs fonctions.

3. Les autorités compétentes de la Partie d'envoi prennent les décisions relatives à l'octroi du congé conformément à leurs dispositions applicables et en consultation avec les autorités compétentes de la Partie d'accueil.

Article 9. Voyages officiels

Tout voyage à des fins officielles des conseillers militaires en dehors de l'État hôte est soumis à l'autorisation préalable de la Partie d'envoi. La Partie d'envoi informe la Partie d'accueil de ses décisions à cet égard dans un délai raisonnable.

Article 10. Habillement et équipement spécial

1. En tenant compte des règlements de la Partie d'accueil, les conseillers militaires peuvent porter leur uniforme national. Les conseillers militaires ne sont pas autorisés à importer des armes.

2. Si nécessaire, des équipements et vêtements spéciaux sont temporairement fournis aux conseillers militaires par la Partie d'accueil.

Article 11. Logement

La Partie d'accueil aide à organiser le logement des conseillers militaires et des membres de leurs familles.

Article 12. Installations auxiliaires

Les conseillers militaires et les membres de leurs familles se voient accorder le droit d'utiliser les magasins, les installations auxiliaires et les services sociaux dans les mêmes conditions que le personnel de la Partie d'accueil.

Article 13. Soins médicaux

1. Les conseillers militaires bénéficient de soins médicaux d'urgence gratuits dans les installations médicales et dentaires militaires de la Partie d'accueil dans les mêmes conditions que le personnel militaire de la Partie d'accueil.

2. La Partie d'envoi prend en charge l'ensemble des autres frais de traitement médical des conseillers militaires.

Article 14. Crédits budgétaires

1. La Partie d'envoi prend en charge les frais suivants, conformément à ses règles applicables, pour les conseillers militaires qu'elle affecte :

a) Traitement, indemnités de service extérieur, autres émoluments et indemnités forfaitaires des conseillers militaires ;

b) Frais de voyage liés aux déplacements officiels des conseillers militaires effectués à l'initiative de la Partie d'envoi ;

c) Frais de déménagement au début et à la fin du déploiement et, le cas échéant, indemnité de séparation, dans les cas où les conseillers militaires sont accompagnés de leurs familles ;

d) Frais de rapatriement et d'obsèques et autres frais encourus en cas de décès d'un conseiller militaire.

2. La Partie d'accueil prend à sa charge les dépenses suivantes :

a) Soutien et sécurité fournis pour la réinstallation des conseillers militaires, lorsque la réinstallation est exigée par la Partie d'accueil pour des raisons officielles ; les détails sont convenus entre les Parties au cas par cas ;

b) Participation à des cours d'initiation conçus spécifiquement pour que les conseillers militaires se familiarisent avec les principes et les procédures applicables à leur déploiement auprès de la Partie d'accueil ;

c) Équipement des bureaux avec les fournitures de bureau, le matériel de traitement des données (PC), la connexion à Internet et l'accès au téléphone et au fax (pour les appels locaux) nécessaires ;

d) Utilisation des bibliothèques et autres installations générales nécessaires à l'exercice des fonctions des conseillers militaires ;

e) Paiement des frais inhérents aux voyages officiels effectués à sa demande ; les détails seront convenus entre les Parties au cas par cas ;

3. Les frais relatifs aux repas, au logement, au transport et aux soins médicaux supportés par les conseillers militaires et leurs familles ne sont pas pris en charge par la Partie d'accueil. Cette disposition s'applique également au remplacement des uniformes et des équipements personnels perdus ou endommagés fournis par la Partie d'accueil en vertu du paragraphe 2 de l'article 10 du présent Accord.

Article 15. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 16. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord peut être amendé, complété ou dénoncé à tout moment sur consentement mutuel écrit.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois. Le délai de préavis court à compter du jour où l'autre Partie reçoit la notification de dénonciation.

FAIT à Kiev, le 8 décembre 2016, en double exemplaire, en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne :

[RALF BRAUKSIEPE]

Pour le Ministère de la défense de l'Ukraine :

[IHOR DOLGOV]

No. 54277

Germany
and
Morocco

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning climate adaptation in the Tensift water catchment area (IWRM) in 2013. Rabat, 2 November 2016

Entry into force: *2 November 2016 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Maroc

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à l'adaptation au changement climatique dans le bassin versant du Tensift (GIREau) en 2013. Rabat, 2 novembre 2016

Entrée en vigueur : *2 novembre 2016 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54278

Germany and Armenia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia on the gainful occupation of members of the families of members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission. Berlin, 6 April 2016

Entry into force: *29 December 2016 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Armenian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne et Arménie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à l'emploi rémunéré des membres de la famille des membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente. Berlin, 6 avril 2016

Entrée en vigueur : *29 décembre 2016 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arménien, anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54279

Germany
and
Association of South-East Asian Nations

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the ASEAN Centre for Biodiversity concerning the joint programme "ASEAN Centre for Biodiversity Small Grants Programme, Phase II". Manila, 20 December 2016 and 9 January 2017

Entry into force: *9 January 2017 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 16 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Association des nations de l'Asie du Sud-Est

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Centre pour la diversité biologique de l'ASEAN relatif au programme conjoint pour le « Programme de microfinancements du Centre de l'ASEAN pour la biodiversité, phase II ». Manille, 20 décembre 2016 et 9 janvier 2017

Entrée en vigueur : *9 janvier 2017 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 16 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54280

International Bank for Reconstruction and Development
and
Angola

Loan Agreement (Smallholder Agriculture Development and Commercialization Project) between the Republic of Angola and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Luanda, 30 September 2016

Entry into force: *28 December 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Angola

Accord de prêt (Projet de développement de l'agriculture et de commercialisation en faveur des petits exploitants) entre la République d'Angola et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Luanda, 30 septembre 2016

Entrée en vigueur : *28 décembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54281

International Bank for Reconstruction and Development
and
Armenia

Loan Agreement (Fourth Development Policy Loan) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Yerevan, 9 December 2016

Entry into force: *23 December 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Arménie

Accord de prêt (Quatrième prêt relatif à la politique de développement) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Erevan, 9 décembre 2016

Entrée en vigueur : *23 décembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54282

International Bank for Reconstruction and Development
and
Serbia

Loan Agreement (Second Programmatic State Owned Enterprises Reform Development Policy Loan) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Belgrade, 14 November 2016

Entry into force: *12 January 2017 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Serbie

Accord de prêt (Deuxième prêt programmatique relatif à la politique de développement pour la réforme des entreprises d'État) entre la République de Serbie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Belgrade, 14 novembre 2016

Entrée en vigueur : *12 janvier 2017 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54283

International Bank for Reconstruction and Development
and
Serbia

Loan Agreement (Additional Financing for Corridor X Highway Project) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Belgrade, 14 November 2016

Entry into force: *19 January 2017 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Serbie

Accord de prêt (Financement additionnel en faveur du projet relatif au réseau routier du corridor X) entre la République de Serbie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Belgrade, 14 novembre 2016

Entrée en vigueur : *19 janvier 2017 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54284

International Bank for Reconstruction and Development
and
Iraq

Loan Agreement (Modernization of Public Financial Management Systems Project) between the Republic of Iraq and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 20 December 2016

Entry into force: *28 December 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Iraq

Accord de prêt (Projet de modernisation des systèmes de gestion des finances publiques) entre la République d'Iraq et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 20 décembre 2016

Entrée en vigueur : *28 décembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54285

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Ningbo Sustainable Urbanization Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 18 September 2016

Entry into force: *28 December 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Projet d'urbanisation durable à Ningbo) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 18 septembre 2016

Entrée en vigueur : *28 décembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54286

International Bank for Reconstruction and Development
and
China

Loan Agreement (Hebei Air Pollution Prevention and Control Program) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 12 July 2016

Entry into force: *11 October 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine

Accord de prêt (Programme relatif à la prévention et au contrôle de la pollution atmosphérique) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 12 juillet 2016

Entrée en vigueur : *11 octobre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54287

International Bank for Reconstruction and Development
and
Serbia

Loan Agreement (Modernization and Optimization of Public Administration Program) between the Republic of Serbia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Belgrade, 16 May 2016

Entry into force: *1 December 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Serbie

Accord de prêt (Programme de modernisation et d'optimisation de l'administration publique) entre la République de Serbie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Belgrade, 16 mai 2016

Entrée en vigueur : *1er décembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54288

International Bank for Reconstruction and Development
and
Dominican Republic

Loan Agreement (Support to the National Education Pact Project) between the Dominican Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Santo Domingo, 8 October 2015

Entry into force: *9 December 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
République dominicaine

Accord de prêt (Appui au projet relatif au Pacte national pour l'éducation) entre la République dominicaine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Saint-Domingue, 8 octobre 2015

Entrée en vigueur : *9 décembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54289

International Development Association
and
Republic of Moldova

Financing Agreement (Tax Administration Modernization Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 28 June 2016

Entry into force: *25 January 2017 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
République de Moldova

Accord de financement (Projet de modernisation de l'administration fiscale) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 28 juin 2016

Entrée en vigueur : *25 janvier 2017 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54290

International Bank for Reconstruction and Development
and
Republic of Moldova

Loan Agreement (Tax Administration Modernization Project) between the Republic of Moldova and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Chisinau, 28 June 2016

Entry into force: *25 January 2017 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
République de Moldova

Accord de prêt (Projet de modernisation de l'administration fiscale) entre la République de Moldova et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Chisinau, 28 juin 2016

Entrée en vigueur : *25 janvier 2017 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54291

International Bank for Reconstruction and Development
and
Azerbaijan

Guarantee Agreement (Trans-Anatolian Natural Gas Pipeline Project) between the Republic of Azerbaijan and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Baku, 16 January 2017

Entry into force: *27 January 2017 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Azerbaïdjan

Accord de garantie (Projet de gazoduc transanatolien) entre la République d'Azerbaïdjan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Bakou, 16 janvier 2017

Entrée en vigueur : *27 janvier 2017 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54292

International Development Association
and
Sri Lanka

Financing Agreement (Additional Financing for Climate Resilience Improvement Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 5 September 2016

Entry into force: *6 October 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Sri Lanka

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet relatif à l'amélioration de la résilience climatique) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 5 septembre 2016

Entrée en vigueur : *6 octobre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54293

International Development Association
and
Sri Lanka

Financing Agreement (Competitiveness Transparency and Fiscal Sustainability Development Policy Financing) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 5 September 2016

Entry into force: *4 November 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Sri Lanka

Accord de financement (Financement de la politique de développement pour la transparence en matière de concurrence et pour la viabilité fiscale) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 5 septembre 2016

Entrée en vigueur : *4 novembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54294

International Development Association
and
Sri Lanka

Financing Agreement (Ecosystem Conservation and Management Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 5 September 2016

Entry into force: *1 December 2016*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Sri Lanka

Accord de financement (Projet de conservation et de gestion de l'écosystème) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 5 septembre 2016

Entrée en vigueur : *1er décembre 2016*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54295

International Development Association
and
Sri Lanka

Financing Agreement (Amended and Restated Original Financing Agreement) for (Strategic Cities Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association, originally dated 12 September 2014 (as amended and restated on 20 July 2016) (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 20 July 2016

Entry into force: *19 October 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Sri Lanka

Accord de financement (Accord original de financement modifié et reformulé) (Projet stratégique de développement des villes) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement, initialement daté du 12 septembre 2014 (tel que modifié et reformulé le 20 juillet 2016) (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 20 juillet 2016

Entrée en vigueur : *19 octobre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54296

International Development Association
and
Uzbekistan

Financing Agreement (Modernization of Real Property Registration and Cadastre Project) between the Republic of Uzbekistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Tashkent, 16 September 2016

Entry into force: *12 January 2017 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Ouzbékistan

Accord de financement (Projet de modernisation relatif à l'enregistrement des biens immobiliers et au cadastre) entre la République d'Ouzbékistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Tachkent, 16 septembre 2016

Entrée en vigueur : *12 janvier 2017 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54297

International Development Association
and
Solomon Islands

Financing Agreement (Additional Financing for Rapid Employment Project and Amendment to Original Financing Agreement and Additional Financing I Agreement) between Solomon Islands and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Honiara, 16 December 2016

Entry into force: *22 December 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 17 February 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Association internationale de développement
et
Îles Salomon

Accord de financement (Financement additionnel en faveur du projet de création rapide d'emplois et modification de l'Accord original de financement et de l'Accord de financement additionnel I) entre les Îles Salomon et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Honiara, 16 décembre 2016

Entrée en vigueur : *22 décembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 17 février 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54298

Germany and Croatia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the readmission of persons (Agreement on Readmission) (with map and protocol). Bonn, 25 April 1994

Entry into force: *22 October 1997 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2017*

The map is not published herein for technical reasons.

Allemagne et Croatie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie concernant la réadmission des personnes (Accord de réadmission) (avec carte et protocole). Bonn, 25 avril 1994

Entrée en vigueur : *22 octobre 1997 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1er février 2017*

La carte n'est pas réproduite ici pour des raisons téchniques.

[TEXT IN CROATIAN – TEXTE EN CROATE]

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADA SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE

polazeći od prijateljskih odnosa između dviju država i njihovih naroda

nastojeći olakšati prihvat povratnika koji su iz Savezne Republike Njemačke doputovali u Republiku Hrvatsku, i koji su iz Republike Hrvatske doputovali u Saveznu Republiku Njemačku, u skladu s općim načelima međunarodnog prava te u duhu suradnje i dobrosusjedstva.

dogovorile su sljedeće:

Članak 1.

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke prihvaća na zahtjev Vlade Republike Hrvatske, bez posebnih formalnosti

1. njemačke državljane i

2. osobe koje su na područje Republike Hrvatske doputovale s valjanom putovnicom ili osobnom iskaznicom Savezne Republike Njemačke, ili kojima je za vrijeme boravka na području Republike Hrvatske izdana putovnica ili osobna iskaznica Savezne Republike Njemačke,

ako se dokaže ili pruže vjerodostojne činjenice da pripadaju krugu osoba navedenih u točki 1. i 2.

(2) Vlada Savezne Republike Njemačke prihvaća u svako doba bez prethodnog zahtjeva i bez posebnih formalnosti sve osobe, koje posjeduju valjanu putovnicu ili osobnu iskaznicu Savezne Republike Njemačke.

(3) Vlada Savezne Republike Njemačke svim će njemačkim državljanima koji borave u Republici Hrvatskoj, a nemaju valjanu putovnicu ili osobnu iskaznicu, izdati putovnicu ili osobnu iskaznicu ili neku drugu ispravu koja im omogućuje ulazak u Saveznu Republiku Njemačku.

Članak 2.

(1) Vlada Republike Hrvatske prihvaća na zahtjev Vlade Savezne Republike Njemačke, bez posebnih formalnosti

1. hrvatske državljane i

2. osobe koje su s valjanom hrvatskom putovnicom doputovale u Saveznu Republiku Njemačku ili kojima je za vrijeme njihovog boravka u Saveznoj Republici Njemačkoj izdana hrvatska putovnica, ako se dokaže ili pruže vjerodostojne činjenice da pripadaju krugu osoba navedenih u točki 1. ili 2.

(2) Vlada Republike Hrvatske prihvaća u svako doba bez prethodnog zahtjeva i bez posebnih formalnosti sve osobe, koje posjeduju valjanu hrvatsku putovnicu.

(3) Vlada Republike Hrvatske svim će hrvatskim državljanima koji borave u Saveznoj Republici Njemačkoj, a nemaju valjanu putovnicu, izdati putovnicu ili neku drugu ispravu, koja im omogućuje ulazak u Republiku Hrvatsku.

Članak 3.

(1) Nadležne službe ugovornih stranaka pisano obavještavaju jedna drugu o namjeravanoj predaji.

(2) Nadležna služba ugovorene stranke kojoj se dostavlja zahtjev za prihvat povratnika odgovara odmah, a najkasnije u roku od 8 dana. Rok teče od prispjeća zahtjeva za preuzimanje u nadležnu službu ugovorne stranke kojoj je podnešen zahtjev. Nakon isteka ovog roka smatra se da je dobivena suglasnost za prihvat.

(3) Ugovorna stranka koja podnosi zahtjev preuzima natrag bez posebnih formalnosti osobu koju je već prihvatila ugovorna stranka kojoj je podnešen zahtjev, ako se provjerom u roku od šest mjeseci utvrdi, da nisu postojali uvjeti iz članka 1. stavka 1., odnosno članka 2. stavka 1.

Članak 4.

(1) Ostale odredbe potrebne za provedbu ovoga Sporazuma dogovorit će Savezno ministarstvo unutarnjih poslova Savezne Republike Njemačke i Ministarstvo unutarnjih poslova te Ured za prognanike i izbjeglice Vlade Republike Hrvatske protokolom za provedbu Sporazuma.

(2) Ugovorne stranke notificiraju jedna drugoj slube nadležne za provedbu ovoga Sporazuma, bude li za nadležnu službu određena neka druga služba umjesto Ministarstva unutarnjih poslova.

Članak 5.

Uzimajući u obzir ratna razaranja i posljedice rata za Republiku Hrvatsku kao i teret kojeg snosi prihvatom prognanika i izbjeglica, naročito onih iz Republike Bosne i Hercegovine, za povrat bivših hrvatskih ratnih izbjeglica koje su doputovale u Saveznu Republiku Njemačku, vrijedi sljedeće:

1. Vraćanje bivših ratnih izbjeglica uslijedit će u etapama, počevši od 1. svibnja 1994.

2. Vraćanje bivših ratnih izbjeglica,

- koje su dokažljivo došle iz mjesta, koje se nalazi u zaposjednutom, kriznom ili u razorenom području u Republici Hrvatskoj, te

- hrvatskih ratnih izbjeglica iz Republike Bosne i Hercegovine,

odgađa se privremeno do siječnja 1995. godine.

Postojanje uvjeta navedenih u prethodnoj rečenici dokazuje se potvrdom diplomatskog ili konzularnog predstavništva Republike Hrvatske u Saveznoj Republici Njemačkoj.

3. Odgoda vraćanja istječe prije siječnja 1995. godine,

- ako u Republici Bosni i Hercegovini nasutpi primirje, nakon kojega nema više potrebe daljnjeg izbjeglištva ili

- ako Republika Hrvatska počne vraćati ratne izbjeglice u Republiku Bosnu i Hercegovinu.

4. Privremena odgoda povratka ne vrijedi za osobe koje su se ogriješile o kaznene zakone Savezne Republike Njemačke.

5. Netaknuto ostaje pravo bivših ratnih izbjeglica da se dobrovoljno vrate u Republiku Hrvatsku.

6. Sada još zaposjednuta i krizna područja u Republici Hrvatskoj označena su u zemljovidu priloženim uz ovaj Sporazum. Vlada Republike Hrvatske neodložno će Vladi Savezne Republike Njemačke dostaviti potpuni popis svih mjesta u okupiranim, kriznim i razorenim područjima.

7. Prva faza povratka traje od svibnja 1994. do kraja listopada 1994. godine. Vlada Savezne Republike Njemačke vodit će pri tome računa o obiteljskim i gospodarskim prilikama bivših ratnih izbjeglica.

8. Vlada Republike Hrvatske i Vlada Savezne Republike Njemačke usko će surađivati prigodom vraćanja bivših ratnih izbjeglica. U tu će svrhu biti formiran zajednički odbor na razini stručnjaka.

9. Ugovorne će stranke zajednički nastojati surađivati s Visokim Povjerenikom Ujedinjenih naroda za izbjeglice (UNHCR-om).

10. Inače članci 2. i 3. ostaju nepromijenjeni.

Članak 6.

Sve troškove nastale u svezi s prihvatom povratnika do granice ugovorne stranke kojoj je podnešen zahtjev, uključujući i one za prolaz kroz treće zemlje, snosit će stranka koja podnosi zahtjev.

Članak 7.

(1) U mjeri u kojoj se za provedbu ovog Sporazuma trebaju dostaviti osobni podaci, informacije se smiju odnositi samo:

1. na osobne podatke osobe koja se preuzima i eventualno srodnika (prezime, ime, eventualno i ranije prezime, nadimci ili pseudonimi, druga imena, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i ranije državljanstvo)
,

2. na putovnicu, osobnu iskaznicu i druge indentifikacijske i putne isprave (broj, rok valjanosti, datum izdavanja, služba izdavanja, mjesto izdavanja itd.),

3. na ostale podatke potrebne za identifikaciju osobe koja se preuzima,

4. na ranija i sadašnja mjesta boravka unutar i izvan Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske, kao i puteve kretanja,

5. na ostale podatke na zahtjev jedne od ugovornih stranaka, potrebne za provjeru uvjeta za prihvat u smislu ovog Sporazuma.

(2) Korištenje osobnih podatka mora biti u skladu sa načelima navedenim u protokolu ovog Sporazuma.

Članak 8.

(1) Primjena Sporazuma od 28. srpnja 1951. o pravnom statusu izbjeglica u veziji Protokola od 31. siječnja 1987. o pravnom statusu izbjeglica ostaje netaknuta.

(2) Obveze ugovornih stranaka iz međudržavnih sporazuma ostaju netaknute.

Članak 9.

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu onog dana, kada ugovorne stranke jedna drugoj pisanom notom jave, da

su za stupanje na snagu ispunjeni svi potrebni unutarnjepravni uvjeti. Kao dan stupanja na snagu važi dan primitka posljednje notifikacije.

(2) Ugovorne stranke dogovorile su privremenu primjenu ovog Sporazuma počevši od osmog dana nakon potpisa.

Dogovoreno u Bonnu, dne 25. travnja 1994. u dva originala, po jedan na hrvatskom i njemačkom jeziku, od kojih su oba jednako obvezujuća.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke
Manfred Kanther, v.r.

Za Vladu
Republike Hrvatske
dr. Ivica Kostović, v.r.

PROTOKOL ZA PROVEDBU SPORAZUMA OD 25. TRAVNJA 1994. IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O PRIHVATU POVRATNIKA (SPORAZUM O PRIHVATU POVRATNIKA)

Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Vladin Ured za prognanike i izbjeglice Republike Hrvatske
i
Savezno ministarstvo unutarnjih poslova Savezne Republike Njemačke

dogovorili su na temelju članka 4. Sporazuma od 25. travnja 1994. godine između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Savezne Republike Njemačke o prihvatu povratnika (Sporazum o prihvatu povratnika)

sljedeće:

Članak 1.

(1) Državljanstvo prema članku 1. stavak 1. točka 1. i članku 2. stavak 1. točka 1. Sporazuma o prihvatu povratnika može se dokazivati naročito sljedećim dokumentima:

- domovnicom,

- putovnicom svih vrsta (putovnice, diplomatske putovnice, službene putovnice, putni list sa slikom),

- osobnim iskaznicama (također privremenim i pomoćnim iskaznicama),

- privremenim identifikacijskim potvrdama,

- dječjim iskaznicama kao zamjenom za putovnicu,

- podacima organa vlasti s jasnim iskazima.

(2) Predočenjem isprava navedenih u stavku 1 dokazano se državljanstvo priznaje među ugovornim stranama obvezujućim, bez potrebe daljnjeg provjeravanja.

(3) Vjerojatnost državljanstva može se potkrijepiti naročito uz predočenje:

- putnih isprava obrambenih snaga ili vojnih iskaznica kao i drugih isprava, koje dokazuju pripadnost oružanim snagama jedne od ugovornih strana,

- vozačke dozvole,

- rodnog lista,

- iskaznice poduzeća,

- dokaza o osiguranju,

- pomorskih knjižica,

- knjižica riječne plovidbe,

- iskaza svjedoka,

- vlastitih iskaza dotične osobe,

- jezika dotične osobe.

(4) Ako se pruže vjerodostojne činjenice o državljanstvu ugovorne stranke smatraju da je utvrđeno državljanstvo dokle god ugovorna stranka kojoj je podnesen zahtjev to ne opovrgne.

(5) Dokumenti navedeni u stavcima 1. i 3. dovoljni su za dokazivanje ili vjerojatnost državljanstva također i onda ako su nezakonito izdani, ili im je istekao rok valjanosti.

(6) Ugovorna stranka kojoj se podnosi zahtjev prema članku 1. stavka 1. odnosno članku 2. stavka 1. dužna je prihvatiti i onu osobu koja je tijekom svog boravka na državnom teritoriju ugovorne stranke koja podnosi zahtjev izgubila državljanstvo ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev, a nije stekla neko drugo državljanstvo.

Članak 2.

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke podnosi zahtjev za prihvat povratnika Ministarstvu unutarnjih poslova Republike Hrvatske, a ako se radi o osobama navedenim u članku 5. Sporazuma o prihvatu povratnika, nadležnom inozemnom predstavništvu Republike Hrvatske u Saveznoj Republici Njemačkoj. Vlada Republike Hrvatske podnosi zahtjev za prihvat povratnika Direkciji granične zaštite Savezne Republike Njemačke.

(2) Zahtjev za prihvat povratnika u smislu članka 3. stavka 2. Sporazuma o prihvatu mora po mogućnosti sadržavati sljedeće podatke:

- osobne podatke osobe koju se predaje (imena, prezimena, datum i mjesto rođenja, te posljednje mjesto prebivališta na suverenom području ugovorne stranke kojoj je podnešen zahtjev) te prema potrebi i njenih roditelja,

- dokaz o državljanstvu ili vjerojatnom državljanstvu,

- eventualnu potrebnu pomoć, njegu ili zbrinjavanje u slučaju bolesti ili starosti osobi koju se predaje te postojeće dokaze o osiguranju,

- ostale potrebne mjere zaštite i sigurnosti u pojedinim slučajevima preuzimanja,

- granični prijelaz na kojemu osoba treba biti predana.

(3) S obzirom na trenutno postojeće posebne okolnosti vrijedi za razliku od članka 3. stavka 2. rečenica 1 Sporazuma o prihvatu povratnika da nadležne vlasti Republike Hrvatske na zahtjev za prihvat povratnika odgovore odmah, najkasnije za 14 dana ako je dokazano hrvatsko državljanstvo, a najkasnije za mjesec dana ako su pružene vjerodostojne činjenice o državljanstvu. Nakon isteka ovih rokova smatra se da je dobivena suglasnost za prihvat. Vlada Republike Hrvatske obavijestit će odmah Vladu Savezne Republike Njemačke o prestanku posebnih okolnosti za gore navedene produžene rokove.

(4) Članak 2. Sporazuma o prihvatu povratnika i odredbe ovog Protokola primjenjivat će se na odgovarajući način na bivše jugoslavenske državljane, koji su prije dolaska u Saveznu Republiku Njemačku imali

prebivalište u Republici Hrvatskoj.

(5) Za prihvat povratnika može se odrediti bilo koji cestovni granični prijelaz ili granični prijelaz u nekoj zračnoj luci. Predaja se obavlja po mogućnosti u vremenu od 8.00 do 20.00 sati.

Članak 3.

Članak 5. Sporazuma o prihvatu povratnika obuhvaća bivše ratne izbjeglice, koje su iz Republike Hrvatske doputovale u Saveznu Republiku Njemačku do 22. svibnja 1992. godine, kao i ratne izbjeglice koje su iz Republike Bosne i Hercegovine doputovale u Saveznu Republiku Njemačku i nakon evidentiranja kod ureda za strance u Saveznoj Republici Njemačkoj do 28. veljače 1994. godine dobile putovnicu ili podnijele zahtjev za izdavanje putovnice kod hrvatskog diplomatsko-konzularnog predstavništva u Saveznoj Republici Njemačkoj. Za ovu posljednju grupu povratak je predviđen u nekom kasnijem terminu, ovisno o razvoju događaja u Republici Bosni i Hercegovini.

Članak 4.

Za priopćavanje osobnih podataka prema Članku 6. Sporazuma o prihvatu povratnika vrijede poštujući pravne propise svake ugovorne stranke, slijedeća načela:

1. Primatelj smije koristiti podatke samo za navedenu svrhu i pod uvjetima propisanim od ugovorne stranke, koja te podatke daje.

2. Primatelj podataka obavještava priopćitelja na njegov zahtjev o korištenju priopćenih podataka i o na taj način postignutim rezultatima.

3. Osobni podaci smiju biti dostavljeni samo nadležnim službama. Podaci se smiju proslijediti drugim službama samo uz prethodnu suglasnost službe koja je podatke priopćila.

4. Služba koja daje podatke mora paziti na njihovu točnost kao i potrebu i broj podataka s obzirom na svrhu koja se želi postići dostavom podataka. Pri tome treba poštovati interne propise dotične države o zabrani davanja podataka. Ako se utvrdi da su priopćeni netočni podaci ili podaci koji ne smiju biti priopćeni potrebno je smjesta obavijestiti primatelja. On je dužan ispraviti ili uništiti te podatke.

5. Osoba o kojoj se radi dobiva na svoj zahtjev obavijest o postojećim informacijama o sebi kao i o predviđenoj svrsi njihovih korištenja. Obveza davanja informacija ne postoji, ako se ocijeni da je opći interes nedavanja obavijesti ispred interesa dotične osobe o dobivanju informacija. Uostalom se pravo dotične osobe na informaciju o postojećim podacima o njoj ravna prema unutarnjepravnim propisima ugovorne stranke na čijem se području traži obavijest.

6. Služba koja daje podatke ukazuje prilikom davanja podataka na rokove za brisanje podataka koji vrijede prema njezinim propisima. Neovisno o tim rokovima brišu se dobiveni osobni podaci, čim više nisu potrebni za svrhu radi koje su dostavljeni.

7. Služba koja dostavlja i služba koja prima podatke dužne su urudžbirati dostavu i primitak osobnih podataka.

8. Služba koja dostavlja i služba koja prima podatke dužne su onemogućiti pristup do osobnih podataka neovlaštenim osobama, štititi ih od neovlaštenih izmjena i neovlaštenog obznanjivanja. Priopćeni podaci imaju u svakom slučaju barem onoliku zaštitu koju imaju takvi isti podaci na temelju propisa ugovorne stranke koja ih je dobila.

Članak 5.

Ovaj protokol stupa na snagu prema članku 9. stavak 1. Sporazuma o prihvatu povratnika. Primjenjuje se privremeno prema članku 9. stavak 2. Sporazuma o prihvatu povratnika.

Dogovoreno u Bonnu dne 25. travnja 1994. u dva originala, svaki na hrvatskom i njemačkom jeziku pri čemu svaki tekst jednako obvezuje.

Za Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske
Ivan Jarnjak, v. r.
ministar unutarnjih poslova Republike Hrvatske

Za Vladin ured za prognanike i izbjeglice

Republike Hrvatske **dr. Adalbert Rebić,** v. r.
predstojnik Vladina ureda za prognanike i izbjeglice

Za Savezno Ministarstvo unutarnjih poslova
Savezne Republike Njemačke
Manfred Kanther, v. r.
savezni ministar unutarnjih poslova
Savezne Republike Njemačke

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND][1]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Kroatien

uber die Ruckubernahme von Personen
(Ruckubernahmeabkommen)

[1] Published as submitted – Publié tel que soumis.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Kroatien -

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern,

von dem Bestreben geleitet, die Rückübernahme von Personen, die aus der Bundesrepublik Deutschland in die Republik Kroatien und die aus der Republik Kroatien in die Bundesrepublik Deutschland eingereist sind, im Einklang mit allgemeinen völkerrechtlichen Grundsätzen und im Geiste der Zusammenarbeit und guten Nachbarschaft zu erleichtern -

haben folgendes vereinbart

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt auf Antrag der Regierung der Republik Kroatien ohne besondere Formalitäten

1 deutsche Staatsangehörige und

2 Personen, die mit einem gültigen Reisepaß oder Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland in das Gebiet der Republik Kroatien eingereist sind oder denen während ihres Aufenthalts im Gebiet der Republik Kroatien ein Reisepaß oder ein Personalausweis der Bundesrepublik Deutschland ausgestellt worden ist,

sofern die Zugehörigkeit zu einem unter den Nummern 1 und 2 bezeichneten Personenkreis nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt jederzeit ohne vorherigen Antrag und ohne besondere Formalitäten alle Personen, die im Besitz eines gültigen Reisepasses oder Personalausweises der Bundesrepublik Deutschland sind

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird allen deutschen Staatsangehörigen, die sich in der Republik Kroatien aufhalten und keinen gültigen Reisepaß oder Personalausweis besitzen, einen Reisepaß oder Personalausweis oder ein sonstiges Dokument, das sie zur Einreise in die Bundesrepublik Deutschland berechtigt, ausstellen

Artikel 2

(1) Die Regierung der Republik Kroatien übernimmt auf Antrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ohne besondere Formalitäten

1. kroatische Staatsangehörige und

2 Personen, die mit einem gültigen kroatischen Paß in die Bundesrepublik Deutschland eingereist sind oder denen während ihres Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland ein kroatischer Paß ausgestellt worden ist,

sofern die Zugehörigkeit zu einem unter den Nummern 1 und 2 bezeichneten Personenkreis nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird

(2) Die Regierung der Republik Kroatien übernimmt jederzeit ohne vorherigen Antrag und ohne besondere Formalitäten alle Personen, die im Besitz eines gültigen kroatischen Passes sind.

(3) Die Regierung der Republik Kroatien wird allen kroatischen Staatsangehörigen, die sich in der Bundesrepublik Deutschland aufhalten und keinen gültigen Paß besitzen, einen Paß oder ein sonstiges Dokument, das sie zur Einreise in die Republik Kroatien berechtigt, ausstellen.

Artikel 3

(1) Die zustandigen Behorden der Vertragsparteien verstandigen sich schriftlich im voraus uber die beabsichtigte Ubergabe

(2) Die zustandige Behorde der ersuchten Vertragspartei beantwortet ein Ubernahmeersuchen unverzuglich, langstens jedoch innerhalb von acht Tagen Die Frist beginnt mit dem Eingang des Ubernahmeersuchens bei der zustandigen Behorde der ersuchten Vertragspartei Nach Ablauf dieser Frist gilt die Zustimmung zur Ubergabe als erteilt.

(3) Die ersuchende Vertragspartei nimmt eine von der ersuchten Vertragspartei ubernommene Person ohne besondere Formalitaten zuruck, wenn die Nachprufung innerhalb von sechs Monaten ergeben hat, daß die in Artikel 1 Absatz 1 bzw Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Voraussetzungen fur eine Ubernahme nicht vorlagen.

Artikel 4

(1) Die zur Durchfuhrung dieses Abkommens erforderlichen weiteren Regelungen werden vom Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und vom Innenministerium und vom Regierungsamt fur Vertriebene und Fluchtlinge der Republik Kroatien in einem Protokoll zur Durchfuhrung dieses Abkommens vereinbart

(2) Die Vertragsparteien notifizieren einander die fur die Durchfuhrung dieses Abkommens zustandigen Behorden, sofern sie andere Behorden als das Innenministerium als zustandige Behörde bestimmen wollen

Artikel 5

Unter Berücksichtigung der Kriegszerstörungen und der Folgen des Krieges für die Republik Kroatien sowie ihrer Belastungen durch die Aufnahme von Vertriebenen und Flüchtlingen, insbesondere aus der Republik Bosnien und Herzegowina, gilt für die Rückführung der in die Bundesrepublik Deutschland eingereisten kroatischen ehemaligen Kriegsflüchtlinge folgendes

1 Die Rückführung der ehemaligen Kriegsflüchtlinge erfolgt phasenweise, beginnend am 1. Mai 1994

2 Die Rückführung der ehemaligen Kriegsflüchtlinge,

- die nachweislich aus einem Ort gekommen sind, der in den besetzten, umkämpften oder zerstörten Gebieten der Republik Kroatien liegt, sowie

- der kroatischen Kriegsflüchtlinge aus der Republik Bosnien und Herzegowina

wird bis zum Januar 1995 vorläufig ausgesetzt. Der Nachweis über das Vorliegen der in Satz 1 bezeichneten Voraussetzungen ist durch Vorlage einer Bescheinigung einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung der Republik Kroatien in der Bundesrepublik Deutschland zu führen

3. Die Aussetzung der Rückführung endet vor Januar 1995,

- wenn in der Republik Bosnien und Herzegowina ein Waffenstillstand eintritt, der die Notwendigkeit einer weiteren Flucht von dort beendet, oder

- wenn die Republik Kroatien mit der Rückführung von Kriegsflüchtlingen in die Republik Bosnien und Herzegowina beginnt

4. Die vorläufige Aussetzung der Rückführung gilt nicht für Personen, die gegen Strafgesetze der Bundesrepublik Deutschland verstoßen haben

5. Unberührt bleibt das Recht der ehemaligen Kriegsflüchtlinge, freiwillig in die Republik Kroatien zurückzukehren.

6. Die derzeit noch besetzten und umkämpften Gebiete der Republik Kroatien sind in der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Karte gekennzeichnet. Die Regierung der Republik Kroatien wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unverzüglich ein vollständiges Verzeichnis aller Orte in den besetzten, umkämpften und zerstörten Gebieten übermitteln.

7. Die erste Phase der Rückführung dauert von Mai 1994 bis Ende Oktober 1994. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird sich dabei von den familiären und wirtschaftlichen Verhältnissen der ehemaligen Kriegsflüchtlinge leiten lassen.

8. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kroatien werden bei der Rückführung der ehemaligen Kriegsflüchtlinge eng zusammenarbeiten. Zu diesem Zweck wird ein gemeinsamer Ausschuß auf Expertenebene gebildet.

9. Die Vertragsparteien streben gemeinsam eine Zusammenarbeit mit dem Hohen Flüchtlingskommissar der Vereinten Nationen (UNHCR) an.

10. Im übrigen bleiben die Artikel 2 und 3 unberührt.

Artikel 6

Alle mit der Rückübernahme zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze der ersuchten Vertragspartei, einschließlich jener der Durchbeförderung durch dritte Staaten, werden von der ersuchenden Vertragspartei getragen.

Artikel 7

(1) Soweit für die Durchführung dieses Abkommens personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Aliasnamen, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),

2. den Reisepaß, den Personalausweis und sonstige Identitäts- und Reisedokumente (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.),

3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Person erforderliche Angaben,

4. die früheren und gegenwärtigen Aufenthaltsorte innerhalb und außerhalb der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien sowie die Reisewege,

5. sonstige Angaben auf Ersuchen einer Vertragspartei, die diese für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach diesem Abkommen benötigt

(2) Für den Umgang mit personenbezogenen Daten sind die in dem Protokoll zu diesem Abkommen aufgeführten Grundsätze zu beachten

Artikel 8

(1) Die Anwendung des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge in der Fassung des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge bleibt unberührt

(2) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus zwischenstaatlichen Übereinkünften bleiben unberührt

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

(2) Die Vertragsparteien vereinbaren, dieses Abkommen vom achten Tag nach seiner Unterzeichnung an vorläufig anzuwenden.

Geschehen zu Bonn am 25. April 1994
in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Republik Kroatien

Protokoll

zur Durchfuhrung des Abkommens vom 25 April 1994

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Kroatien

uber die Ruckubernahme von Personen

(Ruckubernahmeabkommen)

Das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland
und
das Innenministerium
und
das Regierungsamt für Vertriebene und Flüchtlinge der Republik Kroatien -

auf der Grundlage von Artikel 4 des Abkommens vom 25 April 1994 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deuschland und der Regierung der Republik Kroatien über die Rückübernahme von Personen (Rückübernahmeabkommen) -

haben folgendes vereinbart

Artikel 1

(1) Der Nachweis der Staatsangehörigkeit gemäß Artikel 1 Absatz 1 Nummer 1 und Artikel 2 Absatz 1 Nummer 1 des Rückübernahmeabkommens kann insbesondere mit folgenden Urkunden geführt werden

- Staatsangehörigkeitsurkunden,
- Passe aller Art (Nationalpasse, Diplomatenpasse, Dienstpasse, Paßersatzdokumente mit Lichtbild),
- Personalausweise (auch vorläufige und behelfsmäßige Personalausweise),
- vorläufige Identitätsbescheinigungen,
- Kinderausweise als Paßersatz,
- Behördenauskünfte mit eindeutigen Aussagen.

(2) Bei der Vorlage der in Absatz 1 genannten Urkunden wird die so nachgewiesene Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien verbindlich anerkannt, ohne daß es einer weiteren Überprüfung bedarf

(3) Die Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit kann insbesondere erfolgen durch

- Wehrpasse und Militärausweise sowie andere Dokumente, die die Zugehörigkeit zu den Streitkräften einer der Vertragsparteien belegen,
- Führerscheine,
- Geburtsurkunden,
- Firmenausweise,

- Versicherungsnachweise,
- Seefahrtbücher,
- Binnenschifferausweise,
- Zeugenaussagen,
- eigene Angaben des Betroffenen,
- die Sprache des Betroffenen

(4) Für den Fall der Glaubhaftmachung gilt die Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien als feststehend, solange die ersuchte Vertragspartei dies nicht widerlegt hat

(5) Die in den Absätzen 1 und 3 aufgeführten Dokumente genügen auch dann als Nachweis oder Glaubhaftmachung der Staatsangehörigkeit, wenn sie zu Unrecht ausgestellt oder durch Zeitablauf ungültig geworden sind

(6) Die ersuchte Vertragspartei ist nach Artikel 1 Absatz 1 bzw. Artikel 2 Absatz 1 auch zur Rückübernahme einer Person verpflichtet, die während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei die Staatsangehörigkeit der ersuchten Vertragspartei verloren hat, ohne eine andere Staatsangehörigkeit erworben zu haben

Artikel 2

(1) Das Übernahmeersuchen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist zu richten an das Innenministerium der Republik Kroatien oder, soweit es die in Artikel 5 des Rückübernahmeabkommens bezeichneten Personen betrifft, an die zuständige Auslandsvertretung der Republik Kroatien in der Bundesrepublik Deutschland. Das Übernahmeersuchen der Regierung der Republik Kroatien ist zu richten an die Grenzschutzdirektion der Bundesrepublik Deutschland

(2) Das Übernahmeersuchen gemäß Artikel 3 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens muß, soweit möglich, folgende Angaben enthalten:

- die Personalien der zu übergebenden Person (Vornamen, Namen, Geburtsdatum und -ort sowie letzter Wohnort im Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei), und, soweit erforderlich, ihrer Eltern,

- Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit,

- eine etwaige auf Krankheit oder Alter beruhende besondere Hilfs-, Pflege- oder Betreuungsbedürftigkeit der zu übergebenden Person und vorhandene Versicherungsnachweise,

- sonstige im Einzelfall bei der Übergabe erforderliche Schutz- oder Sicherheitsmaßnahmen,

- den Grenzübergang, an dem die Person übergeben werden soll

(3) Im Hinblick auf die derzeit bestehenden besonderen Gegebenheiten gilt abweichend von Artikel 3 Absatz 2 Satz 1 des Rückübernahmeabkommens, daß die zuständigen Behörden der Republik Kroatien ein Übernahmeersuchen unverzüglich, spätestens nach 14 Tagen, wenn die kroatische Staatsangehörigkeit nachgewiesen ist, und spätestens nach einem Monat, wenn sie glaubhaft gemacht ist, beantworten. Nach Ablauf dieser Fristen gilt die Zustimmung zur Übergabe als erteilt. Die Regierung der Republik Kroatien wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichten, sobald die besonderen Gegebenheiten für die vorstehenden Fristverlängerungen entfallen sind.

(4) Artikel 2 des Rückübernahmeabkommens und die Bestimmungen dieses Protokolls finden entsprechende Anwendung auf ehemals jugoslawische Staatsangehörige, die vor ihrer Einreise in die Bundesrepublik Deutschland ihren Wohnsitz in der Republik Kroatien hatten.

(5) Für die Übergabe kann ein beliebiger Straßengrenzübergang oder ein Grenzübergang an einem Flughafen vorgesehen werden. Die Übergabe erfolgt nach Möglichkeit in der Zeit von 8.00 Uhr bis 20.00 Uhr.

Artikel 3

Unter Artikel 5 des Rückübernahmeabkommens fallen die ehemaligen Kriegsflüchtlinge, die bis zum 22. Mai 1992 aus der Republik Kroatien in die Bundesrepublik Deutschland eingereist sind, sowie die Kriegsflüchtlinge, die aus der Republik Bosnien und Herzegowina in die Bundesrepublik Deutschland eingereist sind und die nachweislich nach ihrer ausländerbehördlichen Erfassung in der Bundesrepublik Deutschland bis zum 28. Februar 1994 von einer kroatischen Auslandsvertretung in der Bundesrepublik Deutschland einen Paß erhalten oder dort beantragt haben. Für die letztgenannte Gruppe wird in Aussicht genommen, sie zu einem späteren Zeitpunkt unter Berücksichtigung der Entwicklung in der Republik Bosnien und Herzegowina zurückzuführen.

Artikel 4

Für die Übermittlung personenbezogener Daten nach Artikel 6 des Rückübernahmeabkommens gelten unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften folgende Grundsätze

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Vertragspartei vorgeschriebenen Bedingungen zulässig

2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse

3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen

4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen

5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird

6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem Recht geltenden Löschungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind

7 Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen

8 Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen. Die übermittelten Daten genießen auf jeden Fall zumindest den Schutz, der auf Grund des Rechts der empfangenden Vertragspartei für Daten gleicher Art gilt

Artikel 5

Dieses Protokoll tritt gemäß Artikel 9 Absatz 1 des Rückübernahmeabkommens in Kraft. Es wird gemäß Artikel 9 Absatz 2 des Rückübernahmeabkommens vorläufig angewendet

Geschehen zu Bonn am 25. April 1994
in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist

Für das Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland	Für das Innenministerium der Republik Kroatien	Für das Regierungsamt für Vertriebene und Flüchtlinge der Republik Kroatien

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE READMISSION OF PERSONS (AGREEMENT ON READMISSION)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia, on the basis of the friendly relations between the two States and their peoples,

Guided by the desire to facilitate the readmission of persons who have entered the Republic of Croatia from the Federal Republic of Germany and of persons who have entered the Federal Republic of Germany from the Republic of Croatia, in keeping with general principles of international law and in a spirit of cooperation and good neighbourliness,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall, at the request of the Government of the Republic of Croatia and without any special formalities, readmit:

1. German nationals and
2. Persons who entered the territory of the Republic of Croatia with a valid passport or identity card of the Federal Republic of Germany or who were issued a passport or identity card of the Federal Republic of Germany during their stay in the territory of the Republic of Croatia,

provided that proof or prima facie evidence of membership of one of the categories of persons referred to in subparagraphs 1 and 2 is furnished.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall accept at any time, without prior application and without special formalities, all persons who are in possession of a valid passport or identity card of the Federal Republic of Germany;

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall issue a passport or identity card or another document entitling the holder to enter the Federal Republic of Germany to all German citizens residing in the Republic of Croatia who do not possess a valid passport or identity card.

Article 2

(1) The Government of the Republic of Croatia shall, at the request of the Government of the Federal Republic of Germany and without any special formalities, readmit:

1. Croatian nationals and
2. Persons who entered the Federal Republic of Germany with a valid Croatian passport or to whom a Croatian passport was issued during their stay in the Federal Republic of Germany,

provided that proof or prima facie evidence of membership of one of the categories of persons referred to in subparagraphs 1 and 2 is furnished.

(2) The Government of the Republic of Croatia shall accept at any time, without prior application and without special formalities, all persons who are in possession of a valid Croatian passport.

(3) The Government of the Republic of Croatia shall issue a passport or other document entitling the holder to enter the Republic of Croatia to all Croatian citizens residing in the Federal Republic of Germany who do not possess a valid passport.

Article 3

(1) The competent authorities of the Parties shall agree in writing in advance on the intended readmission.

(2) The competent authority of the Requested Party shall respond to a readmission request without undue delay, and in any event not later than within eight days. This time limit shall begin to run upon receipt of the readmission request by the competent authority of the Requested Party. Upon expiry of this time limit, consent to the readmission shall be deemed to have been given.

(3) The Requesting Party shall readmit a person admitted by the Requested Party without any special formalities if, within six months, a review has shown that the conditions for readmission laid down in article 1, paragraph 1 or, as the case may be, article 2, paragraph 1 have not been met.

Article 4

(1) Further arrangements required for the implementation of the present Agreement shall be agreed upon by the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior and the Office for Displaced Persons and Refugees of the Government of the Republic of Croatia in a protocol on the implementation of the present Agreement.

(2) The Parties shall notify each other of the competent authorities for the implementation of the present Agreement should they wish to designate authorities other than the Ministry of the Interior as the competent authority.

Article 5

Taking into account the devastation caused by the war and its consequences for the Republic of Croatia, along with the burdens placed upon it by the admission of displaced persons and refugees, in particular from the Republic of Bosnia and Herzegovina, the following provisions shall apply to the repatriation of Croatian former war refugees who have entered the Federal Republic of Germany:

1. The repatriation of former war refugees shall take place in phases, beginning on 1 May 1994.
2. The repatriation of former war refugees,
   - who can prove that they have come from a place situated in the occupied, contested or devastated areas of the Republic of Croatia, and
   - of Croatian war refugees from the Republic of Bosnia and Herzegovina

   shall be temporarily suspended until January 1995. Proof that the requirements specified in point 1 have been met shall be furnished in the form of a certificate issued

by a diplomatic or consular mission of the Republic of Croatia in the Federal Republic of Germany.

3. The suspension of repatriation shall expire before January 1995,
   - If a ceasefire is established in the Republic of Bosnia and Herzegovina which eliminates the need for further flight from that country, or
   - If the Republic of Croatia begins the repatriation of war refugees to the Republic of Bosnia and Herzegovina.
4. The provisional suspension of repatriation shall not apply to persons who have violated criminal laws of the Federal Republic of Germany.
5. The right of former war refugees to return voluntarily to the Republic of Croatia shall remain unaffected.
6. The territories of the Republic of Croatia which are at present still occupied and contested are marked on the map annexed to the present Agreement. The Government of the Republic of Croatia shall immediately transmit to the Government of the Federal Republic of Germany a complete list of all places in the occupied, contested and devastated territories.
7. The first phase of repatriation shall last from May 1994 until the end of October 1994. The Government of the Federal Republic of Germany shall be guided by the family and economic circumstances of the former war refugees.
8. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia shall cooperate closely in the repatriation of former war refugees. To this end, a joint committee of experts shall be established.
9. The Parties shall jointly seek cooperation with the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR).
10. In all other respects, articles 2 and 3 shall remain unaffected.

Article 6

All costs associated with readmission incurred up to the border of the Requested Party, including those of transit through third States, shall be borne by the Requesting Party.

Article 7

(1) To the extent that personal data is to be transmitted for the implementation of the present Agreement, such information shall only concern:

1. The particulars of the person to be readmitted and, where applicable, of his or her relatives (surname, forename, former surname if any, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and former nationality);
2. Passport, identity card and other identity and travel documents (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, and so forth);
3. Any other information necessary to identify the person to be readmitted;

4. Past and present places of residence within and outside the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia, and also travel routes;
5. Such other information as may be required by a Party, at its request, for the purpose of assessing the conditions for readmission under the present Agreement.

(2) Personal data shall be handled in accordance with the principles set out in the protocol to the present Agreement.

Article 8

(1) The application of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967, shall not be affected.

(2) The obligations of the Contracting Parties under intergovernmental agreements shall remain unaffected.

Article 9

(1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other that the necessary domestic conditions for its entry into force have been met. The date of entry into force shall be considered to be the date of receipt of the last notification.

(2) The Parties agree that the present Agreement shall be applied provisionally from the eighth day following the date of its signature.

DONE at Bonn on 25 April 1994 in two originals, each in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
[KANTHER HILLGENBERG]

For the Government of the Republic of Croatia:
[IVAN JARNJAK]

PROTOCOL ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE READMISSION OF PERSONS OF 25 APRIL 1994 (AGREEMENT ON READMISSION)

The Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany and the Ministry of the Interior and the Office for Displaced Persons and Refugees of the Republic of Croatia,

On the basis of article 4 of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the readmission of persons (Agreement on readmission) of 25 April 1994,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Proof of nationality pursuant to subparagraph 1 of article 1, paragraph 1 and subparagraph 1 of article 2, paragraph 1 of the Agreement on readmission may be furnished in particular by means of the following documents:

- Certificates of nationality;
- Passports of all kinds (national passports, diplomatic passports, service passports, passport substitutes with a photograph);
- Identity cards (including temporary and provisional identity cards);
- Provisional identity certificates;
- Children's identity cards as a substitute for passports;
- Information from the authorities with unequivocal statements.

(2) When the documents referred to in paragraph 1 are produced, the nationality thus established shall be recognized as binding by the Parties without the need for further verification.

(3) Prima facie evidence of nationality may be furnished in particular by means of:

- Military passports and identity cards and other documents proving membership of the armed forces of one of the Parties;
- Driving licences;
- Birth certificates;
- Company identity cards;
- Insurance certificates;
- Seafarer’s discharge books;
- Inland waterways navigation licences;
- Witness statements;
- Self-reported details of the person concerned;
- Language of the person concerned.

(4) In the case of prima facie evidence, nationality shall be presumed to be established between the Parties, provided the Requested Party has not refuted such establishment.

(5) The documents referred to in paragraphs 1 and 3 shall be sufficient proof or prima facie evidence of nationality even if they have been wrongfully issued or have become invalid through the passage of time.

(6) The Requested Party shall, in accordance with article 1, paragraph 1 or article 2, paragraph 1, also be obliged to readmit a person who has lost the nationality of the Requested Party during his or her stay on the territory of the Requesting Party without having acquired another nationality.

Article 2

(1) The application for readmission by the Government of the Federal Republic of Germany shall be submitted to the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia or, where persons mentioned in article 5 of the Agreement on readmission are concerned, to the competent mission of the Republic of Croatia in the Federal Republic of Germany. Readmission requests by the Government of the Republic of Croatia shall be addressed to the Border Police Directorate of the Federal Republic of Germany.

(2) The readmission request pursuant to article 3, paragraph 2 of the Agreement on readmission shall include, to the extent possible, the following information:

- Personal details of the person to be readmitted (first names, surnames, date and place of birth and last place of residence in the territory of the Requested Party), and, where necessary, of his or her parents;
- Proof or prima facie evidence of nationality;
- Any special need for assistance, nursing or care on the part of the person to be readmitted due to illness or age and any existing insurance certificates;
- Other protective or security measures required in individual cases at the time of readmission;
- Border crossing point at which the person is to be readmitted.

(3) In view of the special circumstances prevailing at present, and by way of derogation from point 1 of article 3, paragraph 2 of the Agreement on readmission, the competent authorities of the Republic of Croatia shall respond to a readmission request without undue delay and after no more than 14 days if Croatian citizenship is proven, and after one month at the latest if it is established on the basis of prima facie evidence. Upon expiry of these time limits, consent to the transfer shall be deemed to have been given. The Government of the Republic of Croatia shall inform the Government of the Federal Republic of Germany as soon as the special circumstances justifying the above time extensions have ceased to exist.

(4) The provisions of article 2 of the Agreement on readmission and of the present Protocol shall apply mutatis mutandis to former Yugoslav nationals who were resident in the Republic of Croatia prior to their entry into the Federal Republic of Germany.

(5) Readmission may take place at any road border crossing point or at an airport border crossing point. Readmission shall take place, if possible, between 0800 hours and 2000 hours.

Article 3

Article 5 of the Agreement on readmission shall cover former war refugees who entered the Federal Republic of Germany from the Republic of Croatia before 22 May 1992, inclusive, and also

war refugees who entered the Federal Republic of Germany from the Republic of Bosnia and Herzegovina and who can prove that, after being registered with the alien registration authorities in the Federal Republic of Germany, they received a passport from a Croatian diplomatic mission or consular post in the Federal Republic of Germany before 28 February 1994, inclusive, or applied for one there. Where the latter group is concerned, it is envisaged that they will be repatriated at a later date, taking into account developments in the Republic of Bosnia and Herzegovina.

Article 4

The following principles shall apply to the transfer of personal data pursuant to article 6 of the Agreement on readmission, in compliance with the legislation in force in each of the Contracting Parties:

1. Use of said data by the recipient shall be permitted only for the purpose stated and only under the conditions prescribed by the transmitting Contracting Party.
2. The recipient shall, upon request, inform the transmitting authority of the use made of the transmitted data and of the results achieved therewith.
3. Personal data may be transmitted only to the competent authorities. Such data may be passed on to other authorities only with the prior consent of the transmitting authority.
4. The transmitting authority shall be obliged to ensure that the data to be transmitted is correct, necessary for and commensurate with the purpose of transmission. In this connection, prohibitions on transmission under the applicable national law shall be observed. Should it transpire that incorrect data or data which should not have been transmitted has been transmitted, the recipient must be informed without delay. Said recipient shall be obliged to correct or delete the data.
5. Upon request, the person concerned shall be informed about the personal data held about him or her and about the intended use of such data. There shall be no obligation to provide such information if, after weighing the interests involved, the public interest in not providing the information outweighs the interest of the person concerned in having the information provided. In all other respects, the right of the person concerned to be informed about the personal data held about him or her shall be governed by the national law of the Contracting Party on whose territory the request for such information is made.
6. The transmitting authority shall, at the time of such transmission, draw attention to the time limits for deletion applicable under its law. Irrespective of those time limits, the personal data communicated shall be deleted as soon as it is no longer necessary for the purpose for which it was transmitted.
7. The transmitting and receiving authorities shall be obliged to keep a record of the transmission and receipt of personal data.
8. The transmitting and receiving bodies shall be obliged to effectively protect the personal data transmitted against unauthorized access, unauthorized alteration and unauthorized disclosure. Transmitted data shall, in all cases, enjoy at a minimum the protection afforded to data of the same nature under the law of the Receiving Contracting Party.

Article 5

The present Protocol shall enter into force in accordance with article 9, paragraph 1 of the Agreement on readmission. It shall be provisionally applied in accordance with article 9, paragraph 2 of the Agreement on readmission.

DONE at Bonn on 25 April 1994 in two originals, each in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of the Interior of the Federal Republic of Germany:

[MANFRED KANTHER]

For the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia:

[IVAN JARNJAK]

For the Office for Displaced Persons and Refugees of the Republic of Croatia:

[ADALBERT REBIĆ]

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie, s'appuyant sur les relations d'amitié qui existent entre les deux États et leurs peuples,

Guidés par le désir de faciliter la réadmission des personnes entrées en République de Croatie en provenance de la République fédérale d'Allemagne et des personnes entrées en République fédérale d'Allemagne en provenance de la République de Croatie, conformément aux principes généraux du droit international et dans un esprit de coopération et de bon voisinage,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la demande du Gouvernement de la République de Croatie et sans formalités particulières, réadmet :

1. Les ressortissants allemands ; et
2. Les personnes qui sont entrées sur le territoire de la République de Croatie avec un passeport ou une carte d'identité de la République fédérale d'Allemagne en cours de validité ou qui se sont vu délivrer un passeport ou une carte d'identité de la République fédérale d'Allemagne pendant leur séjour sur le territoire de la République de Croatie,

à condition que soient apportés la preuve ou le commencement de preuve de leur appartenance à l'une des catégories de personnes visées aux alinéas 1 et 2.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte à tout moment, sans demande préalable et sans formalités particulières, toute personne en possession d'un passeport ou d'une carte d'identité de la République fédérale d'Allemagne en cours de validité ;

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délivre à tous les citoyens allemands résidant en République de Croatie et ne possédant pas de passeport ou de carte d'identité en cours de validité, un passeport, une carte d'identité ou un autre document permettant à son titulaire d'entrer en République fédérale d'Allemagne.

Article 2

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, à la demande du Gouvernement de la République de Croatie et sans formalités particulières, réadmet :

1. Les ressortissants croates ; et
2. Les personnes qui sont entrées en République fédérale d'Allemagne avec un passeport croate valide ou auxquelles un passeport croate a été délivré pendant leur séjour en République fédérale d'Allemagne,

à condition que soient apportés la preuve ou le commencement de preuve de leur appartenance à l'une des catégories de personnes visées aux alinéas 1 et 2.

2) Le Gouvernement de la République de Croatie accepte à tout moment, sans demande préalable et sans formalités particulières, toute personne en possession d'un passeport ou d'une carte d'identité croates en cours de validité.

3) Le Gouvernement de la République de Croatie délivre à tous les citoyens croates résidant en République fédérale d'Allemagne qui ne possèdent pas de passeport ou de carte d'identité en cours de validité, un passeport, une carte d'identité ou un autre document permettant à son titulaire d'entrer en République de Croatie.

Article 3

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent par écrit et à l'avance de la réadmission envisagée.

2) L'autorité compétente de la Partie requise répond à une demande de réadmission sans retard excessif et, en tout état de cause, au plus tard dans les huit jours. Ce délai maximum commence à la date de la réception de la demande de réadmission par l'autorité compétente de la Partie requise. À l'expiration de ce délai, le consentement à la réadmission est réputé acquis.

3) La Partie requérante réadmet sans formalités particulières la personne admise par la Partie requise si, dans un délai de six mois, un examen a montré que les conditions de réadmission prévues au paragraphe 1 de l'article premier ou, le cas échéant, au paragraphe 1 de l'article 2 ne sont pas remplies.

Article 4

1) Les autres arrangements nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord sont convenus par le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur et le Bureau pour les personnes déplacées et les réfugiés du Gouvernement de la République de Croatie dans un protocole sur la mise en œuvre du présent Accord.

2) Les Parties contractantes s'informent mutuellement des autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord si elles souhaitent désigner des autorités autres que le Ministère de l'intérieur comme autorités compétentes.

Article 5

Compte tenu des ravages causés par la guerre et de ses conséquences pour la République de Croatie, ainsi que des charges que représente pour elle l'accueil de personnes déplacées et de réfugiés, notamment en provenance de la République de Bosnie-Herzégovine, les dispositions suivantes s'appliquent au rapatriement des anciens réfugiés de guerre croates qui sont entrés en République fédérale d'Allemagne :

1. Le rapatriement des anciens réfugiés de guerre s'effectue par étapes, à partir du 1er mai 1994.
2. Le rapatriement des anciens réfugiés de guerre :
   - Qui peuvent prouver qu'ils viennent d'un lieu situé dans les zones occupées, contestées ou dévastées de la République de Croatie ; ainsi que

- Des réfugiés de guerre croates en provenance de la République de Bosnie-Herzégovine ;

est temporairement suspendu jusqu'en janvier 1995. La preuve que les conditions visées dans la première phrase sont remplies est apportée par une attestation délivrée par une mission diplomatique ou consulaire de la République de Croatie en République fédérale d'Allemagne.

3. La suspension du rapatriement expire avant janvier 1995 :
   - Si un cessez-le-feu est établi dans la République de Bosnie-Herzégovine, ce qui élimine la nécessité d'un nouveau vol à partir de ce pays ; ou
   - Si la République de Croatie commence le rapatriement des réfugiés de guerre vers la République de Bosnie-Herzégovine.
4. La suspension provisoire du rapatriement ne s'applique pas aux personnes qui ont enfreint les lois pénales de la République fédérale d'Allemagne.
5. Le droit des anciens réfugiés de guerre de retourner volontairement en République de Croatie n'est pas affecté.
6. Les territoires de la République de Croatie qui sont encore occupés et contestés à ce jour sont indiqués sur la carte annexée au présent Accord. Le Gouvernement de la République de Croatie transmet immédiatement au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne une liste complète de tous les lieux situés dans les territoires occupés, contestés et dévastés.
7. La première phase du rapatriement s'étend de mai 1994 à la fin du mois d'octobre 1994. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'appuie sur la situation familiale et économique des anciens réfugiés de guerre.
8. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie coopèrent étroitement au rapatriement des anciens réfugiés de guerre. À cette fin, un comité mixte d'experts est établi.
9. Les Parties contractantes recherchent conjointement la coopération avec le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR).
10. Pour le reste, les articles 2 et 3 ne sont pas affectés.

Article 6

Tous les coûts associés à la réadmission engagés jusqu'à la frontière de la Partie requise, y compris ceux du transit par des États tiers, sont à la charge de la Partie requérante.

Article 7

1) Dans la mesure où des données à caractère personnel doivent être transmises pour la mise en œuvre du présent Accord, ces renseignements concernent uniquement :

1. Les données à caractère personnel de la personne à réadmettre et, le cas échéant, de ses parents proches (nom, prénom, le cas échéant, nom antérieur, surnoms ou pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure) ;

2. Le passeport, la carte d'identité et les autres pièces d'identité ou documents de voyage (numéro, durée de validité, date d'émission, autorité et lieu de délivrance, etc.) ;
3. D'autres renseignements nécessaires pour identifier la personne à réadmettre ;
4. Les lieux de résidence passés et présents à l'intérieur et à l'extérieur de la République fédérale d'Allemagne et de la République de Croatie, ainsi que les itinéraires de voyage ;
5. Tout autre renseignement pouvant être requis par une Partie contractante, à sa demande, en vue d'évaluer les conditions d'acceptation en vertu du présent Accord.

2) Les données à caractère personnel sont traitées conformément aux principes énoncés dans le Protocole au présent Accord.

Article 8

1) L'application de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951, telle qu'amendée par le Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967, n'est pas affectée.

2) Les obligations des Parties contractantes découlant d'accords intergouvernementaux ne sont pas affectées.

Article 9

1) Le présent Accord entre en vigueur à partir de la date à laquelle les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet. La date de réception de la dernière des notifications est considérée comme étant la date d'entrée en vigueur.

2) Les Parties conviennent que le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir du huitième jour suivant la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 25 avril 1994, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
[KANTHER HILLGENBERG]

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :
[IVAN JARNJAK]

PROTOCOLE RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD DU 25 AVRIL 1994 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE CONCERNANT LA RÉADMISSION DES PERSONNES (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Ministère fédéral de l'intérieur de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de l'intérieur et le Bureau pour les personnes déplacées et les réfugiés de la République de Croatie,

S'appuyant sur l'article 4 de l'Accord du 25 avril 1994 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie concernant la réadmission des personnes (Accord de réadmission),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La preuve de la nationalité conformément à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article premier et à l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord de réadmission peut notamment être fournie au moyen des documents suivants :

- Certificats de nationalité ;
- Passeports de toute nature (passeports nationaux, passeports diplomatiques, passeports de service, et documents tenant lieu de passeport avec photographie) ;
- Cartes d'identité (y compris les cartes d'identité temporaires et provisoires) ;
- Certificats d'identité provisoires ;
- Cartes d'identité pour enfants tenant lieu de passeports ;
- Renseignements des autorités accompagnés de déclarations formelles.

2) Lorsque les documents visés au paragraphe 1 sont présentés, la nationalité ainsi établie est reconnue comme liant les Parties sans qu'aucune autre vérification ne soit nécessaire.

3) Le commencement de preuve de la nationalité peut être fourni notamment au moyen :

- De passeports et de cartes d'identité militaires et d'autres documents prouvant l'appartenance aux forces armées de l'une des Parties ;
- De permis de conduire ;
- D'actes de naissance ;
- De cartes d'identification de sociétés ;
- De certificats d'assurance ;
- De livrets de service des gens de mer ;
- De permis de navigation sur les voies navigables intérieures ;
- De témoignages ;
- De renseignements fournis par la personne concernée ;
- De la langue de la personne concernée.

4) S'agissant du commencement de preuve, la nationalité est présumée établie entre les Parties contractantes, tant que la Partie contractante requise n'a pas réfuté l'établissement de ce fait.

5) Les documents visés aux paragraphes 1 et 3 constituent une preuve ou un commencement de preuve suffisants de la nationalité, même s'ils ont été délivrés à tort ou sont devenus caducs avec le temps.

6) La Partie requise est également tenue, conformément au paragraphe 1 de l'article premier ou au paragraphe 1 de l'article 2, de réadmettre une personne qui a perdu la nationalité de ladite Partie requise pendant son séjour sur le territoire de la Partie requérante sans avoir acquis une autre nationalité.

Article 2

1) Les demandes de réadmission du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont présentées au Ministère de l'intérieur de la République de Croatie ou, si les personnes mentionnées à l'article 5 de l'Accord de réadmission sont concernées, à la mission compétente de la République de Croatie en République fédérale d'Allemagne. Les demandes de réadmission du Gouvernement de la République de Croatie sont adressées à la Direction des gardes-frontières de la République fédérale d'Allemagne.

2) La demande de réadmission conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord de réadmission comprend, dans la mesure du possible, les renseignements suivants :

- Les données à caractère personnel de la personne à réadmettre (prénoms, noms, date et lieu de naissance et dernier lieu de résidence sur le territoire de la Partie contractante requise), et, le cas échéant, de ses parents ;
- La preuve ou le commencement de preuve de la nationalité ;
- Tout besoin particulier d'assistance, de soins infirmiers ou de soins de la part de la personne à réadmettre en raison d'une maladie ou de son âge et tout certificat d'assurance existant ;
- D'autres mesures de protection ou de sécurité requises dans des cas individuels au moment de la réadmission ;
- Le point de passage frontalier par lequel la personne doit être réadmise.

3) Compte tenu des circonstances particulières qui prévalent actuellement, et par dérogation à la première phrase du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord de réadmission, les autorités compétentes de la République de Croatie répondent à une demande de réadmission sans retard excessif et au plus tard dans les 14 jours si la citoyenneté croate est prouvée, et au plus tard dans un mois si elle est établie sur la base d'un commencement de preuve. À l'expiration de ces délais, le consentement à la réadmission est réputé acquis. Le Gouvernement de la République de Croatie informe le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dès que les circonstances particulières justifiant les prolongations de délai susmentionnées ont cessé d'exister.

4) Les dispositions de l'article 2 de l'Accord de réadmission et du présent Protocole s'appliquent mutatis mutandis aux anciens ressortissants yougoslaves qui résidaient en République de Croatie avant leur entrée en République fédérale d'Allemagne.

5) La réadmission peut avoir lieu à tout point de passage frontalier routier ou à un point de passage frontalier aéroportuaire. La réadmission a lieu, si possible, entre 8 heures et 20 heures.

Article 3

L'article 5 de l'Accord de réadmission concerne les anciens réfugiés de guerre qui sont entrés en République fédérale d'Allemagne en provenance de la République de Croatie avant le 22 mai 1992, inclus, ainsi que les réfugiés de guerre qui sont entrés en République fédérale d'Allemagne en provenance de la République de Bosnie-Herzégovine et qui peuvent prouver qu'ils ont reçu, après avoir été enregistrés auprès des autorités chargées de l'enregistrement des étrangers en République fédérale d'Allemagne, un passeport d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire croate en République fédérale d'Allemagne avant le 28 février 1994, inclus, ou qu'ils en ont fait la demande. En ce qui concerne ce dernier groupe, il est envisagé de les rapatrier à une date ultérieure, en tenant compte de l'évolution de la situation en République de Bosnie-Herzégovine.

Article 4

Les principes suivants s'appliquent au transfert de données à caractère personnel en vertu de l'article 6 de l'Accord de réadmission, conformément à la législation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

1. L'utilisation des données par le destinataire n'est autorisée qu'aux fins indiquées et dans les conditions prescrites par la Partie contractante émettrice.
2. Sur demande, le destinataire informe l'autorité qui a transmis les données de l'utilisation qui en a été faite et des résultats obtenus.
3. Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes. Ces données ne peuvent être transmises à d'autres autorités qu'avec l'accord préalable de l'autorité qui les transmet.
4. L'autorité émettrice est tenue de veiller à ce que les données sont exactes, nécessaires et proportionnées aux fins pour lesquelles elles sont transmises. En ce sens, les interdictions de transmission en vertu du droit interne en vigueur doivent être respectées. S'il s'avère que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises l'ont été, le destinataire doit en être informé immédiatement. Ce dernier est tenu de corriger les données ou de les supprimer.
5. À sa demande, la personne concernée est informée des données à caractère personnel détenues à son sujet et de l'utilisation prévue desdites données. Il n'y a aucune obligation de fournir ces renseignements s'il apparaît, après examen des intérêts concernés, que l'intérêt public à ne pas les fournir l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à les obtenir. À tout autre égard, le droit de la personne concernée à être informée des données à caractère personnel détenues à son sujet est régi par le droit interne de la Partie contractante sur le territoire duquel la demande de renseignements est présentée.
6. L'autorité émettrice, au moment de cette transmission, attire l'attention sur les délais d'effacement applicables en vertu de sa législation. Indépendamment du délai maximal, les données à caractère personnel communiquées sont effacées dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises.
7. Les autorités émettrice et réceptrice sont tenues de conserver une trace de la transmission et de la réception des données à caractère personnel.

8. Les organismes émetteur et récepteur sont tenus de protéger efficacement les données à caractère personnel transmises contre toute consultation, toute modification et toute divulgation non autorisées. En tout état de cause, les données transmises bénéficient au minimum de la protection accordée aux données de même nature par le droit de la Partie contractante destinataire.

Article 5

Le présent Protocole entre en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord de réadmission. Il est appliqué à titre provisoire conformément au paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord de réadmission.

FAIT à Bonn, le 25 avril 1994, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère fédéral de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne :

[MANFRED KANTHER]

Pour le Ministère de l'intérieur de la République de Croatie :

[IVAN JARNJAK]

Pour le Bureau pour les personnes déplacées et les réfugiés de la République de Croatie :

[ADALBERT REBIĆ]

No. 54299

Poland
and
Russian Federation

Treaty between the Republic of Poland and the Russian Federation on friendly and good-neighbourly cooperation. Moscow, 22 May 1992

Entry into force: *8 May 1993 by ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Polish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 10 February 2017*

Pologne
et
Fédération de Russie

Traité de coopération amicale et de bon voisinage entre la République de Pologne et la Fédération de Russie. Moscou, 22 mai 1992

Entrée en vigueur : *8 mai 1993 par ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *polonais et russe*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 10 février 2017*

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

T R A K T A T

między Rzecząpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy

Rzeczpospolita Polska i Federacja Rosyjska, nazywane dalej Stronami,

- kierując się celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych,

- potwierdzając zasady zawarte w Akcie Końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Paryskiej Karcie dla Nowej Europy oraz w pozostałych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, a także w innych dokumentach współpracy ogólnoeuropejskiej,

- pragnąc wnieść wkład w budowę pokojowego ładu europejskiego opartego na samostanowieniu narodów, demokracji i sprawiedliwości, zapewnieniu praw i podstawowych swobód człowieka,

- uwzględniając znaczenie stosunków polsko-rosyjskich dla całokształtu współpracy w Europie, w tym w regionie bałtyckim,

- pragnąc rozwijać pozytywne wartości dziedzictwa stosunków między Polską a Rosją w celu budowania trwałego zrozumienia między narodami obu państw,

- świadome tego, że przyjazne stosunki i współpraca dobrosąsiedzka służą interesom obu Stron,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony kształtują swoje stosunki w duchu przyjaźni, dobrosąsiedzkiego partnerstwa, równouprawnienia, zaufania i wzajemnego szacunku, opierając się na prymacie prawa międzynarodowego i na zasadach poszanowania suwerenności,

nienaruszalności granic, integralności terytorialnej, nieingerencji w sprawy wewnętrzne oraz prawa narodów do decydowania o swoim losie.

Artykuł 2

Strony uznają za nienaruszalną istniejącą między nimi granicę i potwierdzają, że nie mają wobec siebie żadnych roszczeń terytorialnych, jak również nie będą występować z takimi roszczeniami w przyszłości.

Artykuł 3

1. Zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych Strony zobowiązują się rozwiązywać spory między nimi wyłącznie środkami pokojowymi i potwierdzają, że będą powstrzymywać się od użycia siły lub groźby jej użycia w stosunkach wzajemnych.

2. Żadna ze Stron nie dopuści, aby z jej terytorium państwo trzecie lub państwa trzecie dokonały aktu agresji zbrojnej przeciwko drugiej Stronie.

3. Każda ze Stron gwarantuje, że działalność jej sił zbrojnych na jej terytorium będzie zgodna z Kartą Narodów Zjednoczonych, Aktem Końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Paryską Kartą dla Nowej Europy i innymi dokumentami Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie.

Artykuł 4

1. Stosownie do postanowień odpowiednich dokumentów Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie Strony będą współdziałać w celu utrzymania i umocnienia bezpieczeństwa na kontynencie europejskim.

2. Strony będą wprowadzać w życie uzgodnione ogólnoeuropejskie środki umacniania zaufania i bezpieczeństwa. W razie potrzeby Strony uzgodnią dodatkowe środki tego rodzaju.

3. Strony poświęcą szczególną uwagę sprawom umocnienia bezpieczeństwa oraz środkom zaufania w rejonie Bałtyku.

Artykuł 5

1. Strony będą aktywnie wspierać proces rozbrojenia jądrowego, chemicznego i biologicznego. Strony uważają, że redukcja zbrojeń do stopnia wystarczającego do obrony oraz wykonywanie Traktatu o Konwencjonalnych Siłach Zbrojnych w Europie będą prowadziły do utrwalenia stabilności i bezpieczeństwa w Europie.

2. Zgodnie z Układem o Nierozprzestrzenianiu Broni Jądrowej, Strony będą współdziałać na rzecz zapobiegania rozprzestrzenianiu tej broni w świecie, w szczególności w Europie Środkowej i Wschodniej.

3. Strony podejmą środki w celu zagwarantowania kontroli eksportu towarów i technologii, które służą celom pokojowym, lecz mogą być wykorzystywane do produkcji broni, o których mowa w ustępach 1 i 2.

4. Strony w razie potrzeby mogą układać swoje stosunki, w innych sprawach z dziedziny wojskowości, na podstawie odrębnych umów.

Artykuł 6

1. W przypadku powstania sporu lub sytuacji, które, zdaniem jednej ze Stron, mogą zagrażać lub zagrażają utrzymaniu pokoju międzynarodowego lub bezpieczeństwa albo naruszają pokój międzynarodowy lub bezpieczeństwo, w szczególności, gdy taki

spór lub sytuacja dotyczy bezpieczeństwa obu Stron, Strony niezwłocznie przeprowadzą stosowne konsultacje w celu poszukiwania możliwych środków pokojowego uregulowania sporu lub powstałej sytuacji, zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych.

2. W razie, gdyby państwo trzecie lub państwa trzecie dokonały zbrojnej napaści na jedną ze Stron, druga Strona zobowiązuje się nie udzielać jakiejkolwiek pomocy i poparcia takiemu państwu lub państwom przez cały czas trwania konfliktu zbrojnego oraz będzie działać na rzecz uregulowania tego konfliktu zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych i dokumentami Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie.

Artykuł 7

1. Strony będą rozwijać regularne kontakty między ich organami władzy i administracji państwowej. Będą tworzyć sprzyjające warunki dla rozwoju współpracy międzyparlamentarnej.

2. Spotkania szefów państw i rządów będą odbywać się z reguły jeden raz w roku, a także w każdym przypadku, kiedy Strony uznają to za celowe.

3. Ministrowie spraw zagranicznych będą odbywać regularne konsultacje w sprawach będących przedmiotem zainteresowania obu Stron.

Artykuł 8

1. Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej, w tym handlowej, opartej na zasadach rynkowych i zapewnią dogodne warunki dla takiej współpracy, w tym ochrony inwestycji, technologii, praw patentowych i autorskich oraz wprowadzą odpowiednie uregulowania prawne w zakresie przepływu przez granicę kapitałów, siły roboczej, towarów, usług i technologii.

2. Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy przedsiębiorstw państwowych i prywatnych oraz innych podmiotów gospodarczych.

3. Strony będą dokonywać wymiany doświadczeń oraz udzielać sobie pomocy w kształceniu kadr i innej pomocy w procesie budowania i doskonalenia gospodarki rynkowej.

4. Strony będą współpracować w dziedzinie nauki i techniki.

Artykuł 9

1. Strony będą współpracować na rzecz rozwoju wzajemnych i tranzytowych połączeń transportowych i związanej z nimi infrastruktury we wszystkich dziedzinach transportu, łącznie z transportem rurociągowym oraz liniami energetycznymi.

2. Strony będą podejmować działania na rzecz modernizacji i doskonalenia połączeń telekomunikacyjnych.

3. Strony będą sprzyjać współpracy w dziedzinie transportu i łączności, tak w Europie, jak i w innych częściach świata.

Artykuł 10

1. Strony będą sprzyjać ustanowieniu i rozwojowi bezpośrednich kontaktów i współpracy między regionami, jednostkami administracyjno-terytorialnymi i miastami Rzeczypospolitej Polskiej i Federacji Rosyjskiej.

W tym celu Strony powołają wspólną Polsko-Rosyjską Komisję do spraw Współpracy Międzyregionalnej.

2. Strony będą współpracować w całym regionie ich wspólnej granicy i sprzyjać związkom północno-wschodnich województw Rzeczypospolitej Polskiej z Obwodem Kaliningradzkim Federacji Rosyjskiej.

Strony uregulują tę współpracę odrębnymi umowami.

3. Strony zwiększą liczbę przejść granicznych oraz usprawnią przeprowadzanie kontroli granicznej i celnej.

4. Strony będą sprzyjać rozwojowi kontaktów i wzajemnym podróżom obywateli mieszkających w rejonach przygranicznych.

Artykuł 11

1. Strony będą współpracować na płaszczyźnie dwustronnej i wielostronnej w celu zapewnienia trwałego bezpieczeństwa ekologicznego. Będą one dążyć do usunięcia zanieczyszczenia środowiska, w szczególności wód, powietrza, gleby i lasów, a także podejmować działania na rzecz ochrony fauny i flory. Będą one zapobiegać transgranicznym zanieczyszczeniom chemicznym, promieniotwórczym i innym, ograniczać i likwidować je, rozszerzać sferę produkcji ekologicznie czystej i przedsiębrać inne skuteczne kroki służące ochronie przyrody, szczególnie w rejonach przygranicznych i na Morzu Bałtyckim.

2. Strony będą współdziałać i okazywać sobie wzajemną pomoc w celu zapobiegania i likwidacji zagrożeń ekologicznych oraz klęsk żywiołowych, zwłaszcza w rejonach przygranicznych. Będą one niezwłocznie informować się wzajemnie o takich zagrożeniach i klęskach lub o możliwości ich powstania.

3. Strony lub ich właściwe organy zawrą odrębne umowy dotyczące bezpieczeństwa i współpracy ekologicznej zgodnie ze standardami międzynarodowymi.

4. Strony będą uczestniczyć w tworzeniu skoordynowanej strategii współpracy w zakresie ochrony środowiska w Europie i na świecie.

Artykuł 12

1. Strony przywiązują duże znaczenie do współpracy w sferze humanitarnej.

2. Strony będą sprzyjać rozwojowi kontaktów między obywatelami obu Stron, współpracy między organizacjami społecznymi, partiami politycznymi, związkami zawodowymi, Kościołami, związkami wyznaniowymi oraz fundacjami, stowarzyszeniami naukowymi, twórczymi i innymi.

3. Strony będą udzielać poparcia rozwojowi kontaktów w dziedzinie sportu i turystyki.

4. Doceniając szczególną rolę młodego pokolenia w kształtowaniu stosunków między narodami, Strony stworzą możliwości wszechstronnej współpracy i wymiany młodzieżowej i w tym celu zawrą odpowiednie umowy.

Artykuł 13

1. W oparciu o bogate kulturalne dziedzictwo Polski i Rosji oraz ich wkład do cywilizacji europejskiej Strony będą sprzyjać rozwojowi wszechstronnej współpracy w dziedzinie kultury, nauki, oświaty i szkolnictwa wyższego na zasadach określonych w konwencjach UNESCO i dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie oraz na podstawie odpowiednich umów dwustronnych.

2. Strony będą podejmować działania na rzecz rozszerzania różnorodnych form wymiany kulturalnej, a także sprzyjać bezpośredniej współpracy między instytucjami, stowarzyszeniami kulturalnymi oraz twórcami.

3. Strony będą współdziałać w celu ujawniania, zachowania i scalania, wprowadzania do obiegu kulturalnego i zapewnienia niezbędnej ochrony prawnej, materialnej i innej w odniesieniu do znajdujących się na ich terytoriach wartości, zabytków i obiektów, związanych z historycznym i kulturalnym dziedzictwem narodów drugiej Strony, a także będą umożliwiać dostęp do nich.

4. Zgodnie z międzynarodowymi standardami i porozumieniami, w szczególności zgodnie z dokumentem krakowskiego sympozjum Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie w sprawie europejskiego dziedzictwa kulturalnego oraz dwustronnymi umowami Strony będą sprzyjać pracom nad wzajemnym ujawnianiem i zwrotem dóbr kulturalnych i historycznych, w tym materiałów archiwalnych, które zaginęły, zostały bezprawnie wywiezione lub w inny nielegalny sposób znalazły się na terytorium drugiej Strony.

5. Na podstawie odrębnych umów Strony będą tworzyć korzystne warunki dla działalności istniejących i nowo tworzonych ośrodków informacji i kultury jednej Strony na terytorium drugiej Strony.

6. Strony będą sprzyjać tworzeniu warunków dla szerokiej wymiany informacji oraz dostępu do niej. W tym celu będą popierać współpracę między instytucjami masowej informacji, w tym prasy, radia i telewizji. Będą popierać także współdziałanie w zakresie wymiany i rozpowszechniania książek oraz przekazów audiowizualnych.

7. Strony będą sprzyjać rozwojowi bezpośredniej współpracy między szkołami i wyższymi uczelniami, a także między instytucjami naukowymi, w tym poprzez wymianę uczniów, studentów, doktorantów i stypendystów. Strony będą sprzyjać nauczaniu języka polskiego w Federacji Rosyjskiej oraz języka rosyjskiego i innych języków narodów Rosji w Polsce.

Artykuł 14

Strony będą popierać wszechstronną współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i higieny sanitarnej, w szczególności w zakresie zapobiegania i zwalczania chorób cywilizacyjnych i zakaźnych.

Artykuł 15

Strony będą dążyć do ścisłej współpracy w dziedzinie pracy, ubezpieczeń oraz opieki społecznej. W tym celu zawrą odpowiednie umowy.

Artykuł 16

1. Strony będą kierować się powszechnie przyjętymi standardami międzynarodowymi, dotyczącymi gwarancji przestrzegania praw człowieka i praw mniejszości narodowych, zawartymi w szczególności w Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka, Międzynarodowych Paktach Praw Człowieka oraz w dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, przede wszystkim w dziedzinie ludzkiego wymiaru.

2. Strony uznają wolność wyznania za jedno z podstawowych praw człowieka i będą kierować się tą zasadą, gwarantując, zgodnie ze swoim ustawodawstwem, obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej pochodzącym z Rosji i obywatelom Federacji Rosyjskiej polskiego pochodzenia, niezależnie od ich narodowości i wyznania, prawo posiadania i swobodnego dostępu do obiektów i miejsc kultu religijnego, a także prawo do wychowania i edukacji religijnej.

3. Strony będą sprzyjać obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej pochodzącym z Rosji i obywatelom Federacji Rosyjskiej polskiego pochodzenia w zachowaniu i krzewieniu tożsamości etnicznej, własnej kultury oraz nauczaniu języka ojczystego na poziomie przedszkolnym i szkolnym.

Artykuł 17

1. Cmentarze, miejsca pochówku, pomniki i inne miejsca pamięci, będące przedmiotem czci i pamięci obywateli jednej ze Stron, zarówno wojskowe jak i cywilne, znajdujące się obecnie lub urządzone, na podstawie wzajemnych porozumień, w przyszłości na terytorium drugiej Strony będą zachowane, utrzymywane i otoczone ochroną prawną, zgodnie z normami i standardami międzynarodowymi oraz zwyczajami narodowymi i religijnymi.

2. Obywatele jednej Strony będą mieli zapewniony dostęp do miejsc pochówku i pamięci rodaków, znajdujących się na terytorium drugiej Strony, a także zapewni się im możliwość opieki nad grobami i miejscami pamięci.

3. Strony będą współdziałać w ustalaniu i rejestracji miejsc pochówku obywateli jednej Strony na terytorium drugiej Strony, jak również dokonywać wymiany informacji o poległych i zaginionych bez wieści.

Artykuł 18

1. Na podstawie odrębnych umów Strony będą doskonalić współpracę w dziedzinie prawa, w tym pomoc prawną w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych.

2. Strony będą współpracować w zwalczaniu zorganizowanej przestępczości, terroryzmu w różnych jego formach i przejawach, w tym bezprawnych aktów wymierzonych przeciwko bezpieczeństwu żeglugi morskiej i lotnictwa cywilnego, nielegalnego handlu narkotykami i bronią, przemytu, w tym przemytu przedmiotów mających wartość kulturalną, historyczną i artystyczną oraz w zwalczaniu nielegalnej imigracji. Współpraca Stron w tych dziedzinach będzie uregulowana w odrębnych umowach.

Artykuł 19

Postanowienia niniejszego Traktatu nie naruszają praw i zobowiązań wynikających z dwustronnych i wielostronnych umów, zawartych przez każdą ze Stron z innymi państwami.

Artykuł 20

Niniejszy Traktat będzie zarejestrowany w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z Artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

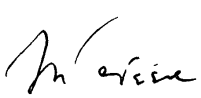
Artykuł 21

1. Niniejszy Traktat podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

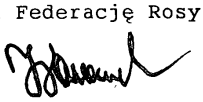
2. Niniejszy Traktat zostaje zawarty na okres 15 lat. Ulega on automatycznemu przedłużeniu każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna ze Stron nie zawiadomi drugiej Strony w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu o zamiarze wypowiedzenia niniejszego Traktatu.

Sporządzono w Moskwie, dnia 22 maja 1992 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Za Rzeczpospolitą Polską



Za Federację Rosyjską



[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

Д О Г О В О Р

между Республикой Польша и Российской Федерацией о дружественном и добрососедском сотрудничестве

Республика Польша и Российская Федерация, именуемые далее Сторонами,

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

подтверждая верность принципам, содержащимся в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской хартии для новой Европы и всех других документах Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, а также иных документах общеевропейского сотрудничества,

желая внести вклад в строительство европейского мирного порядка, основанного на самоопределении народов, демократии и справедливости, обеспечении прав и основных свобод человека,

исходя из значимости польско-российских отношений во всем комплексе сотрудничества в Европе, в том числе в Балтийском регионе,

стремясь развивать позитивные ценности наследия в отношениях между Польшей и Россией для упрочения взаимопонимания между народами обоих государств,

сознавая, что дружественные отношения и добрососедское сотрудничество отвечают интересам обеих Сторон,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Стороны строят свои отношения в духе дружбы, добрососедского партнерства, равноправия, доверия и взаимного уважения, исходя из верховенства международного права и принципов уважения суверенитета, нерушимости границ, территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела, а также права народов распоряжаться своей судьбой.

Статья 2

Стороны признают нерушимой существующую между ними границу и подтверждают, что не имеют друг к другу никаких территориальных претензий, а также не будут выдвигать таких претензий в будущем.

Статья 3

I. Стороны обязуются в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций решать споры между ними исключительно мирными средствами и подтверждают, что воздержатся от применения силы или угрозы силой во взаимных отношениях.

2. Ни одна из Сторон не позволит, чтобы с ее территории третье государство или третьи государства совершили акт вооруженной агрессии против другой Стороны.

3. Каждая из Сторон обеспечит соотвествие деятельности своих вооруженных сил на ее территории Уставу Организации Объединенных Наций, Заключительному акту Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской хартии для новой Европы и другим документам Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Статья 4

I. Стороны будут, как это предусмотрено положениями соответствующих документов Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, взаимодействовать в целях поддержания и укрепления безопасности на европейском континенте.

2. Стороны будут проводить в жизнь согласованные общеевропейские меры укрепления доверия и безопасности. По мере необходимости Стороны согласуют дополнительные меры такого рода.

3. Стороны будут особое внимание уделять вопросам укрепления безопасности и мерам доверия в Балтийском регионе.

Статья 5

I. Стороны будут активно содействовать процессу ядерного, химического и биологического разоружения. Стороны считают, что сокращение вооружений до уровня, достаточного для обороны, а также выполнение Договора об обычных вооруженных силах в Европе будут вести к укреплению стабильности и безопасности в Европе.

2. Стороны, в соответствии с Договором о нераспространении ядерного оружия, будут взаимодействовать в деле предотвращения распространения этого оружия в мире, в особенности в Центральной и Восточной Европе.

3. Стороны примут меры по обеспечению контроля за экспортом товаров и технологий, которые имеют мирное назначение, но могут быть использованы для создания оружия, упомянутого в пунктах I и 2.

4. Стороны в случае необходимости могут строить свои отношения по другим вопросам военного характера на основе отдельных соглашений.

Статья 6

I. В случае возникновения спора либо ситуации, которые, по мнению одной из Сторон, могут угрожать либо угрожают поддержанию международного мира или безопасности либо нарушают международный мир или безопасность, в особенности, когда такой спор либо ситуация касается безопасности обеих Сторон, Стороны незамедлительно проведут соответствующие консультации с целью поиска возможных путей мирного урегулирования спора либо сложившейся ситуации в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

2. В случае, если третье государство или третьи государства совершат вооруженное нападение на одну из Сторон, другая Сторона обязуется не оказывать какой-либо помощи и поддержки такому государству или государствам на всем протяжении вооруженного конфликта и будет содействовать урегулированию такого конфликта в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и документами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

Статья 7

I. Стороны будут развивать регулярные контакты между их органами власти и государственной администрации. Они будут создавать благоприятные условия для развития межпарламентского сотрудничества.

2. Встречи глав государств и правительств будут осуществляться, как правило, один раз в год, а также всякий раз, когда Стороны сочтут это целесообразным.

3. Министры иностранных дел будут проводить регулярные консультации по вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья 8

I. Стороны будут способствовать развитию взаимовыгодного экономического сотрудничества, в том числе в области торговли, базирующегося на принципах рыночных отношений, и обеспечат благоприятные условия для такого сотрудничества, включая вопросы защиты капиталовложений, технологий, охраны патентного и авторского права, а также осуществят соответствующие меры по правовому регулированию в области перемещения через границу капиталов, рабочей силы, товаров, услуг и технологий.

2. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между государственными и частными предприятиями, а также иными хозяйственными субъектами.

3. Стороны будут проводить обмен опытом и оказывать взаимную помощь в подготовке кадров, а также иную помощь в процессе создания и совершенствования рыночной экономики.

4. Стороны будут осуществлять сотрудничество в области науки и техники.

Статья 9

I. Стороны будут осуществлять сотрудничество в развитии взаимных и транзитных транспортных сообщений и связанной с этим инфраструктуры во всех видах транспорта, включая трубопроводы, а также линии электропередач.

2. Стороны будут предпринимать шаги с целью модернизации и совершенствования телекоммуникационной связи.

3. Стороны будут содействовать сотрудничеству в области транспорта и связи как в Европе, так и в других частях света.

Статья IO

I. Стороны будут способствовать установлению и развитию прямых связей и сотрудничества между регионами, административно-территориальными образованиями и городами Республики Польша и Российской Федерации.

В этих целях Стороны создадут совместную Польско-Российскую комиссию по межрегиональному сотрудничеству.

2. Стороны будут сотрудничать во всем районе их общей границы и поощрять связи северо-восточных воеводств Республики Польша с Калининградской областью Российской Федерации.

Стороны будут регулировать это сотрудничество отдельными соглашениями.

3. Стороны увеличат количество пограничных переходов, а также усовершенствуют порядок проведения пограничного и таможенного контроля.

4. Стороны будут содействовать развитию контактов и взаимным поездкам граждан, проживающих в приграничных районах.

Статья II

I. Стороны будут осуществлять сотрудничество на двусторонней и многосторонней основе с целью обеспечения прочной экологической безопасности. Они будут стремиться к устранению загрязнения окружающей среды, в особенности вод, воздуха, почвы и лесов, а также принимать меры по защите фауны и флоры. Стороны будут предотвращать химические, радиоактивные и иные трансграничные загрязнения, ограничивать и ликвидировать их, расширять сферу экологически чистых производств и проводить другие эффективные природоохранные мероприятия, особенно в приграничных районах и в Балтийском море.

2. Стороны будут взаимодействовать и оказывать друг другу помощь в целях предотвращения и устранения экологической угрозы и стихийных бедствий прежде всего в приграничных районах. Они будут незамедлительно информировать друг друга о таких угрозах и бедствиях или о возможности их возникновения.

3. Стороны либо их компетентные органы заключат отдельные соглашения, касающиеся безопасности и сотрудничества в области экологии, в соответствии с международными стандартами.

4. Стороны будут принимать участие в выработке скоординированной стратегии сотрудничества в области охраны окружающей среды в Европе и в мире.

Статья I2

I. Стороны придают важное значение сотрудничеству в гуманитарной области.

2. Стороны будут способствовать развитию контактов между гражданами обеих Сторон, сотрудничеству между общественными организациями, политическими партиями, профсоюзами, церквами, религиозными объединениями, а также фондами, научными, творческими и иными союзами.

3. Стороны будут оказывать содействие развитию контактов в области спорта и туризма.

4. Учитвая особую роль молодого поколения в формировании отношений между народами, Стороны создадут возможности для всестороннего сотрудничества и молодежных обменов и с этой целью заключат соответствующие соглашения.

Статья I3

I. Опираясь на богатое культурное наследие Польши и России и их вклад в европейскую цивилизацию, Стороны будут содействовать развитию всестороннего сотрудничества в области культуры, науки, просвещения и высшего образования на принципах, определенных в конвенциях ЮНЕСКО и документах Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, а также на основе соответствующих двусторонних соглашений.

2. Стороны будут предпринимать меры по расширению различных форм культурного обмена, а также содействовать непосредственному сотрудничеству между учреждениями и организациями культуры и творческими работниками.

3. Стороны будут взаимодействовать с целью выявления, сохранения в целостности, введения в культурный оборот находящихся на их территории ценностей, памятников и объектов, связанных с историческим и культурным наследием народов другой Стороны, обеспечения надлежащей правовой, материальной и иной их защиты, а также будут способствовать доступу к ним.

4. В соответствии с международными стандартами и соглашениями, в особенности с документом Краковского симпозиума по европейскому культурному наследию Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, а также двусторонними соглашениями, Стороны будут содействовать работе по взаимному выявлению и возвращению культурных и исторических ценностей, в том числе архивных материалов, пропавших, незаконно вывезенных или оказавшихся иным незаконным образом на территории другой Стороны.

5. На основе отдельных соглашений Стороны будут создавать благоприятные условия для деятельности существующих и вновь создаваемых информационно-культурных центров одной Стороны на территории другой Стороны.

6. Стороны будут способствовать созданию условий для широкого обмена информацией и доступа к ней. В этих целях они будут содействовать развитию сотрудничества между учреждениями массовой информации, включая печать, радио, телевидение. Они будут также поддерживать взаимодействие в области обмена и распространения книгопродукции, а также аудио- и видеоматериалов.

7. Стороны будут оказывать содействие развитию непосредственного сотрудничества между средними школами и высшими учебными заведениями, а также между научными учреждениями, включая обмен учащимися, студентами, аспирантами и стипендиатами. Стороны будут способствовать обучению польскому языку в Российской Федерации и русскому и другим языкам народов России в Польше.

Статья I4

Стороны будут поддерживать всестороннее сотрудничество в сфере здравоохранения, санитарии и гигиены, особенно в области предотвращения и борьбы с инфекционными заболеваниями, а также с болезнями, связанными с современной цивилизацией.

Статья I5

Стороны будут стремиться к тесному сотрудничеству в области труда, социального страхования и обеспечения. С этой целью они заключат соответствующие соглашения.

Статья I6

I. Стороны будут руководствоваться общепринятыми международными стандартами, касающимися гарантий соблюдения прав человека и прав национальных меньшинств, закрепленными в особенности во Всеобщей декларации прав человека, Международных пактах о правах человека, а также в документах Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, прежде всего в области человеческого измерения.

2. Стороны признают свободу совести одним из основных прав человека и будут этим принципом руководствоваться, гарантируя в соответствии со своим законодательством гражданам Республики Польша российского происхождения и гражданам Российской Федерации польского происхождения, независимо от их национальности и вероисповедания, право владения и свободного доступа к объектам и местам религиозного культа, а также право на религиозное воспитание и образование.

3. Стороны будут оказывать содействие гражданам Республики Польша российского происхождения и гражданам Российской Федерации польского происхождения в сохранении и развитии этнической самобытности, собственной культуры и изучении национального языка в школах и дошкольных учреждениях.

Статья I7

I. Кладбища, захоронения, памятники и иные мемориальные места, являющиеся объектом уважения и памяти граждан одной из Сторон, как военные, так и гражданские, находящиеся в настоящее время или создаваемые по взаимной договоренности в будущем на территории другой Стороны, будут сохраняться, содержаться, находиться под защитой закона в соответствии с международными нормами и стандартами, а также национальными и религиозными обычаями.

2. Гражданам одной Стороны будут обеспечены доступ и возможности для ухода за могилами соотечественников и местами памяти, находящимися на территории другой Стороны.

3. Стороны будут взаимодействовать в установлении и регистрации мест захоронения граждан одной Стороны на территории другой Стороны, а также осуществлять обмен информацией о погибших и пропавших без вести.

Статья I8

I. На основе отдельных соглашений Стороны будут совершенствовать сотрудничество в области права, в том числе в оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

2. Стороны будут сотрудничать в борьбе с организованной преступностью, терроризмом в различных его формах и проявлениях, в том числе незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства и гражданской авиации, незаконной торговлей наркотиками и оружием, контрабандой, в том числе контрабандой предметов, представляющих культурную, историческую и художественную ценность, а также в борьбе с нелегальной иммиграцией. Сотрудничество Сторон в этих областях будет урегулировано отдельными соглашениями.

Статья I9

Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязательств, вытекающих из двусторонних и многосторонних договоров и соглашений, заключенных каждой из Сторон с другими государствами.

Статья 20

Настоящий Договор будет зарегистрирован в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей I02 Устава Организации Объединенных Наций.

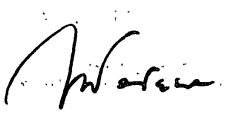
Статья 2I

I. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификацинными грамотами, который состоится в Варшаве.

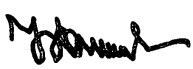
2. Настоящий Договор заключается сроком на I5 лет. Его действие будет автоматически продлеваться каждый раз на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме за шесть месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве , 22 мая I992 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику Польша



За Российскую Федерацию



[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE RUSSIAN FEDERATION ON FRIENDLY AND GOOD-NEIGHBOURLY COOPERATION

The Republic of Poland and the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Reaffirming their commitment to the principles contained in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Charter of Paris for a New Europe and all other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, as well as other documents relating to European cooperation,

Desiring to contribute to the construction of a peaceful European order based on the self-determination of peoples, democracy and justice, and the guarantee of human rights and fundamental freedoms,

Recognizing the importance of Polish-Russian relations in the whole complex of cooperation in Europe, including in the Baltic region,

Seeking to develop the positive values from the history of relations between Poland and Russia so as to strengthen mutual understanding between the peoples of both States,

Aware that friendly relations and good-neighbourly cooperation are in the interests of both Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall build their relations in the spirit of friendship, good-neighbourly partnership, equality, trust and mutual respect, based on the rule of international law and the principles of the respect for sovereignty, the inviolability of borders, territorial integrity and non-interference in internal affairs, as well as the right of peoples to self-determination.

Article 2

The Parties shall recognize the inviolability of the existing border between them and shall confirm that they do not have any territorial claims on each other and shall not put forward such claims in the future.

Article 3

1. The Parties shall undertake, in accordance with the Charter of the United Nations, to resolve disputes between them by peaceful means and confirm that they will refrain from the use of force or threat of force in their mutual relations.

2. Neither Party shall allow a third State or third States to commit an act of armed aggression from its territory against the other Party.

3. Each Party shall ensure that the activities of its armed forces in its territory are in accordance with the Charter of the United Nations, the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Charter of Paris for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe.

Article 4

1. The Parties shall, as called for under the provisions of the relevant documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe, cooperate in order to maintain and strengthen security on the European continent.

2. The Parties shall implement the agreed Europe-wide measures aimed at strengthening confidence and security. The Parties shall, as necessary, agree on additional measures of that kind.

3. The Parties shall pay special attention to the strengthening of security and confidence-building measures in the Baltic region.

Article 5

1. The Parties shall actively promote the process of nuclear, chemical and biological disarmament. The Parties believe that the reduction of armaments to a level sufficient for defence, as well as the implementation of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe, will lead to stability and security in Europe.

2. The Parties shall, in accordance with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, cooperate in preventing the proliferation of such weapons in the world, especially in Central and Eastern Europe.

3. The Parties shall take measures to ensure control over the export of goods and technologies that have a peaceful purpose but can be used to create the sort of weapons referred to in paragraphs 1 and 2.

4. Parties may, if necessary, develop their relations with regard to other matters of a military nature through separate agreements.

Article 6

1. In the event of a dispute or situation that, in the opinion of one Party, might threaten or endanger the maintenance of international peace and security or violate international peace and security, especially when such a dispute or situation concerns the security of both Parties, the Parties shall immediately hold appropriate consultations with a view to finding possible ways of peacefully settling the dispute or situation in accordance with the Charter of the United Nations.

2. In the event of an armed attack by a third State or third States on one of the Parties, the other Party shall undertake not to provide any assistance and support to such State or States throughout the armed conflict, and shall contribute to the settlement of the conflict in accordance with the Charter of the United Nations and the documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe.

Article 7

1. The Parties shall develop regular contacts between the bodies of their Governments and public administrations. They shall create favourable conditions for the development of inter-parliamentary cooperation.

2. Meetings of the Heads of State and Government shall take place, as a rule, once a year and whenever the Parties deem it appropriate.

3. The Ministers for Foreign Affairs shall hold regular consultations on matters of mutual interest.

Article 8

1. The Parties shall promote the development of mutually beneficial economic cooperation, including in the areas of trade, based on the principles of market relations and shall ensure favourable conditions for such cooperation, including issues relating to investment protection, technology and the protection of patents and copyrights, and shall take appropriate measures regarding legal regulation in the areas of the movement of capital, labour, goods, services and technologies across their border.

2. The Parties shall promote cooperation between public and private enterprises, as well as other economic entities.

3. The Parties shall share experiences and provide mutual assistance in the training of officials and other assistance relating to the process of creating and perfecting a market-based economy.

4. The Parties shall cooperate in the field of science and technology.

Article 9

1. The Parties shall cooperate in the development of bilateral and transit transport links and related infrastructure in all modes of transport, including pipelines and power lines.

2. The Parties shall take steps to modernize and improve telecommunications.

3. The Parties shall promote cooperation in the field of transport and communications, both in Europe and in other parts of the world.

Article 10

1. The Parties shall promote the establishment and development of direct contacts and cooperation between the regions and administrative-territorial units and cities of the Republic of Poland and the Russian Federation. To that end, the Parties shall establish a joint Polish-Russian commission for interregional cooperation.

2. The Parties shall cooperate within the entire common border area and encourage links between the north-eastern provinces of the Republic of Poland and the Kaliningrad region of the Russian Federation. The Parties shall regulate such cooperation through separate agreements.

3. The Parties shall increase the number of border crossings and shall improve the procedures for border and customs control.

4. The Parties shall promote the development of contacts and mutual visits by citizens living in the border areas.

Article 11

1. The Parties shall cooperate on a bilateral and multilateral basis with a view to ensuring strong environmental protection. They shall seek to eliminate the pollution of the environment, in particular as regards water, air, soil and forests, and take measures to protect fauna and flora. The Parties shall prevent chemical, radioactive and other cross-border pollution, limit and eliminate such pollution, expand the scope of environmentally friendly production and carry out other effective environmental measures, especially in border areas and in the Baltic Sea.

2. Parties shall cooperate and assist each other so as to prevent and eliminate environmental threats and natural disasters, especially in the border areas. They shall immediately inform each other of such threats and disasters, and of the possibility of their occurrence.

3. The Parties or their competent authorities shall conclude separate agreements regarding environmental safety and cooperation in accordance with international standards.

4. The Parties shall participate in the development of a coordinated strategy for cooperation in the field of environmental protection in Europe and in the world.

Article 12

1. The Parties shall attach great importance to cooperation in the humanitarian field.

2. The Parties shall promote contacts between the citizens of both Parties and cooperation between civil society organizations, political parties, trade unions, churches, religious associations and foundations, scientific, creative and other associations.

3. The Parties shall promote the development of contacts in the fields of sport and tourism.

4. Bearing in mind the special role played by the younger generation in the formation of relationships among peoples, the Parties shall create opportunities for comprehensive cooperation and youth exchanges, and to that end, conclude appropriate agreements.

Article 13

1. Given the rich cultural heritages of Poland and Russia and their contributions to European civilization, the Parties shall promote the development of comprehensive cooperation in the areas of culture, science, education and higher education based on the principles set forth in UNESCO conventions and the documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, as well as on the basis of relevant bilateral agreements.

2. The Parties shall take measures to expand various forms of cultural exchange and promote direct cooperation between cultural institutions and organizations and artists.

3. The Parties shall cooperate with a view to identifying, preserving the integrity of and promoting the cultural awareness of treasures, monuments and sites in their territories relating to the historical and cultural heritage of the peoples of the other Party, and shall ensure adequate legal, material and other protection of such objects and facilitate access to them.

4. In accordance with international standards and agreements, especially the Document of the Krakow Symposium on the Cultural Heritage of the CSCE Participating States, as well as bilateral agreements, the Parties shall facilitate work relating to the mutual identification and return of cultural and historical treasures, including archives, that have gone missing or were illegally exported or otherwise found their way illegally to the territory of the other Party.

5. On the basis of separate agreements, the Parties shall create favourable conditions for the activities of existing and future information and cultural centres of one Party in the territory of the other Party.

6. The Parties shall promote the creation of conditions for the broad exchange of information and access to it. To that end, they shall promote cooperation between media institutions, including the printed press, radio and television. They shall also support cooperation in the sharing and dissemination of film productions, as well as audio and video materials.

7. The Parties shall promote the development of direct cooperation between secondary schools and higher education institutions, as well as between scientific institutions, including the exchange of pupils, students, graduate students and fellowship holders. The Parties shall promote the teaching of the Polish language in the Russian Federation, and of Russian and other languages of the peoples of Russia in Poland.

Article 14

The Parties shall support comprehensive cooperation in the areas of health, sanitation and hygiene, particularly in the field of the prevention and control of communicable diseases, as well as diseases related to contemporary civilization.

Article 15

The Parties shall seek to cooperate closely in the fields of labour, social security and welfare. To that end, they shall conclude appropriate agreements.

Article 16

1. The Parties shall be guided by the generally accepted international standards with regard to guarantees of the respect for human rights and the rights of national minorities, enshrined, in particular, in the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenants on Human Rights, as well as the documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, especially with regard to the human dimension.

2. The Parties shall recognize the freedom of conscience as one of the fundamental human rights and shall be guided by that principle in ensuring, in accordance with their legislation, that citizens of the Republic of Poland of Russian origin and citizens of the Russian Federation of Polish origin are able to own and have access to sites and places of religious worship and enjoy the right to religious upbringing and education, regardless of their nationality and religion.

3. The Parties shall assist citizens of the Republic of Poland of Russian origin and citizens of the Russian Federation of Polish origin in the preservation and development of their ethnic identity, their own culture and the study of the national language in schools and preschools.

Article 17

1. Cemeteries, burial sites, monuments and other memorial places, both military and civilian, that are objects of respect and memory for the citizens of one Party and that now exist or will be established by mutual consent in the future in the territory of the other Party, shall be safeguarded, maintained and placed under legal protection in accordance with international norms and standards, as well as national and religious customs.

2. The citizens of one Party shall be provided with access and facilities for the care of graves of fellow countrymen and memorial sites within the territory of the other Party.

3. The Parties shall cooperate in the establishment and registration of burial places of citizens of one Party in the territory of the other Party, as well as the exchange of information on the dead and the missing.

Article 18

1. Through separate agreements the Parties shall enhance cooperation in the field of law, including the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases.

2. The Parties shall cooperate in the fight against organized crime and terrorism in its various forms and manifestations, including unlawful acts against the safety of maritime navigation and civil aviation, drug trafficking and weapons smuggling, as well as the smuggling of items of cultural, historical and artistic value, and in the fight against illegal immigration. The cooperation of the Parties in those areas shall be regulated through separate agreements.

Article 19

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations arising from bilateral and multilateral treaties and agreements entered into by each of the Parties with other States.

Article 20

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 21

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Warsaw.

2. This Treaty shall be concluded for a period of 15 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods, unless one of the Parties notifies the other Party in writing, six months before the expiration of the term, of its intention to terminate the Treaty.

DONE at Moscow on 22 May 1992 in duplicate, in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Poland:
[LECH WALESA]

For the Russian Federation:
[BORIS YELTSIN]

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS]

TRAITÉ DE COOPERATION AMICALE ET DE BON VOISINAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

La République de Pologne et la Fédération de Russie, ci-après dénommées « Parties »,

Guidées par les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies,

Réaffirmant leur attachement aux principes consacrés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et tous les autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, ainsi que dans les autres documents relatifs à la coopération européenne,

Désireuses de contribuer à la mise en place d'un ordre européen pacifique fondé sur l'autodétermination des peuples, la démocratie et la justice, et la garantie du respect des droits humains et des libertés fondamentales,

Reconnaissant l'importance des relations Pologne-Russie pour l'ensemble de la coopération en Europe, y compris dans la région de la mer Baltique,

Cherchant à renforcer les valeurs positives traditionnelles dans les relations entre la Pologne et la Russie afin de favoriser la compréhension mutuelle entre les peuples des deux États,

Conscientes que les relations amicales et la coopération de bon voisinage présentent un intérêt pour les deux Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties nouent des relations dans un esprit d'amitié, de partenariat de bon voisinage, d'égalité, de confiance et de respect mutuel, conformément à la primauté du droit international et aux principes du respect de la souveraineté, de l'inviolabilité des frontières, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, ainsi qu'au droit des peuples à disposer d'eux-mêmes.

Article 2

Les Parties reconnaissent l'inviolabilité de la frontière qui existe entre elles et confirment qu'elles n'ont aucune revendication territoriale l'une sur l'autre et ne présenteront pas de telles revendications à l'avenir.

Article 3

1. Les Parties s'engagent, conformément à la Charte des Nations Unies, à résoudre leurs différends par des moyens pacifiques et confirment qu'elles s'abstiendront d'employer la force ou de menacer d'employer la force dans leurs relations mutuelles.

2. Aucune des Parties ne permet à un ou plusieurs États tiers de commettre un acte d'agression armée depuis son territoire à l'encontre de l'autre Partie.

3. Chaque Partie veille à ce que les activités de ses forces armées sur son territoire soient conformes à la Charte des Nations Unies, à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, à la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et aux autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Article 4

1. Les Parties coopèrent afin de préserver et de renforcer la sécurité sur le continent européen, comme le prévoient les dispositions des documents pertinents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

2. Les Parties mettent en œuvre les mesures visant à renforcer la confiance et la sécurité convenues à l'échelle européenne. Si nécessaire, les Parties conviennent de mesures supplémentaires de cette nature.

3. Les Parties accordent une attention particulière au renforcement des mesures de sécurité et de confiance dans la région de la mer Baltique.

Article 5

1. Les Parties encouragent activement le processus de désarmement nucléaire, chimique et biologique. Les Parties estiment que la réduction des armements à un niveau suffisant visant à assurer la défense, ainsi que la mise en œuvre du Traité sur les forces armées conventionnelles en Europe, conduira à la stabilité et à la sécurité en Europe.

2. Conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, les Parties coopèrent en vue de prévenir la prolifération desdites armes dans le monde, en particulier en Europe centrale et orientale.

3. Les Parties prennent des mesures pour assurer le contrôle des exportations de biens et de technologies qui ont un but pacifique, mais qui peuvent être utilisées pour fabriquer les types d'armes visés aux paragraphes 1 et 2.

4. Les Parties peuvent, si nécessaire, approfondir leurs relations en ce qui concerne d'autres questions de nature militaire par des accords distincts.

Article 6

1. En cas de différend ou de situation qui, de l'avis d'une Partie, risque de menacer ou de mettre en danger le maintien de la paix et de la sécurité internationales ou de violer la paix et la sécurité internationales, en particulier lorsque ledit différend ou ladite situation concerne la sécurité des deux Parties, les Parties organisent immédiatement des consultations appropriées en vue de trouver des moyens possibles de régler pacifiquement le différend ou la situation conformément à la Charte des Nations Unies.

2. Si un État tiers ou des États tiers lancent une attaque armée contre l'une des Parties, l'autre Partie s'engage à ne fournir aucune assistance ni aucun soutien à cet État ou ces États pendant toute la durée du conflit armé et à contribuer au règlement du conflit conformément à la Charte des Nations Unies et aux documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Article 7

1. Les Parties mettent en place des contacts réguliers entre les organes de leurs gouvernements et administrations publiques. Les Parties créent des conditions favorables à l'accroissement de la communication interparlementaire.

2. Les réunions des chefs d'État et de gouvernement ont lieu, en règle générale, une fois par an et chaque fois que les Parties l'estiment approprié.

3. Les Ministres des affaires étrangères se consultent régulièrement sur des questions d'intérêt commun.

Article 8

1. Les Parties encouragent la mise en place d'une coopération économique mutuellement avantageuse, y compris dans les domaines relatifs au commerce, dans le respect des principes des relations de marché, garantissent des conditions favorables à une telle coopération, notamment en ce qui concerne les questions relatives à la protection des investissements, à la technologie et à la protection des brevets et des droits d'auteur, et prennent les mesures appropriées en matière de réglementation juridique relative à la circulation transfrontalière des capitaux, de la main-d'œuvre, des biens, des services et des technologies entre leurs pays.

2. Les Parties encouragent la coopération entre les entreprises publiques, les entreprises privées et les autres entités économiques.

3. Les Parties partagent leurs expériences et se prêtent mutuellement assistance dans le domaine de la formation des fonctionnaires ainsi que dans le cadre du processus de création et de perfectionnement d'une économie de marché.

4. Les Parties favorisent la coopération dans le domaine des sciences et des technologies.

Article 9

1. Les Parties coopèrent pour améliorer les liaisons de transport en transit et les liaisons bilatérales, ainsi que les infrastructures connexes de tous les modes de transport, y compris les canalisations et les lignes électriques.

2. Les Parties prennent des mesures pour moderniser et améliorer les télécommunications.

3. Les Parties favorisent la coopération dans le domaine des transports et des communications, aussi bien en Europe que dans d'autres régions du monde.

Article 10

1. Les Parties contribuent à la mise en place et à l'approfondissement d'une communication et d'une coopération directes entre les régions, les unités administratives ou les collectivités territoriales et les villes de la République de Pologne et de la Fédération de Russie. À cette fin, les Parties créent une commission mixte Pologne-Russie pour la coopération interrégionale.

2. Les Parties coopèrent dans l'ensemble de la zone frontalière commune et encouragent les liens entre les provinces du nord-est de la République de Pologne et la région de Kaliningrad de la Fédération de Russie. Les Parties réglementent cette coopération par des accords distincts.

3. Les Parties augmentent le nombre de points de passage frontaliers et améliorent les procédures relatives aux contrôles douaniers et frontaliers.

4. Les Parties favorisent la multiplication des contacts et des visites mutuelles entre les citoyens vivant dans les zones frontalières.

Article 11

1. Les Parties coopèrent par des voies bilatérales et multilatérales en vue d'assurer une protection efficace de l'environnement. Elles s'efforcent d'éradiquer la pollution de l'environnement, notamment en ce qui concerne l'eau, l'air, le sol et les forêts, et prennent des mesures visant à protéger la faune et la flore. Les Parties préviennent les pollutions transfrontalières, qu'elles soient chimiques, radioactives ou d'une autre nature, limitent et éradiquent ces pollutions, étendent la portée des productions respectueuses de l'environnement et mettent en œuvre d'autres mesures de protection de l'environnement efficaces, notamment dans les zones frontalières et en mer Baltique.

2. Les Parties coopèrent et s'entraident afin de prévenir et d'éliminer les menaces pour l'environnement et les catastrophes naturelles, en particulier dans les zones frontalières. Elles s'informent immédiatement desdites menaces et catastrophes, ainsi que du risque qu'elles surviennent.

3. Les Parties ou leurs autorités compétentes concluent des accords distincts relatifs à la sécurité et à la coopération en matière d'environnement, conformément aux normes internationales.

4. Les Parties participent à l'élaboration d'une stratégie coordonnée de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement en Europe et dans le monde.

Article 12

1. Les Parties attachent une grande importance à la coopération dans le domaine humanitaire.

2. Les Parties encouragent les contacts entre leurs citoyens respectifs et la coopération entre les organisations de la société civile, les partis politiques, les syndicats, les églises, les associations et fondations religieuses, ainsi que les associations scientifiques, créatives et autres.

3. Les Parties favorisent la création de contacts dans les domaines du sport et du tourisme.

4. Conscientes du rôle particulier que joue la jeune génération dans la formation des relations entre les peuples, les Parties créent des possibilités de coopération globale et d'échanges de jeunes et concluent des accords appropriés à cette fin.

Article 13

1. Compte tenu de la richesse des patrimoines culturels de la Pologne et de la Russie et de leurs contributions à la civilisation européenne, les Parties favorisent la mise en place d'une coopération globale dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation et de l'enseignement supérieur, fondée sur le respect des principes énoncés dans les conventions de l'UNESCO et les documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et conformément aux accords bilatéraux pertinents.

2. Les Parties prennent des mesures pour développer diverses formes d'échanges culturels et promouvoir une coopération directe entre les institutions et organisations culturelles et les artistes.

3. Les Parties coopèrent en vue de recenser les trésors, monuments et sites de leur territoire en lien avec le patrimoine historique et culturel des peuples de l'autre Partie, de préserver leur intégrité et de promouvoir la sensibilisation culturelle à leur sujet, assurent la protection adéquate de ces objets sur les plans juridique, matériel et autres et facilitent l'accès à ces objets.

4. Conformément aux normes et accords internationaux, notamment le document du Colloque de Cracovie sur le patrimoine culturel des États participants de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, ainsi qu'aux accords bilatéraux, les Parties facilitent les travaux relatifs au recensement et à la restitution mutuels des trésors culturels et historiques, y compris des archives, qui ont disparu, ou ont été exportés illégalement, ou se sont retrouvés illégalement d'une autre manière sur le territoire de l'autre Partie.

5. Par des accords distincts, les Parties créent des conditions favorables aux activités des centres d'information et des centres culturels existants et à venir d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie.

6. Les Parties favorisent la mise en place de conditions favorables à un vaste échange d'informations et à un large accès à celles-ci. À cette fin, elles encouragent la coopération entre les institutions médiatiques, notamment la presse écrite, la radio et la télévision. Elles encouragent également la coopération en matière de partage et de diffusion de productions cinématographiques, ainsi que de documents audio et vidéo.

7. Les Parties favorisent la mise en place d'une coopération directe entre les établissements d'enseignement secondaire et les établissements d'enseignement supérieur, ainsi qu'entre les institutions scientifiques, y compris par des échanges d'élèves, d'étudiants, d'étudiants de deuxième et de troisième cycle et de boursiers. Les Parties promeuvent l'enseignement de la langue polonaise dans la Fédération de Russie et de la langue russe et des autres langues des peuples de Russie en Pologne.

Article 14

Les Parties favorisent une coopération globale dans les domaines de la santé, de l'assainissement et de l'hygiène, notamment en matière de prévention et de lutte contre les maladies transmissibles, ainsi que contre les maladies liées à la civilisation contemporaine.

Article 15

Les Parties s'efforcent de coopérer étroitement dans les domaines du travail, de la sécurité sociale et des services sociaux. Elles concluent des accords appropriés à cette fin.

Article 16

1. Les Parties s'inspirent des normes internationales généralement admises en matière de garanties du respect des droits de l'homme et des droits des minorités nationales, consacrées notamment par la Déclaration universelle des droits de l'homme, les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme, ainsi que les documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, en particulier au titre de la dimension humaine.

2. Les Parties reconnaissent la liberté de conscience comme l'un des droits humains fondamentaux et s'inspirent de ce principe pour garantir, conformément à leur législation, que les citoyens de la République de Pologne d'origine russe et les citoyens de la Fédération de Russie

d'origine polonaise puissent être propriétaires de sites et de lieux de culte et y avoir accès, et qu'ils jouissent du droit à une éducation et à une instruction religieuses, indépendamment de leur nationalité et de leur religion.

3. Les Parties aident les citoyens de la République de Pologne d'origine russe et les citoyens de la Fédération de Russie d'origine polonaise à préserver et à approfondir leur identité ethnique, leur propre culture et l'étude de la langue nationale dans les établissements scolaires et les écoles maternelles.

Article 17

1. Les cimetières, lieux de sépulture, monuments et autres lieux de commémoration tant militaires que civils, qui sont des objets de respect et de souvenir pour les citoyens d'une Partie et qui existent à ce jour ou qui seront construits à l'avenir par consentement mutuel sur le territoire de l'autre Partie, sont protégés, entretenus et placés sous protection juridique conformément aux normes et aux règles internationales, ainsi qu'aux coutumes nationales et religieuses.

2. Les citoyens d'une Partie doivent avoir accès aux tombes de leurs compatriotes et aux sites commémoratifs situés sur le territoire de l'autre Partie et bénéficier des installations nécessaires à leur entretien.

3. Les Parties coopèrent dans le cadre de la création et de l'enregistrement des lieux de sépulture des citoyens d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que de l'échange d'informations au sujet des morts et des disparus.

Article 18

1. Les Parties renforcent, au moyen d'accords distincts, la coopération dans le domaine du droit, y compris l'entraide judiciaire dans les affaires civiles, familiales et pénales.

2. Les Parties coopèrent dans la lutte contre la criminalité organisée et le terrorisme sous ses différentes formes et manifestations, y compris les actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime et de l'aviation civile, le trafic de drogue et la contrebande d'armes, ainsi que la contrebande d'objets ayant une valeur culturelle, historique et artistique, et dans la lutte contre l'immigration clandestine. La coopération des Parties dans ces domaines est régie par des accords distincts.

Article 19

Les dispositions du présent Traité ne portent pas atteinte aux droits et obligations résultant de traités et d'accords bilatéraux et multilatéraux conclus par chacune des Parties avec d'autres États.

Article 20

Le présent Traité est enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 21

1. Le présent Traité, sujet à ratification, entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui a lieu à Varsovie.

2. Le présent Traité est conclu pour une période de 15 ans. Il est reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une des Parties informe par écrit l'autre Partie, six mois avant l'expiration du terme, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Moscou, le 22 mai 1992, en deux exemplaires, chacun en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Pologne :

[LECH WALESA]

Pour la Fédération de Russie :

[BORIS ELTSINE]

No. 54300

Switzerland and Italy

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Italian Republic on the mutual recognition in relation to the exchange of driving licenses (with annex). Lugano, 4 December 2015

Entry into force: *11 June 2016, in accordance with article 14*

Authentic text: *Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 28 February 2017*

Only the authentic Italian text of the Agreement with translations into English and French are published herein. The Annex containing models of driving licences are not published herein for technical reasons, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

Suisse et Italie

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne sur la reconnaissance mutuelle en matière d'échange de permis de conduire (avec annexe). Lugano, 4 décembre 2015

Entrée en vigueur : *11 juin 2016, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *italien*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Suisse, 28 février 2017*

Seul le texte authentique italien avec les traductions en anglais et français sont publiés ici. L'annexe contenant les modèles de permis de conduire ne sont pas publiés ici pour des raisons techniques, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN]

ACCORDO

TRA

IL CONSIGLIO FEDERALE SVIZZERO

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PER IL RICONOSCIMENTO RECIPROCO IN MATERIA DI CONVERSIONE DI PATENTI DI GUIDA

Il Consiglio federale svizzero e il Governo della Repubblica Italiana, di seguito denominati «Parti Contraenti», considerata la particolare situazione geografica tra i due Paesi, al fine di migliorare la sicurezza dei trasporti stradali nonché di agevolare il traffico stradale sul territorio delle Parti Contraenti;

vista la Direttiva comunitaria 2006/126/CE del 20 dicembre 2006 in materia di patenti di guida e successive modifiche;

vista la Convenzione internazionale sulla circolazione firmata a Vienna l'8 novembre 1968 hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Le Parti Contraenti riconoscono reciprocamente, ai fini della conversione, le patenti di guida in corso di validità che sono state emesse dalle competenti Autorità dell'altra Parte Contraente, secondo la propria normativa interna, a favore di titolari di patenti di guida che acquisiscono la residenza sul proprio territorio.

Le Parti Contraenti si impegnano a osservare il principio secondo il quale a seguito di un esame per il conseguimento di una patente di guida il titolare deve essere in possesso di un solo documento.

Articolo 2

Nell'interpretazione degli articoli del presente accordo si intende per «residenza» quanto definito e disciplinato in merito dalle rispettive normative vigenti presso le Parti Contraenti.

In Italia la "residenza" individuata nel presente Accordo si identifica con la "residenza anagrafica". Nell'ordinamento svizzero tale concetto è espresso con il termine "domicilio".

Articolo 3

Nel rispetto della citata Convenzione di Vienna le Parti Contraenti riconoscono reciprocamente, ai fini della circolazione, le patenti di guida in corso di validità secondo le seguenti modalità.

La patente di guida svizzera è valida ai fini della circolazione nel territorio italiano:
- senza limitazioni temporali se il titolare non è residente in Italia,
- per un anno dalla data di acquisizione della residenza del titolare in Italia,
- senza limitazioni temporali se il titolare pur soggiornando in Italia ha mantenuto la residenza in Svizzera.

La patente di guida italiana è valida ai fini della circolazione nel territorio svizzero:
- senza limitazioni temporali se il titolare non è residente in Svizzera,
- per un anno dalla data di acquisizione della residenza del titolare in Svizzera,
- senza limitazioni temporali se il titolare pur avendo acquisito la residenza in Svizzera ha mantenuto la residenza anche in Italia e vi rientra regolarmente ogni giorno oppure almeno due volte al mese.

Articolo 4

Se il titolare della patente emessa dalle Autorità di una delle due Parti Contraenti stabilisce la residenza nel territorio dell'altra Parte, può convertire la sua patente senza dover sostenere esami teorici e pratici, salvo situazioni particolari.

Le Autorità competenti possono chiedere un certificato medico comprovante il possesso dei requisiti psicofisici necessari per le categorie richieste.

Per l'applicazione del primo capoverso del presente articolo, il titolare della patente di guida deve aver compiuto l'età prevista dalle rispettive normative interne per il rilascio della categoria di cui chiede la conversione.

Le limitazioni di guida e le sanzioni, che sono eventualmente previste in relazione alla data di rilascio della patente di guida dalle norme interne delle due Parti Contraenti, sono applicate con riferimento alla data di rilascio della patente originaria di cui si chiede la conversione.

Pertanto per l'applicazione del precedente paragrafo:
- nella patente italiana rilasciata per conversione di patente svizzera, viene indicata, per ogni categoria, la data di primo rilascio per esame in Svizzera, indicata nella patente elvetica convertita;
- la patente svizzera rilasciata per conversione di patente italiana, conseguita da almeno un anno alla data dell'acquisizione della residenza in Svizzera del titolare, ha validità illimitata. La patente svizzera rilasciata per conversione di patente italiana conseguita da meno di un anno, alla data dell'acquisizione della residenza in Svizzera del titolare, riporta una data di scadenza calcolata in base alle norme interne svizzere. Tale procedura si applica per le patenti di categoria A e B, mentre le patenti delle altre categorie hanno sempre validità illimitata.

Articolo 5

Se il titolare della patente emessa dalle Autorità di una delle due Parti Contraenti stabilisce la residenza nel territorio dell'altra Parte, può ottenere il duplicato della sua patente di guida nel caso in cui il documento non ancora convertito sia stato oggetto di furto o smarrimento. Unitamente alla richiesta di duplicato, il titolare della patente di guida smarrita o sottratta deve consegnare copia della denuncia presentata alle competenti Autorità della Parte Contraente che deve procedere al rilascio del nuovo documento.

Per la procedura di cui al primo capoverso sarà necessario presentare, oltre alla documentazione normalmente richiesta, un'attestazione rilasciata dalla Rappresentanza diplomatica della Parte Contraente che ha emesso la patente di guida, che riporti tutti i dati del documento smarrito o rubato e per cui dovrà essere dichiarato anche che sullo stesso non gravano provvedimenti sanzionatori restrittivi. Inoltre nella suddetta attestazione dovrà essere indicato se la patente è stata rilasciata per esami o per conversione e in quest'ultimo caso dovrà essere specificato il Paese di primo rilascio, al fine di permettere l'applicazione dell'art. 8.

Articolo 6

Se il titolare della patente emessa dalle Autorità di una delle due Parti Contraenti stabilisce la residenza nel territorio dell'altra Parte e ha già ottenuto la conversione del documento, in caso di furto o smarrimento dovrà procedere secondo le modalità previste dalla Parte che ha rilasciato il documento.

Articolo 7

Le disposizioni di cui agli articoli 4 e 5 si applicano a tutte le patenti di guida rilasciate prima o dopo l'acquisizione della residenza da parte del titolare nel territorio della Parte Contraente che deve procedere alla conversione o al duplicato.

Articolo 8

Le disposizioni di cui agli articoli 4 e 5 non si applicano a quelle patenti di guida ottenute a loro volta in sostituzione di un documento rilasciato da altro Stato e non convertibile nel territorio della Parte Contraente che deve procedere alla conversione o al duplicato.

Articolo 9

Al momento della conversione o del duplicato della patente di guida, l'equipollenza delle categorie delle patenti delle Parti Contraenti viene riconosciuta sulla base delle tabelle tecniche di equipollenza allegate al presente Accordo, di cui costituiscono parte integrante. Le predette tabelle, l'elenco dei modelli delle patenti di guida, i modelli "1" e "2" indicati all'art. 10 e l'elenco delle autorità cantonali, costituiscono gli allegati tecnici che possono essere modificati dalle Autorità Centrali competenti delle Parti Contraenti con uno Scambio di Note. Tali Autorità sono, per la Repubblica Italiana, il Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti – Dipartimento per i Trasporti Terrestri e, per la Svizzera, il Dipartimento federale dell'ambiente, dei trasporti, dell'energia e delle comunicazioni DATEC.

Le Parti Contraenti, almeno due mesi prima dell'entrata in vigore del presente Accordo, s'informano reciprocamente sugli indirizzi delle Autorità Centrali.

Articolo 10

Le Autorità competenti per la conversione o il duplicato delle patenti di guida sono le seguenti:

a) nella Repubblica Italiana gli Uffici periferici della Motorizzazione presenti sul territorio,
b) nella Confederazione Svizzera gli Uffici cantonali della circolazione stradale di cui all'elenco in allegato.

Nel corso delle procedure di conversione delle patenti, le Autorità competenti delle Parti Contraenti ritirano le patenti da convertire e le restituiscono alle Autorità Centrali, individuate all'art. 9, dell'altra Parte, utilizzando il modello denominato "1" redatto in tre lingue (italiano – francese - tedesco), allegato al presente Accordo. Il ritiro della patente da convertire avviene al momento del rilascio della nuova patente emessa per conversione.

Analogamente le autorità competenti delle Parti Contraenti comunicano l'avvenuto rilascio del duplicato della patente di guida alle Autorità Centrali, individuate all'art. 9, dell'altra Parte utilizzando il modello denominato "2" redatto in tre lingue (italiano – francese - tedesco), allegato al presente Accordo. A tale comunicazione viene allegata copia della denuncia di smarrimento o furto della patente duplicata.

Articolo 11

L'Autorità competente di ciascuna Parte Contraente che effettua la conversione può inoltre chiedere, con le modalità indicate all'art. 13, informazioni alla competente Autorità Centrale dell'altra Parte, ove sorgano dubbi circa la validità, l'autenticità della patente e i dati in essa riportati.

La traduzione della patente di guida può essere richiesta solo nei casi in cui sul documento siano riportate indicazioni diverse da quelle previste nei modelli di patenti di guida individuati nell'elenco di cui all'art. 9.

L'Autorità competente di ciascuna Parte Contraente che effettua il duplicato può chiedere, con le modalità indicate all'art. 13, informazioni alle competenti Autorità Centrali dell'altra Parte Contraente, ove sorgano dubbi circa i dati contenuti nell'attestazione prevista all'art. 5.

Articolo 12

L'Autorità Centrale competente della Parte Contraente che riceve la patente ritirata a seguito di conversione informa l'Autorità che ha provveduto alla restituzione qualora il documento presenti anomalie relative alla validità, all'autenticità e ai dati in esso riportati. Tale informazione viene trasmessa per i canali diplomatici.

L'Autorità Centrale competente della Parte Contraente che riceve la comunicazione del rilascio del duplicato della patente informa l'Autorità che ha effettuato detta comunicazione qualora rilevi motivi ostativi all'emissione del documento stesso. Tale informazione viene trasmessa per i canali diplomatici.

Articolo 13

Qualora le comunicazioni di cui all'art. 11 destinate all'Autorità Centrale italiana non siano redatte in lingua italiana è necessario ricorrere all'intervento delle Rappresentanze diplomatiche.

Le comunicazioni di cui all'art. 11 destinate all'Autorità Centrale svizzera sono redatte in lingua italiana, (una delle lingue ufficiali della Confederazione Svizzera) pertanto non è necessario ricorrere all'intervento delle Rappresentanze diplomatiche.

Qualora le comunicazioni di cui all'art. 12 destinate ai vari Uffici della Motorizzazione italiana siano redatte in lingua italiana non è necessario ricorrere all'intervento delle Rappresentanze diplomatiche.

Qualora le comunicazioni di cui all'art. 12 destinate alle singole autorità cantonali siano redatte nella lingua ufficiale del Cantone competente come da elenco in allegato, non è necessario ricorrere all'intervento delle Rappresentanze diplomatiche.

Articolo 14

L'Accordo, di cui gli allegati tecnici sono parte integrante, entrerà in vigore sessanta giorni dopo la data di ricezione della seconda delle due notifiche con le quali le Parti Contraenti si saranno comunicate l'adempimento delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti.

L'Accordo, che potrà essere modificato per iscritto per mutuo consenso, avrà durata di cinque anni e a partire da un anno prima della scadenza, le Parti Contraenti avvieranno le consultazioni per procedere al rinnovo.

L'Accordo potrà essere denunciato per iscritto in qualunque momento da una delle Parti Contraenti, cessando di produrre i suoi effetti sei mesi dopo la ricezione dell'avvenuta denuncia.

In fede di che, i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Lugano, il 4.12.2015, in due esemplari in lingua italiana.

Per il Consiglio federale svizzero

Per il Governo della Repubblica Italiana

[TRANSLATION IN ENGLISH – TRADUCTION EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY ON MUTUAL RECOGNITION IN RELATION TO THE EXCHANGE OF DRIVING LICENCES

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Italy (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Considering the particular geographic situation of both countries, and in the interest of improving the safety of road transport and facilitating road traffic in the territory of the Contracting Parties,

Having regard to Directive 2006/126/EC of the European Parliament and of the Council of 20 December 2006 on driving licences and its subsequent amendments,

Having regard to the international Convention on Road Traffic concluded in Vienna on 8 November 1968, have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party shall mutually recognize, for the purpose of conversion, valid driving licences issued by the competent authority of the other Contracting Party in accordance with its domestic laws applicable to driving licence holders who establish their residence in its territory.

The Contracting Parties shall uphold the principle that a person should only be in possession of one licence after having passed an examination to obtain a driving licence.

Article 2

In the interpretation of the present Agreement, "residence" has the meaning established and regulated in the laws in force in the Contracting Parties.

For Italy, for the purposes of the present Agreement, "residence" means the "residenza anagrafica" (residence listed in the population registry). In Swiss law, this concept is expressed by the term "residence".

Article 3

In accordance with the aforementioned Vienna Convention, the Contracting Parties shall mutually recognise, for the purpose of simplifying road transport, valid driving licences in the following manner.

Swiss driving licences shall be valid for driving in Italian territory:

- Without a time limit if the holder is not a resident of Italy;
- For a period of one year from the date on which the holder established residence in Italy;
- Without a time limit if the holder, while staying in Italy, has maintained residence in Switzerland.

Italian driving licences is valid for driving in Swiss territory:

- Without a time limit if the holder is not a resident of Switzerland;
- For a period of one year from the date on which the holder established residence in Switzerland;
- Without a time limit if the holder has established residence in Switzerland but has maintained residence in Italy and returns there regularly, daily or at least twice a month.

Article 4

Where the holder of a driving licence issued by the authorities of one of the Contracting Parties establishes residence in the territory of the other Party, he or she may convert the licence without taking theory and practical examinations, except in certain situations.

The competent authority may require a medical certificate attesting that the person concerned possesses the physical and mental capacities required to hold a licence in the category requested.

The first paragraph of this article shall apply only if the holder of the driving licence has reached the minimum age, pursuant to the domestic laws of the Contracting Parties, to be granted a licence in the category requested.

Any driving restrictions or penalties provided for by the internal regulations of the Contracting Parties in relation to the date on which the driving licence is granted shall apply with reference to the date on which the original licence for which exchange is requested was granted.

Therefore, pursuant to the previous paragraph:

- For an Italian driving licence converted from a Swiss driving licence, the date on which a licence was first granted in Switzerland, as it appears on the Swiss licence, shall be indicated for each category;
- A Swiss driving licence converted from an Italian driving licence obtained at least one year before the holder established residence in Switzerland shall remain valid indefinitely. A Swiss driving licence converted from an Italian driving licence obtained less than one year before its holder established residence in Switzerland shall include an expiry date calculated on the basis of Swiss internal regulations. This procedure shall apply to driving licences in categories A and B; the other categories shall remain valid indefinitely.

Article 5

Where the holder of a driving licence issued by the authorities of one of the Contracting Parties establishes residence in the territory of the other Party, he or she may obtain a driving licence directly in the State of residence in the event that it is lost or stolen prior to the conversion. The holder of the stolen or lost licence shall attach a copy of the report made to the competent authority of the Contracting Party that is to grant the new document to the application for a duplicate licence.

For the procedure referred to in the first paragraph, the applicant shall submit a certificate issued by the diplomatic mission of the Contracting Party that issued the driving licence, in addition to the documents normally required. The certificate must reproduce all the data contained in the lost or stolen document and attest that it is not subject to restrictions. The aforementioned certificate shall also indicate whether the driving licence was granted after passing an examination or as part of a conversion; in the latter case, the country in which the licence was first granted must be specified in order for article 8 to apply.

Article 6

Where the holder of a driving licence issued by the authority of one of the Contracting Parties opts to establish residence in the territory of the other Party and has already had the licence converted, in the event of theft or loss, said person must proceed as directed to do so by the Party that issued the driving licence.

Article 7

The provisions set forth in articles 4 and 5 shall apply to all driving licences issued before or after residency has been established in the territory of the Contracting Party that is to carry out the conversion or issue a duplicate licence.

Article 8

The provisions set forth in articles 4 and 5 shall not apply to driving licences obtained to replace a document that was issued by another State and that may not be converted in the territory of the Contracting Party that is to carry out the conversion or issue a duplicate licence.

Article 9

When carrying out the conversion of a driving licence or issuing a duplicate driving licence, the categories of driving licences of the Contracting Parties shall be recognized as equivalent on the basis of the technical tables of equivalence set out in the annex to the present Agreement, of which they constitute an integral part. The above-mentioned technical tables, the list of driving licence models, models ”1” and ”2” referred to in article 10 and the list of cantonal authorities constitute technical annexes that may be amended by the competent central authorities of the Contracting Parties by means of an exchange of notes. The competent authorities are the Department of Land Transport as part of the Ministry of Infrastructure and Transport for the Republic of Italy and the Federal Department of the Environment, Transport, Energy and Communications DETEC for Switzerland.

The Contracting Parties shall inform each other of the addresses of the central authorities at least two months before the entry into force of the present Agreement.

Article 10

The competent authorities responsible for converting driving licences or issuing duplicate licences shall be:

(a) In the Republic of Italy, the regional authorities for motor vehicles present in the territory;

(b) In the Swiss Confederation, the cantonal road traffic authorities listed in the annex.

As part of the procedure for the conversion of driving licences, the competent authority of the Contracting Party concerned shall take the licences to be converted and hand them over to the central authority of the other Party, referred to in article 9, using model ”1” annexed to the present Agreement and written in three languages (Italian, French and German). The licence to be converted shall be taken when the new licence issued in exchange is granted.

Similarly, the competent authority of the Contracting Party concerned shall inform the central authorities of the other Party, referred to in article 9, that a duplicate driving licence has been granted, using model ”2” annexed to the present Agreement and drafted in three languages (Italian, French and German). A copy of the report of theft or loss of the duplicate licence must be attached to this communication.

Article 11

In case of doubt related to the validity or authenticity of a driving licence or the data contained therein, the competent authority of the Contracting Party carrying out the conversion may also request information from the competent central authority of the other Party, subject to the conditions set forth in article 13.

A translation of the driving licence may only be required if the document contains particulars that differ from those provided for in the model driving licences presented in the list referred to in article 9.

In case of doubt related to the information in the certificate referred to in article 5, the competent authority of the Contracting Party issuing the duplicate licence may request information from the competent central authority of the other Party, subject to the conditions set forth in article 13.

Article 12

The competent central authority of the Contracting Party that receives the driving licence withdrawn as part of a conversion shall inform the authority that returned it of any irregularities concerning its validity, authenticity or data. This information shall be transmitted through diplomatic channels.

The competent central authority of the Contracting Party which has been notified that a duplicate licence has been issued shall inform the authority that initiated the notification should it become aware of any reason to refuse to issue the document. This information shall be transmitted through diplomatic channels.

Article 13

If the communications referred to in article 11 addressed to the Italian central authority are not written in Italian, it shall be necessary to relay them through diplomatic missions.

The communications referred to in article 11 addressed to the Swiss central authority shall be written in Italian (one of the official languages of the Swiss Confederation), and it will therefore not be necessary to relay them through diplomatic missions.

If the communications referred to in article 12 addressed to the various Italian registration authorities are written in Italian, it will not be necessary to relay them through diplomatic missions.

If the communications referred to in article 12 addressed to the various cantonal authorities are submitted in the official language of the relevant canton according to the annexed list, it will not be necessary to relay them through diplomatic missions.

Article 14

The present Agreement, including the technical annexes, which constitute an integral part thereof, shall enter into force sixty days after the date of receipt of the second notification sent by the Contracting Parties to inform each other that they have completed the procedures required by their respective regulations.

The present Agreement, which may be amended in writing by mutual consent, will be valid for five years, and the Contracting Parties shall initiate, one year prior to its expiration, consultations for its renewal.

The present Agreement may be terminated at any time in writing by one of the Contracting Parties and shall cease to have effect six months after receipt of the notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Lugano on 4 December 2015, in two originals in the Italian language.

For the Swiss Federal Council:

[DORIS LEUTHARD]

For the Government of the Republic of Italy:

[GRAZIANO DELRIO]

[TRANSLATION IN FRENCH – TRADUCTION EN FRANÇAIS] [1]

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République italienne sur la reconnaissance mutuelle en matiere d'échange de permis de conduire

Le Conseil fédéral suisse,

et

le Gouvernement de la République italienne

(ci-après dénommés «Parties contractantes»

eu égard à la situation géographique particulière des deux pays, dans le but d'améliorer la sécurité des transports routiers et de faciliter la circulation routière sur leur territoire,

vu la directive communautaire 2006/126/CE du 20 décembre 2006 relative au permis de conduire et ses modifications ultérieures,

vu la Convention internationale sur la circulation routière conclue à Vienne le 8 novembre 1968, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1

Chaque Partie contractante reconnaît, aux fins de l'échange, les permis de conduire en cours de validité émis par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à sa législation interne pour des titulaires de permis de conduire qui élisent domicile sur son propre territoire.

Les Parties contractantes s'engagent à observer le principe suivant lequel une personne ne doit être en possession que d'un seul document après avoir passé un examen pour l'obtention du permis de conduire.

Art. 2

Dans l'interprétation des articles du présent Accord, «domicile» s'entend tel qu'il est défini et réglé dans les législations en vigueur des Parties contractantes.

En Italie, le «domicile» en question dans le présent Accord correspond à la *«residenza anagrafica»* (domicile enregistré au registre de la population). Dans le droit suisse, ce concept est exprimé par le terme «domicile».

Art. 3

Conformément à la Convention de Vienne précitée, les Parties contractantes reconnaissent réciproquement, à des fins de simplification de la circulation routière, les permis de conduire en cours de validité selon les modalités suivantes.

Le permis de conduire suisse est valable pour la circulation sur le territoire italien:

- sans limitation dans le temps si le titulaire n'est pas domicilié en Italie;
- pour un an à compter de l'élection de domicile en Italie par le titulaire;
- sans limitation dans le temps si le titulaire séjourne en Italie, mais a conservé son domicile en Suisse.

Le permis de conduire italien est valable pour la circulation sur le territoire suisse:

- sans limitation dans le temps si le titulaire n'est pas domicilié en Suisse;
- pour un an à compter de l'élection de domicile en Suisse par le titulaire;
- sans limitation dans le temps si le titulaire a élu domicile en Suisse, mais conservé son domicile en Italie, où il y retourne régulièrement, chaque jour ou au moins deux fois par mois.

Art. 4

Si le titulaire d'un permis de conduire émis par les autorités de l'une des Parties contractantes élit domicile sur le territoire de l'autre Partie, il pourra échanger son permis sans passer d'examen théorique et pratique, sauf dans des situations particulières.

Les autorités compétentes peuvent exiger un certificat médical attestant que la personne concernée possède les capacités physiques et mentales requises pour les catégories demandées.

Le premier alinéa du présent article vaut seulement si le titulaire du permis de conduire a atteint l'âge fixé dans les législations internes des Parties contractantes pour l'octroi de la catégorie demandée.

Les restrictions à la conduite et les sanctions éventuellement prévues par les normes internes des Parties contractantes en lien avec la date d'octroi du permis de conduire s'appliquent en référence à la date d'octroi du permis original dont l'échange est demandé.

De ce fait, pour l'application du paragraphe précédent:

- sur le permis de conduire italien délivré pour l'échange d'un permis de conduire suisse, on indiquera, pour chaque catégorie, la date du premier octroi en vue de l'examen en Suisse, telle qu'elle figure sur le permis suisse;

[1] Translation provided by the Government of Switzerland – Traduction fournie par le Gouvernement de la Suisse.

- le permis de conduire suisse délivré pour l'échange d'un permis de conduire italien obtenu au moins un an avant l'élection de domicile en Suisse par le titulaire est valable pour une durée illimitée. Le permis de conduire suisse délivré pour l'échange d'un permis de conduire italien obtenu moins d'un an avant l'élection de domicile en Suisse par le titulaire comporte une date d'échéance calculée sur la base des normes internes suisses. Cette procédure s'applique pour les permis de conduire des catégories A et B; les autres catégories sont valables pour une durée illimitée.

Art. 5

Si le titulaire d'un permis de conduire émis par les autorités de l'une des Parties contractantes élit domicile sur le territoire de l'autre Partie, il pourra obtenir directement un permis de conduire dans l'État de domicile en cas de vol ou de perte de celui-ci avant l'échange. Le titulaire du permis volé ou perdu devra joindre à la demande de permis (duplicata) une copie de la dénonciation faite aux autorités compétentes de la Partie contractante devant octroyer le nouveau document.

La procédure visée au premier alinéa nécessite la présentation, en plus des documents requis normalement, d'une attestation émanant de la représentation diplomatique de la Partie contractante qui a émis le permis de conduire; l'attestation devra reproduire toutes les données du document perdu ou volé et préciser que ce dernier n'est pas assorti de sanctions restrictives. L'attestation susmentionnée devra aussi indiquer si le permis de conduire a été octroyé pour des examens ou pour un échange; dans ce dernier cas, le pays de premier octroi devra être spécifié pour permettre l'application de l'art. 8.

Art. 6

Si le titulaire d'un permis de conduire émis par les autorités de l'une des Parties contractantes élit domicile sur le territoire de l'autre Partie et qu'il a déjà obtenu l'échange du document, il devra procéder selon les modalités prévues par la Partie qui a établi le permis de conduire en cas de vol ou de perte.

Art. 7

Les dispositions arrêtées aux art. 4 et 5 s'appliquent à tous les permis de conduire établis avant ou après l'élection de domicile sur le territoire de la Partie contractante qui doit procéder à l'échange ou au duplicata.

Art. 8

Les dispositions arrêtées aux art. 4 et 5 ne s'appliquent pas aux permis de conduire obtenus en remplacement d'un document établi par un autre Etat et non échangeable sur le territoire de la Partie contractante qui doit procéder à l'échange ou au duplicata.

Art. 9

Au moment de l'échange ou du duplicata du permis de conduire, l'équivalence des catégories des permis de conduire des Parties contractantes est reconnue sur la base des tableaux techniques d'équivalence joints au présent Accord, dont ils font partie intégrante. Les tableaux techniques susmentionnés, la liste des modèles de permis de conduire, les modèles «1» et «2» visés à l'art. 10 et la liste des autorités cantonales constituent des annexes techniques qui peuvent être modifiées par les autorités centrales compétentes des Parties contractantes au moyen d'un échange de notes. Lesdites autorités sont le *Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti – Dipartimento per i Trasporti Terrestri* pour la République italienne et le Département fédéral des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC) pour la Suisse.

Les Parties contractantes s'informent mutuellement des adresses des autorités centrales au moins deux mois avant l'entrée en vigueur du présent accord.

Art. 10

Les autorités compétentes pour l'échange ou le duplicata des permis de conduire sont les suivantes:

- au sein de la République italienne, les services régionaux d'immatriculation présents sur le territoire;
- au sein de la Confédération suisse, les services cantonaux de la circulation routière figurant dans la liste en annexe.

Dans le cadre des procédure d'échange des permis de conduire, les autorités compétentes de la Partie contractante concernée retirent les permis à échanger et les restituent aux autorités centrales de l'autre Partie, visées à l'art. 9, en utilisant le modèle «1» annexé au présent Accord et rédigé en trois langues (italien, français, allemand). Le retrait du permis à échanger a lieu au moment de l'octroi du nouveau permis émis pour l'échange.

De même, les autorités compétentes de la Partie contractante concernée informent les autorités centrales de l'autre Partie, visées à l'art. 9, de l'octroi du duplicata du permis de conduire, en utilisant le modèle «2» annexé au présent accord et rédigé en trois langues (italien, français, allemand). Une copie de la déclaration de vol ou de perte doit être jointe à cette communication.

Art. 11

En cas de doutes sur la validité ou l'authenticité du permis de conduire ou sur les données y figurant, les autorités compétentes de la Partie contractante qui procède à l'échange peuvent en outre demander des informations aux autorités centrales compétentes de l'autre Partie, selon les modalités indiquées à l'art. 13.

La traduction du permis de conduire ne peut être exigée que si le document comporte des indications qui diffèrent de celles prévues dans les modèles de permis de conduire présentés dans la liste visée à l'art. 9.

En cas de doutes sur les données fournies sur l'attestation prévue à l'art. 5, les autorités compétentes de la Partie contractante qui établit le duplicata peuvent demander des informations aux autorités centrales compétentes de l'autre Partie contractante selon les modalités indiquées à l'art. 13.

Art. 12

Les autorités centrales compétentes de la Partie Contractante qui reçoivent le permis de conduire retiré à la suite d'un échange informent les autorités qui l'ont restitué si le document présente des irrégularités au niveau de sa validité, de son authenticité ou de ses données. Cette information est transmise par la voie diplomatique.

Les autorités centrales compétentes de la Partie contractante qui sont avisées de l'octroi du duplicata du permis informent les autorités à l'origine de cette communication si elles découvrent des raisons de rejeter l'émission du document. Cette information est transmise par la voie diplomatique.

Art. 13

Si les communications visées à l'art. 11 destinées aux autorités centrales italiennes ne sont pas rédigées en italien, il faut recourir à l'intervention des représentations diplomatiques.

Les communications visées à l'art. 11 destinées aux autorités centrales suisses sont rédigées en italien (l'une des langues officielles de la Confédération suisse), raison pour laquelle l'intervention des représentations diplomatiques n'est pas nécessaire.

Si les communications visées à l'art. 12 destinées aux différents services d'immatriculation italiens sont rédigées en italien, l'intervention des représentations diplomatiques n'est pas nécessaire.

Si les communications visées à l'art. 12 destinées aux diverses autorités cantonales sont rédigées dans la langue officielle du canton compétent selon la liste ci-jointe, l'intervention des représentations diplomatiques n'est pas nécessaire.

Art. 14

L'accord, y compris les annexes techniques qui en font partie intégrante, entrera en vigueur soixante jours après la date de réception de la seconde notification des Parties contractantes, destinée à la communication réciproque de l'accomplissement des procédures prévues par leurs ordres juridiques respectifs.

Ledit accord, qui pourra être modifié par écrit par consentement mutuel, sera valable cinq ans; à partir d'un an avant son échéance, les Parties contractantes engageront les consultations pour son renouvellement.

Ledit accord pourra être dénoncé à tout moment par écrit par l'une des Parties contractantes, et cessera de produire ses effets six mois après la réception de la dénonciation.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Lugano, le 4 décembre 2015, en deux exemplaires, en langue italienne.

Pour le Conseil fédéral suisse:	Pour le Gouvernement de la République italienne:
Doris Leuthard	Graziano Delrio

ISBN 978-92-1-101488-4

23-07458

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3173

2017

I. Nos.
54262-54300

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES